

PortoCartoon

WorldFestival

XX^{20th}2018

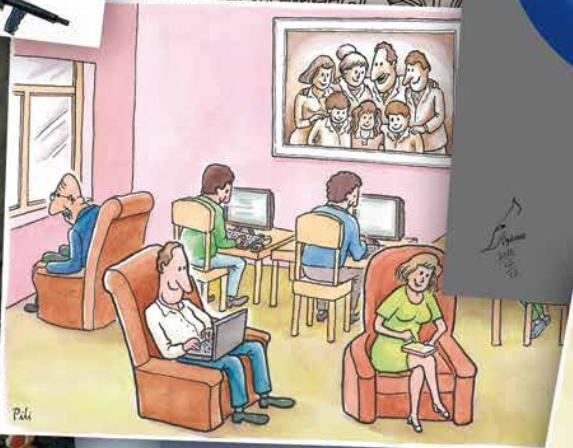
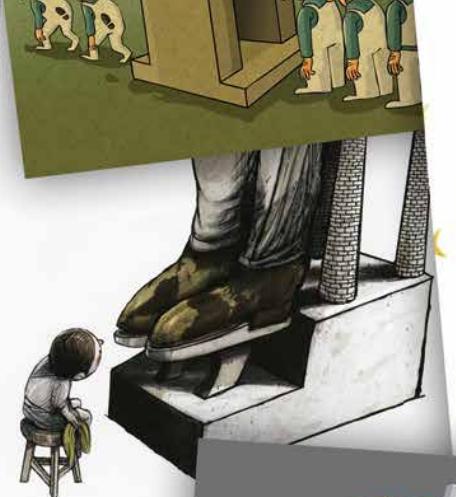
TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

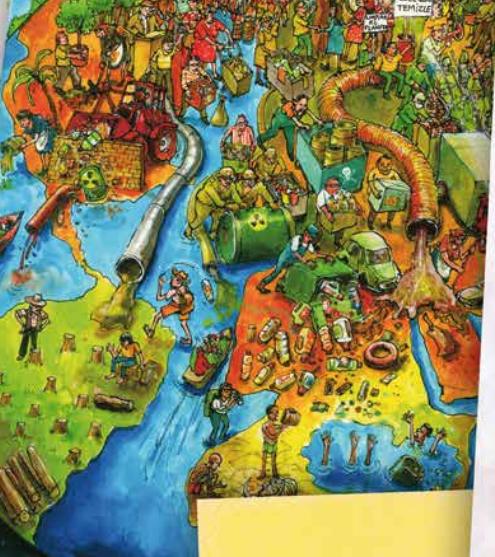
LIMPAR
O PLANETA
CLEAN
THE PLANET

ORGANIZAÇÃO ORGANISATION

MUSEU DA
IMPRENSA







APOIOS / PATROCÍNIOS SUPPORT / SPONSORS



R CULTURA
D NORTE .

Porto.



Infraestruturas
de Portugal



ASSOCIAÇÃO
DAS EMPRESAS
DE VINHO
DO PORTO



Instituto
dos Vinhos
do Douro
e do Porto, I. P.



divimagem®
móveis | divisórias | projetos | decoração

**INSTITUTO
MULTIMÉDIA**

naveprinter
indústria gráfica do norte, s.a.

NORPRINT
A CASA DO LIVRO



INSTITUTO
UNIVERSITÁRIO
DA MAIA ISMAI

VIACATARINA
SHOPPING

Santander

PARCERIA PARTNER



MEDIA PARTNERS MEDIA PARTNERS

ANTENA 1

Diário de Notícias

**Jornal de
Notícias**

ZERO
associação sistema terrestre sustentável

CATÁLOGO CATALOGUE

Copyright ©

MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA

todos os direitos reservados all rights reserved

Edição **Editing**

MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA

www.museudaimprensa.pt

Coordenação **Coordination**

LUIZ HUMBERTO MARCOS

Textos **Texts**

LUIZ HUMBERTO MARCOS

BERNARD BOUTON

FRANCISCO FERREIRA

ROBERTO MERINO MERCADO

XAQUÍN MARÍN

Design

PEDRO MARQUES

Fotografia **Photography**

FLÁVIA COSTA

Digitalização **Scanning**

MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA

Versão Inglesa English Version

LILIANA COSTA

Tipo de Letra **Typeface**

TEXTA

Capa **Cover**

SYMBOL CARD 270g

Miola **Inner Body**

NOVATECH 135g

Execução Gráfica **Printing and Binding**

NORPRINT - a casa do livro

www.norprint.pt

ISBN **978-972-8806-43-9**

EXPOSIÇÃO EXHIBITION

Organização **Organization**

MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA

Comissário **Curator**

LUIZ HUMBERTO MARCOS

Júri **Jury**

GEORGES WOLINSKI França France **Presidente Honorário Honorary President**

ANTÓNIO ACCIAIOLI CAMPOS Portugal

BERNARD BOUTON França France

FRANCISCO FERREIRA Portugal

LUIZ HUMBERTO MARCOS Portugal

ROBERTO MERINO MERCADO Chile

XAQUÍN MARÍN Espanha Spain

Design

PEDRO MARQUES

Montagem **Installation**

JOSÉ MIGUEL NEVES Coordenação Coordination

AMÉRICO CATOU

ANA RITA PINTO

DIANA FERREIRA

PEDRO MARQUES

VÂNIA MELEIRO

Logística **Logistics**

HELENA PAIVA

Assistente da Direção **Assistant to the Director**

LILIANA COSTA

ISABEL GONÇALVES

Secretariado **Secretariat**

JOANA MOTA

SANDRA POSTIGA

PORTO 2018

SURVIVAL ALERT

News have been alarming.

Progress brings devastating threats to the environment.

Pollution is a monster that swallows the world.

UN makes terrifying predictions: if we keep the current pollution rates, by 2050 the oceans will be more plastic than fish.

Therefore, cleaning up the planet is crucial for human survival.

And the 20th edition of PortoCartoon expresses well the strength of this imperative, with the help of the world's best humor.

Hundreds of artists from eighty countries have made PortoCartoon 2018 the strongest edition ever (about 2,500 artworks).

The Planet cleansing was portrayed in several latitudes, beyond the ecological dimension itself, and the winners give greatness to the strength of humor's universal language.

The winning drawing, by Croatian Nikola Listes, presents a humor outside the standards. The fish washing machine, inside the fishing boat, shows the human irrationality that doesn't tackle the root cause. The invention of new technology reinforces the cycle of irrationality: to pollute and re-pollute, because there will always be a new invention to mitigate the problem. And the world laughs at this endless irrationality.

Change implies new attitudes from the citizens and the powers, with sustainable policies of environmental protection.

The Free Theme also brought to debate many worldwide concerns that unbalance our planet.

We've brought together some of the best artists in the world who are indispensable to democracy and civic consciousness. Cartoon helps thinking and instigates a better world.

LUIZ HUMBERTO MARCOS

Director, The Portuguese Printing Press Museum and PortoCartoon

In this context, we were pleased to receive hundreds of drawings from different countries and regions around the world where freedom of expression is caged or threatened by political and economic powers.

The five countries from which we received most artworks for PortoCartoon 2018 were: Iran, 502; Turkey, 208; Brazil, 174; Romania, 114 and Portugal, 96.

Throughout this 20 years, over 40,000 artworks (drawings, paintings and sculptures) have reached us and each year new countries attend, as happened in 2018 with Qatar, Mauritius, Kenya and Tanzania.

It's this high level, in quantity and quality, that puts PortoCartoon on the podium of world humor.

It feels good to make PortoCartoon the center of the most detoxifying humor on the planet. In this way we know that it becomes an essential vitamin for human survival (Yes? No?). And with Wolinski, unforgettable honorary president, we can continue saying that "humor is the shortest way between people!"

ALERTA DE SOBREVIVÊNCIA

As notícias têm sido alarmantes.

O desenvolvimento traz consigo ameaças devastadoras para o ambiente.

A poluição é um monstro que devora o mundo.

A ONU faz prognósticos terríficos: mantendo-se as taxas atuais de poluição, os oceanos terão, em 2050, mais plástico do que peixes.

LIMPAR O PLANETA é, pois, um imperativo de sobrevivência humana.

E a 20ª edição do PortoCartoon expressa bem a força deste imperativo, na argúcia do humor mundial.

Centenas de artistas de oitenta países tornaram o PortoCartoon 2018 na edição mais forte de sempre (cerca de 2.500 obras).

A limpeza do Planeta foi tratada em diversas latitudes, para além da dimensão ecológica propriamente dita, e os premiados dão grandeza à força da linguagem universal do humor.

O desenho vencedor do Grande Prémio, do croata Nikola Listes, apresenta um humor fora dos cânones estandardizados. A máquina de lavar o peixe, dentro do barco de pesca, remete-nos para a irracionalidade humana que não ataca a raiz do problema. A invenção de nova tecnologia reforça o ciclo da irracionalidade: poluir e voltar a poluir, porque haverá sempre um novo engenho para atenuar o problema. E todo o mundo se ri desta irracionalidade interminável.

A mudança implica novas atitudes dos cidadãos e dos poderes, com políticas sustentáveis de proteção ambiental.

O Tema Livre trouxe também a debate o olhar corrosivo sobre preocupações transversais que, em diferentes cantos do mundo, desequilibram o nosso planeta.

Juntamos alguns dos melhores artistas mundiais desta arte indispensável à democracia e à consciência cívica. O cartoon ajuda a pensar e a fomentar um mundo melhor.

LUIZ HUMBERTO MARCOS

Diretor do Museu Nacional da Imprensa e do PortoCartoon

Neste contexto, compraz-nos receber centenas de desenhos de países e regiões do mundo onde a liberdade de expressão está engaiolada, ou sofre ameaças dos poderes político e económico.

Os cinco países dos quais recebemos mais trabalhos para o conjunto do PortoCartoon 2018 foram: Irão, 502; Turquia, 208; Brasil, 174; Roménia, 114; Portugal, 96.

Ao longo dos 20 anos de certame, foram recebidas mais de 40.000 obras (desenhos, pinturas e esculturas) e a cada ano há sempre países novos, como aconteceu em 2018 com Catar, Maurícia, Quénia e Tanzânia.

É este nível elevado, em quantidade e qualidade, que coloca o PortoCartoon no pódio do humor mundial.

Sabe bem fazer do PortoCartoon o centro do humor mais desintoxicante do planeta. Porque, assim, sabemos que ele se transforma em vitamina essencial à sobrevivência humana (Sim? Não?). E, com Wolinski, presidente honorário inesquecível, poderemos continuar a dizer que “o humor é o caminho mais curto entre as pessoas”!

original em francês

NETTOYER LA PLANÈTE AVEC UN CRAYON

Pour nettoyer le carrelage, on se sert d'une brosse. Pour laver les vitres, on utilise un chiffon humide. Pour récurer une casserole, on frotte avec une éponge. Mais pour nettoyer la planète entière il suffit d'un crayon.

Nettoyer la planète, vraiment?

Non, le cartoonist est là pour nettoyer notre oeil, pour rafraîchir notre cerveau. Il est là pour nous surprendre. Et les auteurs de ces dessins nous ont surpris en jouant avec les images et en inventant des métaphores.

Dans la superbe métaphore d'Agim Sulaj, la bouteille de plastique est un crocodile qui engloutit la Terre.

Dans le magnifique dessin de Mahboobeh Pakdel, les cheminées d'usines se mêlent aux dents d'une fourchette, dont elles sont le négatif.

Chez Luc Descheemaeker la Terre devient la dépouille d'un oiseau mort.

Constantin Sunnerberg assimile notre planète à un linge qui sèche après lavage.

Mahmood Nazari, lui, développe une métaphore complète, puisque la fumée d'usine est le personnage d'une statue et la forêt est une foule qui renverse cette statue.

D'autres dessinateurs vont plus loin pour créer la surprise : ils détournent le sujet. José San Martin veut "nettoyer" notre Terre des hommes politiques, des militaires, de la corruption et de la violence!

Ou bien, plus radicalement, Oleksy Kustovsky nettoie la planète en se débarrassant de l'homme!

Pourtant, dans le dessin qui remporte le Grand Prix, point de métaphore élaborée, point de détournement du sujet. Nikola Listes nous a offert une chose bien plus rare et précieuse pour nous surprendre: le rire. Il nous a fait sourire par sa trouvaille ingénieuse.

Le rire est un bien inestimable. Je tiens à le remercier pour cela!

CLEAN THE PLANET WITH A PENCIL

To clean the pavement, we use a brush. To wash the windows, we use a damp cloth. To wipe a pan, we wipe it with a sponge. But to clean the whole planet, a pencil is enough.

To really Clean the Planet?

No, the cartoonist is here to open our eyes, to refresh our brains. He's here to surprise us. And the authors of these drawings surprise us by playing with images and inventing metaphors.

In Agim Sulaj's beautiful metaphor, the plastic bottle is a crocodile that swallows the Earth.

In the magnificent drawing of Mahboobeh Pakdel, the fork teeth turn into factory chimneys.

In Luc Descheemaeker's drawing, the Earth becomes the remains of a dead bird.

Constantin Sunnerberg compares our planet to a cloth that dries after being washed.

Mahmood Nazari goes further and develops a complete metaphor: the smoke of the factory takes the form of a statue and the forest is a crowd that tries to knock it over.

Other cartoonists go even further to surprise by changing the subject. José San Martin wants to "clean" our earth of politicians, soldiers, corruption and violence!

And, more radically, Oleksy Kustovsky cleans the planet by getting rid of man!

However, the winning drawing doesn't have an elaborate metaphor, or diversion of subject. Nikola Listes offered us something much rarer and precious to surprise us: laughter. He made us smile with his ingenious finding.

Laughter is a priceless gift. I have to thank him for it!

BERNARD BOUTON
Presidente-Geral da FECO

LIMPAR O PLANETA COM UM LÁPIS

Para limpar o pavimento, usa-se uma escova. Para lavar as janelas, usa-se um pano húmido. Para limpar uma panela, esfrega-se com uma esponja. Mas para limpar o planeta inteiro basta um lápis.

Limpar o planeta, realmente?

Não, o cartunista está aqui para limpar os nossos olhos, para refrescar o nosso cérebro. Ele está aqui para nos surpreender. E os autores destes desenhos surpreenderam-nos brincando com imagens e inventando metáforas.

Na bela metáfora de Agim Sulaj, a garrafa de plástico é um crocodilo que engole a Terra.

No magnífico desenho de Mahboobe Pakdel, os dentes de um garfo confundem-se com as chaminés fabris.

Em Luc Descheemaeker, a Terra torna-se no que resta de um pássaro morto.

Constantin Sunnerberg equipara o nosso planeta a um pano que seca após a lavagem.

Mahmood Nazari, por sua vez, desenvolve uma metáfora completa, já que a fumaça da fábrica é a figura de uma estátua e a floresta é uma multidão que derruba essa estátua.

Outros artistas vão mais longe para criar a surpresa: desviam o assunto. José San Martin quer “limpar” a nossa terra de políticos, soldados, corrupção e violência!

Ou, mais radicalmente, Oleksy Kustovsky limpa o planeta livrando-se do Homem!

No entanto, no desenho vencedor do Grande Prémio não há metáfora elaborada, nem desvio do assunto. Nikola Listes ofereceu-nos algo muito mais raro e precioso para nos surpreender: risos. Ele fez-nos sorrir com o seu engenhoso invento.

O riso é um bem inestimável. Gostaria de agradecer-lhe por isso!

AGAINST THE ENVIRONMENTAL CRISIS

FRANCISCO FERREIRA

Zero Association President

At a time when the urgency of environmental issues is enormous, with particular emphasis on global warming and consequent climate change, overuse of resources, the presence of plastics seriously affecting ecosystems, especially in the oceans, the opportunity of the main theme of Porto Cartoon, "Clean the Planet", could not have been better.

We are in a true environmental crisis, which runs through different scales, from local to global, where the answers remain very limited, extremely slow, and short of what is necessary to assure the nature conservation and the quality of life of all in the present and mainly in the future. The countless works submitted and the excellent quality of many of them constitute a matrix for a huge education action with unique characteristics, through different means, either through the catalogue or from exhibitions that will be a fun but deep alert to the consciences of citizens.

Humorous, subtle, insightful and sophisticated criticism, achieved through drawings or some sculptures, leads us through a vast array of problems and characters related to the destruction of our common home. Each work reminds us with a smile that leaves marks, much of what has to be done and the irony of a civilization that has already surpassed some of the limits of the planet.

Looking at the view from many authors is a stimulus to an individual and/or collective action that is essential to take place in a framework of responsibility, optimism, creativity and innovation, but also resilience and urgency.

Now, it is crucial that the result of all the working hours of so many participants reach the greatest number of people and contribute to change our lifestyles making them more sustainable, reducing an ecological and carbon footprint that is unfortunately very different between countries, but undoubtedly too high in most developed countries.

CONTRA A CRISE AMBIENTAL

FRANCISCO FERREIRA
Presidente da Associação Zero

Numa altura em que a urgência dos temas ambientais é enorme, com particular destaque para o aquecimento global e consequentes alterações climáticas, o uso excessivo de recursos, a presença de plásticos afetando gravemente os ecossistemas, principalmente nos oceanos, a oportunidade do tema principal do Porto Cartoon, “Limpar o Planeta”, não poderia ter sido melhor.

Estamos numa verdadeira crise ambiental, que percorre diferentes escalas, da local à global, onde as respostas continuam a ser muito limitadas, extremamente lentas e aquém do que é necessário para garantir a preservação da natureza e a qualidade de vida de todos, no presente e principalmente no futuro. Os inúmeros trabalhos submetidos e a excelente qualidade de muitos deles constituem uma matriz para uma enorme ação de sensibilização com características únicas, através de diferentes meios, seja do catálogo, seja de exposições que serão um divertido mas profundo alerta às consciências dos cidadãos.

A crítica humorística, subtil, perspicaz e sofisticada, conseguida através de desenhos ou de algumas esculturas, leva-nos a percorrer todo um vasto conjunto de problemas e de personagens relacionadas com a destruição da nossa casa comum. Cada obra lembra-nos com um sorriso que deixa marcas, o muito que há a fazer e a ironia de uma civilização que já ultrapassou alguns dos limites do planeta.

Olhar para a visão dos muitos autores é um estímulo a uma ação individual e/ou coletiva que é essencial ter lugar num quadro de responsabilidade, otimismo, criatividade e inovação, resiliência, mas também e urgência.

Agora, é fundamental que o resultado de todas as horas de trabalho de tantos participantes chegue ao maior número de pessoas e contribua para mudar os nossos estilos de vida tornando-os mais sustentáveis, reduzindo uma pegada ecológica e carbónica que é infelizmente muito diferente entre países, mas sem dúvida demasiado elevada na maioria dos países desenvolvidos.

STRIKING, SWEEPING AND CLEANING EAST OF EDEN...

“The subject is the same that every man has used as a theme: existence, balance, battle and victory, in the eternal war between wisdom and ignorance, light and darkness, good and evil.”

(John Steinbeck on his book **East of Eden**)

Cartoonists responded massively to the “Clean the Planet” appeal (more than 2500 artworks participating!) theme chosen for the 20th PortoCartoon-World Festival, organized by the Portuguese Printing Press Museum with an impressive ecological-environmentalist activism.

It's going to be very difficult to revive the mythical Eden from which we set out for the creation of Humanity, but we cannot settle and give up. The growing plasticization of the oceans, the advancing desertification, the deforestation, the water pollution, the extinction of species, cannot leave us indifferent. The first prize of this edition was assigned to the Croatian artist Nikola, with a drawing titled “Clean Fishermens”. Ironically, the author tells us that, in the present and in the very near future, fishermen must wash the fish and the sea products before taking them to the market and to our tables.

Subjects that we find with equal strength and intensity in the second and third prizes, awarded respectively to Agim Sulaj, from Italy, with the artwork “Plastic” and, ex-aequo, Cau Gomez from Brazil, with the artwork “Sweep intolerance”, and Mahboobeh Pakdel in a touching (beautifully done) drawing of a sardine stuck in a fork, whose teeth are polluting factory chimneys. Both insist on the call to the dangers of pollution and humanity's indifference towards this problem.

Two other themes were proposed to cartoonists around the world: the emblematic figures of Amália Rodrigues and the American director Woody Allen for the Special Caricature Awards.

ROBERTO MERINO MERCADO

Stage Director

The caricature of Amália Rodrigues, that puts her in the middle of the spotlight and the Portuguese guitar brilliantly, it's of fast and effective reading. Among my favorites is also Matias Montedoros (Spain) drawing, which presents us a younger Amália, curiously simpler, less theatrical, perhaps that Amália who surprised me as a spectator in her movie “The Enchanted Isles” (1965), produced by Carlos Vilardebó in a Franco-Portuguese co-production. An ambitious film that, despite everything, was a failure in terms of audience. Shot in Porto Santo, it is the only film in which Amália doesn't sing and shows, despite all doubts, her talent as an actress.

Last but not least (I love this sentence that we can find in Shakespeare and other great authors), Woody Allen, the man of the cinema and the clarinet, who was caricatured as a red demon similar to the court jester he played in the film “Everything You Always Wanted to Know About Sex But Were Afraid to Ask”, from 1972.

Finally, a word of congratulations to the organization (it's not easy to reach 20 editions), the persistence of its Director and his team. A special word of congratulation to all of the artists that with their simple and modest tool, only a pencil or a pen, strike, uneasy, sweep and clean our consciences.

GOLPEANDO, BARRIENDO Y LIMPIANDO AL ESTE DEL PARAÍSO...

“El asunto es el mismo que cada hombre ha utilizado como tema: la existencia, el equilibrio, la batalla y la victoria, en la eterna guerra entre la sabiduría y la ignorancia, la luz y la oscuridad, el bien y el mal”.

(John Steinbeck sobre su libro *Al Este del Paraíso*)

Al llamado de “Limpiar el Planeta”, los artistas caricaturistas e ilustradores responden masivamente (¡2500 obras!). Con una militancia ecológico-ambientalista impresionante. Difícilmente vamos a recuperar el mítico Edén de donde partimos para la creación de la Humanidad, pero no podemos bajar conscientemente los brazos.

La plastificación creciente de los océanos, la desertificación que avanza, la deforestación de los bosques, la contaminación de las aguas, la desaparición de las especies no nos puede dejar indiferentes.

En el 1º Premio “Clean Fishermens”, con ironía, el autor nos dice que, ya en el presente y en un futuro muy próximo, los pescadores deberán lavar los peces y los productos del mar, antes de llevarlos a la lata y a nuestras mesas. Temas que encontramos con igual fuerza e intensidad en los segundo y tercer premio, atribuidos a Agim Sulaj, de Italia, con la obra “Plástica” y, ex aequo, a Cau Gomez, de Brasil, con la obra “Barriendo la intolerancia” y Mahboobeh Pakdel, en un conmovedor diseño (bellamente realizado) de una sardina espetada en un tenedor, cuyos dientes son contaminantes chimeneas de fábricas. Ambos insisten en el apego a los peligros de la contaminación y a la indiferencia de la humanidad frente a esta problemática.

Dos otros temas fueron desafíos propuestos a los caricaturistas de todo el mundo: las figuras emblemáticas de Amália Rodrigues y del realizador norteamericano Woody Allen para premios especiales de caricatura.

ROBERTO MERINO MERCADO

Encendedor

El primer premio de Amália Rodrigues, espectacularmente situada entre reflectores y la guitarra portuguesa, es de una lectura rápida y eficaz. Entre mis preferidos, está también el dibujo de Matias Montedor (España), que nos presenta una Amália más joven, curiosamente más simple, menos teatral, quizás aquella Amália que me sorprendió como espectador en su película «Las Islas Encantadas». Woody Allen, el hombre del cine y del clarinete, fue caricaturizado como un rojo demonio muy cerca del bufón que protagonizó en la película El ABC del Amor, de 1972 (título original: *Everything You Always Wanted to Know About Sex But Were Afraid to Ask*).

Al final, una palabra de felicitación a la organización (no es fácil llegar a la edición número 20), a la persistencia de su Director y al equipo de trabajo. Una especial mención, también, para todos aquellos artistas ilustradores de estas realidades que, con su sencilla y modesta herramienta, sólo un lápiz o una pluma, golpean, sacuden, barren y limpian nuestras conciencias.

original em castelhano

MIRACLE IN PORTO

I'm not a believer but twenty years ago, here in PORTO, a miracle began to happen. The Birth of PORTOCARTOON!

That was only the beginning, because the true "extraordinary event" is that the miracle already counts with twenty years producing, improving, expanding, growing... perfecting itself. It was born on the edge of Douro river, reflecting in its waters, producing good waves, walking under the numerous bridges that are part of Porto's landscape, watching the neighboring ocean, and becoming a tsunami of humor, reaching all corners of the world, round as it is.

It is a miracle that the contest emerged and stayed among the best in the world, and in response to its call arrived thousands of works from hundreds of cartoonists from all over the planet who compete with their best artworks.

Miracle that entities, sponsors, media and public support the celebration of another edition each year.

It's a miracle that the facilities of the Portuguese Printing Press Museum have improved not only with the creation of the International Cartoon Gallery, but also with the opening of the Wolinski House, which welcomes cartoonists to perform Artistic Residences and is an events room. With exhibition rooms that cover everything the festival needs. It's also necessary to add the itinerant exhibitions and outdoor activities that the contest promotes.

A miracle that every year, in celebration of the festival, places a monument in Porto city, designed by great sculptors and inspired by the winning drawing.

A miracle that formed a team around LUIZ HUMBERTO that possesses skills and precision similar to Swiss watches, with the kindness and sympathy that characterizes Porto people.

A miracle that demanded a figure like LUIZ HUMBERTO, who was able to bring together, with work, determination, knowledge and decision, all the elements that are part of this miracle.

XAUQUÍN MARÍN

Founder of the Museo de Humor de Fene, Spain

It's still a miracle that each year a jury of different nationalities, different occupations, different points of view, in a relaxed atmosphere, using the universal language of humor, can solve the huge problem of choosing among so many artworks, which will be the winner.

And another point that I consider a miracle is that I have been on the jury for 20 years, along with the best.

A couple of years ago there was a confirmation, a sign that the miracle was in fact a miracle. During the jury's meeting, while selecting the artworks, we heard a loud noise... It was a large crowd that was around the Museum, a group of people that soon began to say prayers and sing. That's it! I thought. The miracle is happening! But no... after all it was just a religious action. But whatever! Are you going to tell me that it is not miraculous that such demonstration occurred in that precise place and on that exact date when we were working on the choice of drawings?

Now it turns out that I didn't remember to talk about this year's edition and I hope that my fellow jury members cover this fault. A little bit like every year, always improving, with more and more artworks, more and more countries, increasingly amazed by the participations of my colleagues, with great ideas, new techniques, to know the work of new cartoonists and admiring the artworks of great artists.

I want to congratulate those who are part of PortoCartoon's family throughout these twenty years, but also those who don't... after all the exaltation of humor does not harm anyone.

MILAGRE EN PORTO

Non son demasiado crédulo, pero hai vinte anos, aquí en PORTO, dou fe que empezou a producirse unha milagre.

O nacemento do PORTOCARTOON! Este só foi o principio, xa que o verdadeiro “suceso extraordinario” foi que a milagre lexe xa vinte anos producindose e mellorando, expandíndose, medrando, requintándose... Xurdiu a beira do Douro, reflectíndose nas súas augas, producindo boas ondas , que marchando baixo as innumerabeis pontes que son ornamento e función da paisaxe portuense, verquen ao veciño océano e chegan a converterse nun tsunami de humor, que chega a todos os rincóns do mundo, por moi redondo que este sexa.

Milagre foi que o premio chegara a colocarse entre os melhores do mundo, que á súa convocatoria acudiran miles de traballos de centos dos mellore cartonistas do mundo, que concurren coas súas mellores obras.

Milagre que autoridades, patrocinadores, medios de comunicación e público respalden cada ano a celebración do Salón.

Milagre que as instalacións do Museu da Impresa melloraran non só coa creación da Galería Permanente senón coa apertura da Casa Wolinski, coa residencia de cartonistas, salón de actos. Sala de exposicións... que dan cobijo con comodidade a todo o que precisa o Salón. E logo hai que engadir as exposicións itinerantes e as actividades exteriores que xenera o Premio.

Milagre que cada ano, conmemorando a celebración do Salón, ergan na cidade de Porto un monumento realizado por grandes escultores e inspirado no debuxo gañador.

Milagre que se chegara a formar unha equipa, arredor de LUÍZ HUMBERTO, de semellante capacidade e cunha precisión de reloxios suizos, coa amabilidade e simpatía típicas de Porto.

Milagre que xurdira unha figura como LUIZ HUMBERTO, que foi quen de agrutinar , con traballo, tesón, coñecementos e decisión, todos os elementos que conforman a milagre.

XAQUÍN MARÍN

Fundador do Museo de Humor de Fene, España

Non deixa de ser unh milagre que cada ano se conforme un xurado con diferentes naciona-lidades, distintas profesións, con variados puntos de vista... nun ambiente distendido usando a lingua universal do humor, e logo de sucesivas cribas, cheguemos a resolver o gran problema de escoller entre tantos traballos, aqueles dos que sairá o Gran Premio.

E outro asunto que teño como milagre é que eu leve vinte anos formando parte do xurado, alternando cos mellores.

Hai un par de anos houbo unha confirmación, un sinal de que a milagre era unha milagre. Traballando na selección de obras escoitamos un forte marmurio, unha gran multitud amoreabase arredor do Museu, concentración que non tardou en emitir rezos e cánticos. Xa está! pensei, xa se decataron de que se está producindo a milagre. Pero non, resultou ser unha concentración relixiosa. Pero... tanto ten! Xa me diredes se non é milagroso que se producira tal concentración neste preciso sitio e nesta precisa data na que nos traballabamos na escolla dos debuxos.

Agora resulta que non me lembrei de falar deste ano, agardo que os demais compañeiros cubran esta eiva. Pois un pouco como todos os anos, mellorando sempre, cada vez máis obras, cada vez máis países, cada vez máis sorprendido das ocorrencias dos meus colegas, das grandes ideas, das novas técnicas, coñecendo a obra de cartonistas debutantes e admirando os acertos dos clásicos...

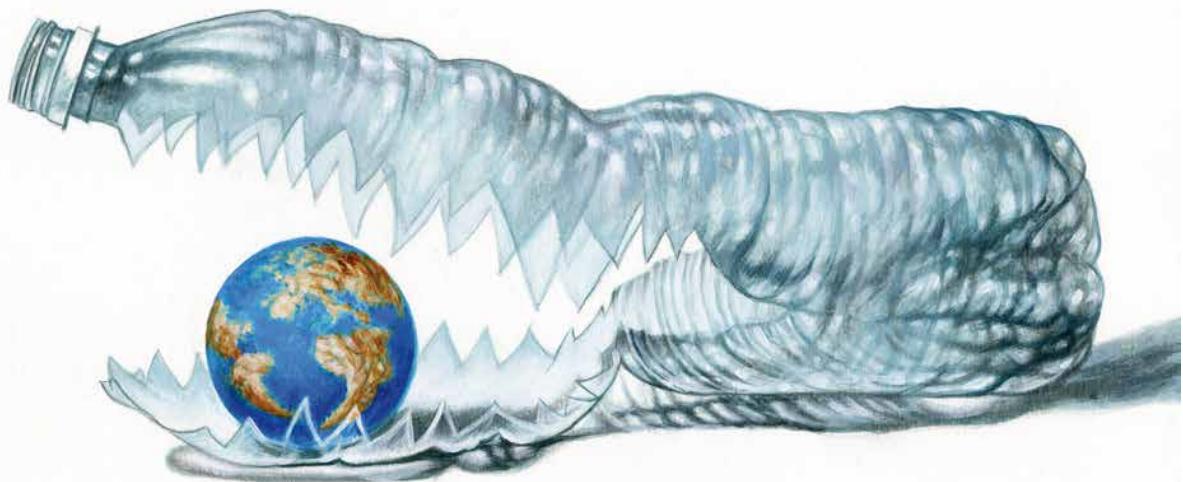
E non me queda máis que felicitar polos vinte anos cumplidos, a todos os que forman a familia do PORTOCARTOON, e tamén aos que non a forman, xa que esta exaltación do humor non pode prexudicar a ningúen.

original em galego

PREMIADOS AWARDS



Nikola Listes | Croácia Croatia | Lavandaria Piscatória Clean Fishermen



Agim Sulaj



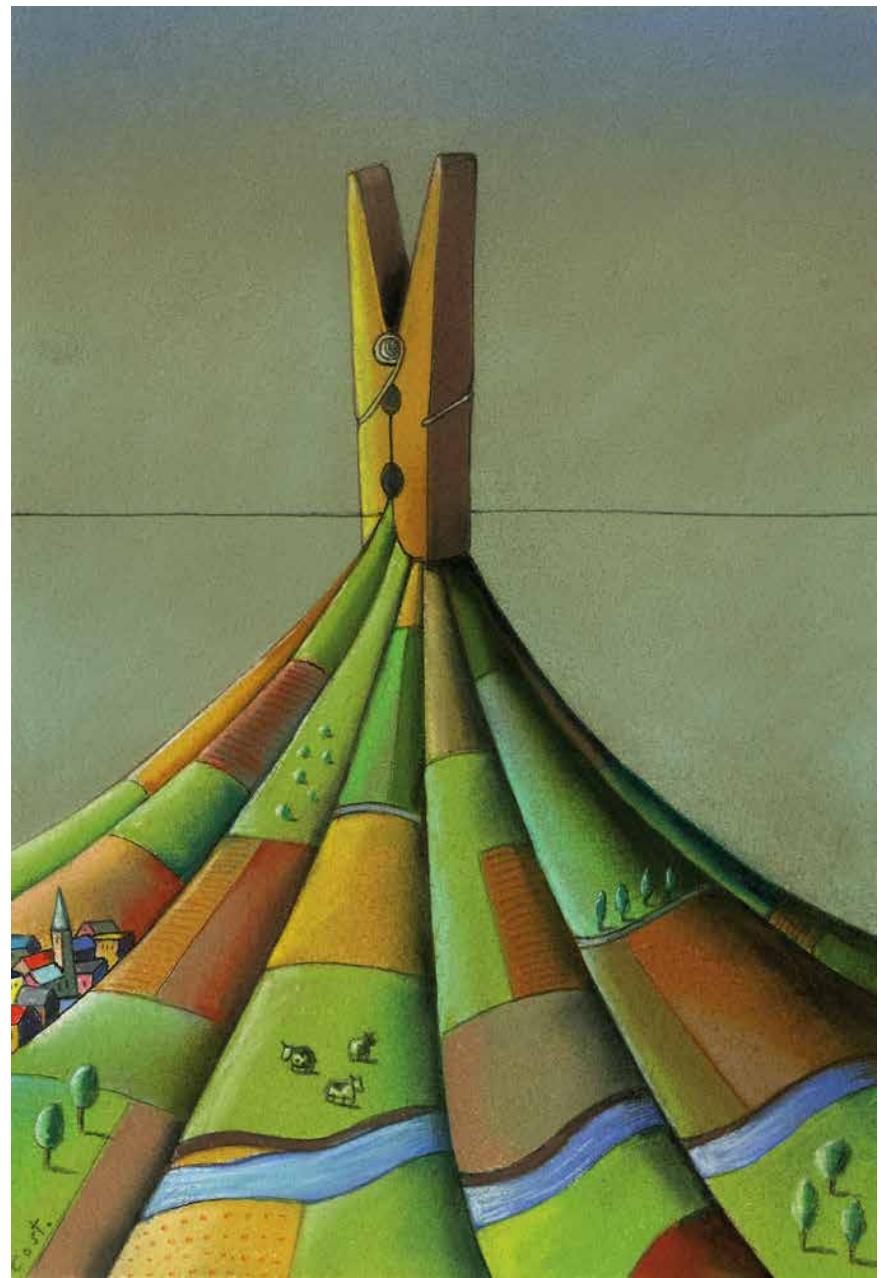
Cau Gomez | Brasil Brazil | Varrendo a intolerância Sweeping up intolerance | TEMA LIVRE FREE SUBJECT



Mahboobeh Pakdel | Irão Iran | Poluição Pollution



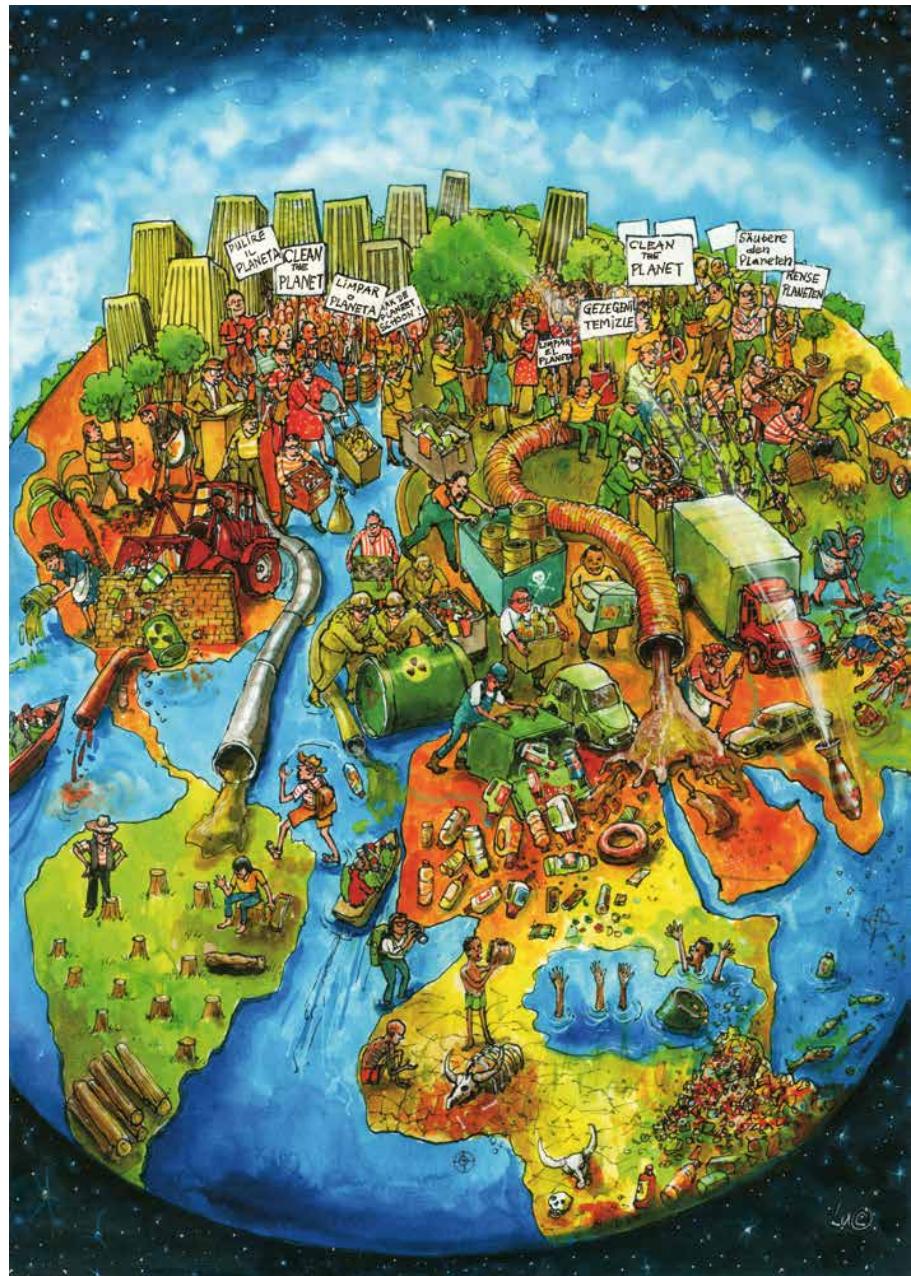




Constantin Sunnerberg | Bélgica Belgium | A secar Out to dry



Luc Descheemaeker | Bélgica Belgium | Pássaro de plástico Plastic bird



Luc Vernimmen | Bélgica Belgium | Limpar o Planeta... segundo os países ricos Clean the planet... seen from the rich countries





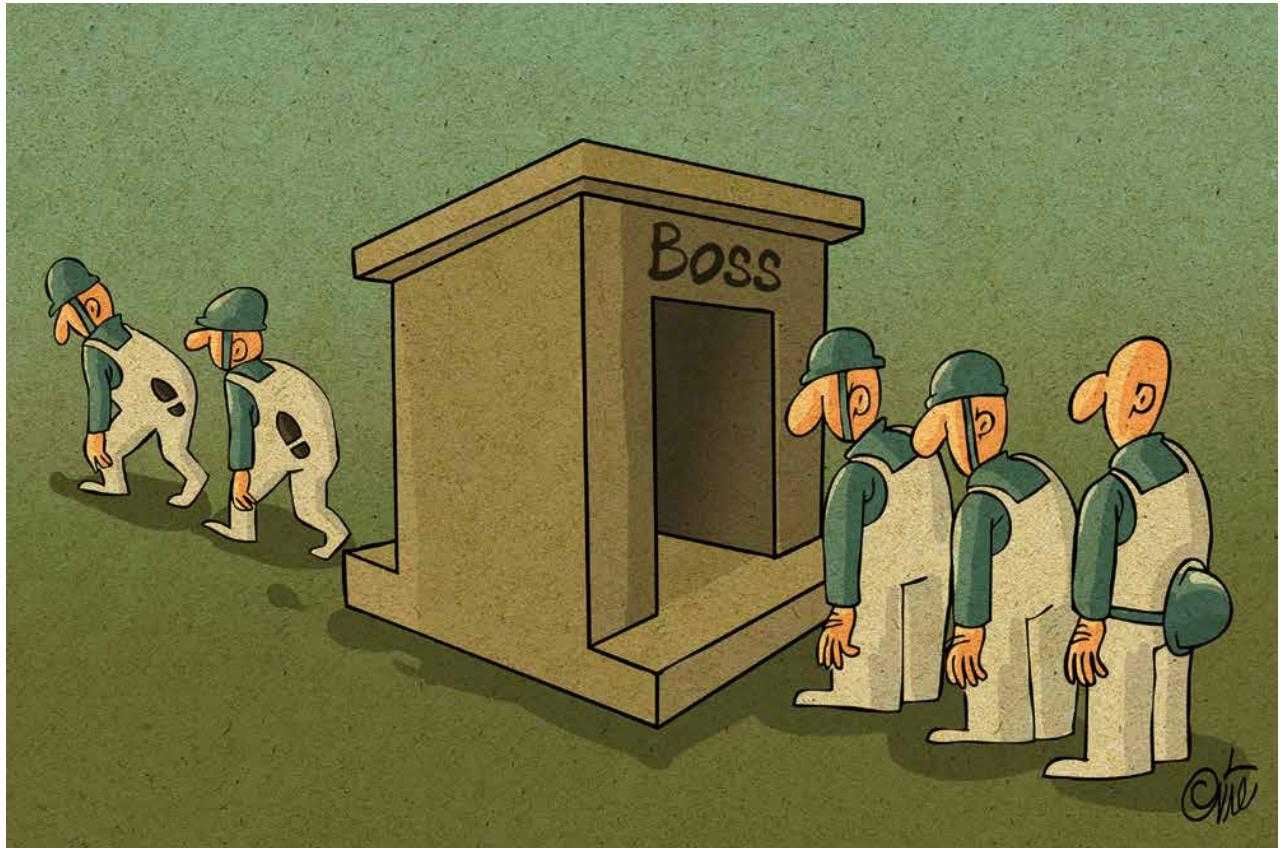
David Vela & Laín Angel | Espanha Spain | Lavagem Sísifo Sisyphus Cleaner



Juli Sanchis Aguado | Espanha Spain | O contentor The garbage container



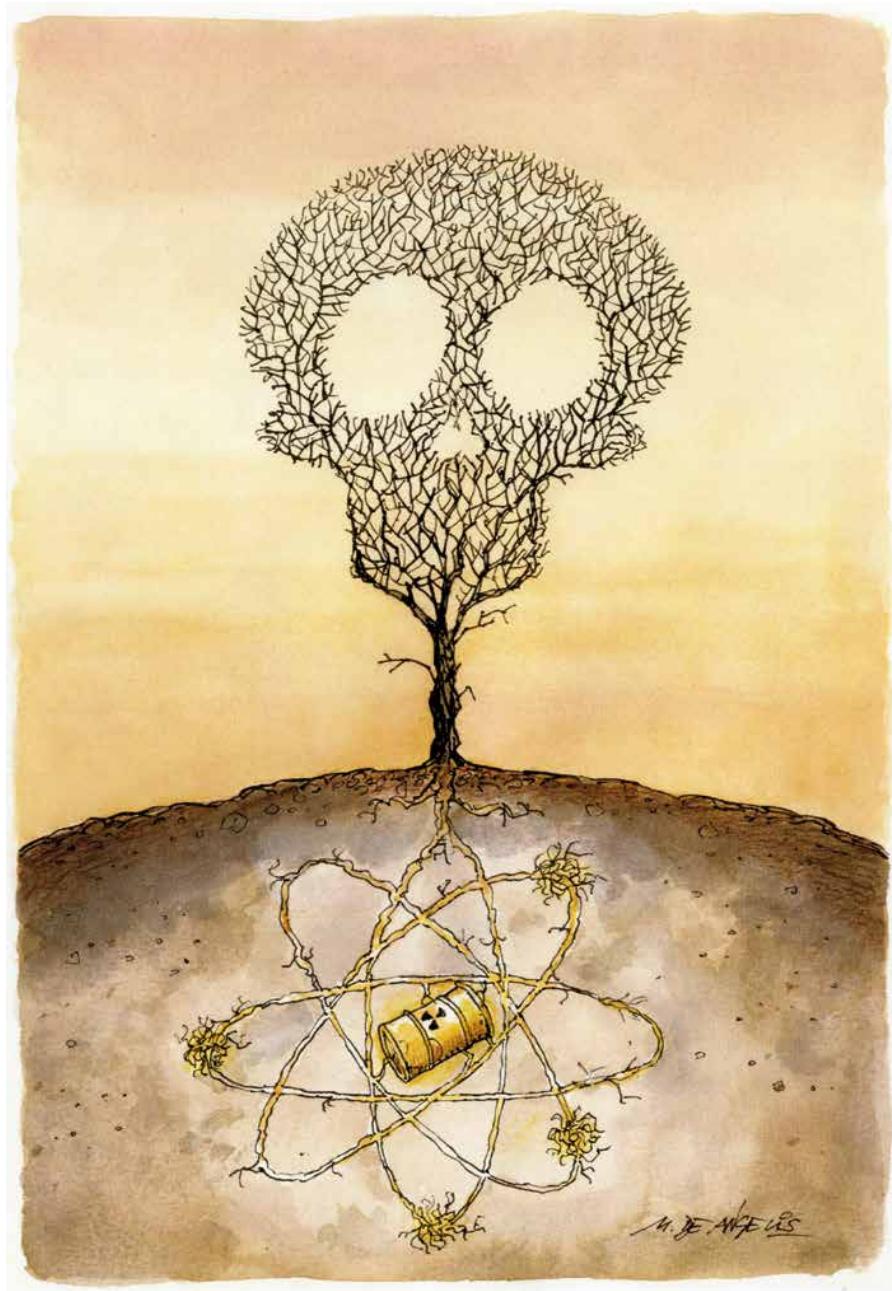
Faezeh Mousavi | Irão Iran | O uso de energias poluentes The use of polluting energies







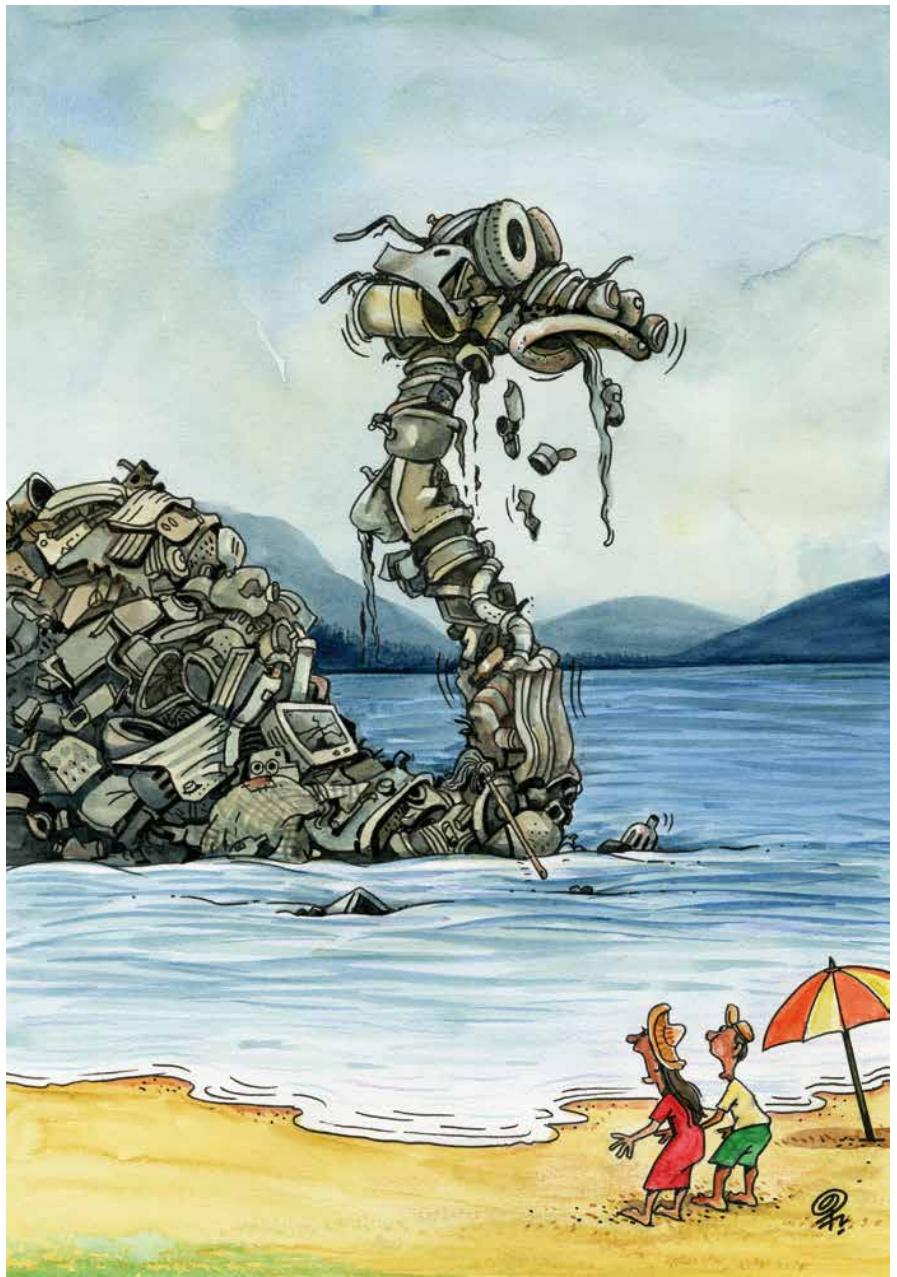
Shahrokh Heidari | Irão Iran | Suicídio Suicide



Marco de Angelis | Itália Italy | Poluição Pollution

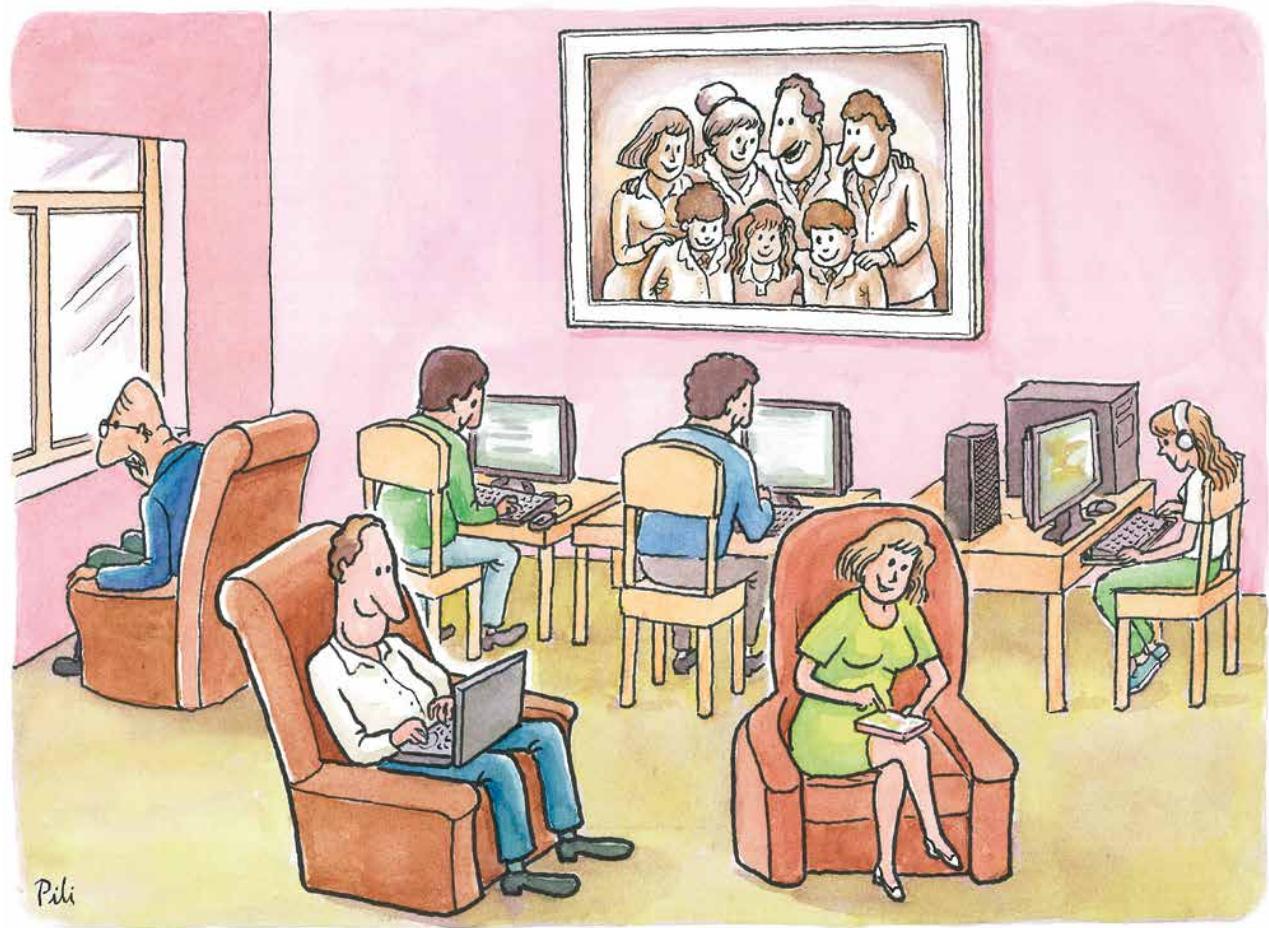


Angel Boligán | México Mexico | Engraxador do futuro Future Shoeshiner



Ba Bilig | Mongólia Mongolia | Monstros Monsters

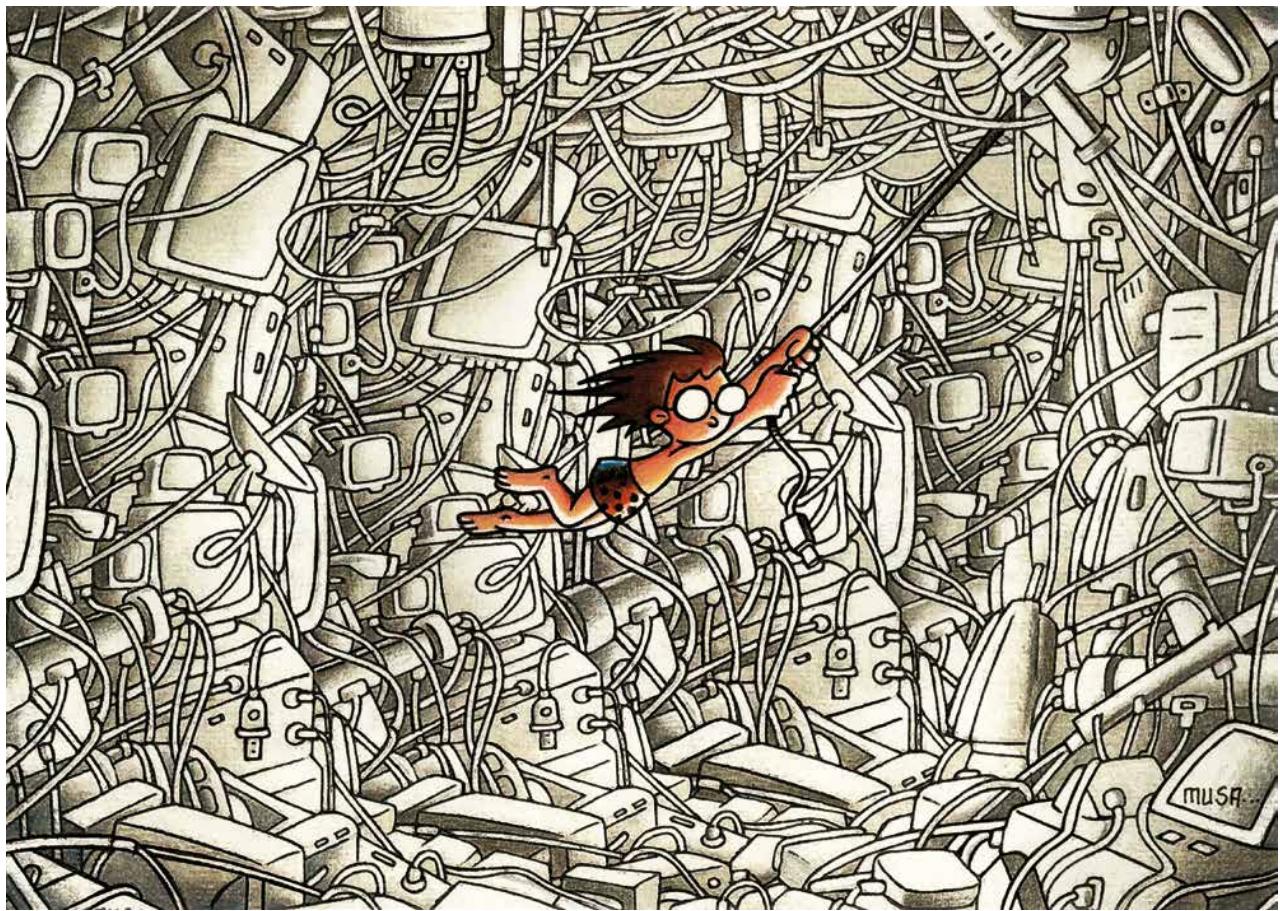






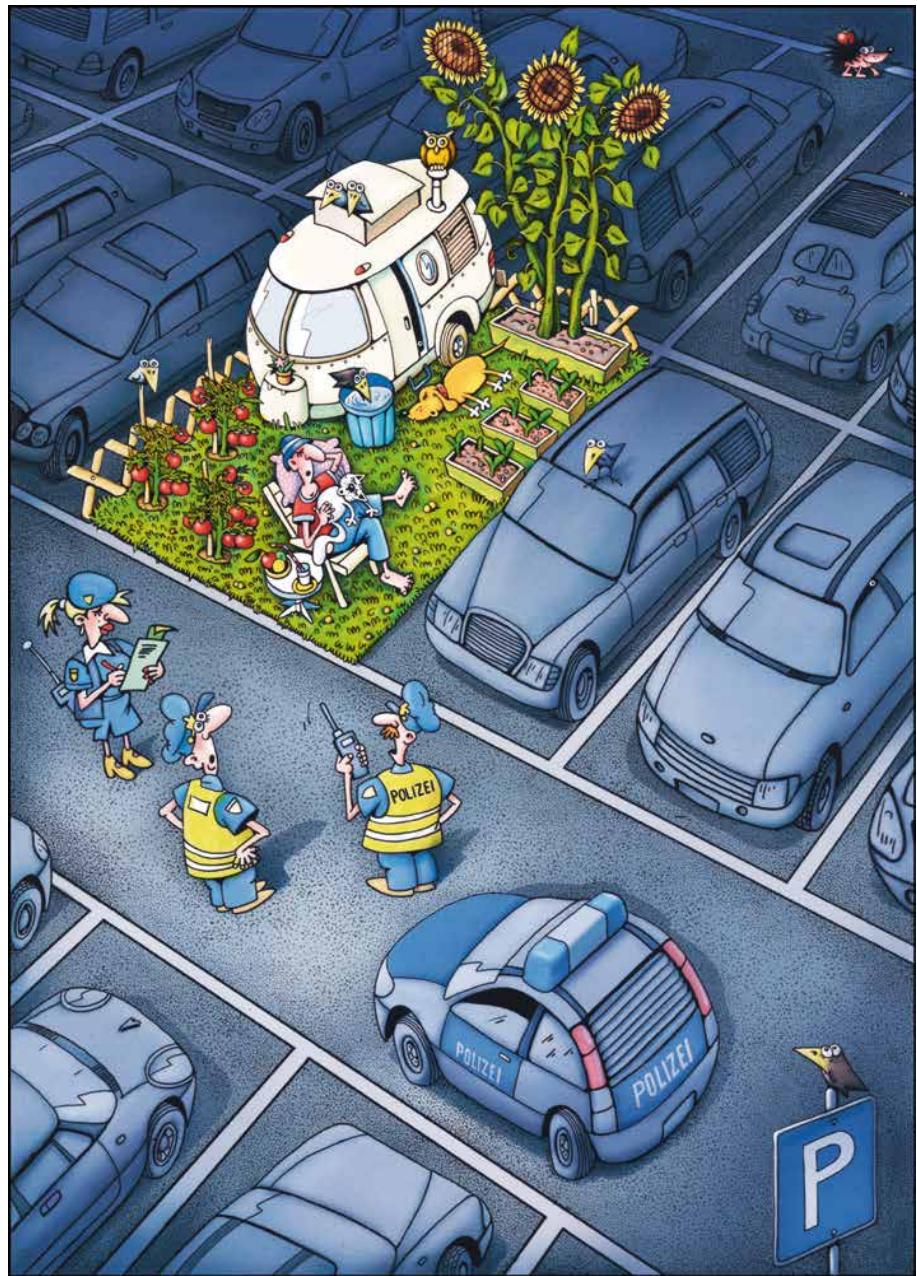
Izabela Kowalska-Wieczorek | Polónia Poland | Céu azul Blue sky





FINALISTAS FINALIST

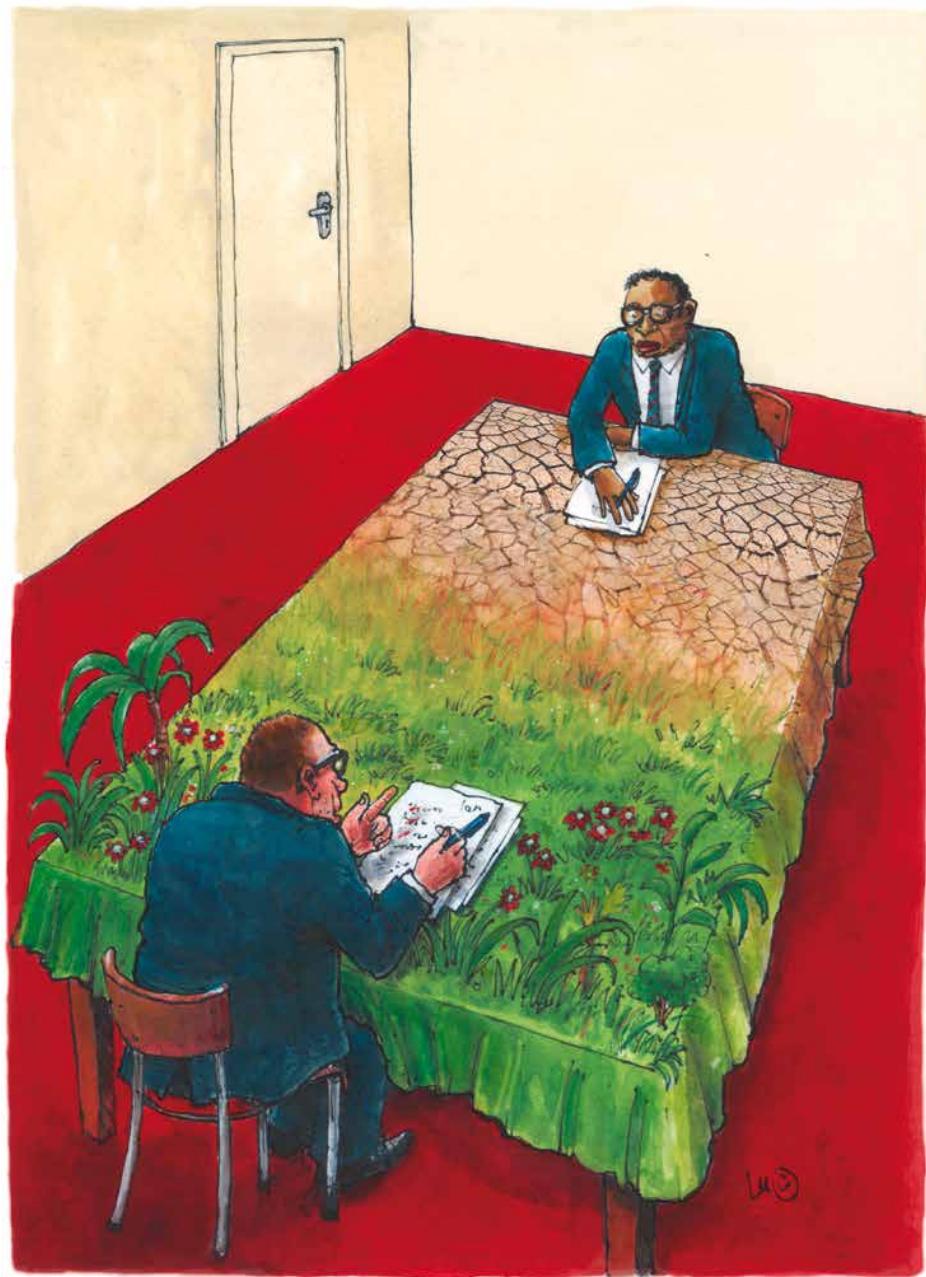




Valeriu Kurtu | Alemania Germany | S/ Título Untitled



Seyran Caferli | Azerbaijão Azerbaijan | S/ Título Untitled | TEMA LIVRE FREE SUBJECT



Luc Vernimmen | Bélgica Belgium | Dividir o bolo de forma justa Divide the cake fairly

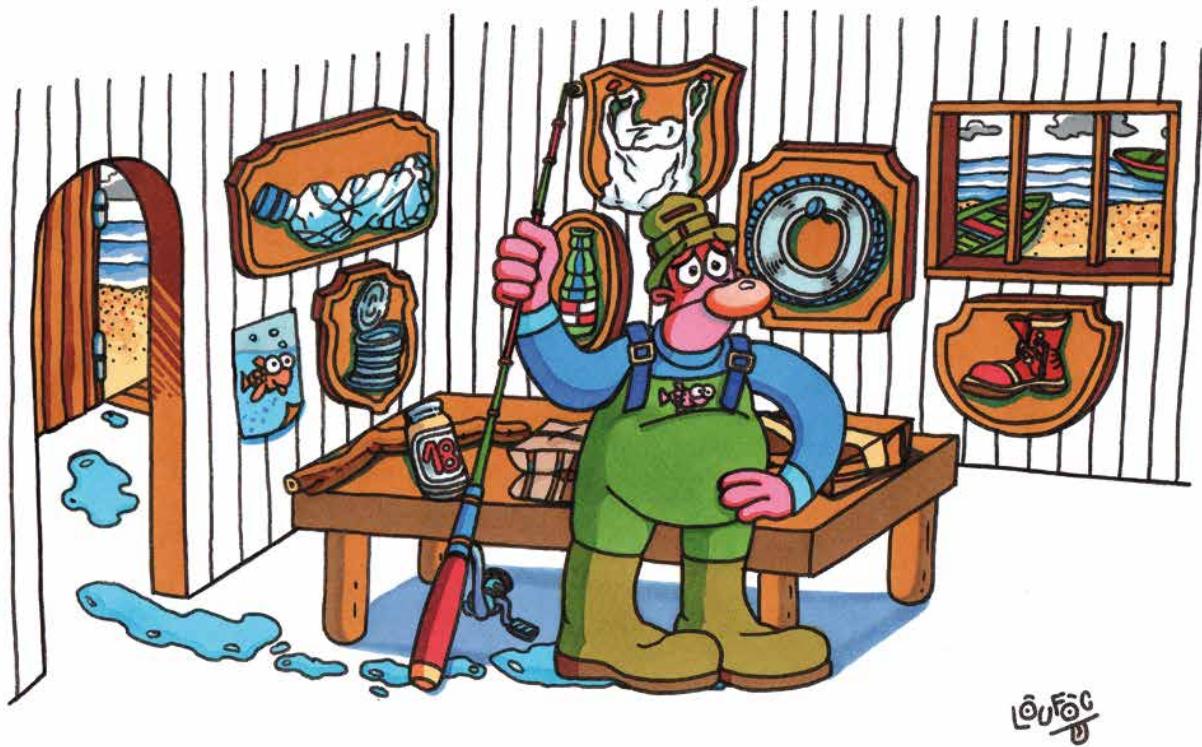


Silvano Mello | Brasil Brazil | Sujeira capitalista Capitalist dirt



Trayko Popov | Bulgária Bulgaria | Antes e agora Then and now





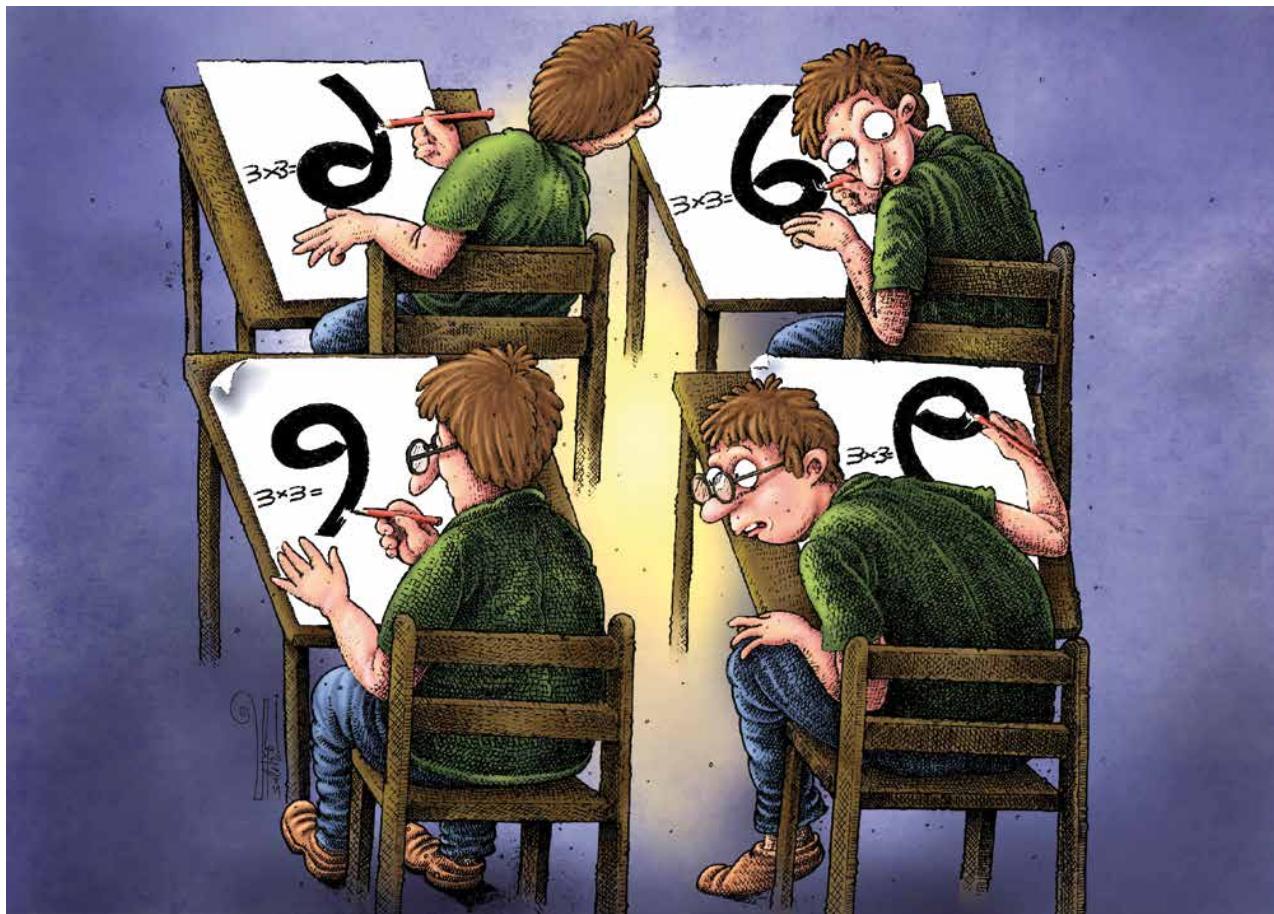
Loufo



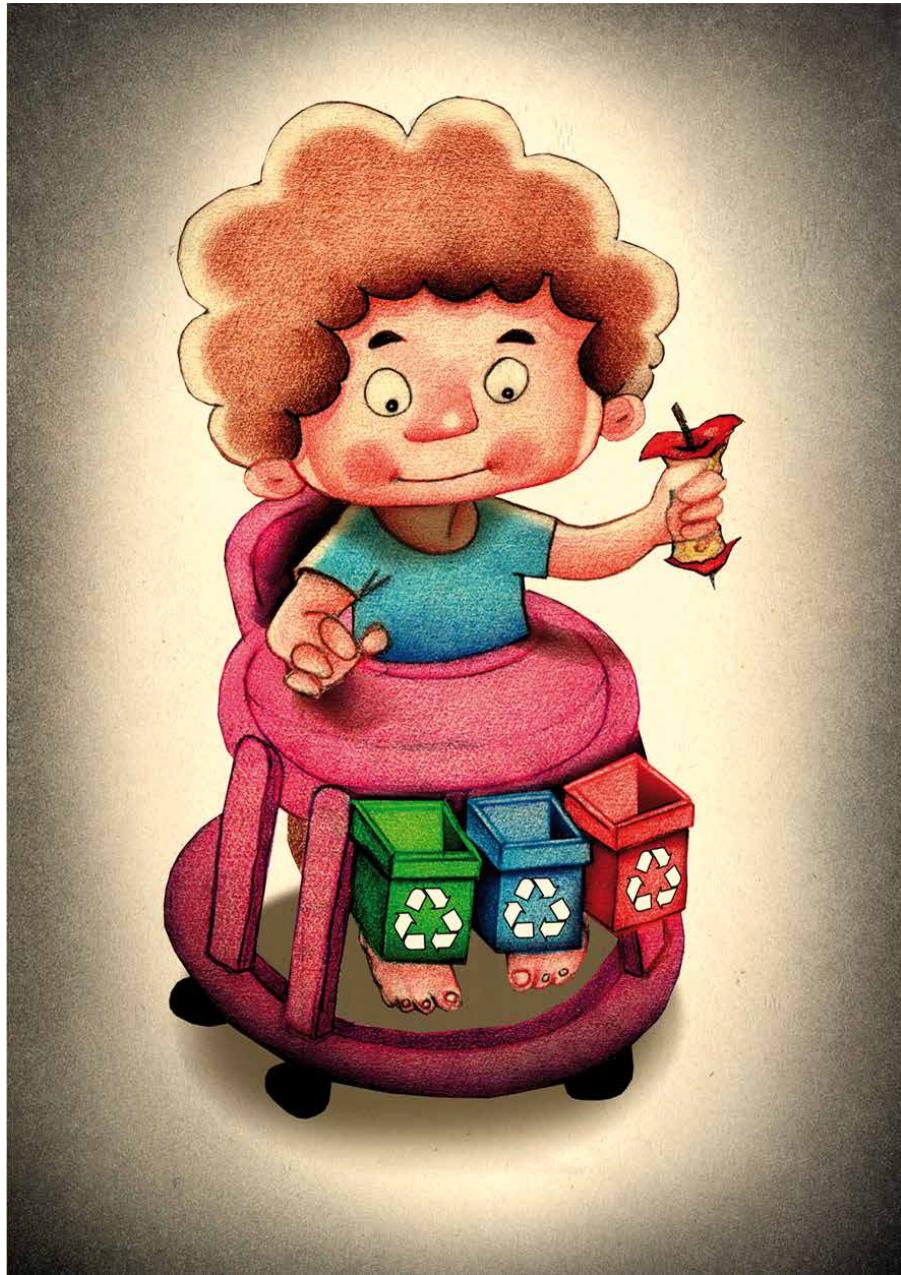
Peter Nieuwendijk | Holanda Holland | Perdendo as orelhas! Loosing ones ears!



Ross Thomson | Inglaterra England | Recusa a recolha Refuse collection







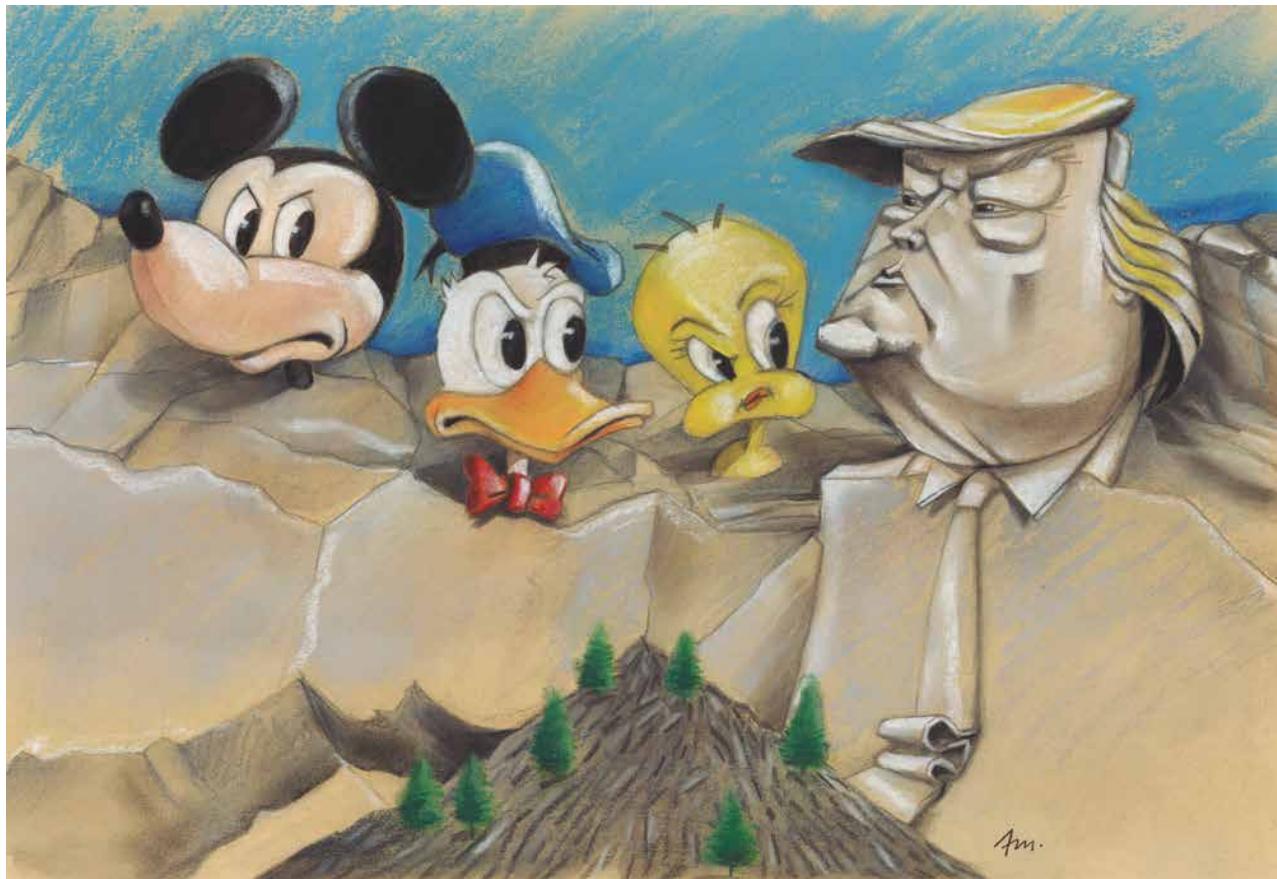
Zahra Moghadam | Irão Iran | S/ Título Untitled

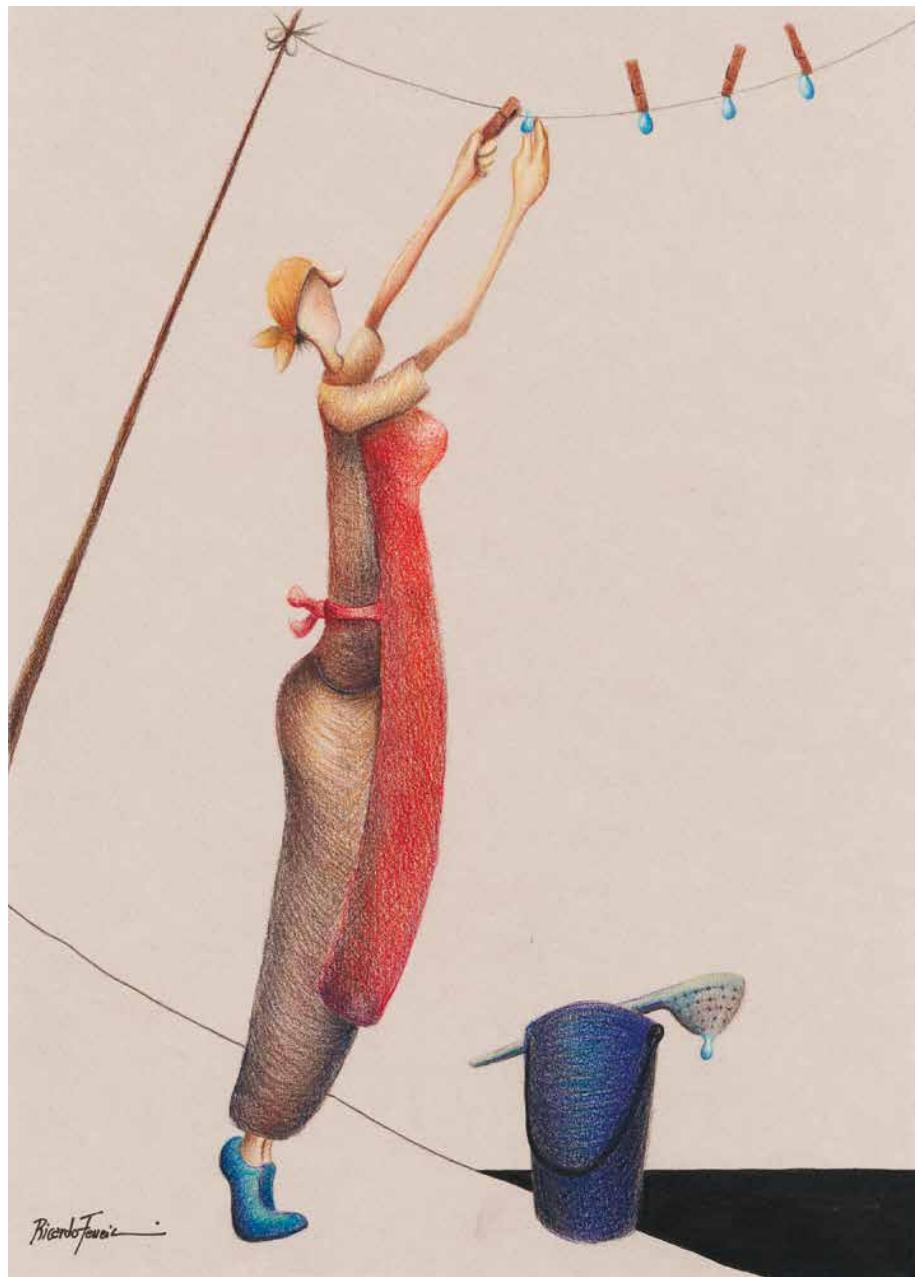




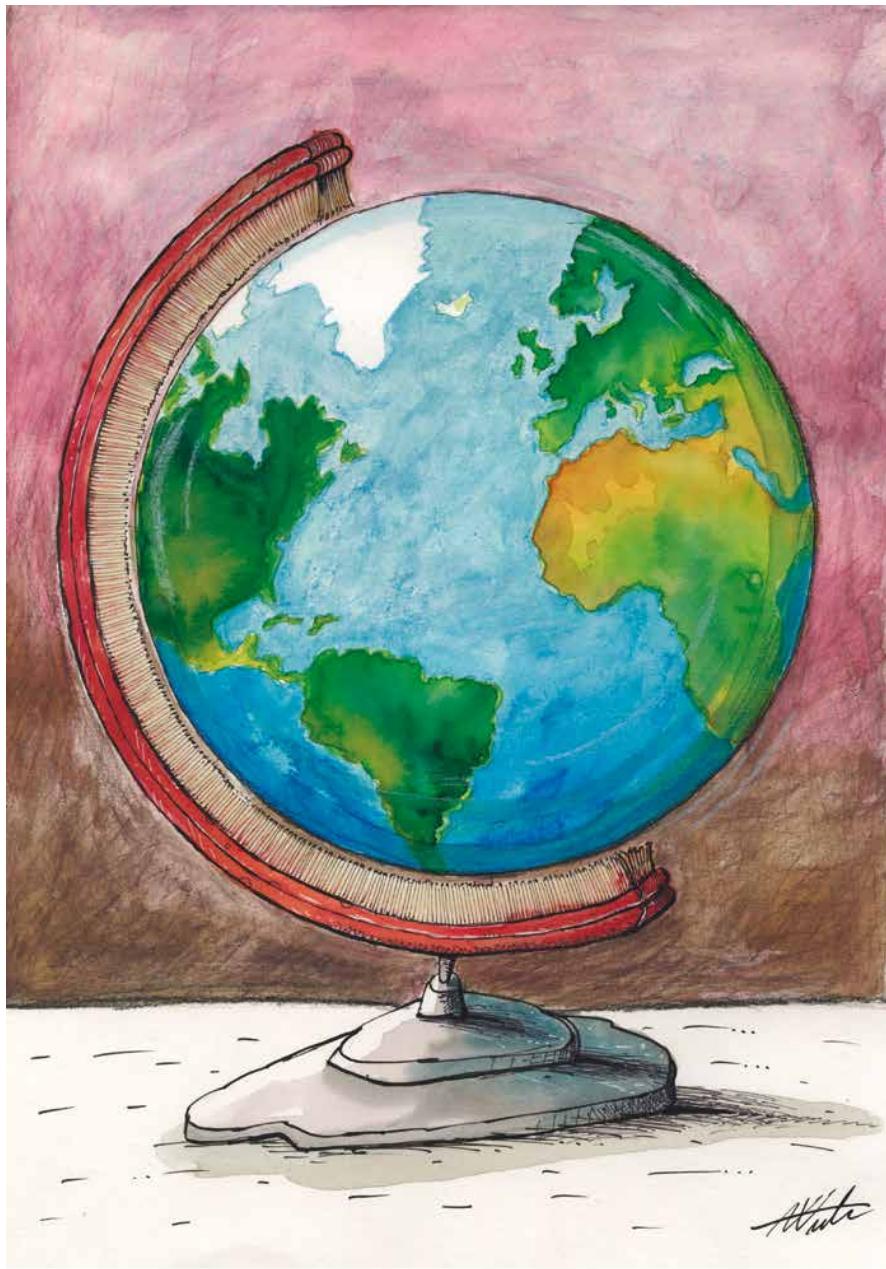
Angel Boligán | México Mexico | Predação Predation







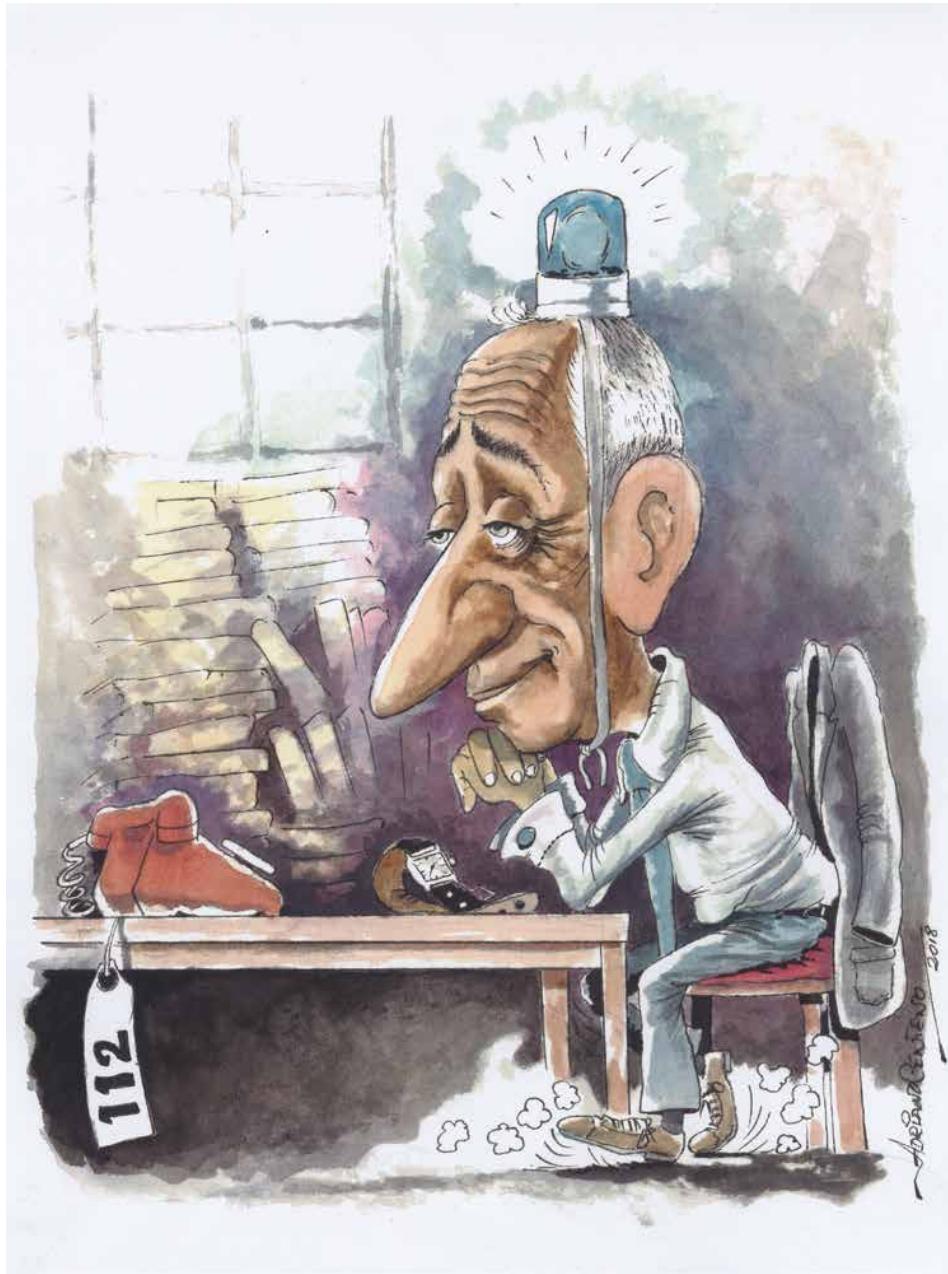
Ricardo Ferreira | Portugal | Limpando o Mar Cleaning the Sea



A signature in black ink, likely belonging to the artist Doru Axinte.

Doru Axinte | Roménia Romania | Escova para o Planeta Brush for the Planet

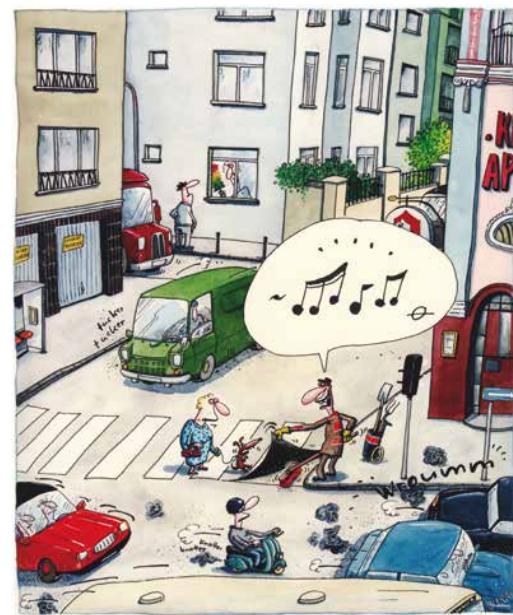
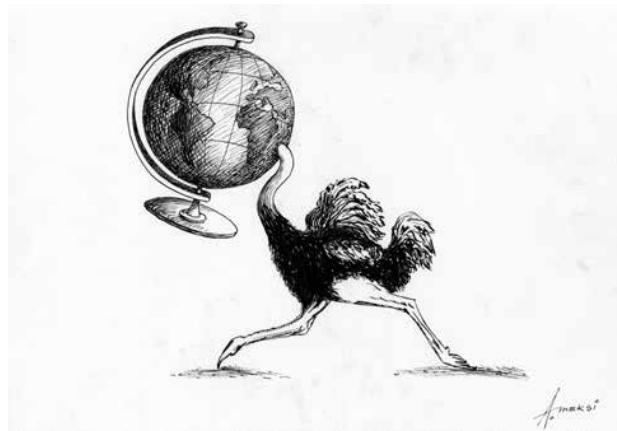




TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

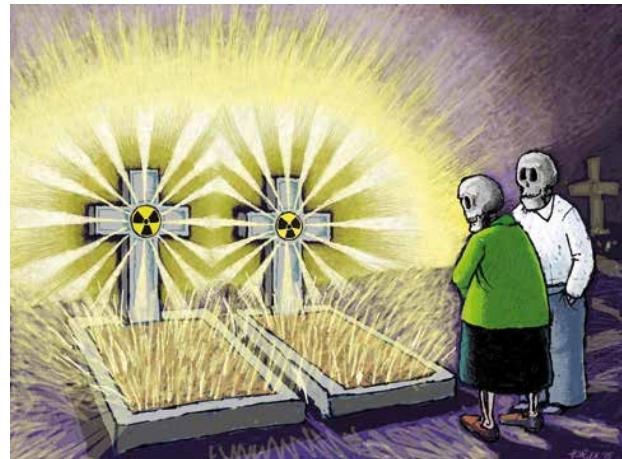


PRÉ-FINALISTA PRE-FINALIST



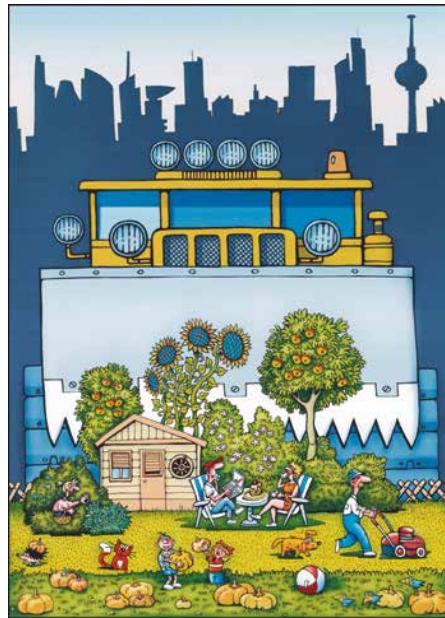
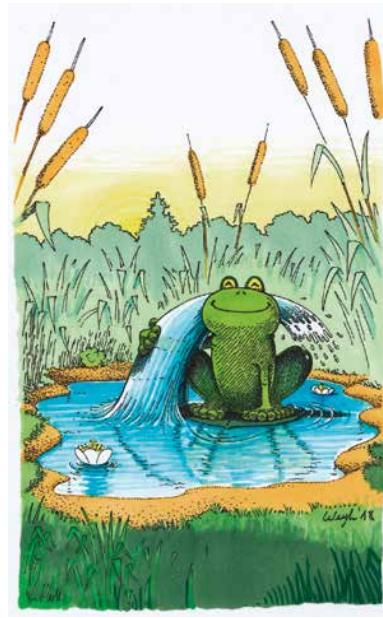
Shahid Atiqullah | Afeganistão Afghanistan | S/ Título Untitled
Arben Meksi | Albânia Albania | Céu limpo, mentes limpas! Clear skies, clear minds!

Arben Meksi | Albânia Albania | Seja verde! Be green! Keep our planet clean!
Burkhard Fritzsche | Alemanha Germany | Varredor City cleaner



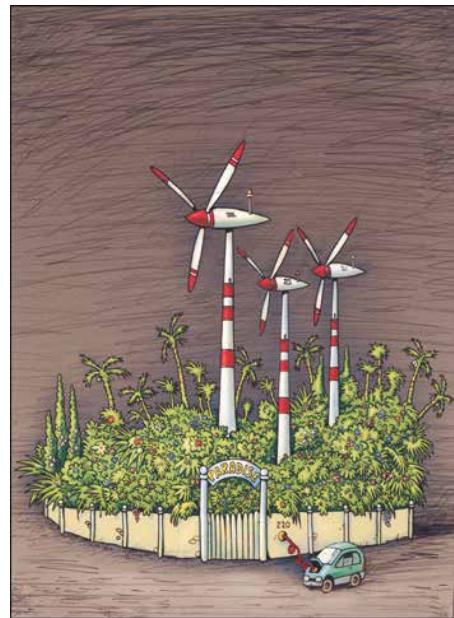
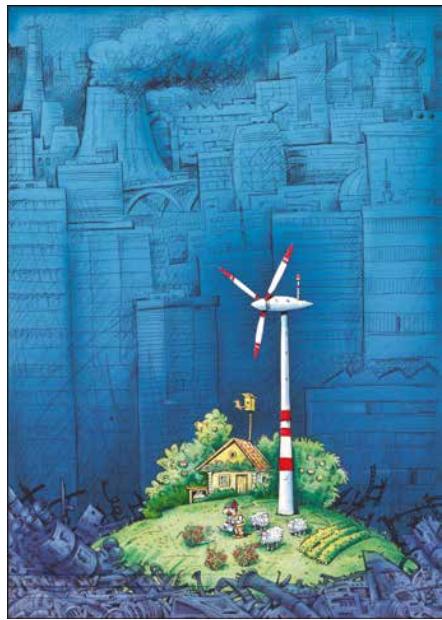
Helmut Jacek | Alemania Germany | Parque Park
Helmut Jacek | Alemania Germany | Sepulturas atómicas Atomic graves

Pavel Taussig | Alemania Germany | S/ Título Untitled
Pavel Taussig | Alemania Germany | S/ Título Untitled



Rainer Demattio | Alemania Germany | Compro Adeus Buy Bye
Thomas Weyh | Alemania Germany | Agir de boa-fé! Act bona fide!

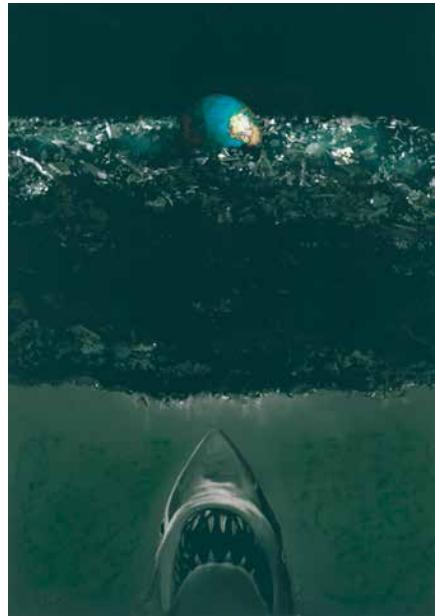
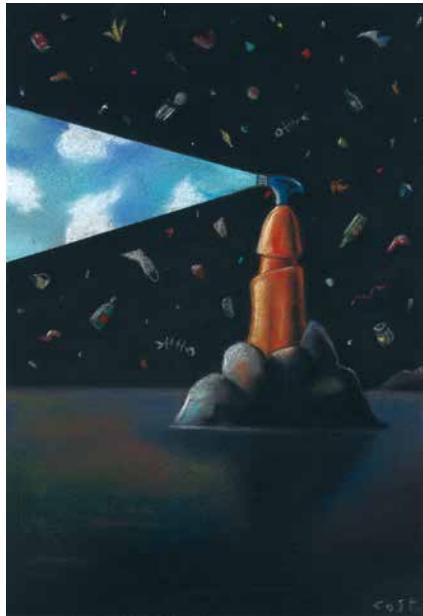
Thomas Weyh | Alemania Germany | Amizade pura Pure friendship
Valeriu Kurtu | Alemania Germany | S/ título Untitled



Valeriu Kurtu | Alemania Germany | S/ título Untitled
Valeriu Kurtu | Alemania Germany | S/ título Untitled

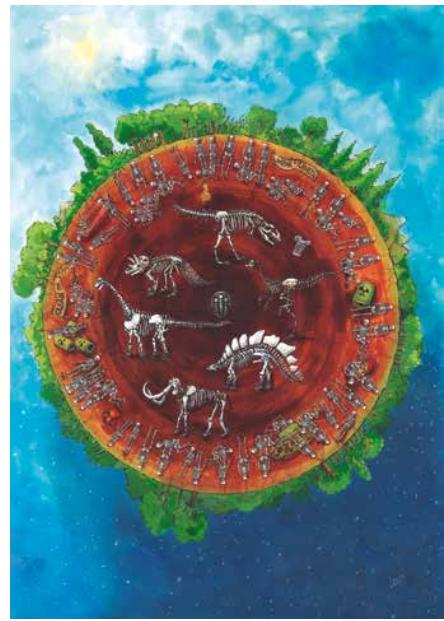


Romina Carrara | Argentina | Limpa o planeta Clean the planet
Mark Lynch | Austrália | Liberdade artística Artistic licence



Constantin Sunnerberg | Bélgica Belgium | Um farol A lighthouse
Luc Descheemaeker | Bélgica Belgium | As mãos do mundo The hands of the world

Luc Descheemaeker | Bélgica Belgium | Tubarão Jaws
Luc Vernimmen | Bélgica Belgium | Salve o planeta Save the planet

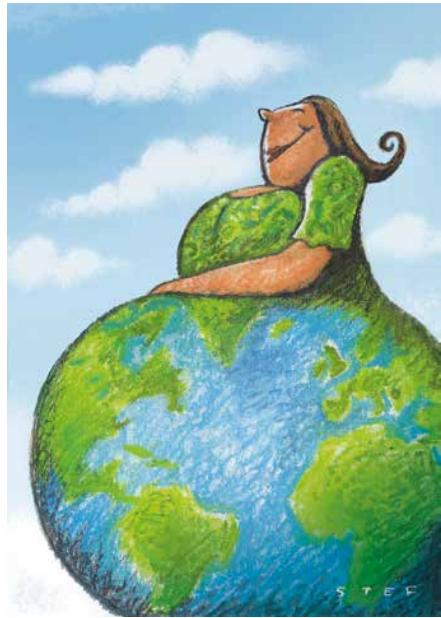


Luc Vernimmen | Bélgica Belgium | Resolver a superpopulação Solve overpopulation
Luc Vernimmen | Bélgica Belgium | Mundo pós-humano Post-human world



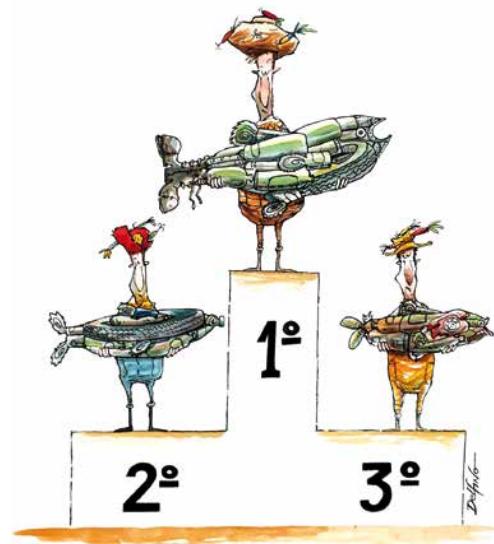
Ludo Goderis | Bélgica Belgium | S/ título Untitled
Ludo Goderis | Bélgica Belgium | S/ título Untitled





Stefaan Provijn | Bélgica Belgium | Respeitar Mãe Natureza Respect for Mother Earth
Stefaan Provijn | Bélgica Belgium | As pessoas têm o poder People have the power

Stefaan Provijn | Bélgica Belgium | Natureza versus Indústria Nature versus Industry
Tony Tasco | Bélgica Belgium | Limpeza Cleaning



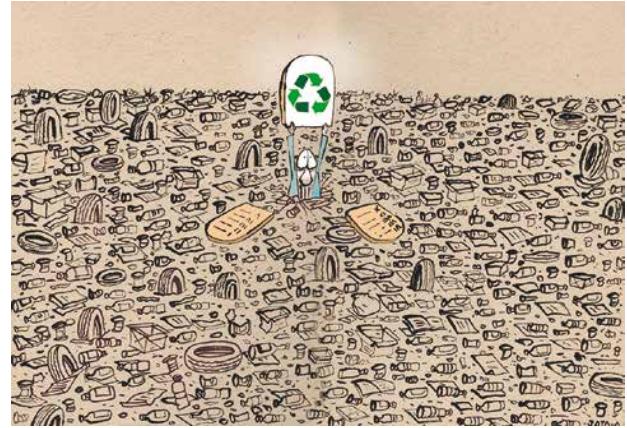
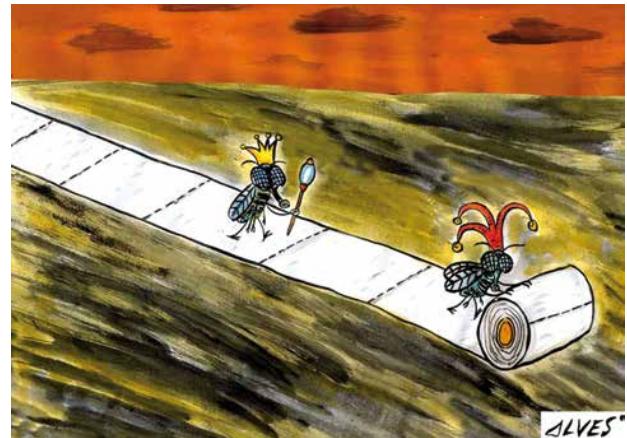
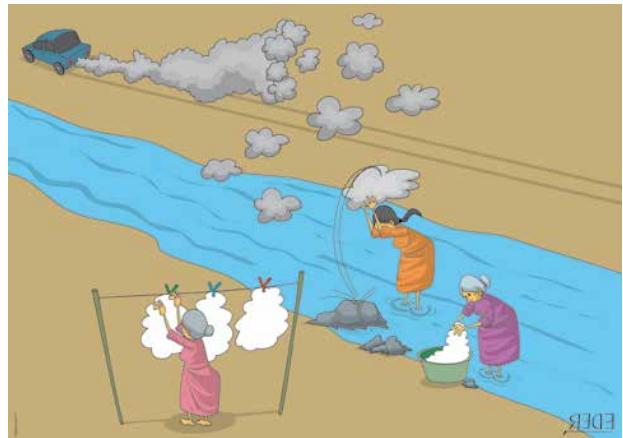
Trui Vanden Berghe | Bélgica Belgium | Limpar o planeta Clean the planet
Oleg Gutsol | Bielorússia Belarus | Sanitários bio Biotoilets

Anderson de Oliveira Delfino | Brasil Brazil | Lixo pescado Trash fish
Anderson de Oliveira Delfino | Brasil Brazil | Reciclado ou lixo Recycled or trashed



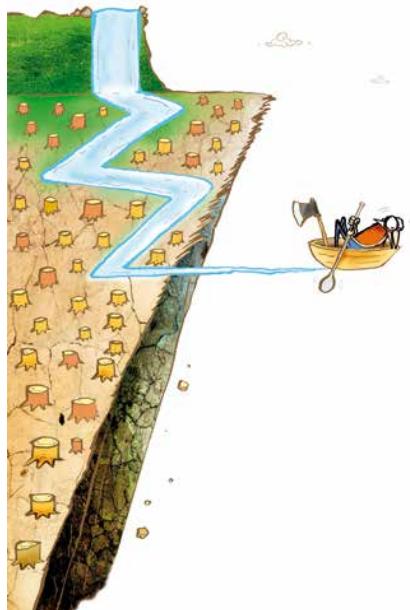
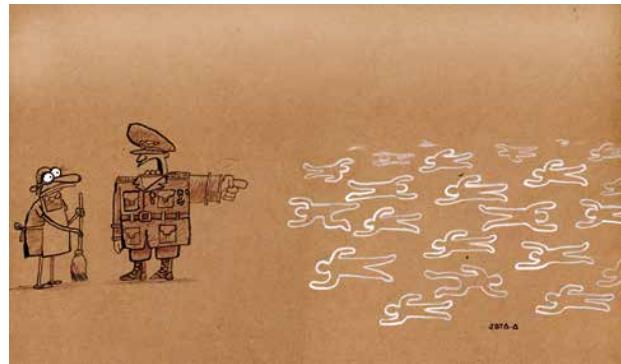
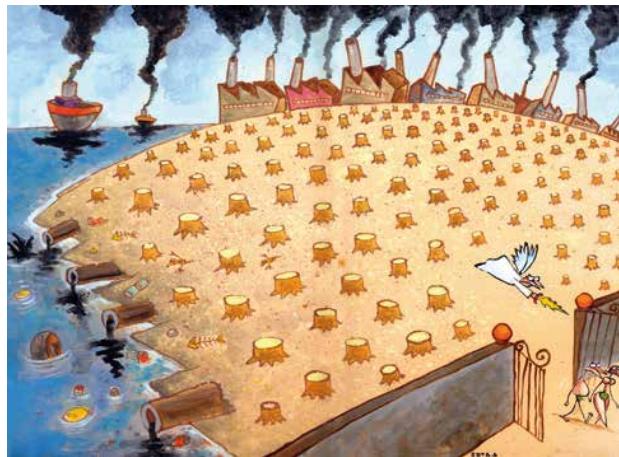
Cau Gomez | Brasil Brazil | Aspirar a dor To vacuum the pain
Cau Gomez | Brasil Brazil | O mensageiro The messenger

Dalcio Machado | Brasil Brazil | S/ Título Untitled
Dalcio Machado | Brasil Brazil | S/ Título Untitled



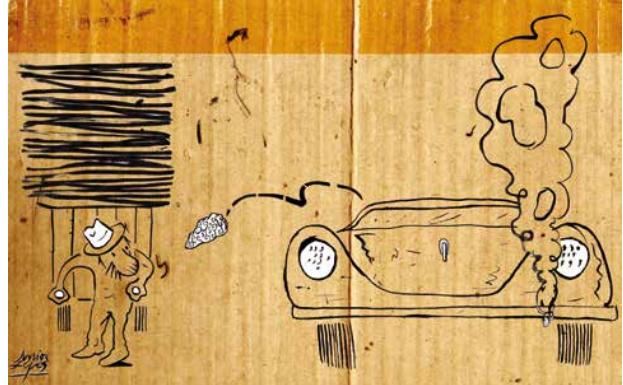
Eder Santos | Brasil Brazil | S/ título Untitled
Evandro Alves | Brasil Brazil | S/ Título Untitled

Evandro Alves | Brasil Brazil | S/ Título Untitled
José Antônio Costa JOTA A | Brasil Brazil | Mandamento Commandment



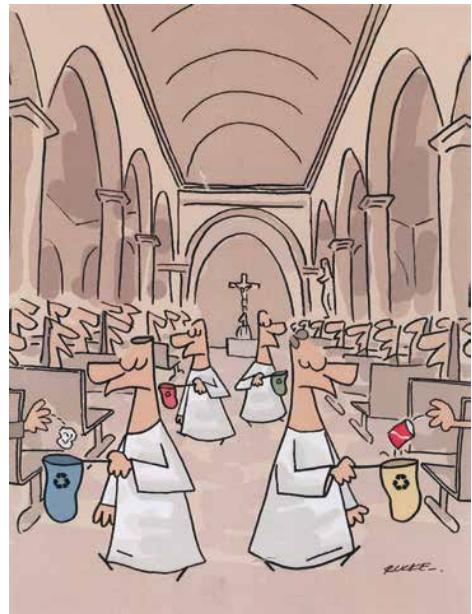
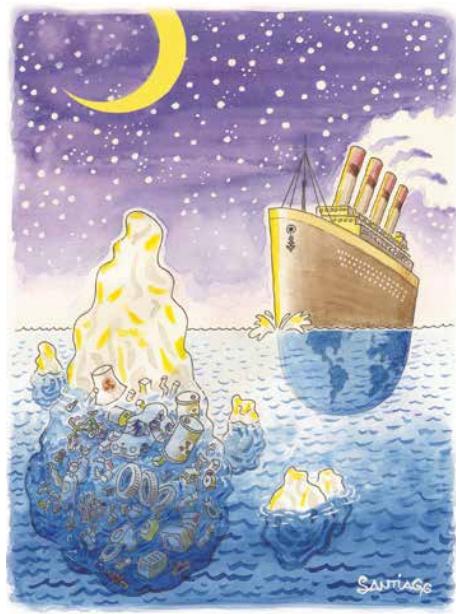
José Antônio Costa JOTA A | Brasil Brazil | Expulsos Expelled
José Antônio Costa JOTA A | Brasil Brazil | Limpeza de árvores Cleaning trees

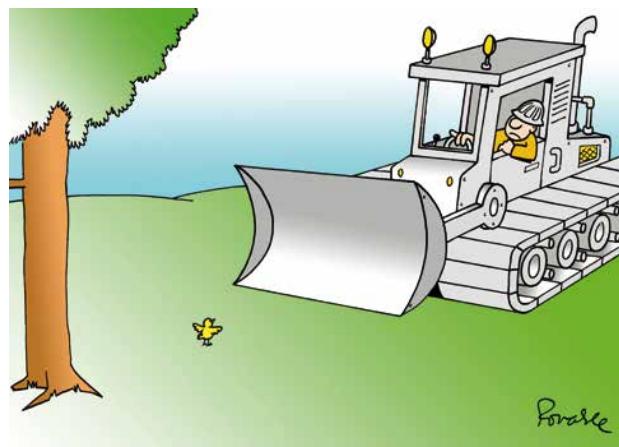
José Antônio Costa JOTA A | Brasil Brazil | Limpeza Cleaning
José Antônio Costa JOTA A | Brasil Brazil | Poluição Pollution



Junior Lopes | Brasil Brazil | Limpar da mente Cleansing the mind
Luiz Carlos Fernandes | Brasil Brazil | S/ Título Untitled

Mauricio Zamprogna | Brasil Brazil | Reciclar Recycle
Nathalia Matos Moreira | Brasil Brazil | S/ Título Untitled







MELLO.



Anatoliy Stankulov



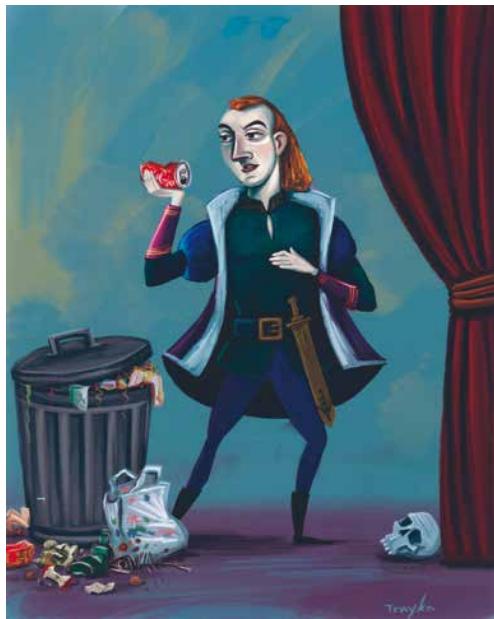
MELLO.



Anatoliy Stankulov

Silvano Mello | Brasil Brazil | Natureza morta Dead nature
Silvano Mello | Brasil Brazil | Reciclar a reciclagem Recycle recycling

Anatoliy Stankulov | Bulgária Bulgaria | S/ Título Untitled
Anatoliy Stankulov | Bulgária Bulgaria | S/ Título Untitled



Ivalo Tsvetkov | Bulgária Bulgaria | S/ Título Untitled
Trayko Popov | Bulgária Bulgaria | Ser ou não ser To be or not to be



Trayko Popov | Bulgária Bulgaria | Isto pode matar-nos This can kill us
Trayko Popov | Bulgária Bulgaria | Sai daqui Get out of here

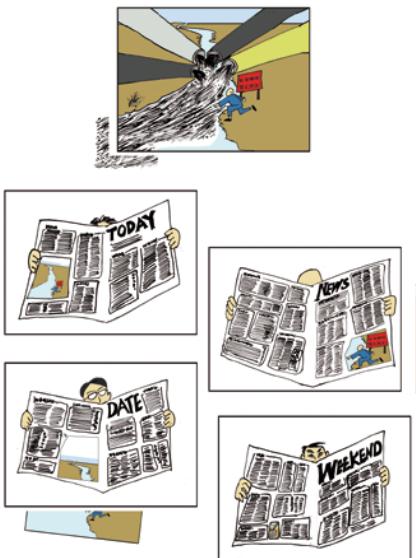


Trayko Popov | Bulgária Bulgaria | Eu apanho-o I catch it
Diego Herrera Yayo | Canadá Canada | Escova e sabão Brush and soap

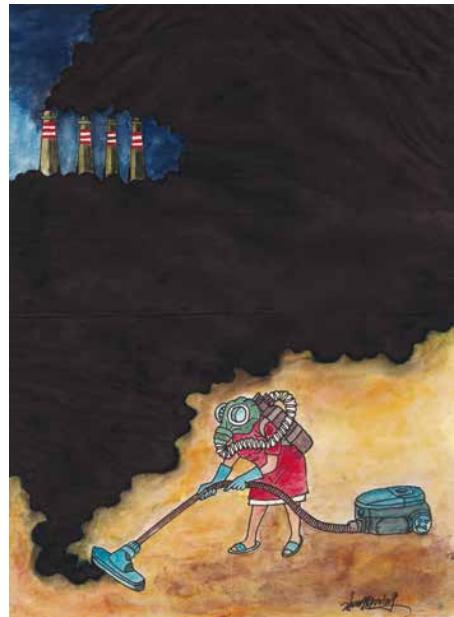
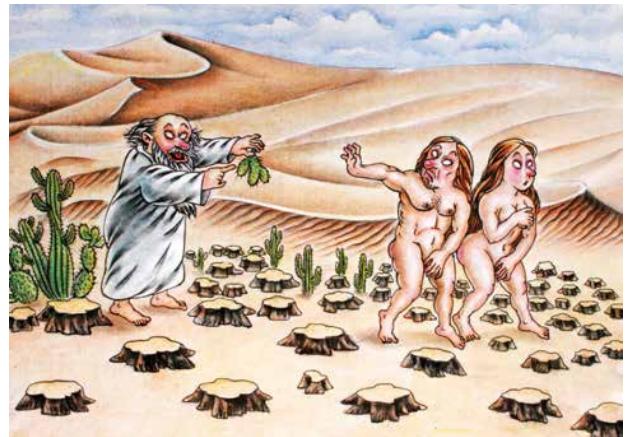
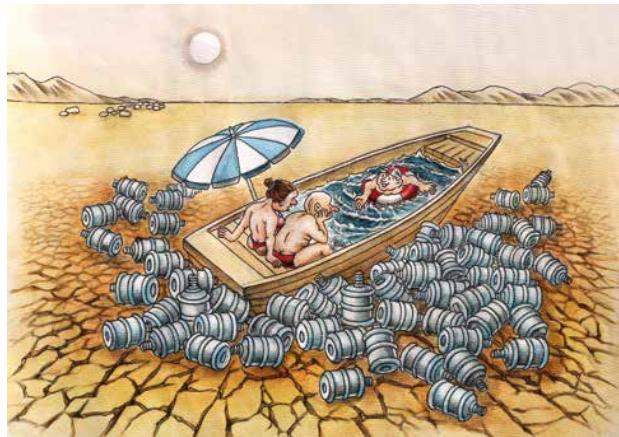
Shadi Alashoush | Catar | A partida da cor The departure of colour
Jesús Gálvez | Chile | Queda Crash



Cai Weidong | China | S/ Título Untitled
Lijie Yang | China | Código de barras Barcode

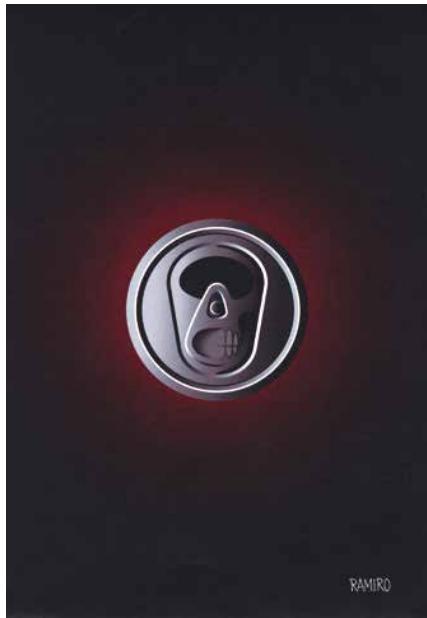


Liu Qiang | China | A última gota de água The last drop of water
Qi Jingyan | China | Notícias News



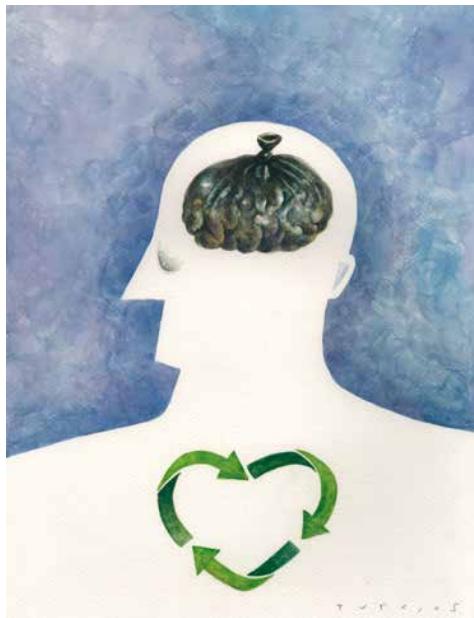
Sun Shen Ying | China | Custo Cost
Sun Shen Ying | China | Relva Grass

Sun Shen Ying | China | Cacto Cactus
Yaming Zhang | China | No desenho In drawing



Huseyin Cakmak | Chipre Cyprus | S/ Título Untitled
Ángel Ramiro Zapata Mora | Colômbia Colombia | Metamorfosis Metamorphosis

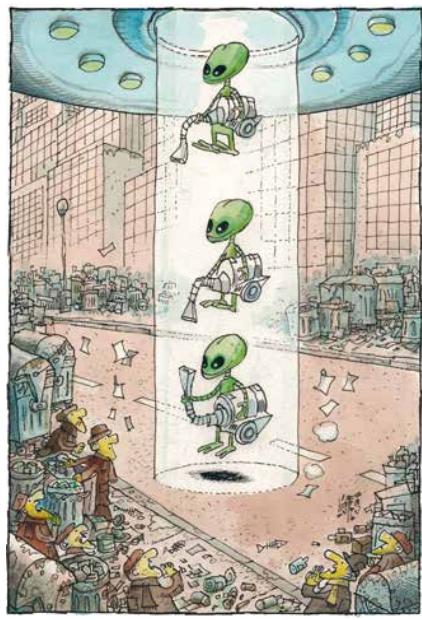
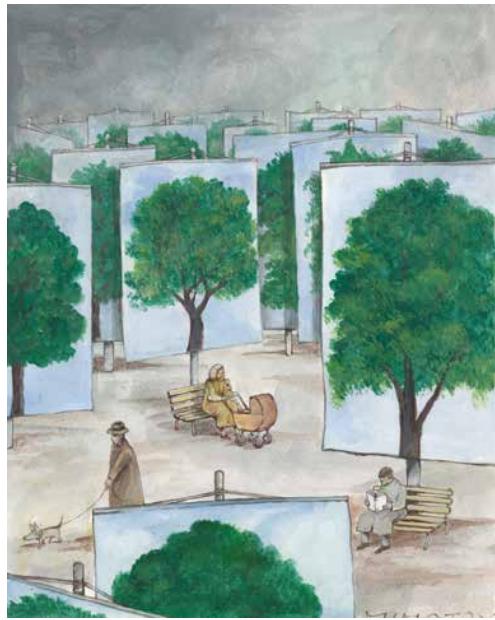
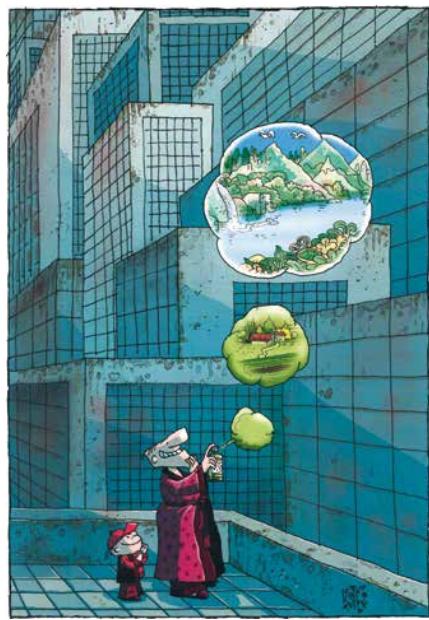
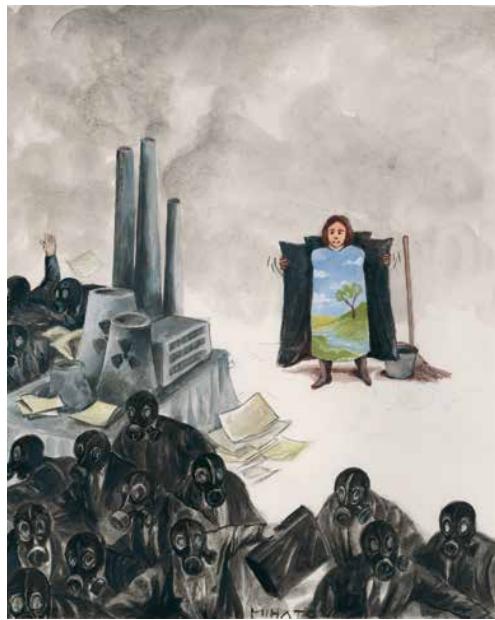
Ángel Ramiro Zapata Mora | Colômbia Colombia | S/ Título Untitled
Ángel Ramiro Zapata Mora | Colômbia Colombia | S/ Título Untitled



Juan Camilo Lopera Arroyave | Colômbia Colombia | S/ Título Untitled
Luis Fernando Hincapié Echeverri | Colômbia Colombia | Dividir Break

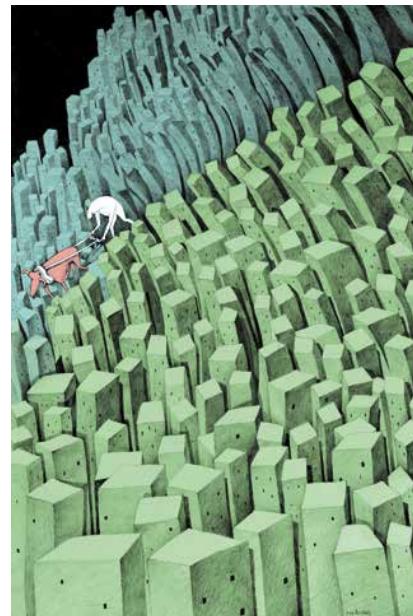
Luis Fernando Hincapié Echeverri | Colômbia Colombia | Autolimpeza Self-Cleaning
Omar Figueroa Turcios | Colômbia Colombia | S/ Título Untitled





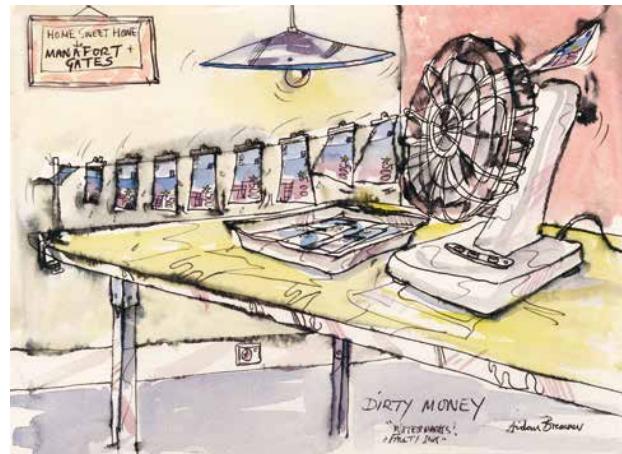
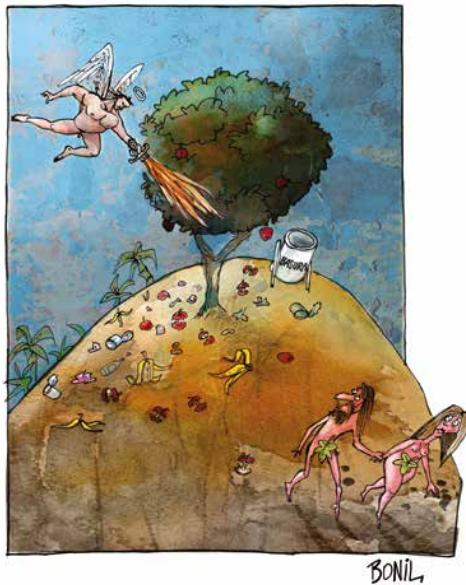
Mojmir Mihatov | Croácia Croatia | Surpresa Surprise
Mojmir Mihatov | Croácia Croatia | No parque In the park

Nikola Listes | Croácia Croatia | Spray limpo do planeta Clean planet spray
Nikola Listes | Croácia Croatia | Limpeza I.A. Clean A.I.



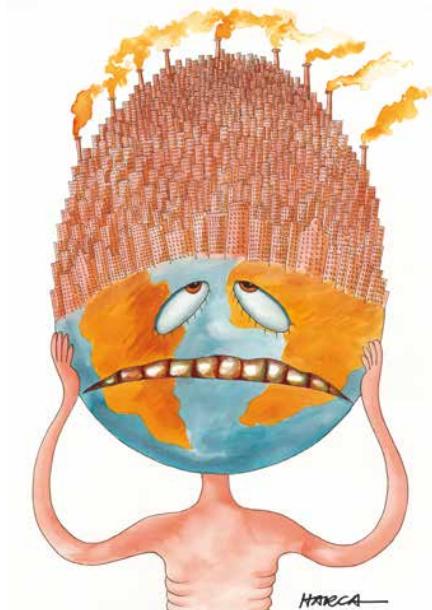
Brady Izquierdo Rodríguez | Cuba | Cancro Cancer
Carlos David Fuentes | Cuba | Título Untitled

Michel Moro Gómez | Cuba | Arca de lavagem Washing ark
Ramiro Sanchez | Cuba | Agricultor Farmer



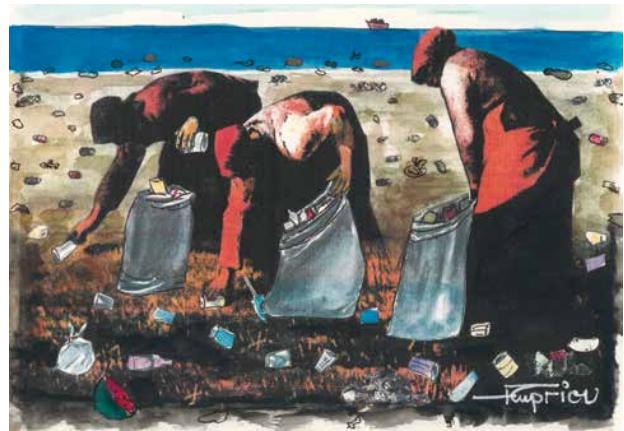
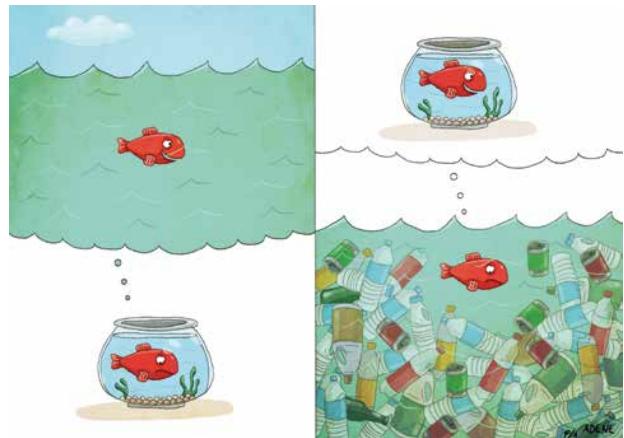
Xavier Bonilla | Ecuador | Ecuador | A expulsão | The expulsion
Aindan Bremner | Escócia | Scotland | Dinheiro sujo | Dirty money

Bobo Pernecky | Eslováquia | Slovakia | Arqueologia | Archaeology
Bobo Pernecky | Eslováquia | Slovakia | Água | Water



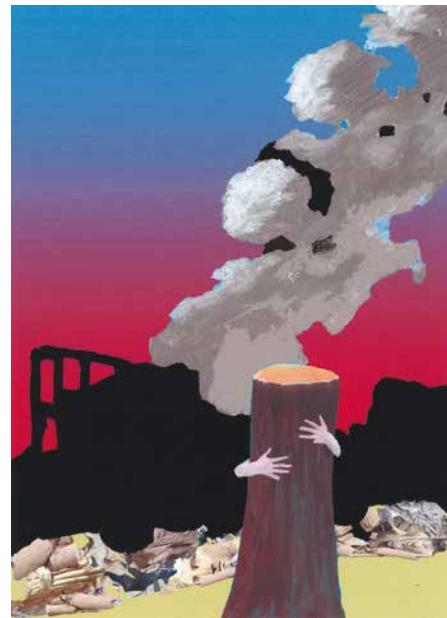
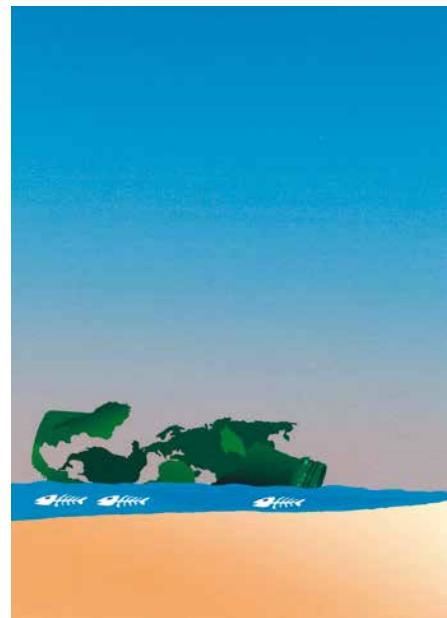
Bobo Pernecký | Eslováquia Slovakia | Lixo Garbage
Juli Sanchis Aguado | Espanha Spain | Saturação Saturation

Juli Sanchis Aguado | Espanha Spain | O verme The worm
Leandro Barca Pernas | Espanha Spain | Adão e Eva Adam and Eve



Andrea Arroyo | EUA USA | Lágrimas para a mãe terra Tears for mother earth
Heino Partanen | Finlândia Finland | Economia de reciclagem Recycling economics

Anne Derenne | França France | Poluição do oceano Ocean pollution
Grigorios Georgiou | Grécia Greece | S/Título Untitled

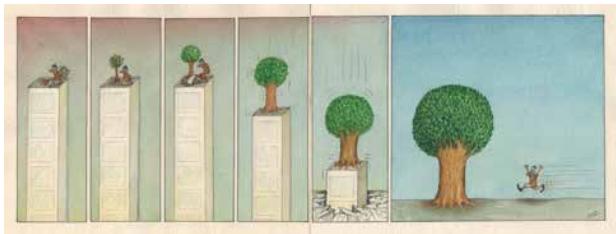


Grigoris Georgiou | Grécia Greece | S/ Título Untitled
Peter Nieuwendijk | Holanda Holland | Limpando o planeta Cleaning the planet

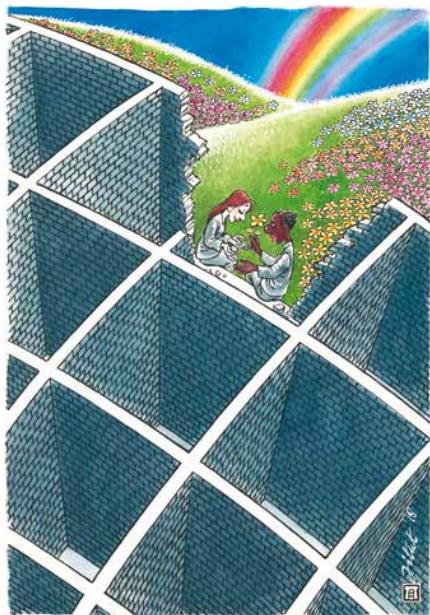
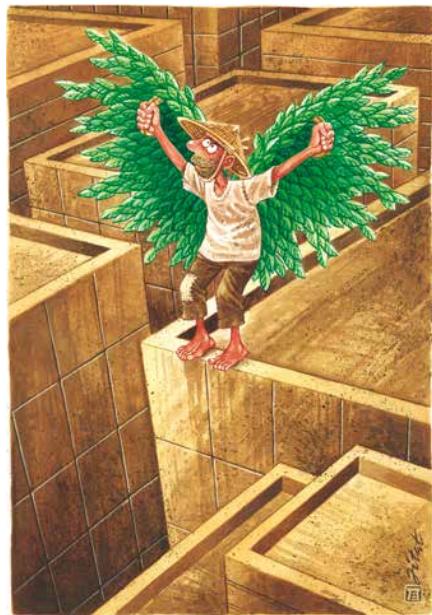
Peter Nieuwendijk | Holanda Holland | Torna-o limpo Make it clean
Peter Nieuwendijk | Holanda Holland | Salve o planeta Save the planet



Peter Nieuwendijk | Holanda Holland | Limpando a Terra Cleaning the Earth
Peter Nieuwendijk | Holanda Holland | Fumo nos olhos Smoke gets in your eyes

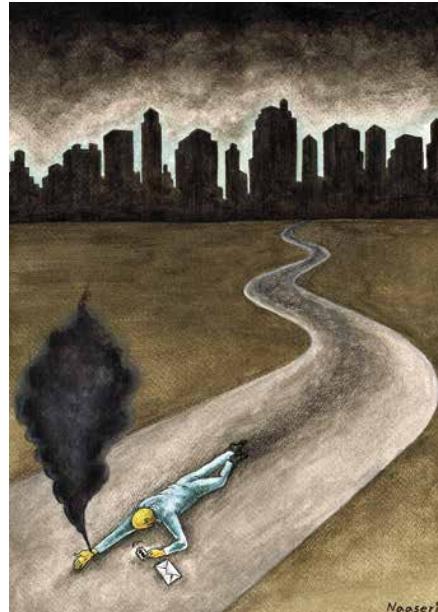
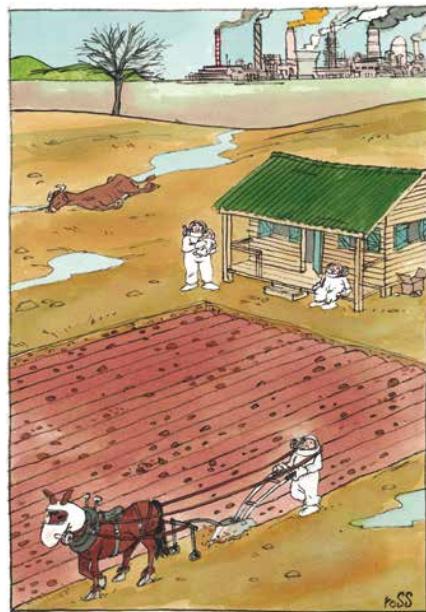


Viliam Zivicky | Hungria Hungary | S/ Título Untitled
Abdulloh Ibnu Thalhah | Indonésia Indonesia | S/ Título Untitled



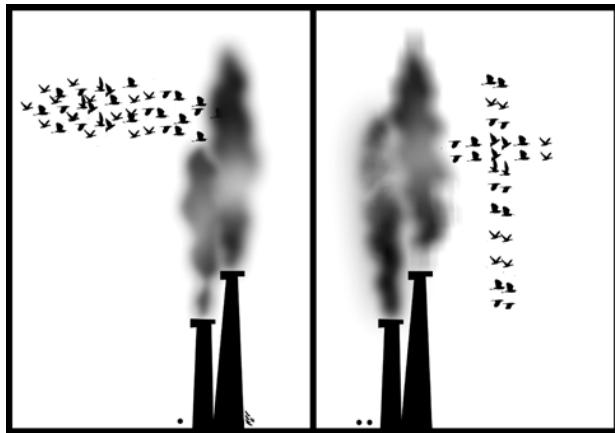
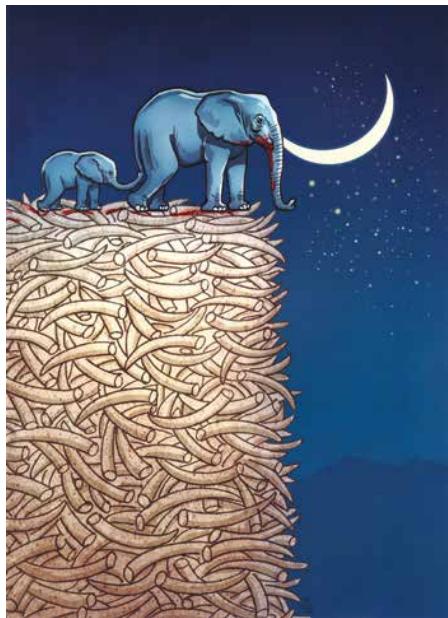
Jitet Kustana | Indonésia Indonesia | Paz sempre Peace always
Jitet Kustana | Indonésia Indonesia | Move-te Move

Jitet Kustana | Indonésia Indonesia | Colheita de fruta Harvest of fruit
Jitet Kustana | Indonésia Indonesia | A liberdade é linda Freedom is beautiful



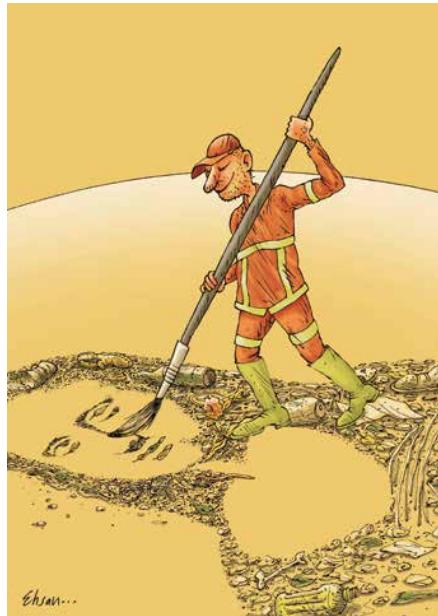
Naufan Noord | Indonésia Indonesia | Cuidar do meio ambiente Environment caring
Ross Thomson | Inglaterra England | Arar no futuro Ploughing in the future

Abbas Naaseri | Irão Iran | S/ Título Untitled
Abbas Naaseri | Irão Iran | S/ Título Untitled



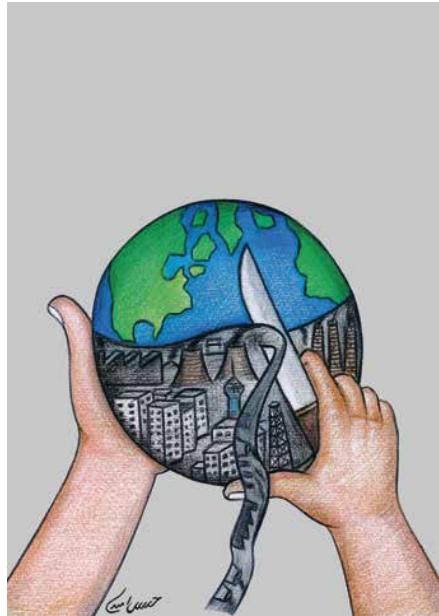
Alireza Pakdel | Irão Iran | S/ Título Untitled
Amir Ababaf | Irão Iran | S/ Título Untitled

Amir Soheili | Irão Iran | S/ Título Untitled
Bagher Hemmati | Irão Iran | S/ Título Untitled



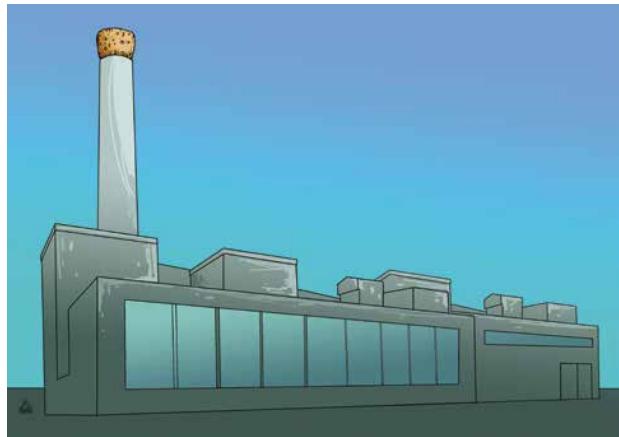
Efat Amjadipoor | Irão Iran | S/ Título Untitled
Efat Amjadipoor | Irão Iran | S/ Título Untitled

Ehsan Ganji | Irão Iran | Artisticamente limpo Artistically cleansed
Ehsan Ganji | Irão Iran | Combatentes da saúde Health fighters



Emad Salehi | Irão Iran | Guerra do petróleo Oil war
Esmail Babaei | Irão Iran | S/ Título Untitled

Hamid Soufi | Irão Iran | S/ Título Untitled
Hassan Omidi | Irão Iran | S/ Título Untitled

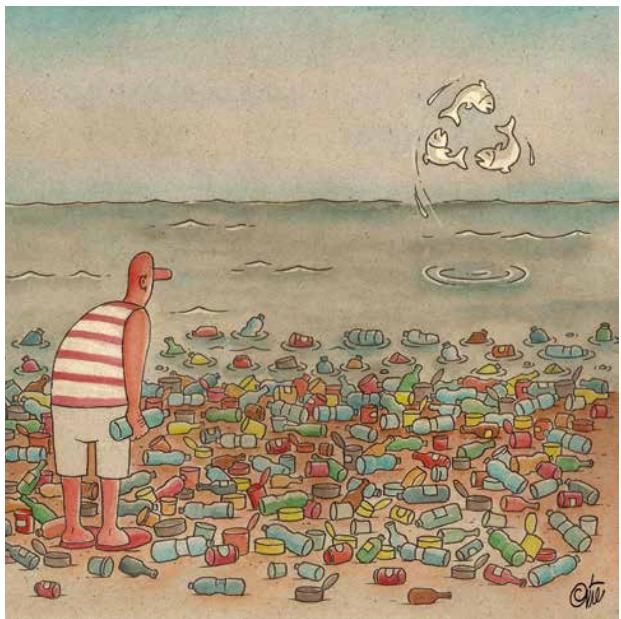


Heibat Ahmadi | Irão Iran | S/ Título Untitled
Iman Najafi | Irão Iran | O agricultor The farmer

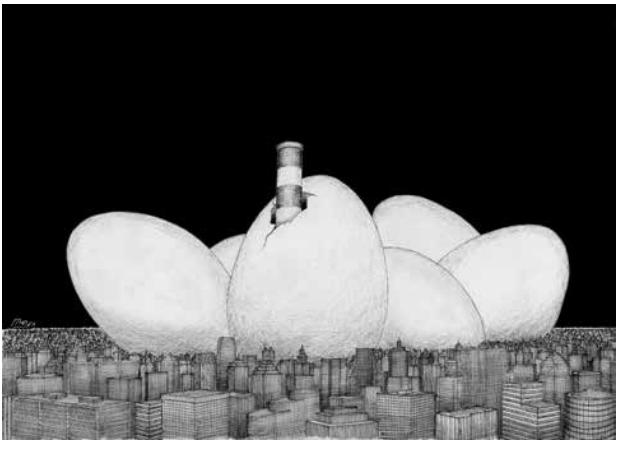
Iman Najafi | Irão Iran | A limpadora The cleanser
Javad Takjoo | Irão Iran | S/ Título Untitled



Leila Amirahmadi | Irão Iran | S/ Título Untitled
Mahboobeh Pakdel | Irão Iran | S/ Título Untitled

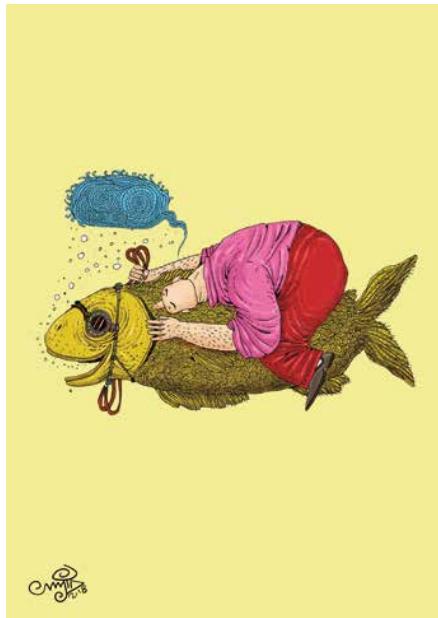
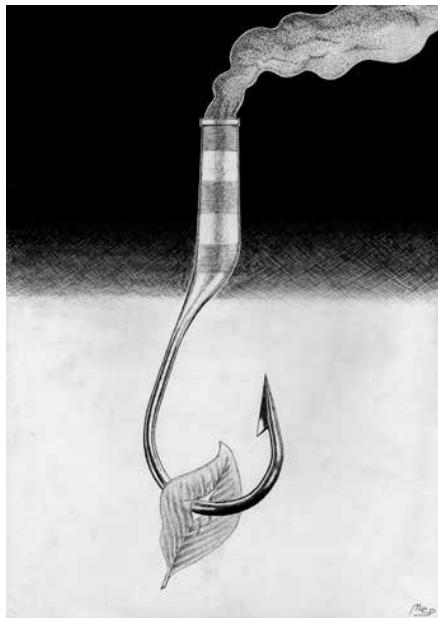


Mahmood Nazari | Irão Iran | Peixes Fishes
Mahmood Nazari | Irão Iran | Limpador Cleaner



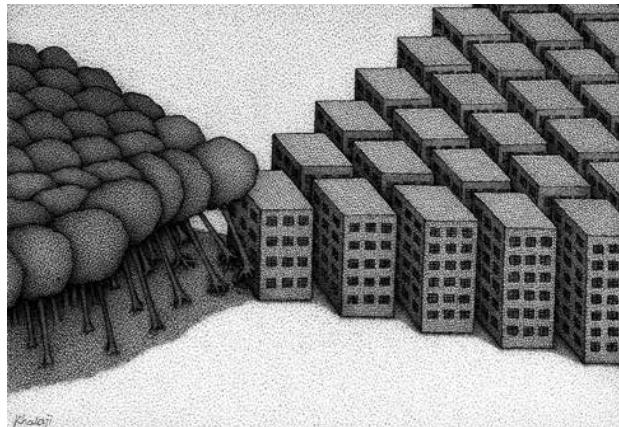
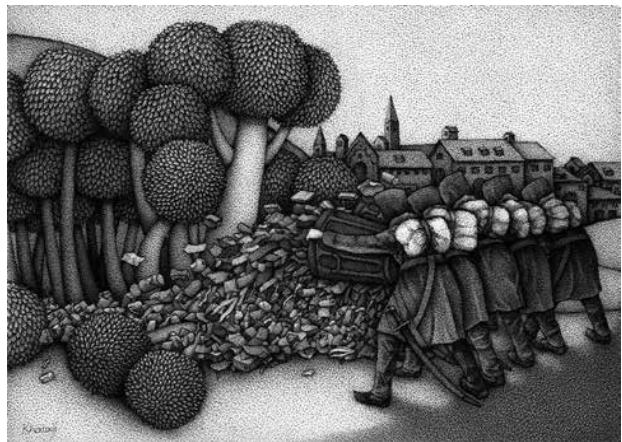
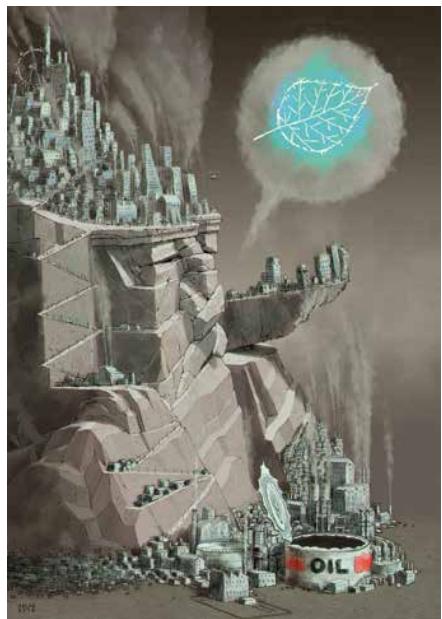
Mahmood Nazari | Irão Iran | Revolta Revolution
Mahsa Eskandari | Irão Iran | S/ Título Untitled

Majid Amini | Irão Iran | Mau mentiroso Bad liar
Majid Eslampanahi | Irão Iran | S/ Título Untitled



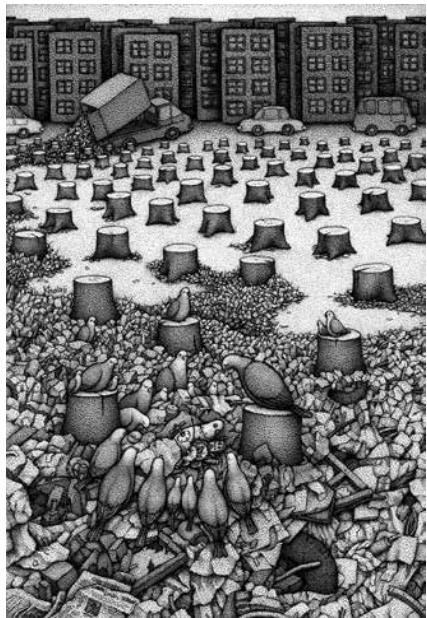
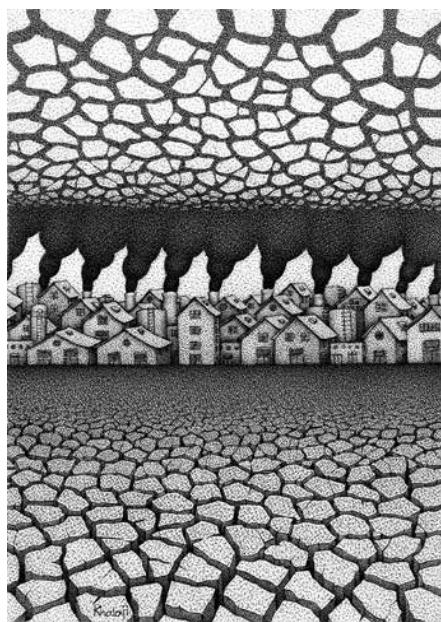
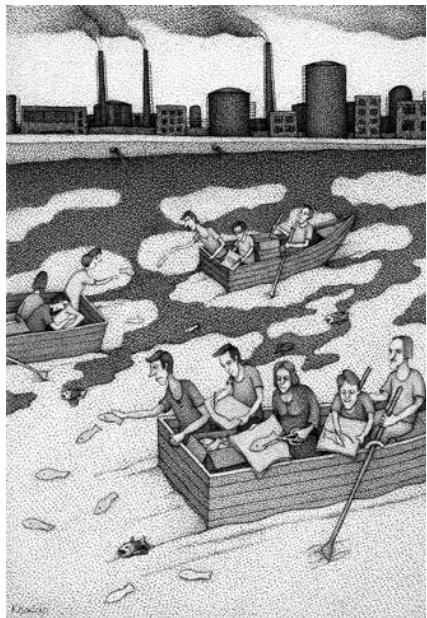
Majid Eslampanahi | Irão Iran | S/ Título Untitled
Majid Salehi | Irão Iran | Mundo dos sonhos Dream world

Majid Salehi | Irão Iran | Guerra War
Malek Sheikhi | Irão Iran | S/ Título Untitled



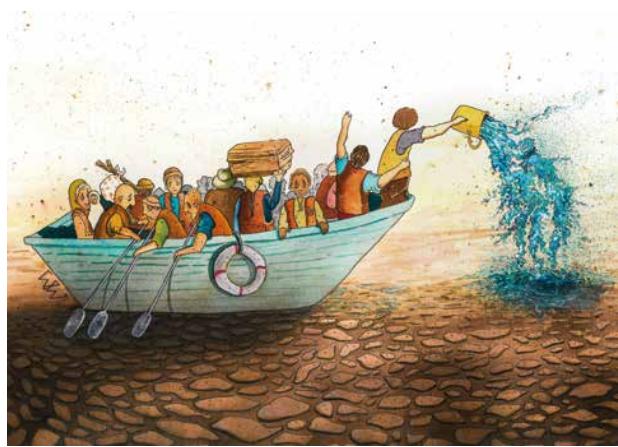
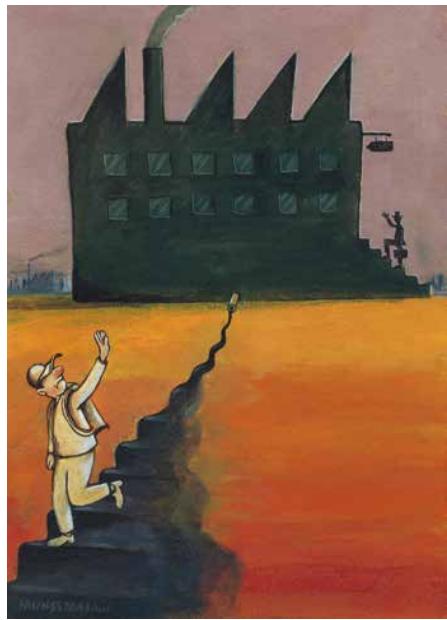
Mohammad Aflak | Irão Iran | S/ Título Untitled
Mohammad Ali Khalaji | Irão Iran | S/ Título Untitled

Mohammad Ali Khalaji | Irão Iran | S/ Título Untitled
Mohammad Ali Khalaji | Irão Iran | S/ Título Untitled



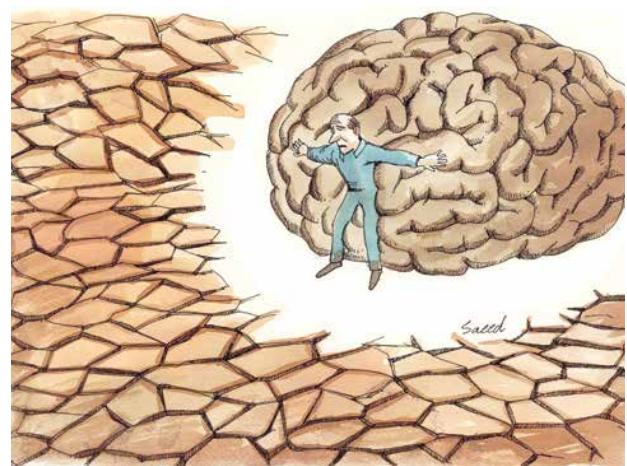
Mohammad Ali Khalaji | Irão Iran | S/ Título Untitled
Mohammad Ali Khalaji | Irão Iran | S/ Título Untitled

Mohammad Ali Khalaji | Irão Iran | S/ Título Untitled
Mohammad Ali Khalaji | Irão Iran | S/ Título Untitled



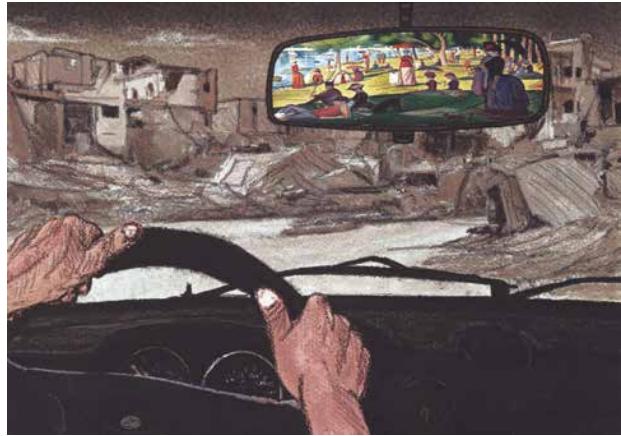
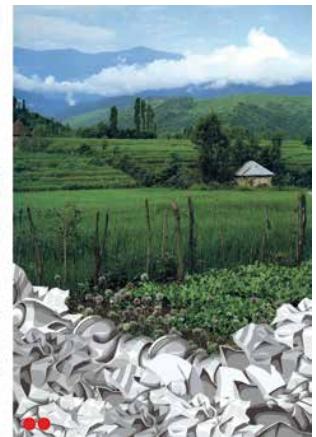
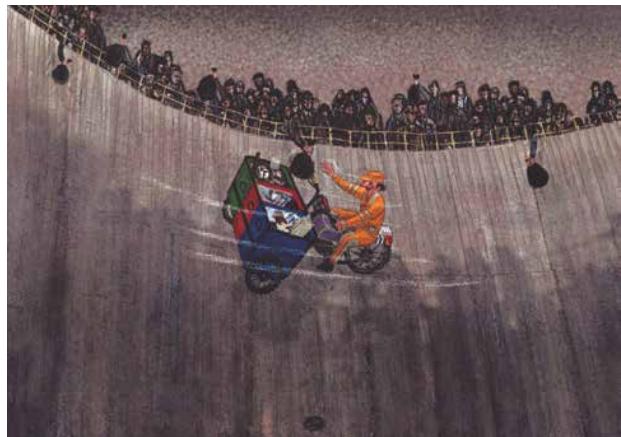
Mohsen Asadi | Irão Iran | S/ Título Untitled
Mozhdeh Malek Oghli | Irão Iran | S/ Título Untitled

Neda Shojai | Irão Iran | S/ Título Untitled
Reyhane Abrooei | Irão Iran | S/ Título Untitled



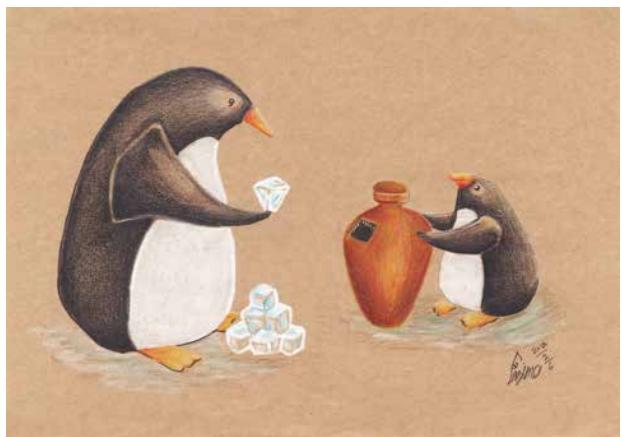
Reyhane Abrooei | Irão Iran | S/ Título Untitled
Reza Rahimi | Irão Iran | Cera Carwax

Saeed Sadeghi | Irão Iran | S/ Título Untitled
Saeed Sadeghi | Irão Iran | S/ Título Untitled



Sajad Rafeei | Irão Iran | Motociclista e lixo Motorcyclist and garbage
Sajad Rafeei | Irão Iran | Passado e presente Past and present

Sepideh Aghali | Irão Iran | Reduza Reduce It
Seyed Ali Miraei | Irão Iran | Avestruz Ostrich

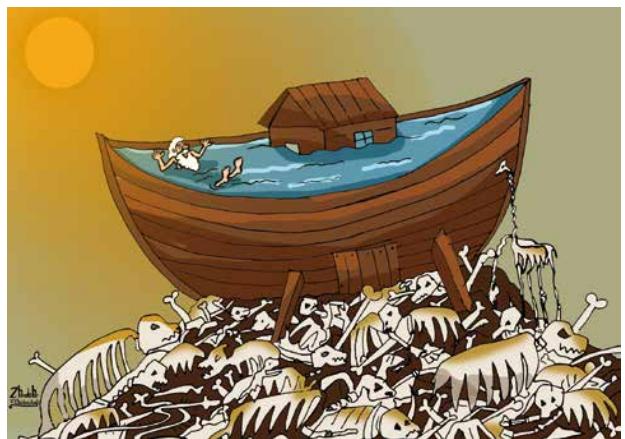


Seyyedeh Faezeh Mousavi | Irão Iran | S/ Título Untitled
Shahram Rezaei | Irão Iran | S/ Título Untitled

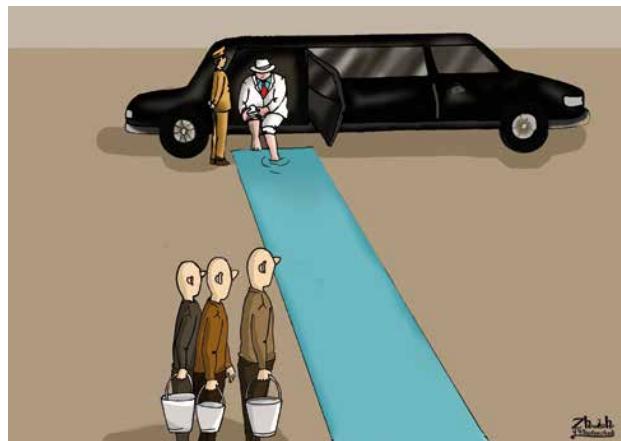
Shahram Rezaei | Irão Iran | S/ Título Untitled
Shahrokh Heidari | Irão Iran | Poluição do carro Car Pollution



Vahid Alimohammadi | Irão Iran | S/ Título Untitled
Yariyan Atefeh | Irão Iran | S/ Título Untitled

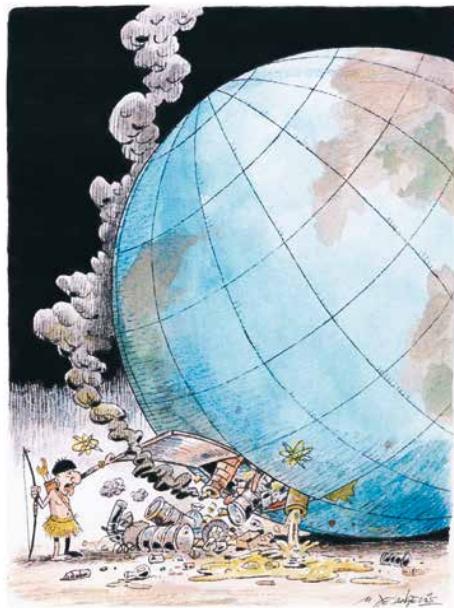


Yariyan Atefeh | Irão Iran | S/ Título Untitled
Zhaleh Yousefinezhad | Irão Iran | S/ Título Untitled



Zhaleh Yoosefinezhad | Irão Iran | S/ Título Untitled
Zhaleh Yoosefinezhad | Irão Iran | S/ Título Untitled

Zhaleh Yoosefinezhad | Irão Iran | S/ Título Untitled
Grigori Katz | Israel | Bio energia Bioenergy



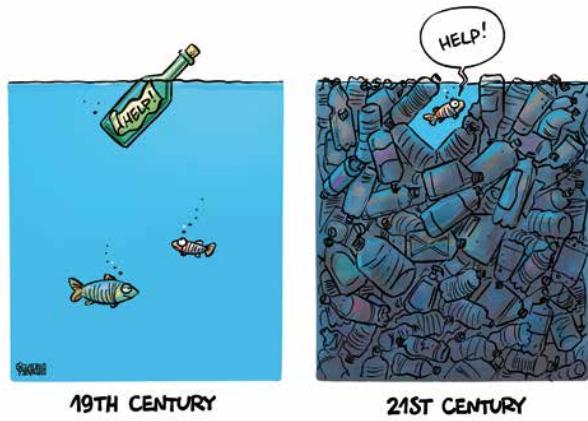
Andrea Pecchia | Itália Italy | Cultura de limpeza Cleaning culture
Giorgio Giunta | Itália Italy | S/ Título Untitled

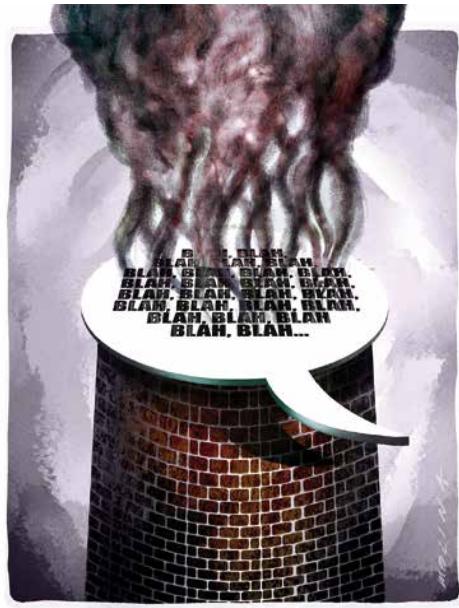
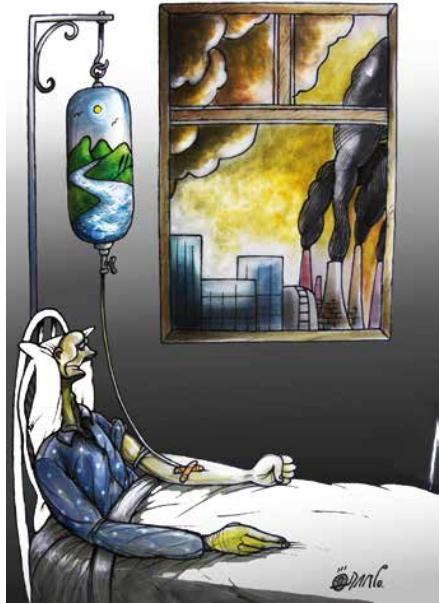
Marco de Angelis | Itália Italy | Cheio de lixo Full of garbage
Marco de Angelis | Itália Italy | Golfinhos Dolphins



Mariagrazia Quaranta | Itália Italy | Caiu Crashed
Shinji Iwamoto | Japão Japan | Limpar Clean up

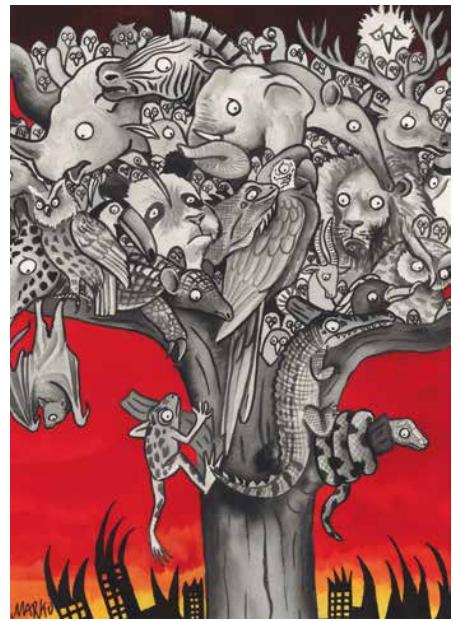
Agim Krasniqi | Kosovo | S/ Título Untitled
Agim Krasniqi | Kosovo | S/ Título Untitled





Darko Driljevic | Montenegro | Infusão Infusion
Pedro Molina | Nicarágua Nicaragua | S/Título Untitled

Bob Darroch | Nova Zelândia New Zealand | Neptuno retaliates Neptune retaliates
Ines Muñoz | Perú Peru | Hamburguer



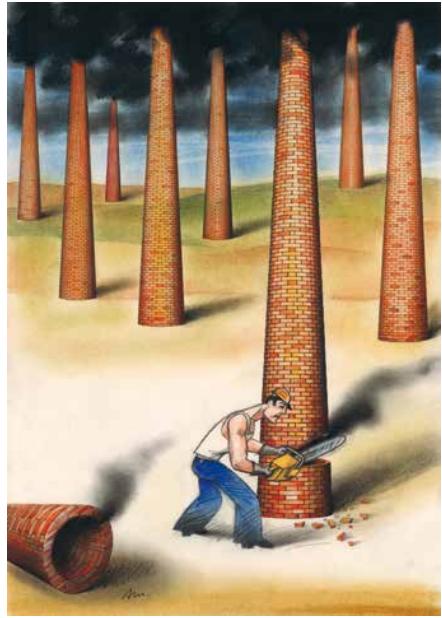
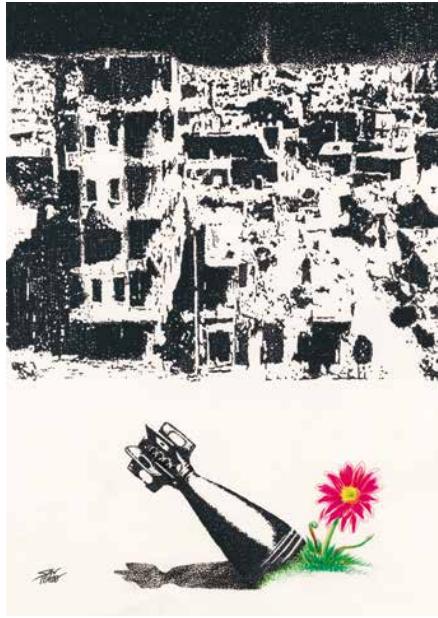
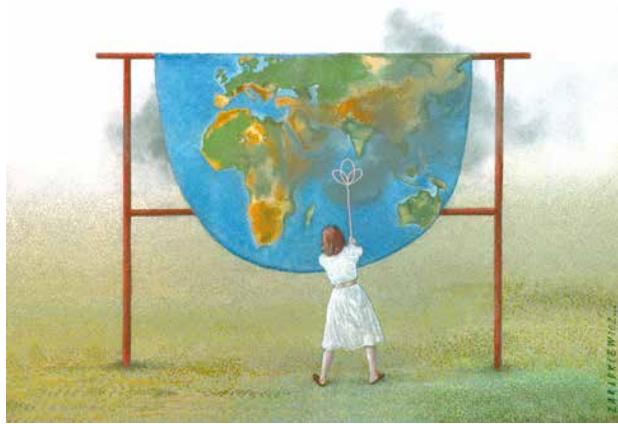
Julio Cueva | Perú Peru | Reciclagem Recycling
Marco Ramos | Perú Peru | S/ Título Untitled

Rocío Muñoz | Perú Peru | O regresso de Moisés The return of Moses
Andrzej Krawczak | Polónia Poland | S/ Título Untitled



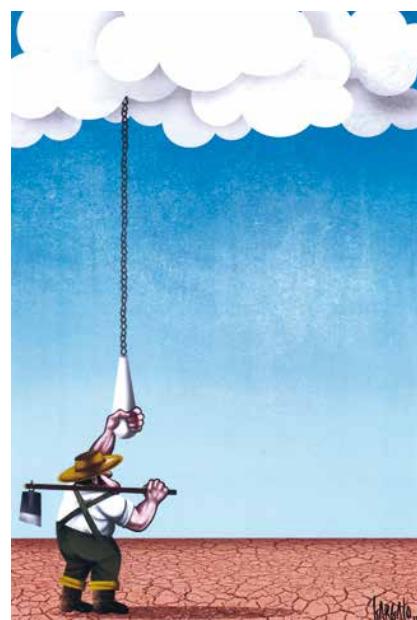
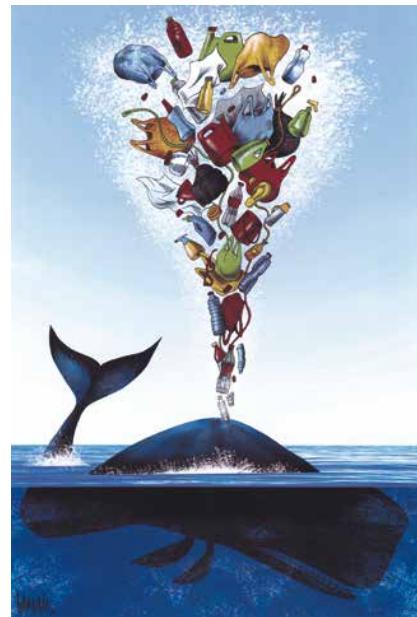
Izabela Kowalska-Wieczorek | Polónia Poland | Limpadores da terra Earth cleaners
Maciej Trzepalka | Polónia Poland | S/ Título Untitled

Zbigniew Wozniak | Polónia Poland | S/ Título Untitled
Zygmunt Zaradkiewicz | Polónia Poland | S/ Título Untitled



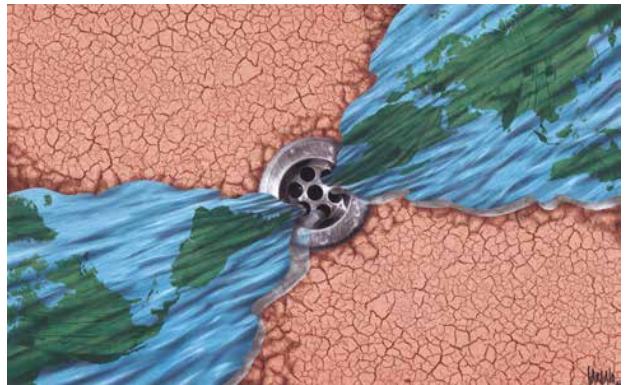
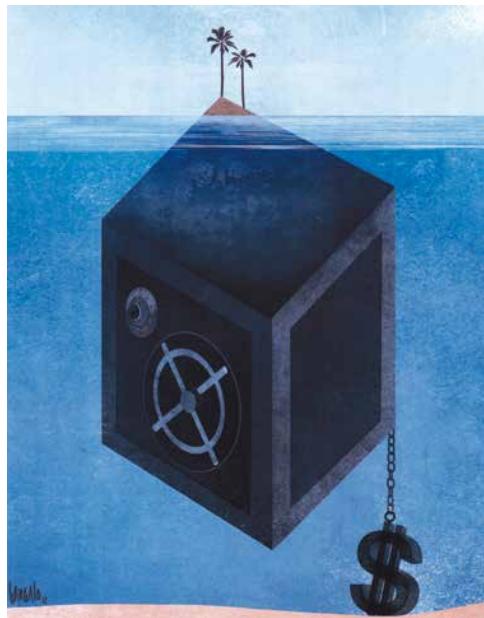
Zygmunt Zaradkiewicz | Polónia Poland | S/ Título Untitled
António Santos Santiago | Portugal | A Paz Peace

Aurélio Mesquita | Portugal | Salva-vidas Lifeguard
Aurélio Mesquita | Portugal | Limpeza da Floresta Cleaning the forest



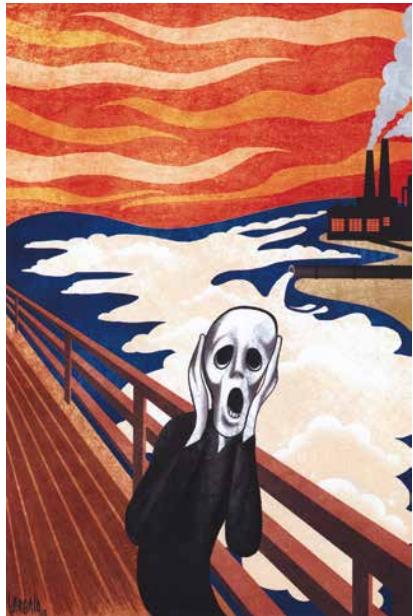
Fernando Camarneiro | Portugal | S/ Título Untitled
Vasco Gargalo | Portugal | Acordo de Paris-Trump Paris-Trump Accord

Vasco Gargalo | Portugal | Oceanos de plástico Plastic oceans
Vasco Gargalo | Portugal | A seca The drought



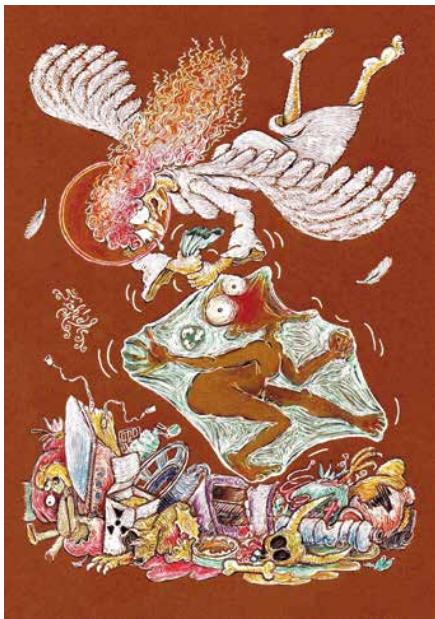
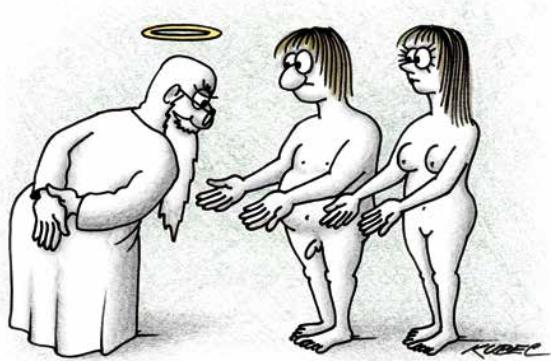
Vasco Gargalo | Portugal | Paraísos fiscais Tax havens
Vasco Gargalo | Portugal | Plantar árvores Plant trees

Vasco Gargalo | Portugal | Ralo – alterações climáticas Drain - climate change
Vasco Gargalo | Portugal | Castelo de lixo Garbage castle



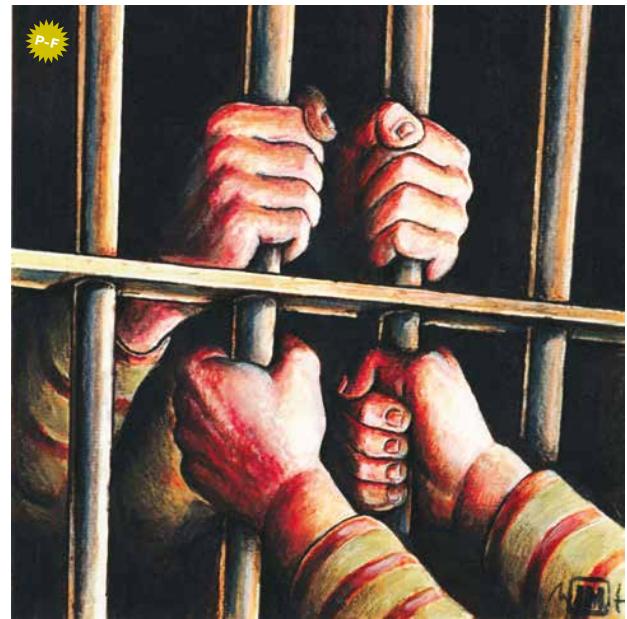
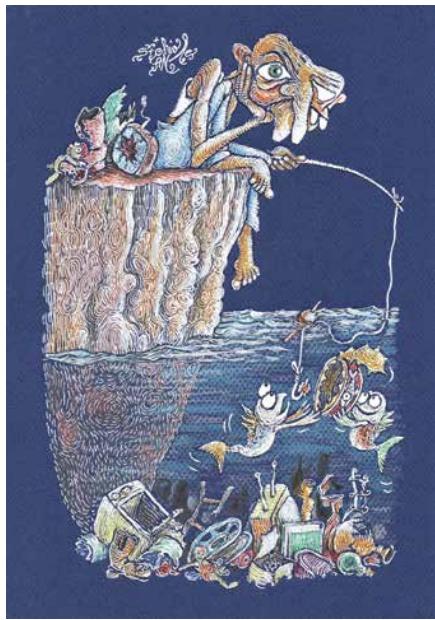
Vasco Gargalo | Portugal | O grito - descargas The scream- discharge pollutants
David Evzen | República Checa Czech Republic | Orquestra Orchestra

Jiri Srna | República Checa Czech Republic | S/ Título Untitled
Jiri Srna | República Checa Czech Republic | S/ Título Untitled



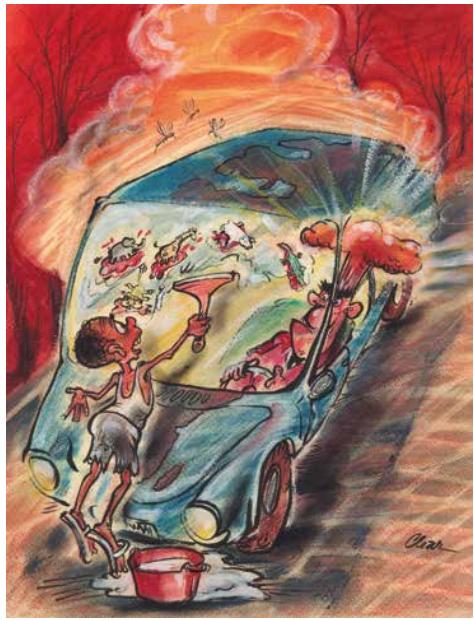
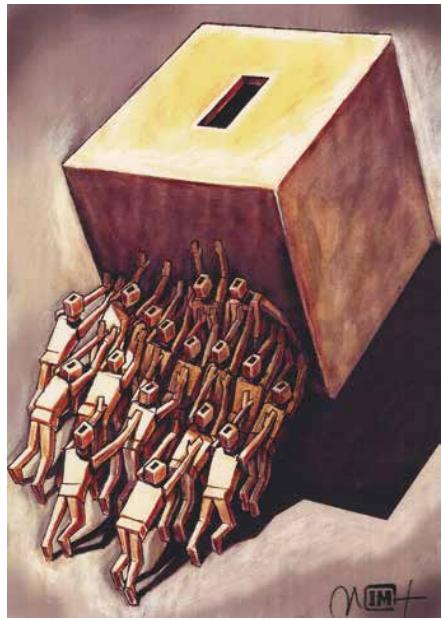
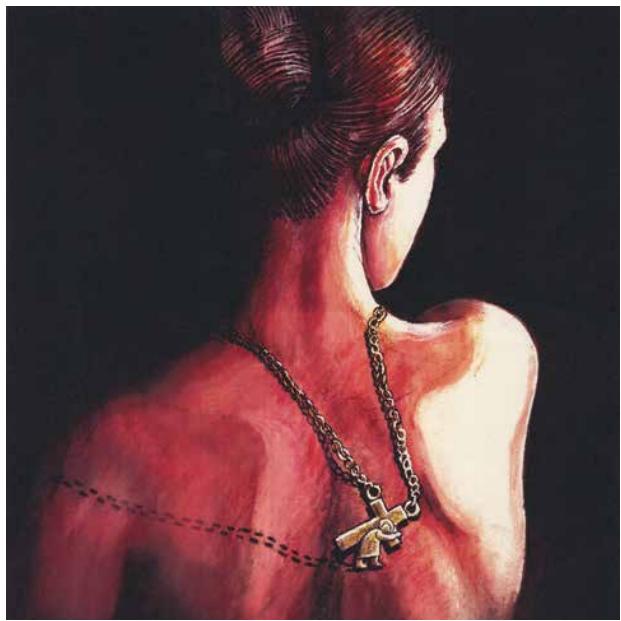
Pejril Rudolf | República Checa Czech Republic | S/ Título Untitled
Roman Kubec | República Checa Czech Republic | S/ Título Untitled

Constantin Ciosu | Roménia Romania | Lixo Garbage
Cornel Chiorean | Roménia Romania | Mundare terram



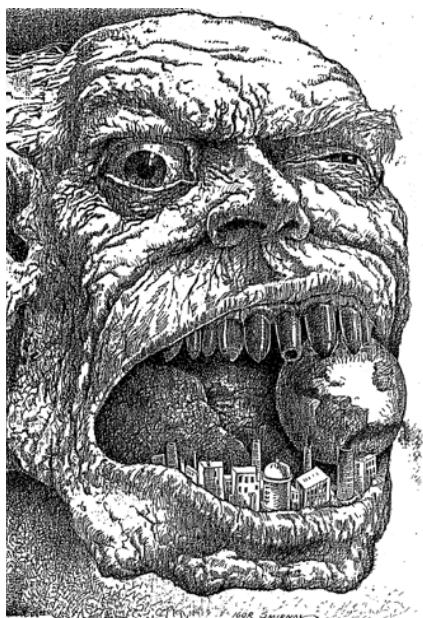
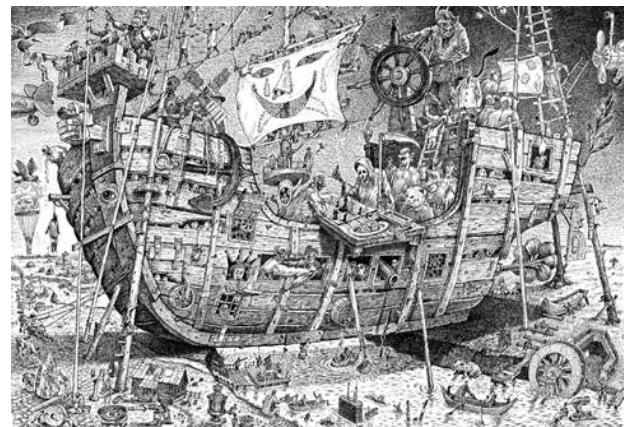
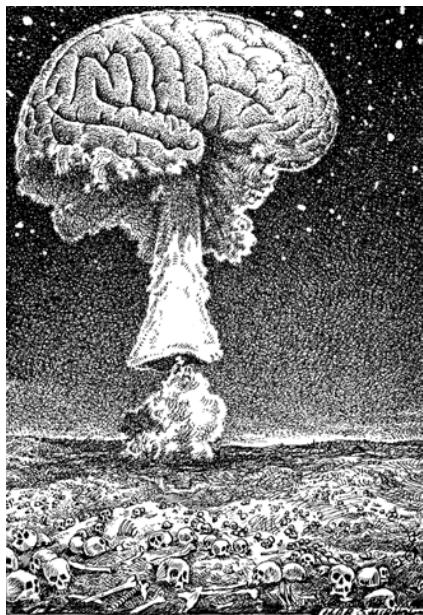
Cornel Chiorean | Roménia Romania | Quisquiliae
Cristian Topan | Roménia Romania | S/ Título Untitled

Gelo Pascal | Roménia Romania | Atenção! Attention!
Mihai Ignat | Roménia Romania | S/ Título Untitled



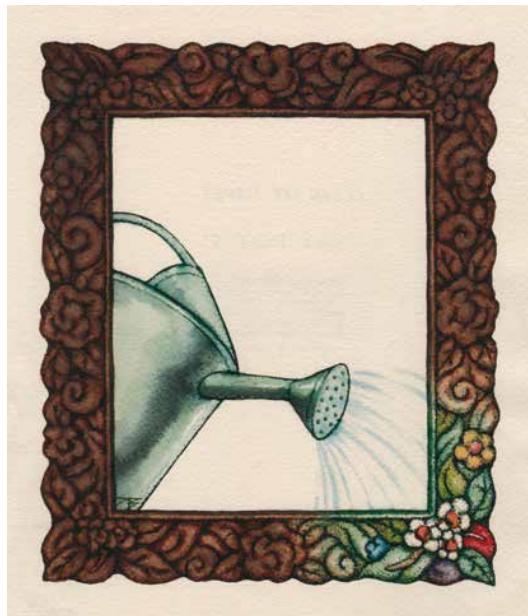
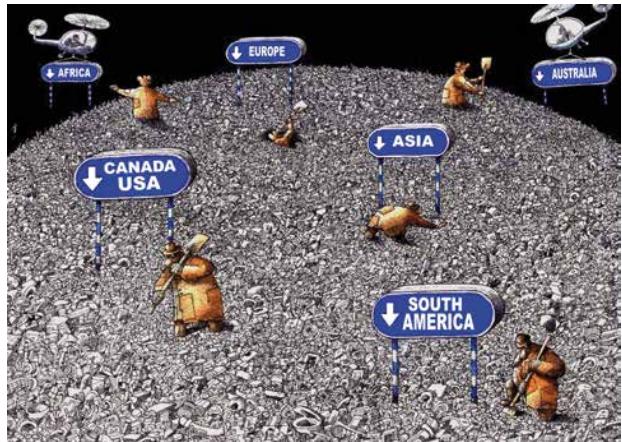
Mihai Ignat | Roménia Romania | S/ Título Untitled
Mihai Ignat | Roménia Romania | S/ Título Untitled

Mihai Ignat | Roménia Romania | S/ Título Untitled
Radu Cletiu Clear | Roménia Romania | Limpe o planeta Clean the planet



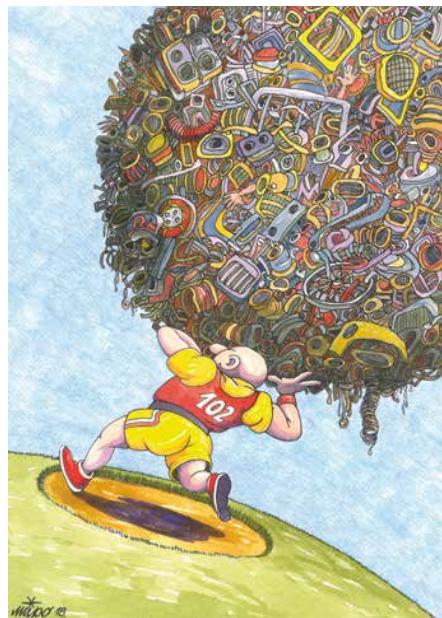
Igor Smirnov | Rússia Russia | S/ Título Untitled
Igor Smirnov | Rússia Russia | S/ Título Untitled

Igor Smirnov | Rússia Russia | S/ Título Untitled
Borislav Stankovic | Sérvia Serbia | A carregar Loading



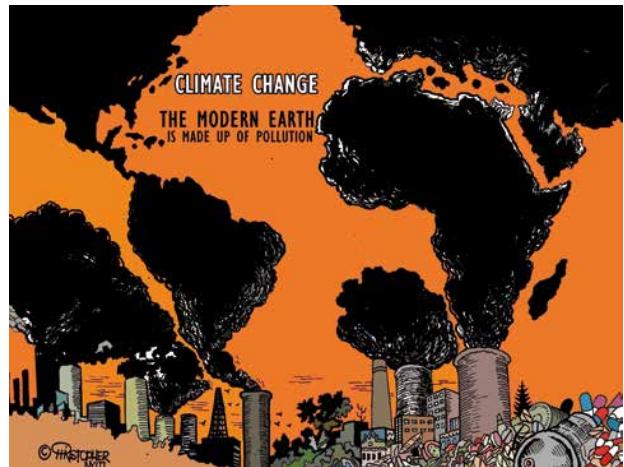
Borislav Stankovic | Sérvia Serbia | Poluição mundial World Polution
Jugoslav Vlahovic | Sérvia Serbia | Flower power I

Jugoslav Vlahovic | Sérvia Serbia | Flower Power II
Milenko Kosanovic | Sérvia Serbia | S/ Título Untitled



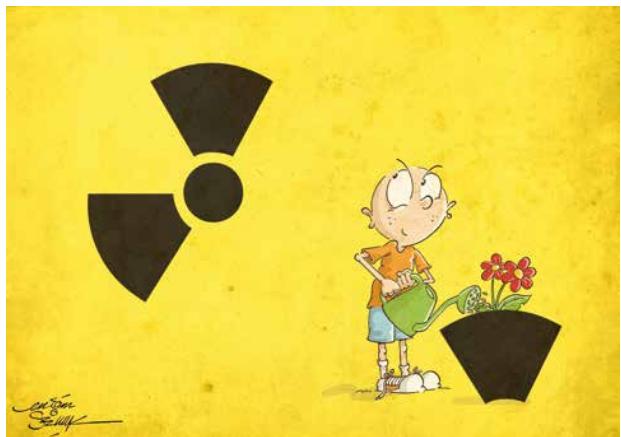
Mirela Stefanovic | Sérvia Serbia | S/ Título Untitled
Miro Stefanovic | Sérvia Serbia | Limpe o Planeta Clean The Planet

Miro Stefanovic | Sérvia Serbia | S/ Título Untitled
Slobodan Obradovic | Sérvia Serbia | S/ Título Untitled



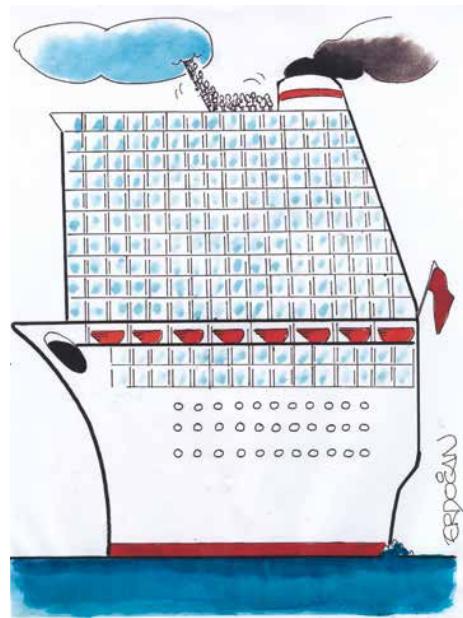
Ellinor Richey | Suécia Sweden | Fantasmas do consumismo Ghosts of consumerism
Sittipunt Tumying | Tailândia Thailand | S/ Título Untitled

Christopher Nyiti | Tanzânia Tanzania | Limpa o planeta Clean the planet
Ali Sur | Turquia Turkey | S/ Título Untitled



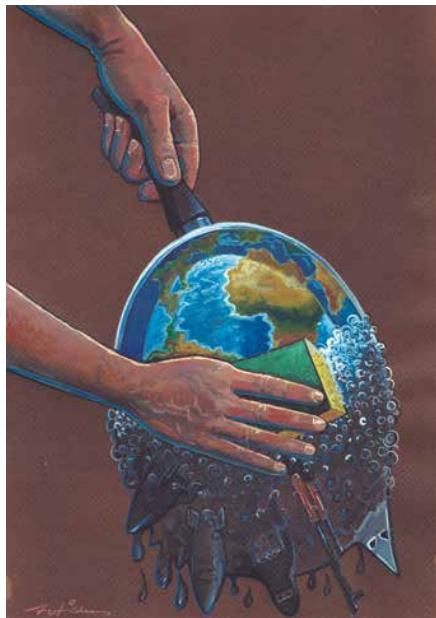
Engin Selçuk | Turquia Turkey | Radioativo Radioactive
Erdogan Basol | Turquia Turkey | S/ Título Untitled

Erdogan Basol | Turquia Turkey | S/ Título Untitled
Erdogan Basol | Turquia Turkey | S/ Título Untitled



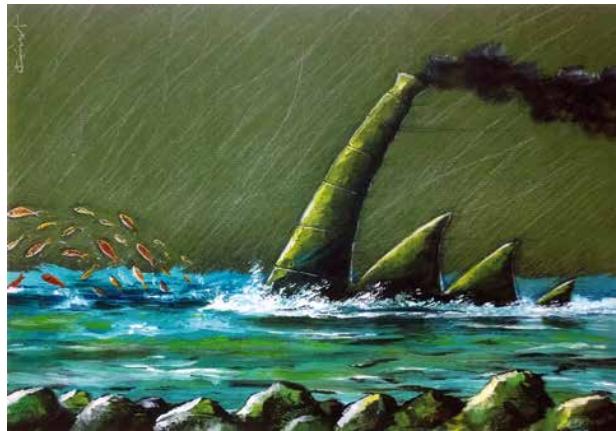
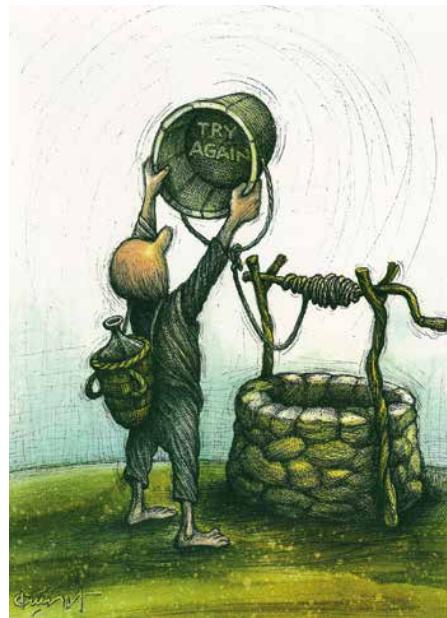
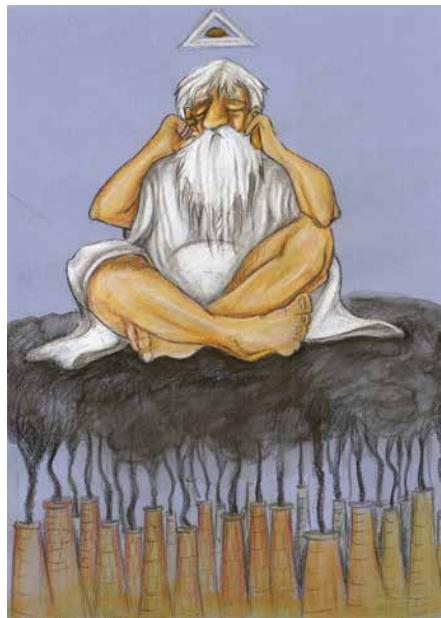
Erdogan Basol | Turquia Turkey | S/ Título Untitled
Faruk Soyarat | Turquia Turkey | Meio ambiente Environment

Faruk Soyarat | Turquia Turkey | Mão Hands
Faruk Soyarat | Turquia Turkey | Poluição marinha Sea pollution



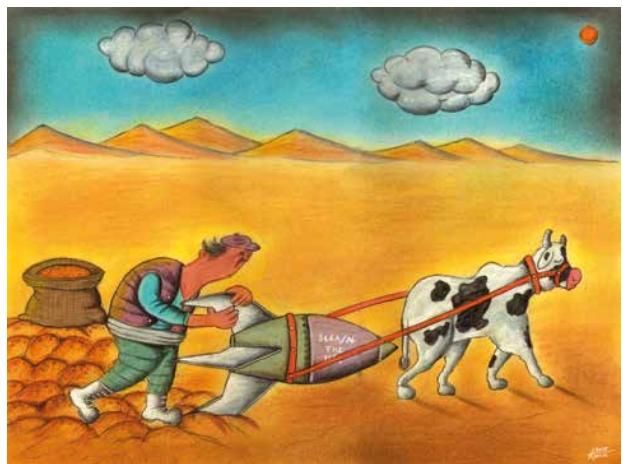
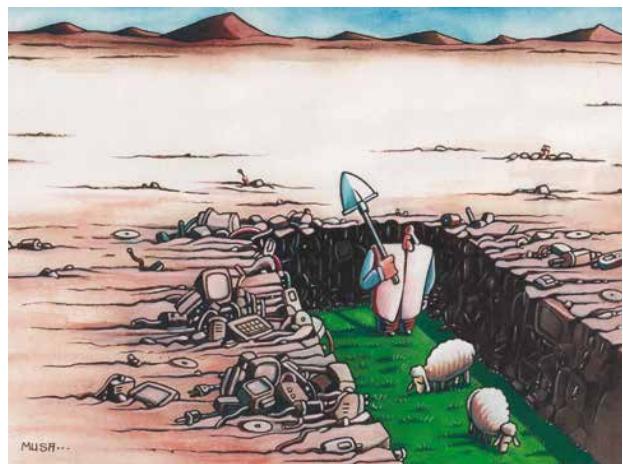
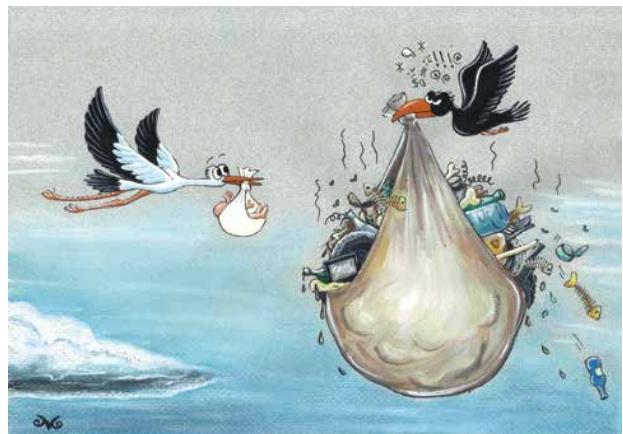
Halit Kurtulmus | Turquia Turkey | S/ Título Untitled
Halit Kurtulmus | Turquia Turkey | S/ Título Untitled

Hicabi Demirci | Turquia Turkey | S/ Título Untitled
Ismail Kar | Turquia Turkey | S/ Título Untitled



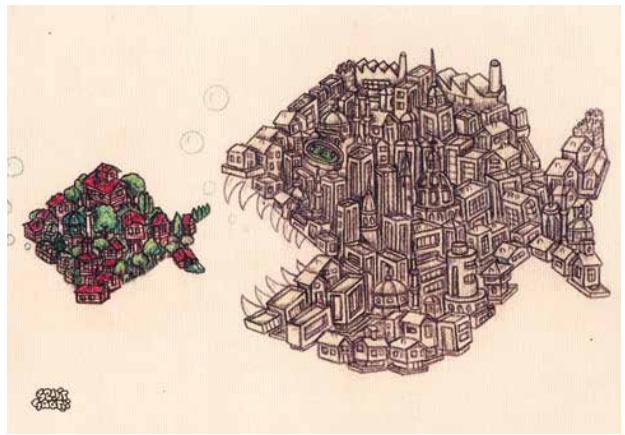
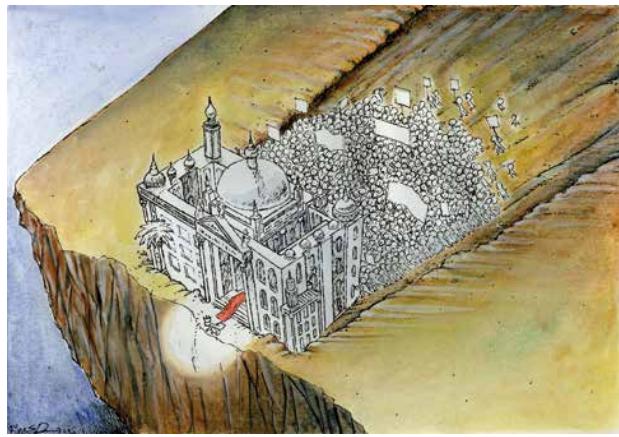
Ismail Kar | Turquia Turkey | S/Título Untitled
Kursat Zaman | Turquia Turkey | Peixes Fishes

Kursat Zaman | Turquia Turkey | Água Water
Mehmet Zeber | Turquia Turkey | Criança e planeta Child and planet



Menekse Cam | Turquia Turkey | Limpe o mundo Clean the world
Musa Gümüş | Turquia Turkey | Falta verde Missing green

Musa Gümüş | Turquia Turkey | Caçador de fumo Smoke hunter
Musa Keklik | Turquia Turkey | Mundo sem guerra World without war



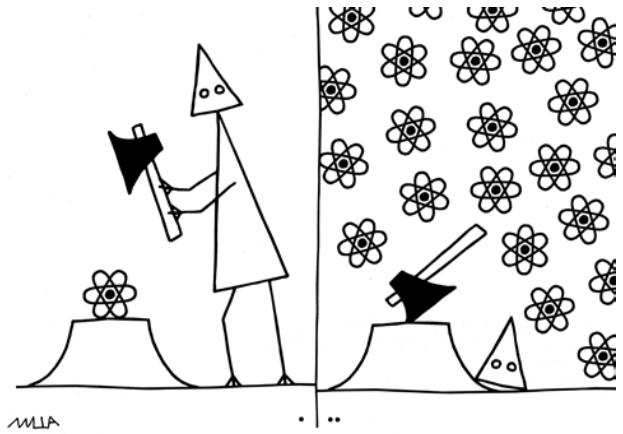
Oguz Gurel | Turquia Turkey | S/ Título Untitled
Omer Çam | Turquia Turkey | S/ Título Untitled

Seyit Saatçi | Turquia Turkey | Ecologia Ecology
Seyit Saatçi | Turquia Turkey | Peixe grande peixe pequeno Big fish small fish



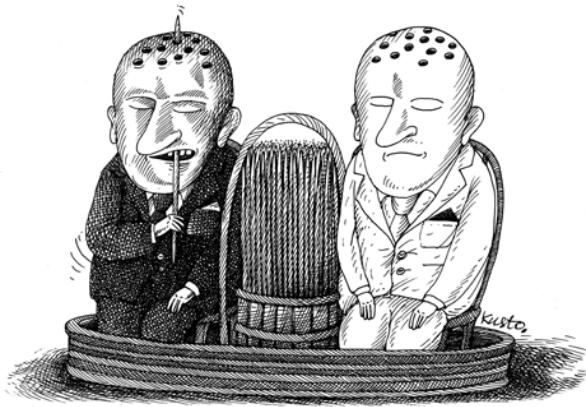
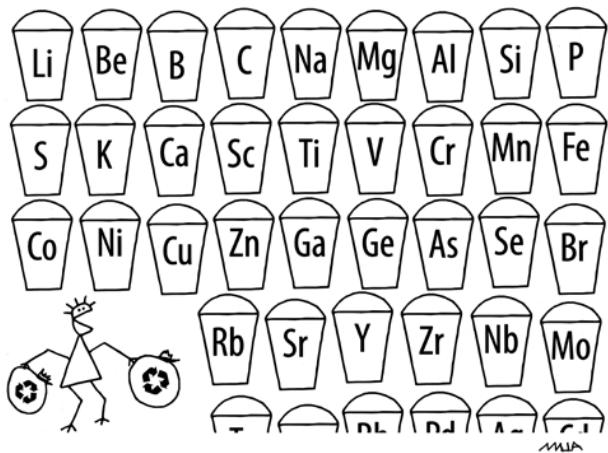
Alexander Barabanshchykov | Ucrânia Ukraine | Desentupidor Plunger
Alexander Dubousky | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled

Konstantin Kazanchev | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled
Konstantin Kazanchev | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled



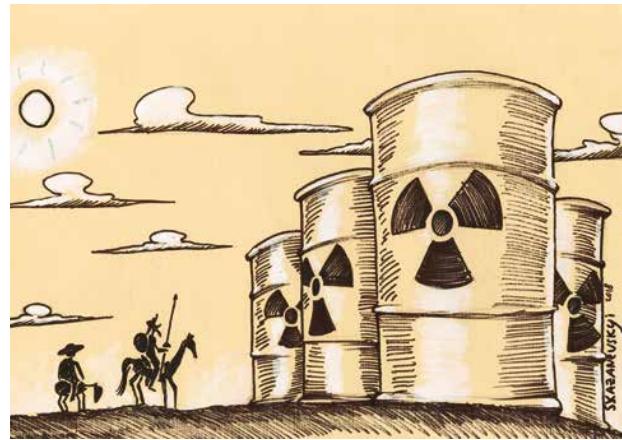
Konstantin Kazanchev | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled
Konstantin Kazanchev | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled

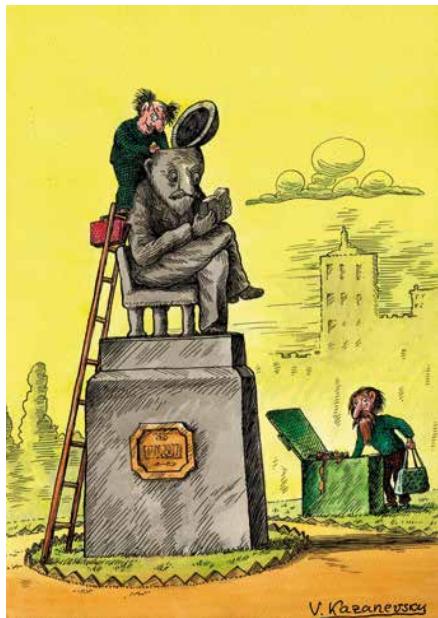
Michael Mayevsky | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled
Michael Mayevsky | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled

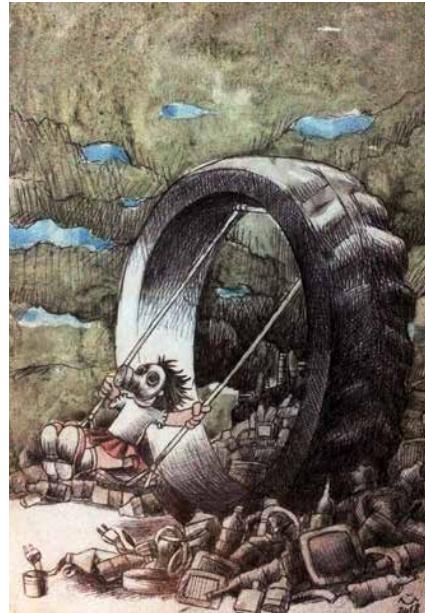


Michael Mayevsky | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled
Oleksy Kustovsky | Ucrânia Ukraine | Sapato Shoe

Oleksy Kustovsky | Ucrânia Ukraine | Palito Toothpick
Oleksy Kustovsky | Ucrânia Ukraine | Lanças Spears

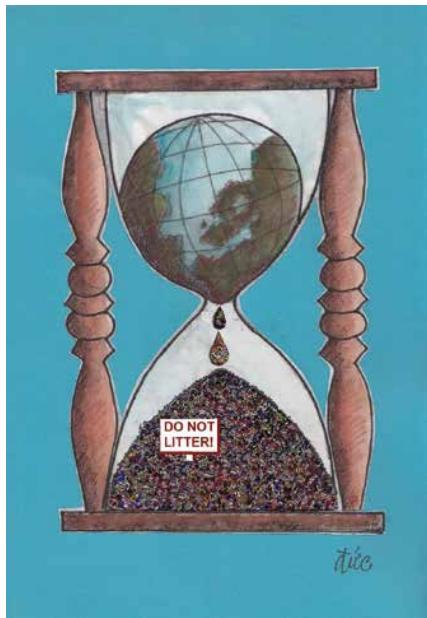
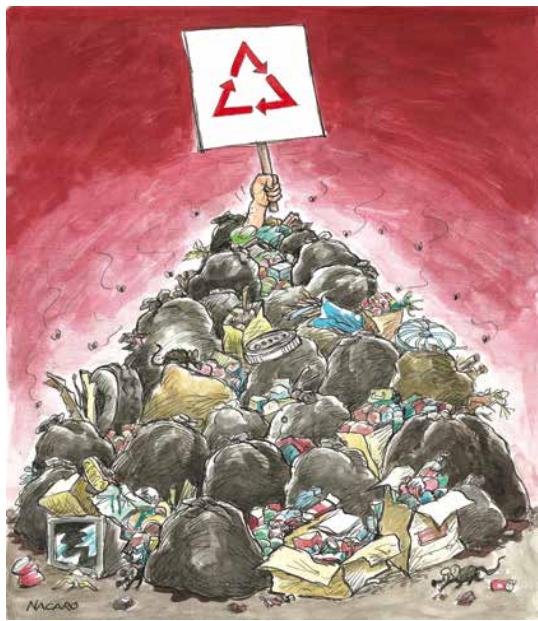






Vladimir Kazanovsky | Ucrânia Ukraine | S/ Título Untitled
Makhmud Eshonqulov | Uzbekistão Uzbekistan | Pandas

Makhmud Eshonqulov | Uzbekistão Uzbekistan | Árvore na cidade Tree in city
Muzaffar Yuichiboev | Uzbekistão Uzbekistan | Baloiço Play swing

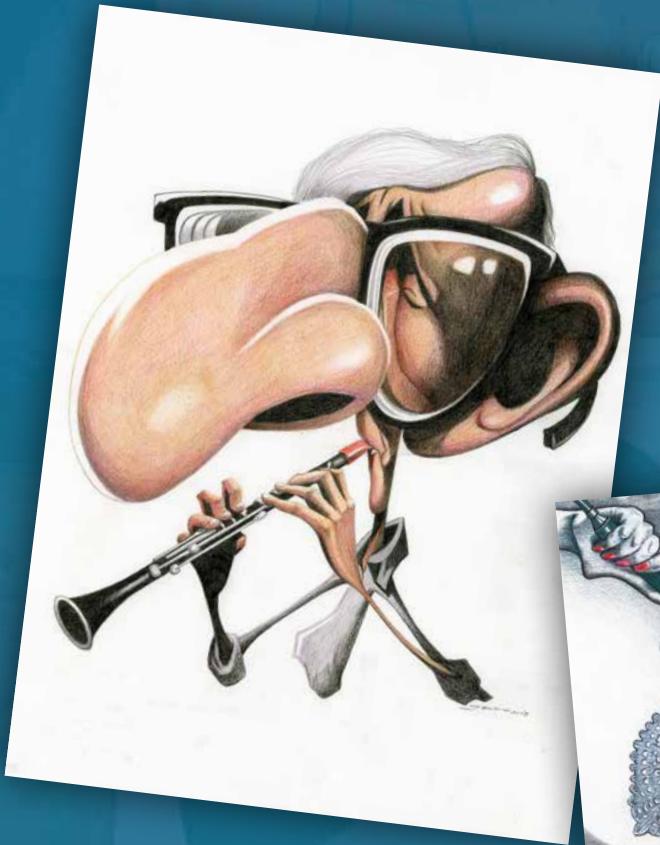


Freddy Pibaque | Venezuela | S/ Título Untitled
Huu Duc Nguyen | Vietnam | Não deitar lixo Do not litter

PortoCartoon

WorldFestival

XX^{20th}2018



PRÉMIOS ESPECIAIS
DE CARICATURA SPECIAL
AWARDS FOR CARICATURES

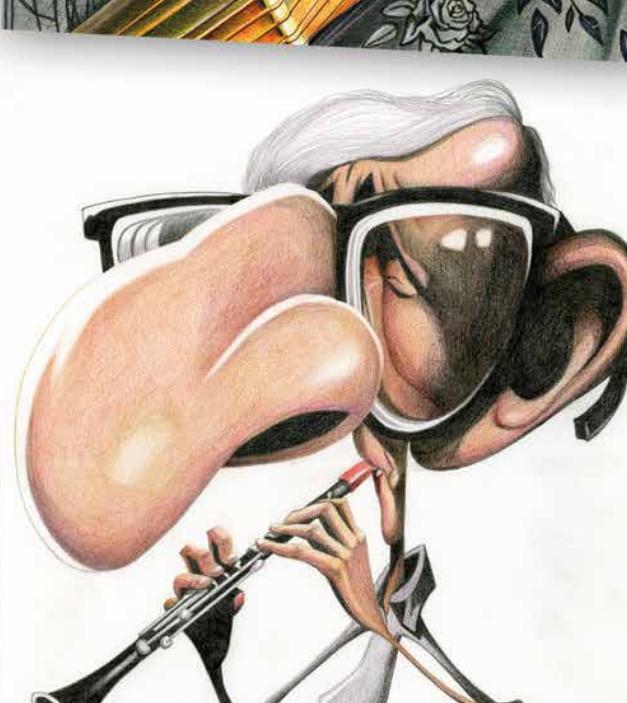
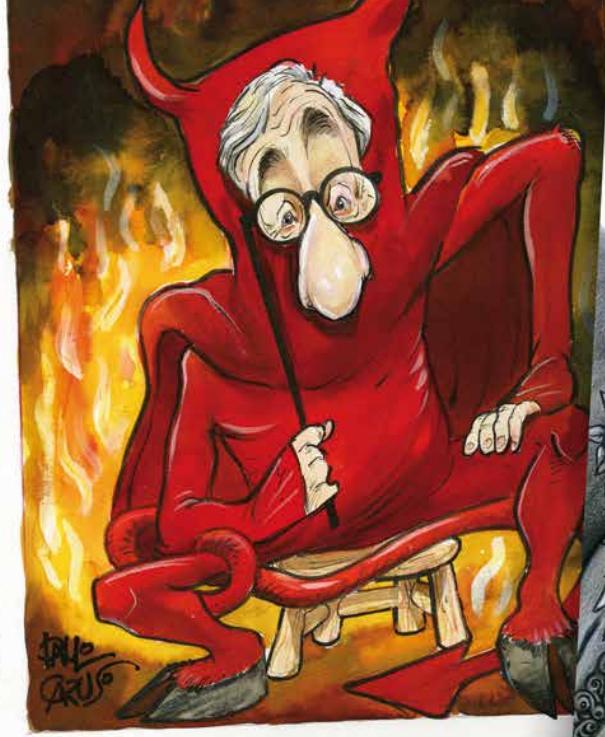
**AMÁLIA
RODRIGUES
E AND
WOODY
ALLEN**



MUSEU NACIONAL
DA IMPRENSA

PORTO
Capital do
CARTOON





TRIBUTE TO FADO AND CINEMA

LUIZ HUMBERTO MARCOS

Director, the Portuguese Printing Press Museum and PortoCartoon

The Special Caricature Awards remain a good attraction for anyone who knows how to distort to reveal. And both the most international singer in Portugal, Amália Rodrigues (1920-1999) and the surprising filmmaker Woody Allen (1935-) were portrayed by artists around the world.

Here are the best caricatures.

They show very well that the plastic quality, in the most varied materials, starts with an idea, a conception, a reference point that enhances the caricature trait.

We received more than 100 caricatures and the winners raise the art of caricature to high points of graphic humor.

For the first time, the first two awards belong to Portuguese artists, who have asserted themselves through PortoCartoon: Santiagu, in Amália, and Pedro Silva, with Woody Allen. They have two different styles, but both capture, in their synthesis, special features of the two figures.

The props and vocals of the Fado's diva served as reference to many drawings. It shows that they analyzed and studied the character. And the caricature interpretations express several particularities of the singer, whose birth centenary happens in 2020.

Cartoons about Woody Allen focus on his two most known dimensions: filmmaker and clarinetist. And several are relevant today. This is a time when Hollywood has been taken by an unprecedented storm over harassment. And Allen has also been hit with fragments on his outstanding career of dozens of films that help each of us to look inside and think, with an ironic look, about the intrapsychic conflicts and the "betrayals of the unconscious."

In this field it is worth looking at Paulo Caruso's drawing: devil-wolf-wicked of the red wood. In the background, we can feel how the veteran Brazilian artist, refers W. Allen's own film: Deconstructing Harry (1997). Curiously, this movie includes a lot of humor and the famous song "Garota de Ipanema" by Vinicius de Moraes (1913-1980) and Tom Jobim (1927-1994), a musician Allen had met in Rio de Janeiro and admired.

With these two special caricature awards, PortoCartoon also celebrates its 20th anniversary.

This is, in fact, a hilarious and reflective tribute to top figures in the entertainment world.

Fado and cinema gain importance through the 'pencil' of the artists.

Therefore, we have three arts that converge through laughter - that amuses and humanizes the world.

HOMENAGEM AO FADO E AO CINEMA

LUIZ HUMBERTO MARCOS

Diretor do Museu Nacional da Imprensa e do PortoCartoon

O Prémio Especial de Caricatura continua a ser uma boa atração para quem sabe distorcer para revelar. E tanto a cantora mais internacional de Portugal, Amália Rodrigues (1920-1999), como o surpreendente cineasta Woody Allen (1935-) foram figuras mimoseadas pelos artistas, de um canto ao outro do mundo.

Os melhores trabalhos aqui estão.

Eles mostram bem que a qualidade plástica, nos mais variados materiais, pressupõe uma ideia, uma conceção, um ponto de referência que sublinha o traço caricatural.

No seu conjunto, são mais de 100 caricaturas e os premiados elevam a arte da caricatura a pontos altos do humor gráfico.

Pela primeira vez, os dois primeiros Prémios são atribuídos a artistas portugueses, que se têm afirmado através do PortoCartoon: Santiago, em Amália, e Pedro Silva, com Woody Allen. São dois estilos diferentes, mas ambos captam, na sua síntese, particularidades especiais dos caricaturados.

Os adereços e o aparelho vocal da diva do fado serviram de mote a muitos trabalhos. Vê-se que houve análise e estudo da personagem. E as leituras caricaturais expressam uma multiplicidade de características da cantora, cujo centenário do nascimento ocorre em 2020.

As caricaturas sobre Woody Allen centram a atenção nas duas dimensões mais marcantes dele: cineasta e clarinetista. E várias relevam a atualidade. Este é um tempo em que Hollywood tem sido varrido por uma tempestade inaudita sobre assédios. E, surpresa das surpresas, Allen também foi atingido, salpicado por estilhaços sobre uma carreira ímpar de dezenas de filmes que ajudam cada um de nós a pensar-se, com um olhar irónico sobre os conflitos intrapsíquicos e as “traições do inconsciente”.

Neste campo, além das reminiscências fálicas do primeiro Prémio, merece destaque especial o desenho de Paulo Caruso: diabo-lobo-mau do Capuchinho Vermelho. Em fundo, pode sentir-se como o veterano autor brasileiro, nos remete para o filme do próprio W. Allen sobre a descida aos infernos: Desconstruindo Harry (1997). Curiosamente, este filme inclui muito humor e, na banda sonora, apresenta a famosa canção “Garota do Ipanema” de Vinicius de Moraes (1913-1980) e Tom Jobim (1927-1994), músico que Allen conhecera (no Rio de Janeiro) e admirava.

Com estes dois Prémios Especiais de Caricatura, o PortoCartoon celebra, também de forma festiva, o seu 20º aniversário.

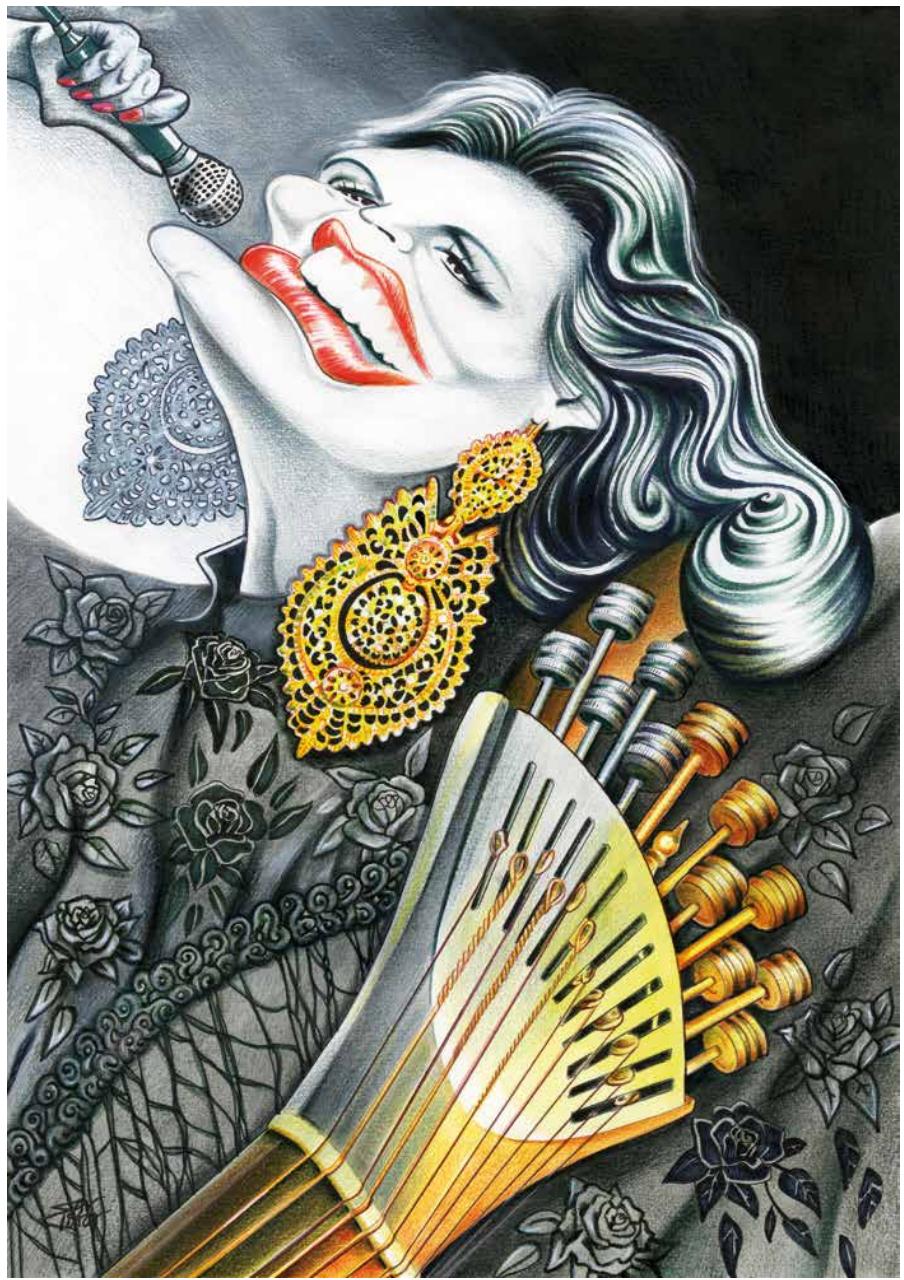
Esta é, de facto, uma homenagem hilariante e reflexiva sobre figuras de topo do mundo do espetáculo.

O fado e o cinema ganham relevo no ‘lápis’ dos caricaturistas. Temos, assim, três artes em convergência. Pelo riso - que diverte e humaniza o mundo.

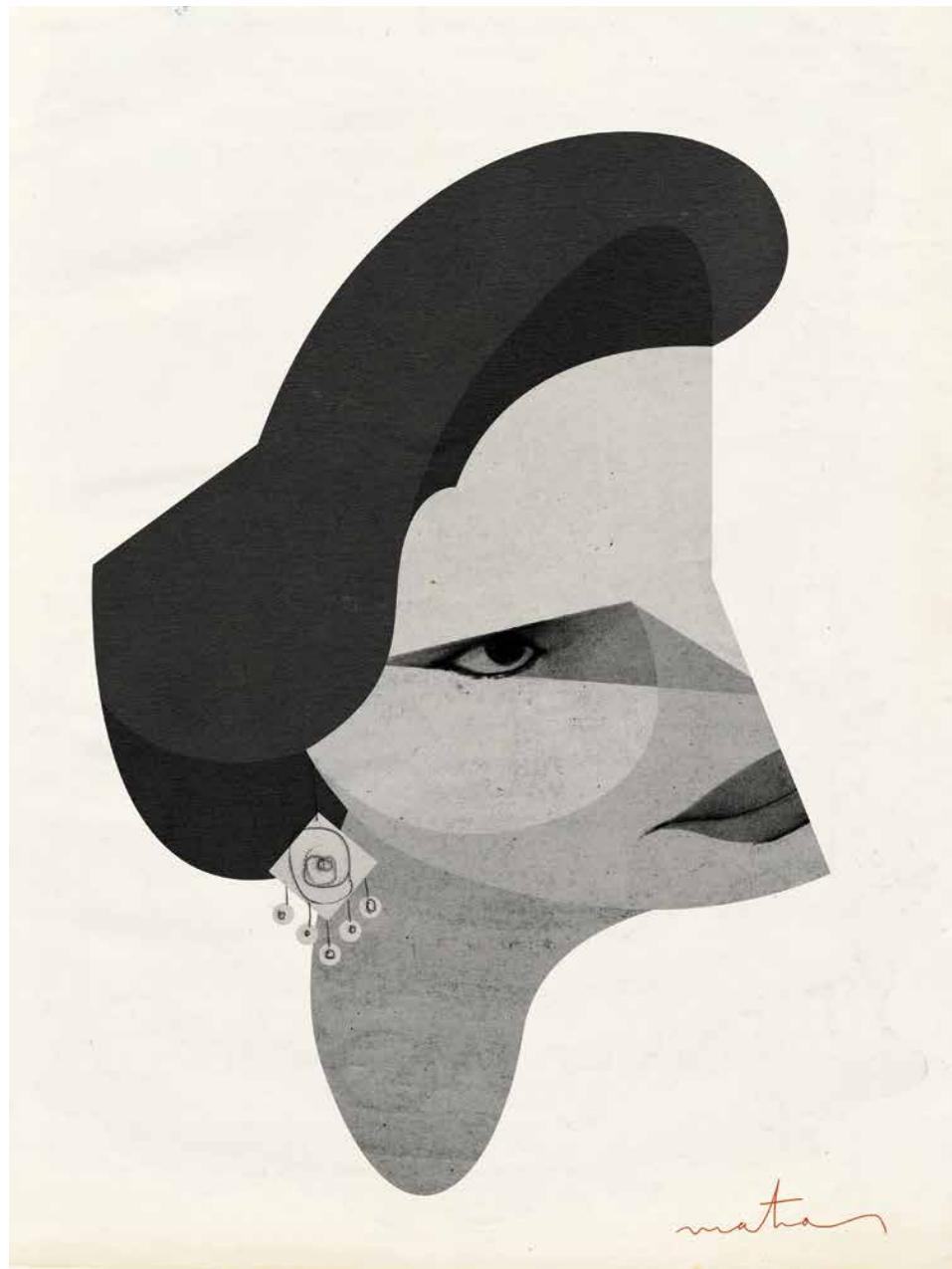
PRÉMIO ESPECIAL DE CARICATURA SPECIAL AWARD FOR CARICATURE

AMÁLIA RODRIGUES

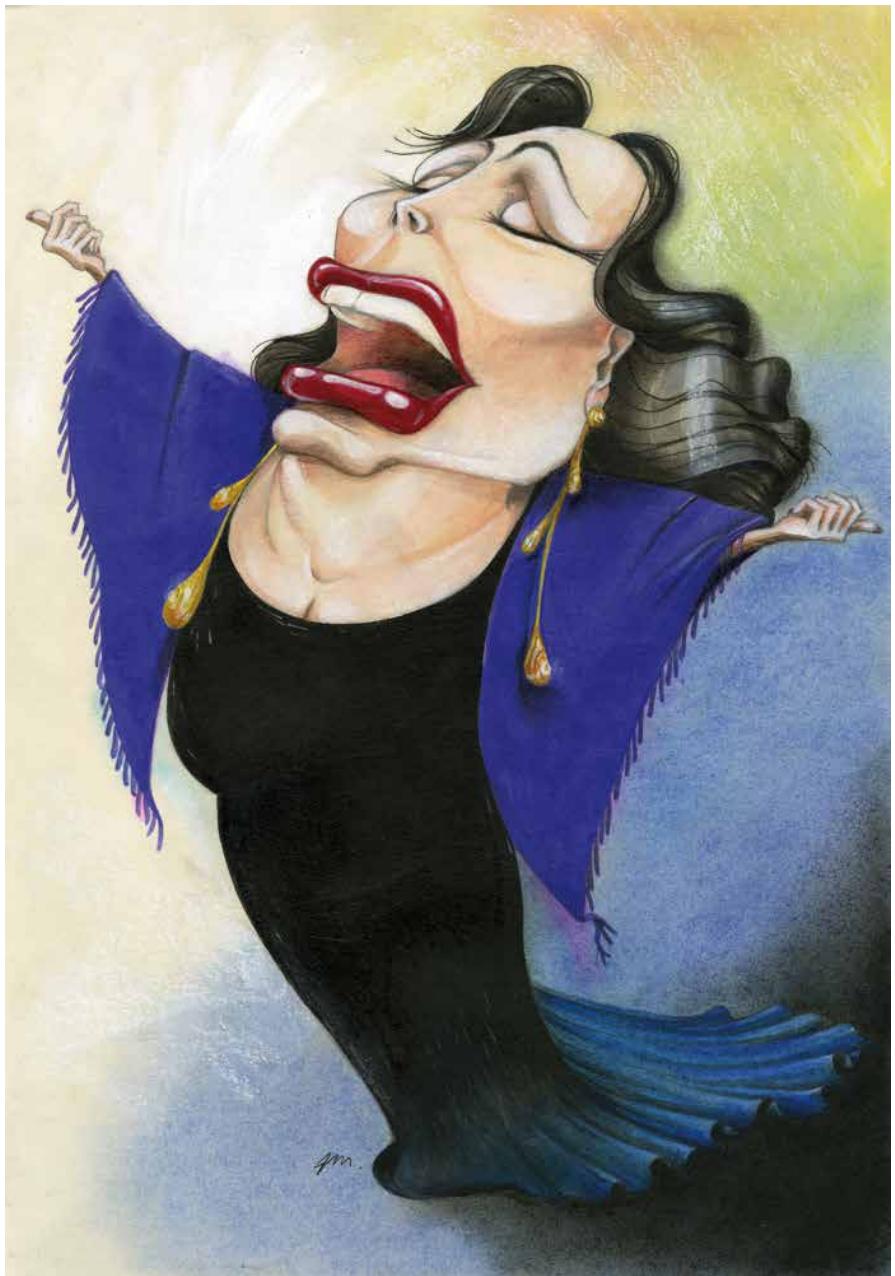




António Santos Santiago | Portugal



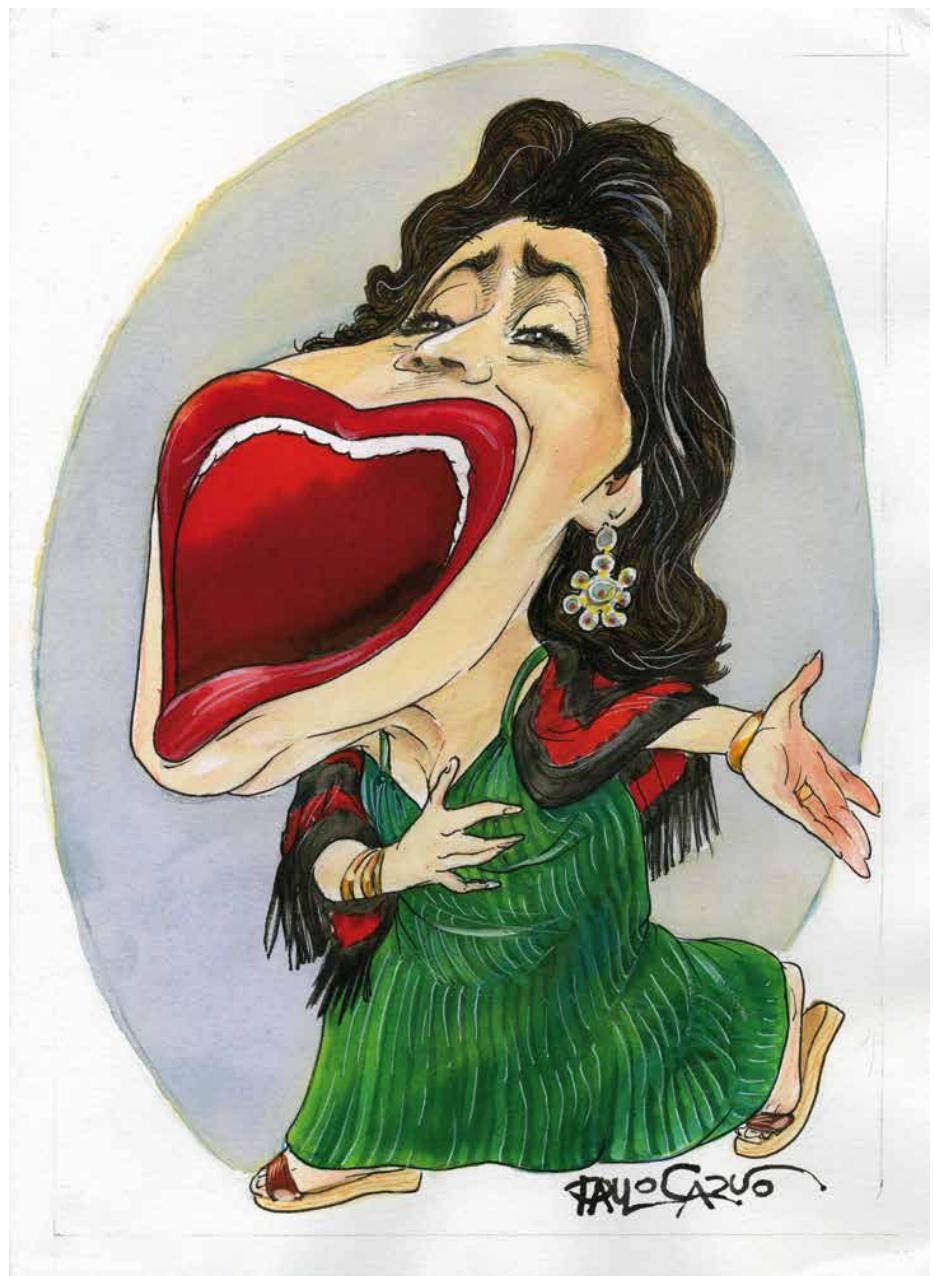
Matias Montedoro | Espanha Spain



Aurélio Mesquita | Portugal | Olaré, tim, tim...

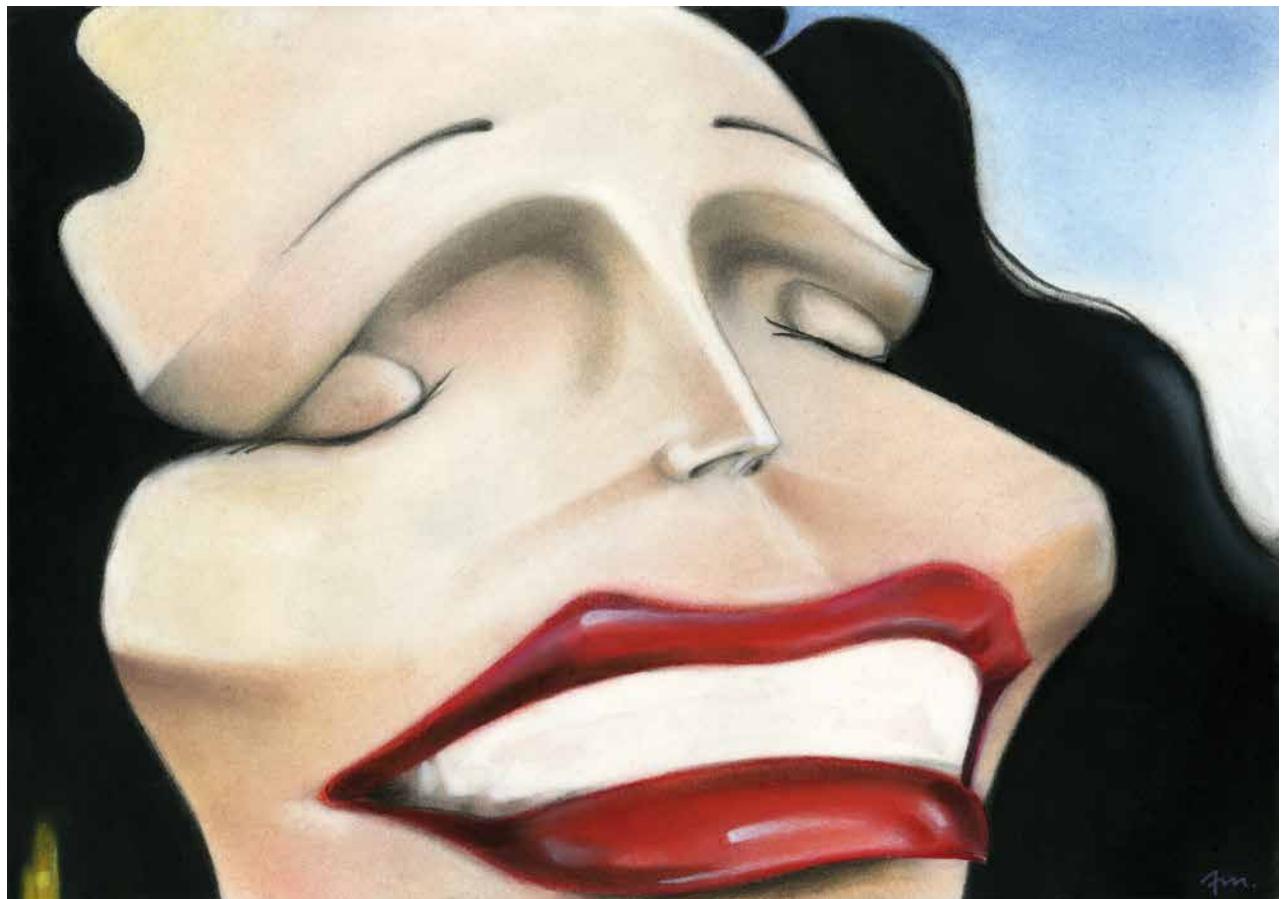


Elizabeth Alves de França e Silva | Brasil Brazil



Paulo Caruso | Brasil Brazil | Uma voz do coração A voice from the heart





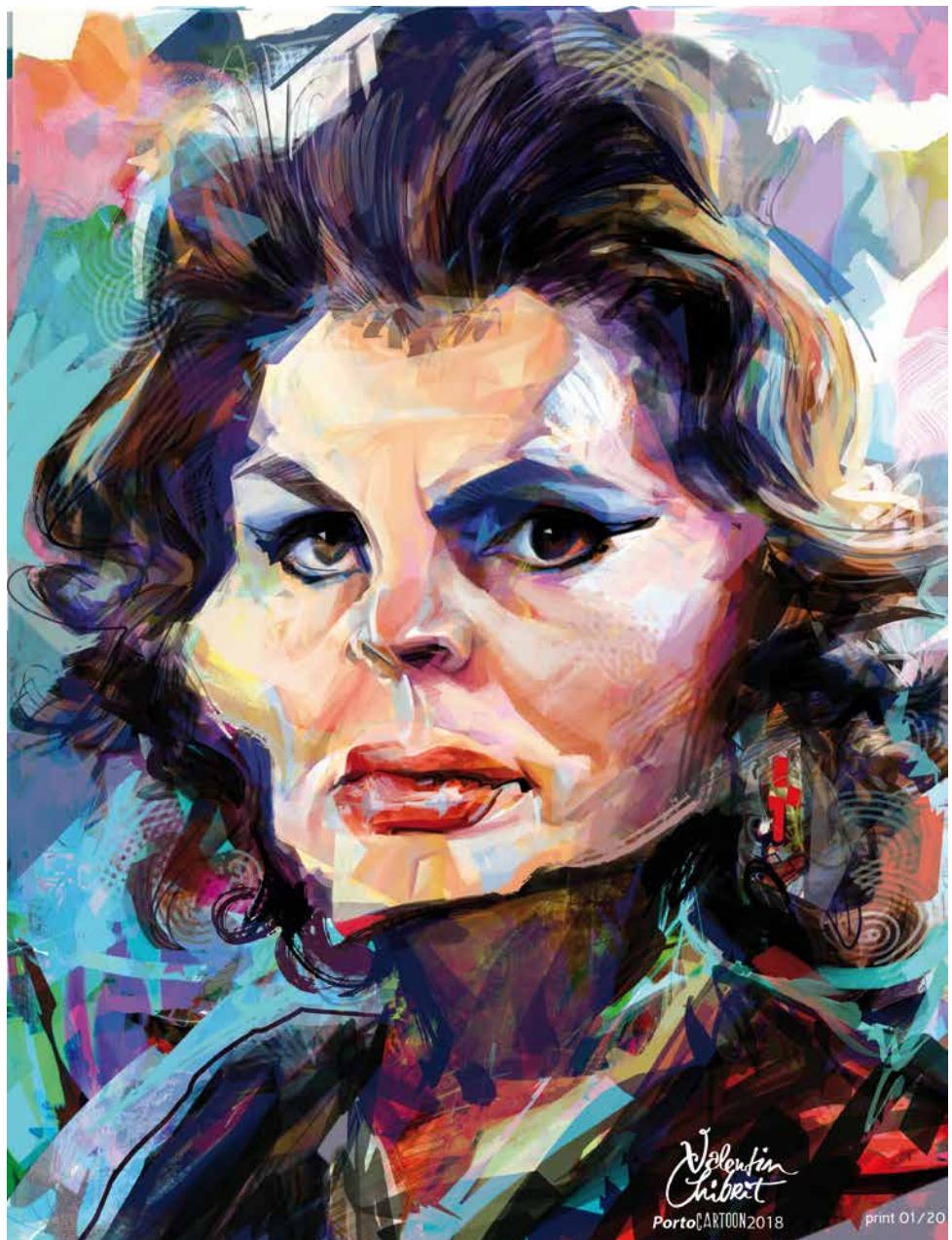


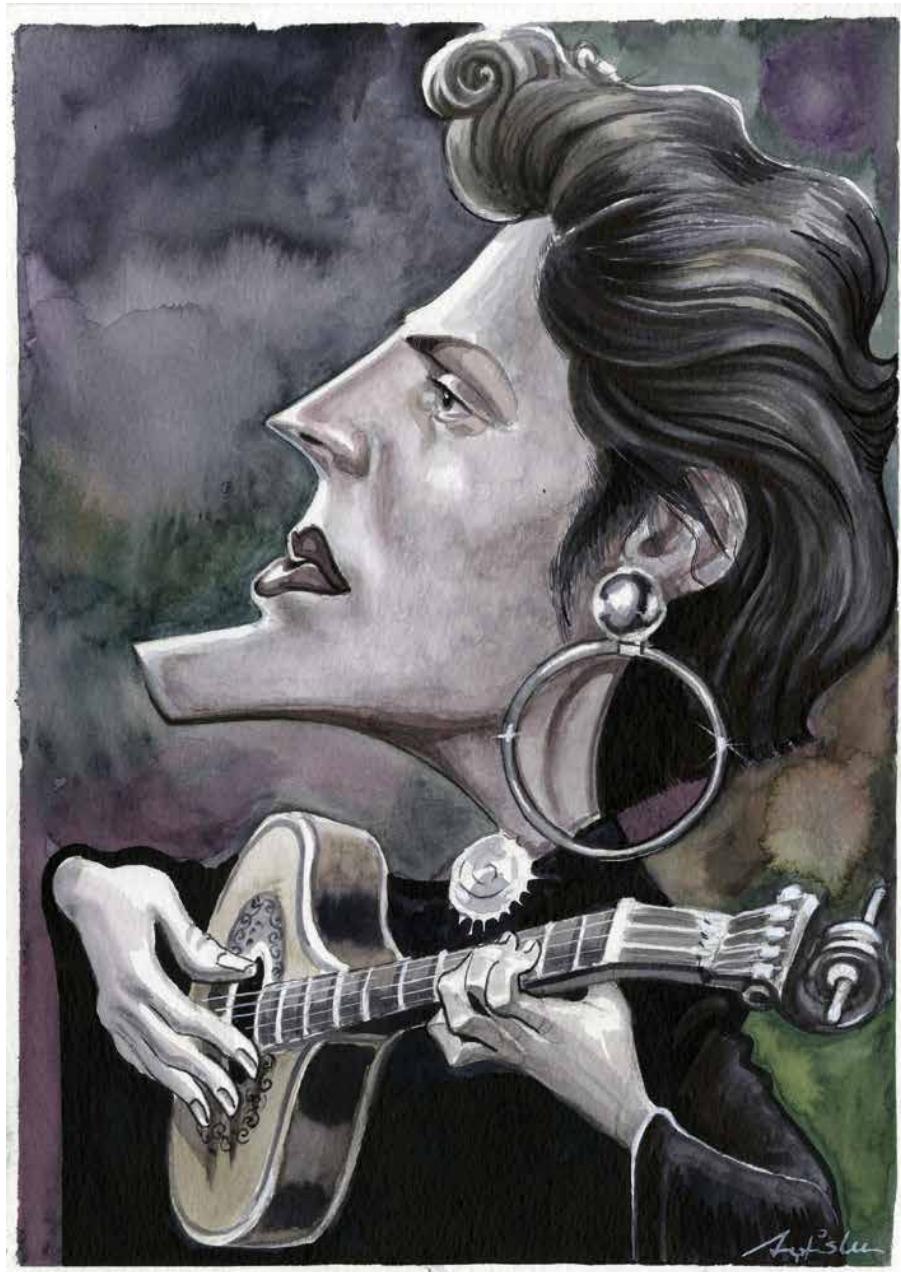


Pedro Silva | Portugal | Amália, a Diva Amália, the Diva

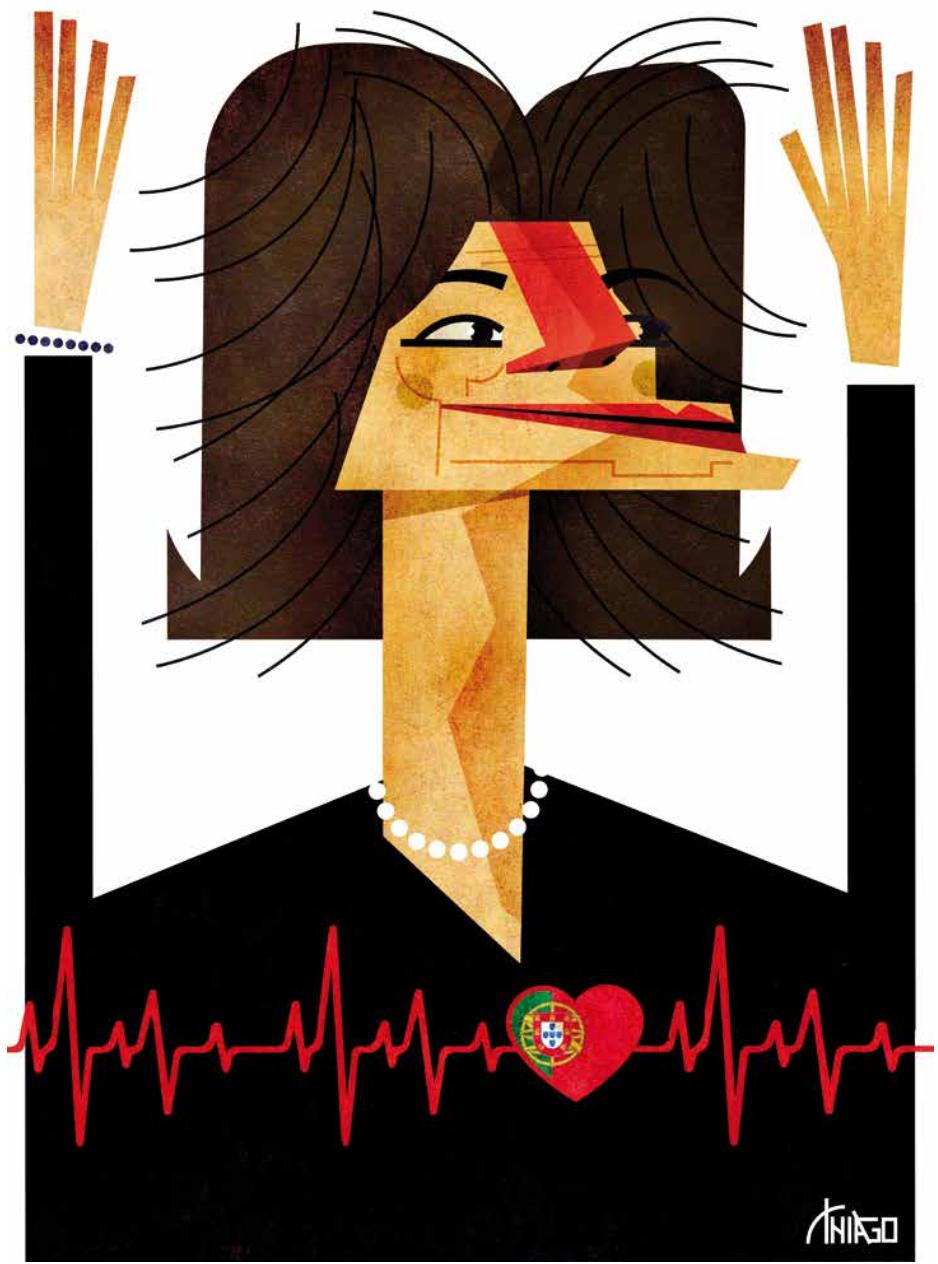


GARGALO
18.



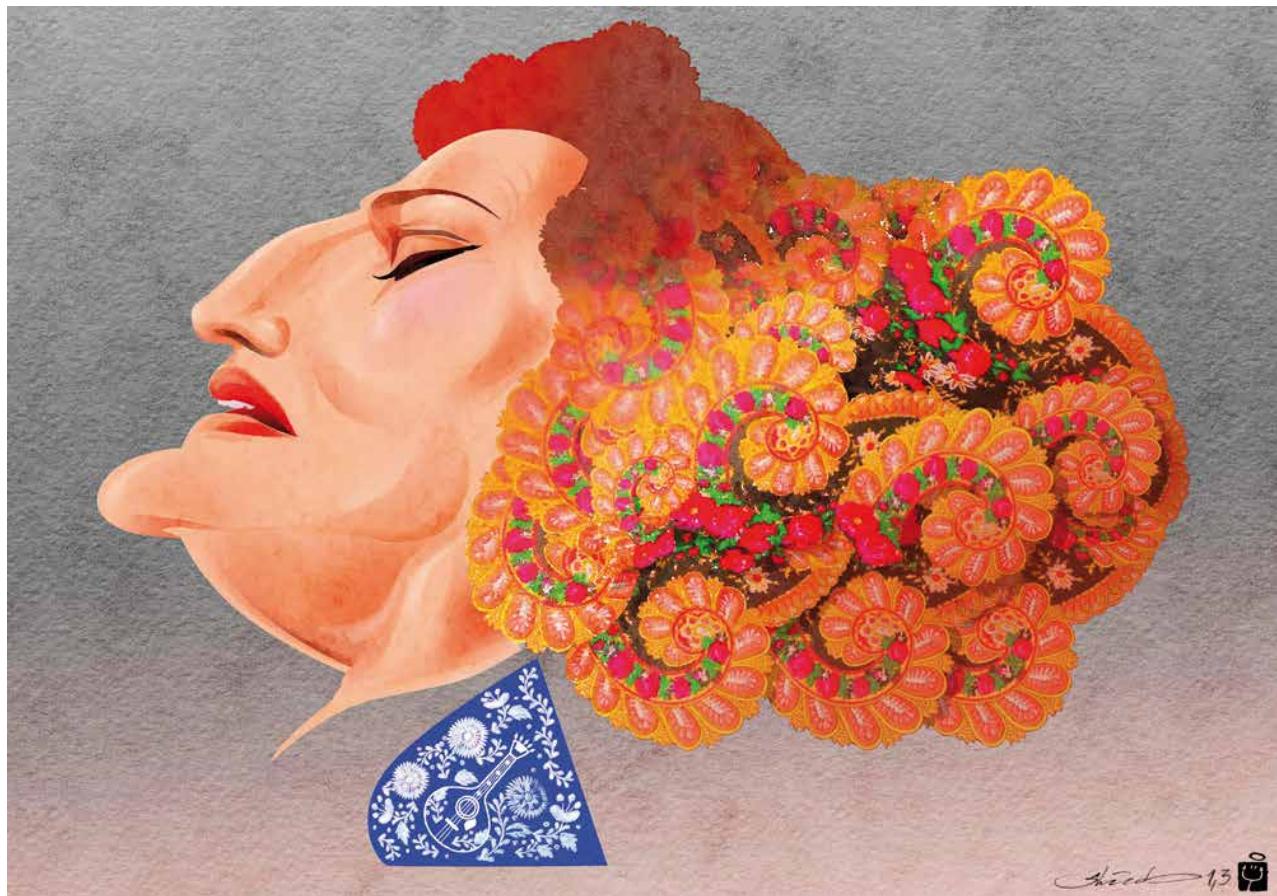


Halit Kurtulmus | Turquia Turkey





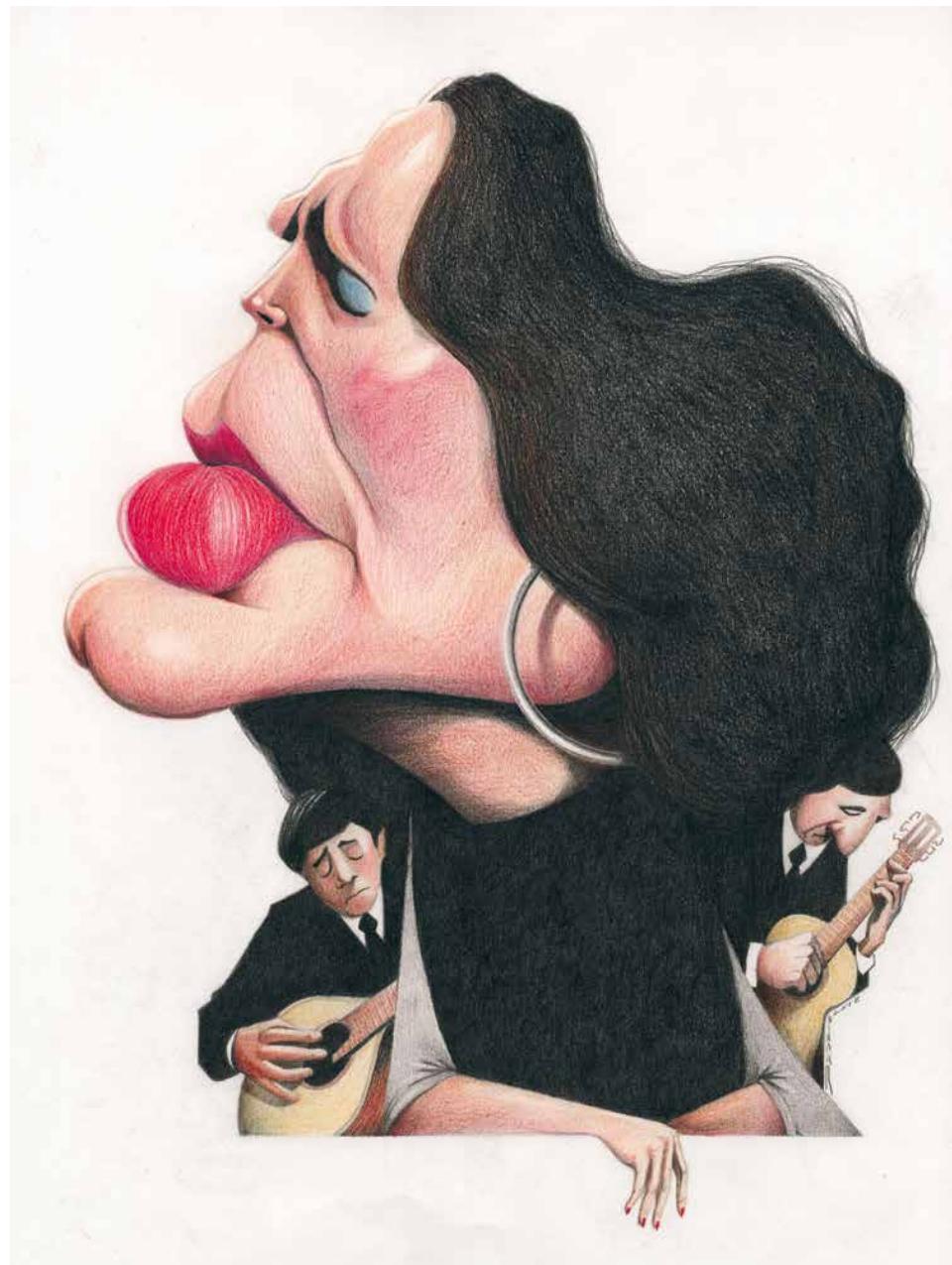
Dina Abdalgawad Shosha | Egipto Egypt



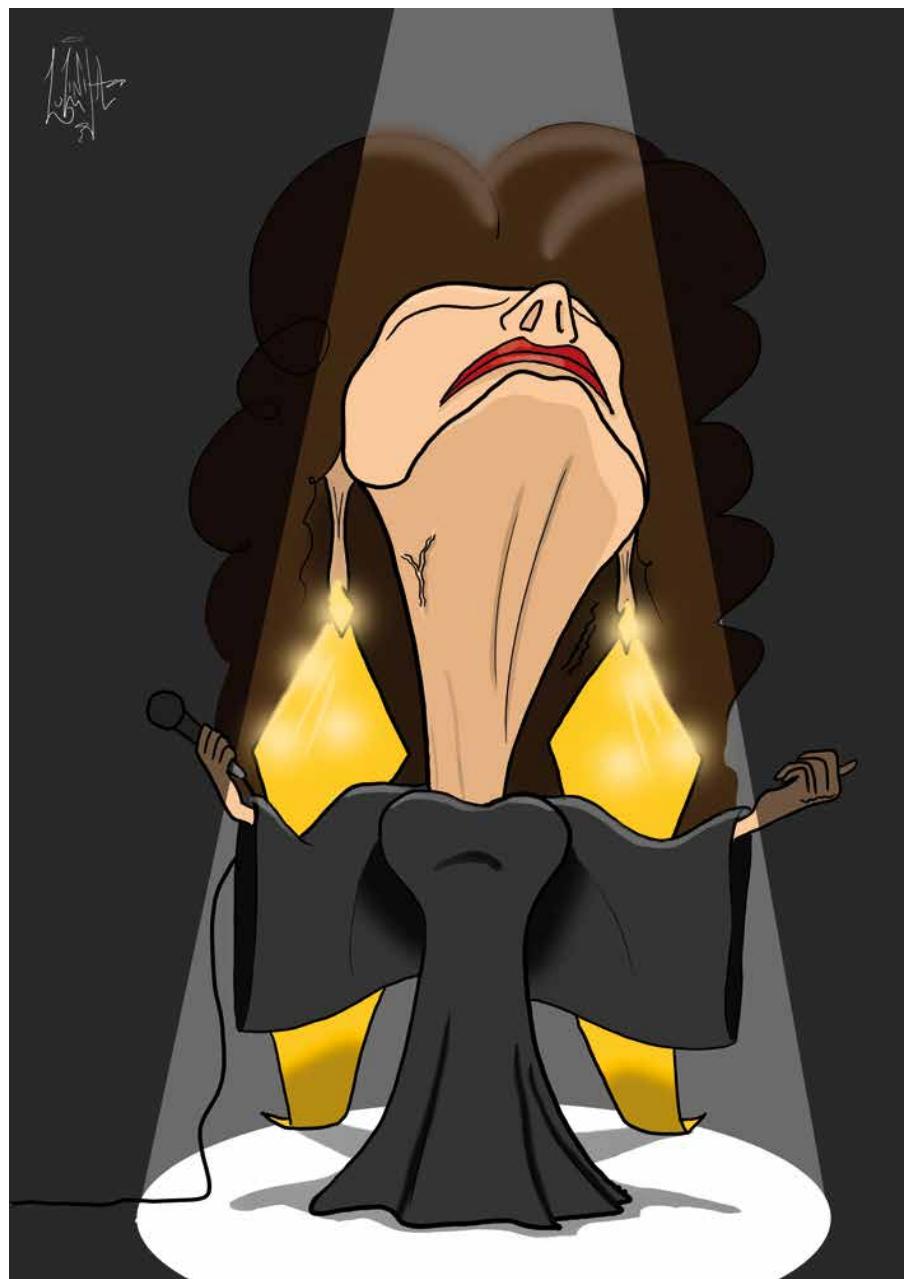
Shahrokh Heidari 13

Shahrokh Heidari | Irão Iran





Pedro Silva | Portugal



Simone Fonseca Silva da Luz | Portugal



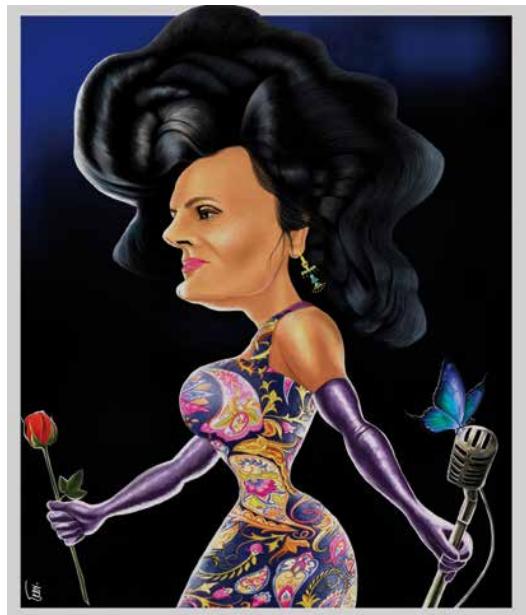
David Pablo Pugliese | Argentina
Luiz Carlos Fernandes | Brasil Brazil

Paulo Sérgio | Brasil Brazil
Rafael Sete | Brasil Brazil



Julio César Lemos | Colômbia Colombia
Daniel Araya | Costa Rica

Osmani Simanca | Cuba
Omar Orons | Espanha Spain



Heino Partanen | Finlândia Finland | Amália está presente Amalia is present
Shankar Pamarty | Índia India

Alireza Pakdel | Irão Iran
Mehrdad Bahrami | Irão Iran



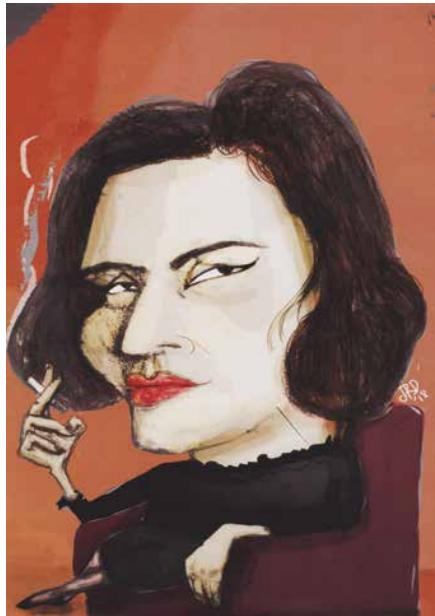
Daniele Zordan | Itália Italy
Daniele Zordan | Itália Italy

Pierpaolo Perazzoli | Itália Italy
Fouzi Afou | Marrocos Morocco



José António Garcí Nieto | México Mexico
Pawel Stanczyk | Polónia Poland | Amalia da Piedade Rodrigues

Acácio Rouxinol | Portugal
Aurélio Mesquita | Portugal | Brigadoo... brigado... t'ankyoou... t'ankyoou



Catarina Jordão | Portugal
João Batel | Portugal | Amálias

Luis Sousa | Portugal
Paulo José Pinto | Portugal

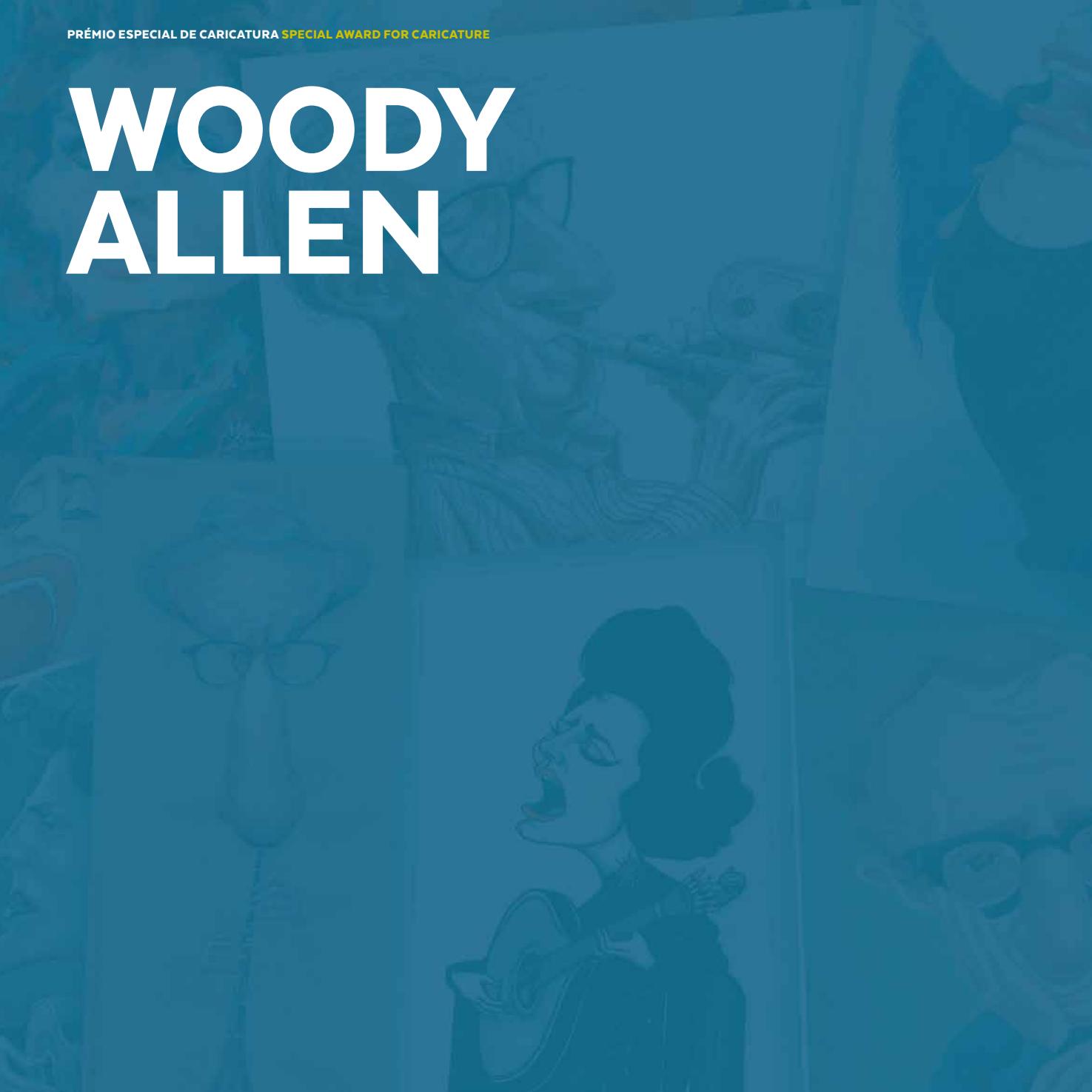


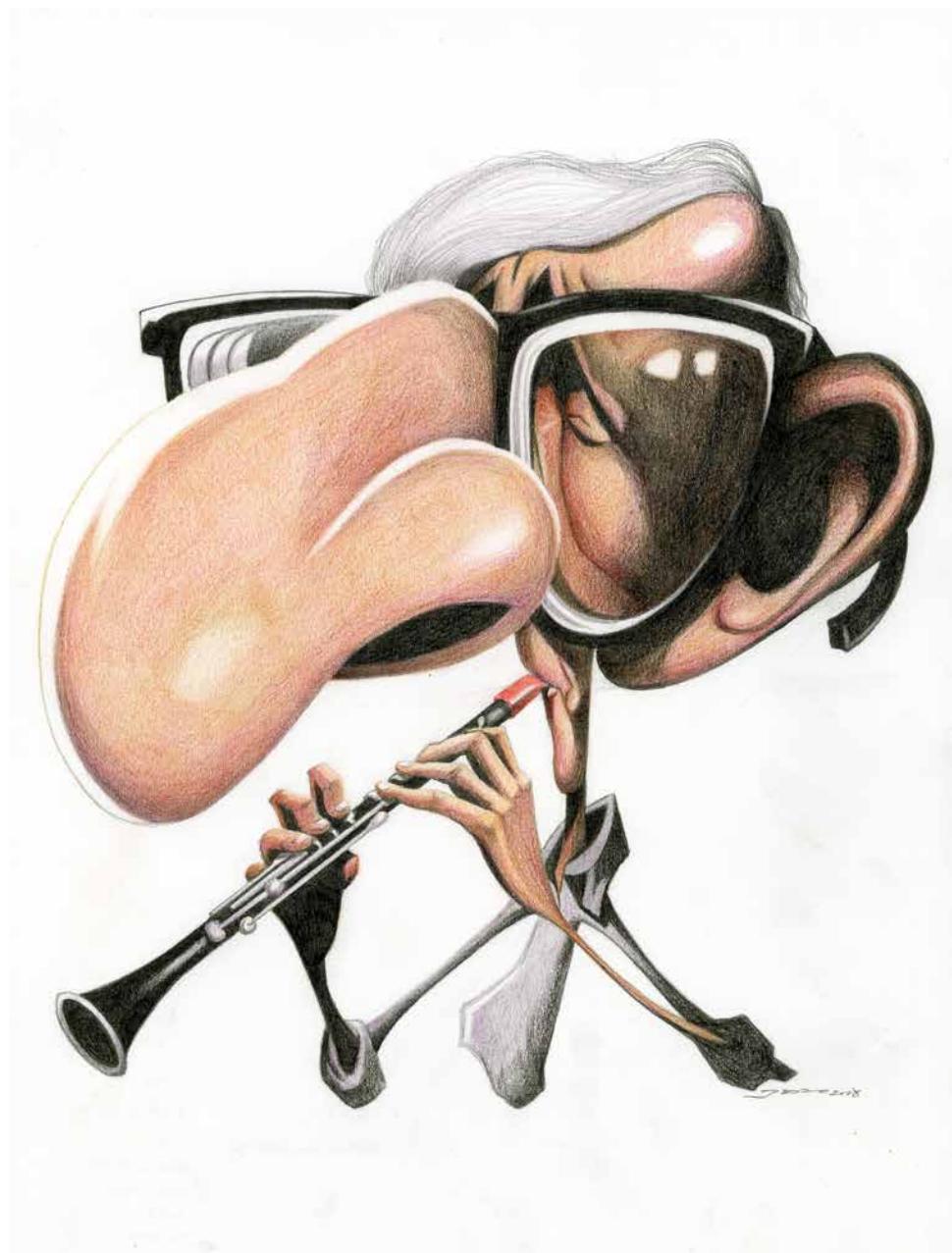
Paulo José Pinto | Portugal
Cristian Topan | Roménia Romania

Teodora Gabriela Sandu | Roménia Romania
Evgeniy Samoilov | Ucrânia Ukraine

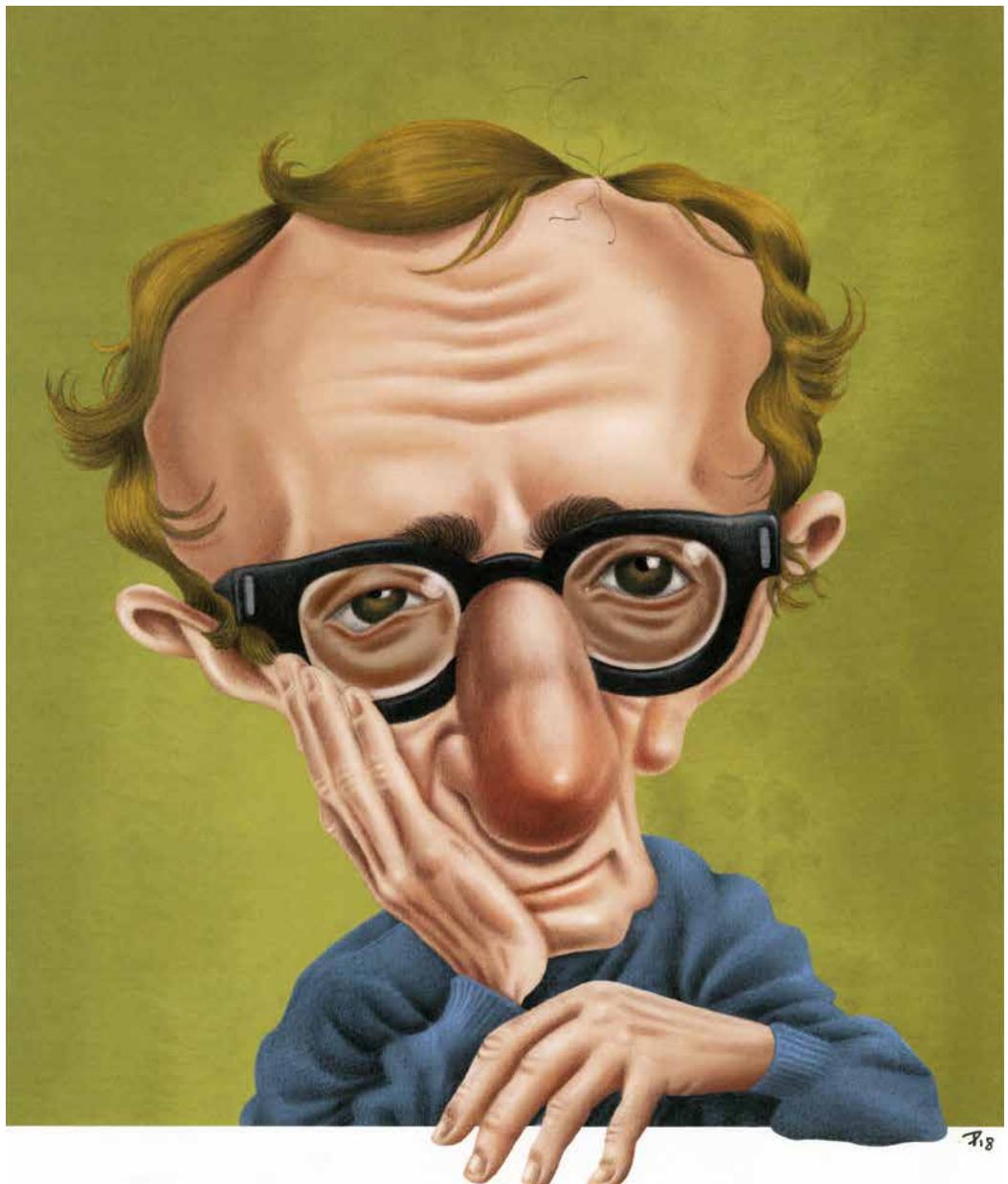
PRÉMIO ESPECIAL DE CARICATURA SPECIAL AWARD FOR CARICATURE

WOODY ALLEN



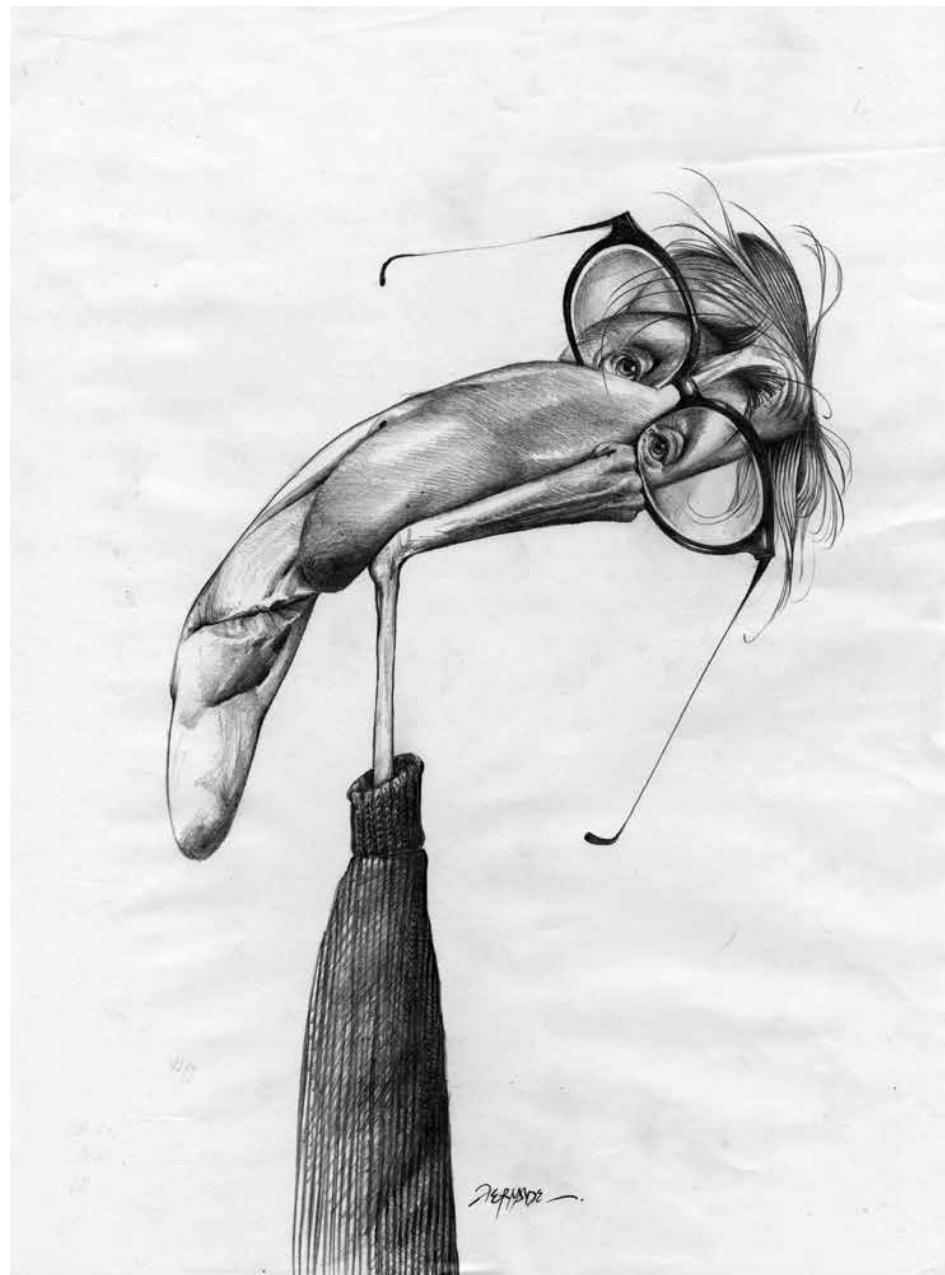






Pedro Ribeiro Ferreira | Portugal

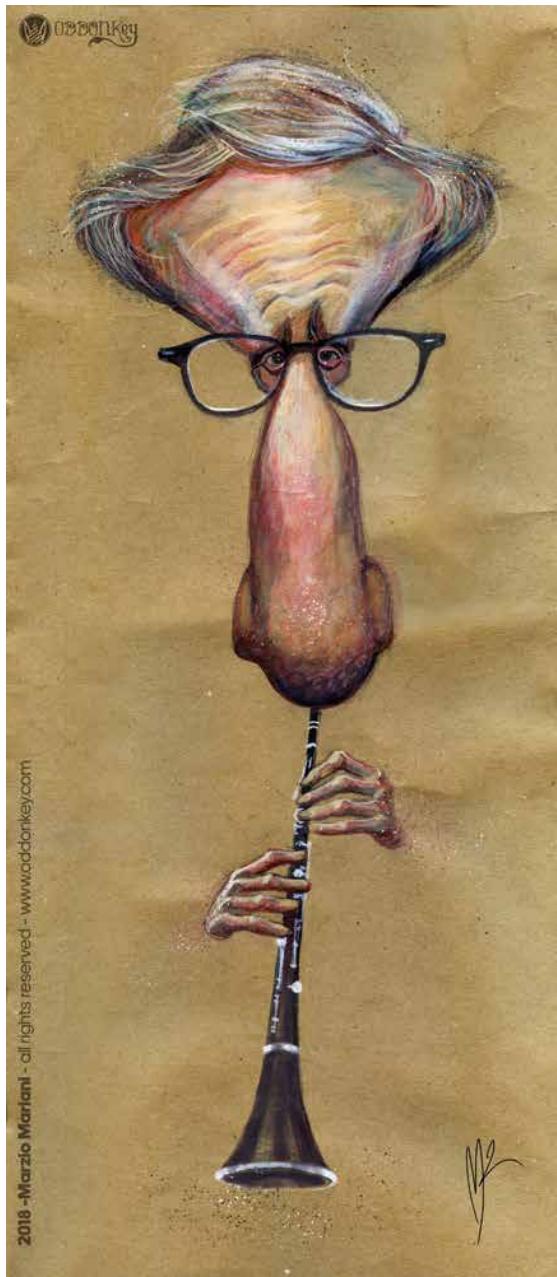




Luiz Carlos Fernandes | Brasil Brazil







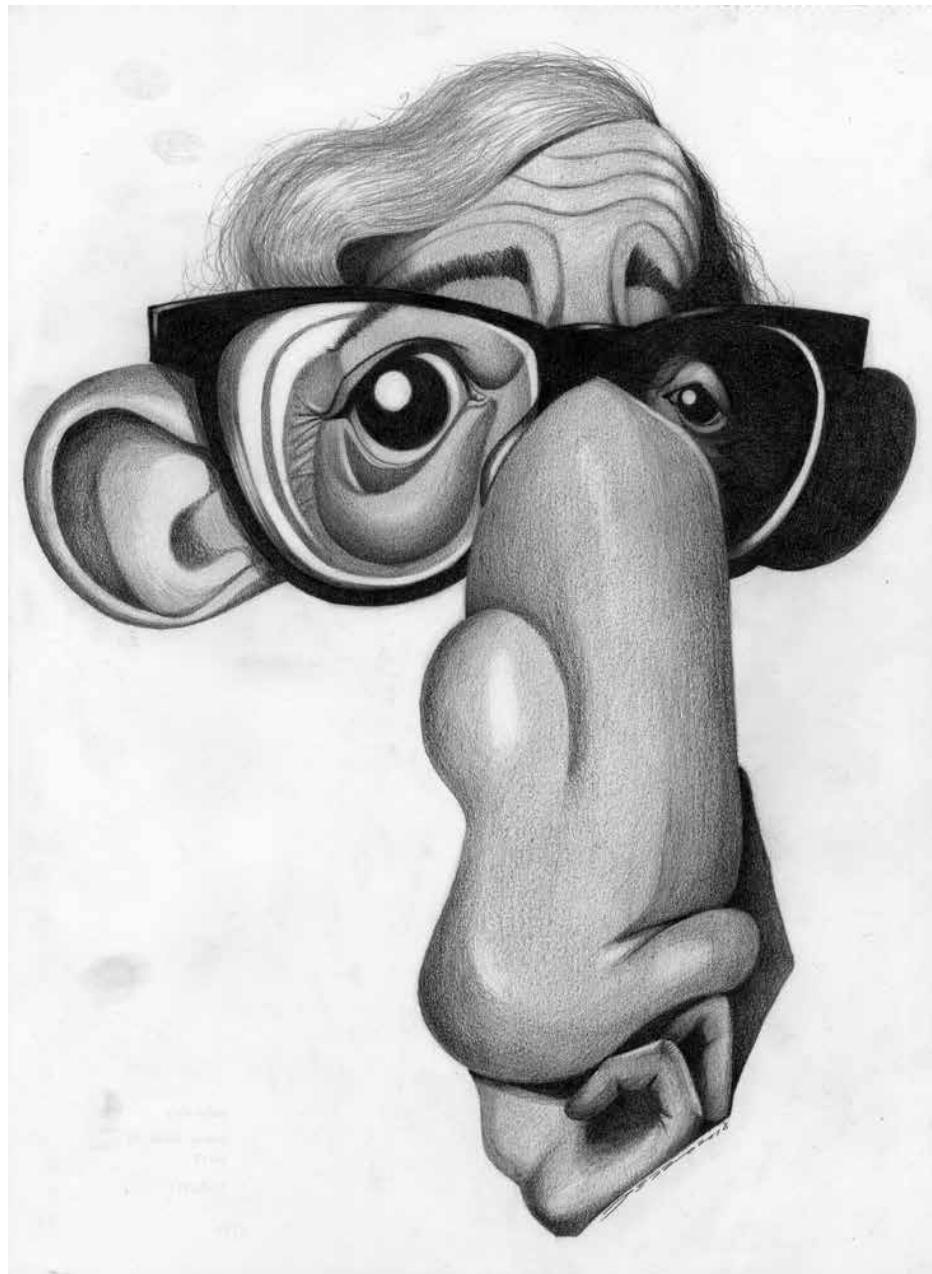
Marzio Mariani | Itália Italy



António Santos Santiagu | Portugal



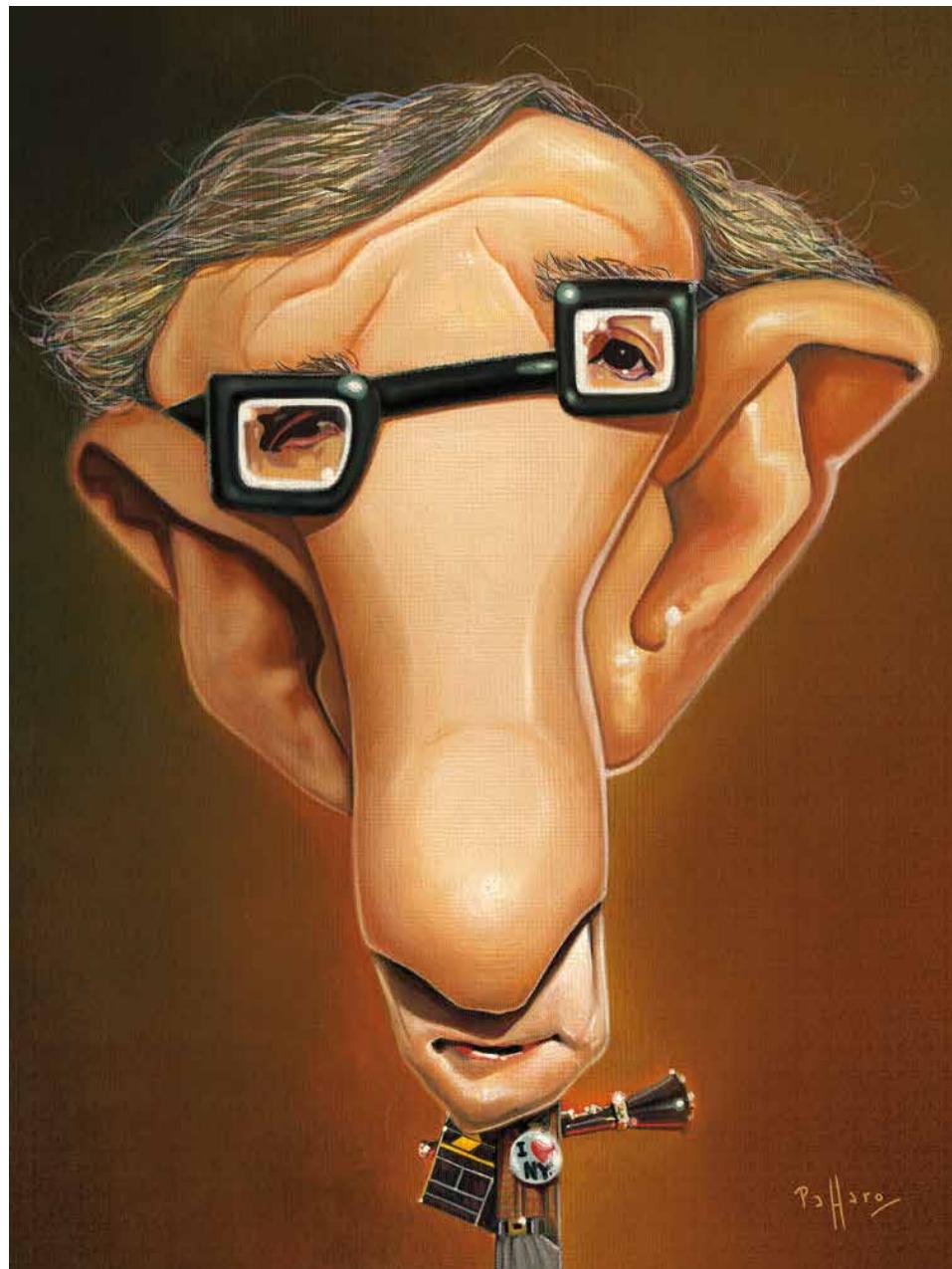




Pedro Silva | Portugal



Vasco Gargalo | Portugal | Woody Allen – o músico the musician



Luiz Gustavo Paffaro | Brasil Brazil



Ángel Ramiro Zapata Mora | Colômbia Colombia



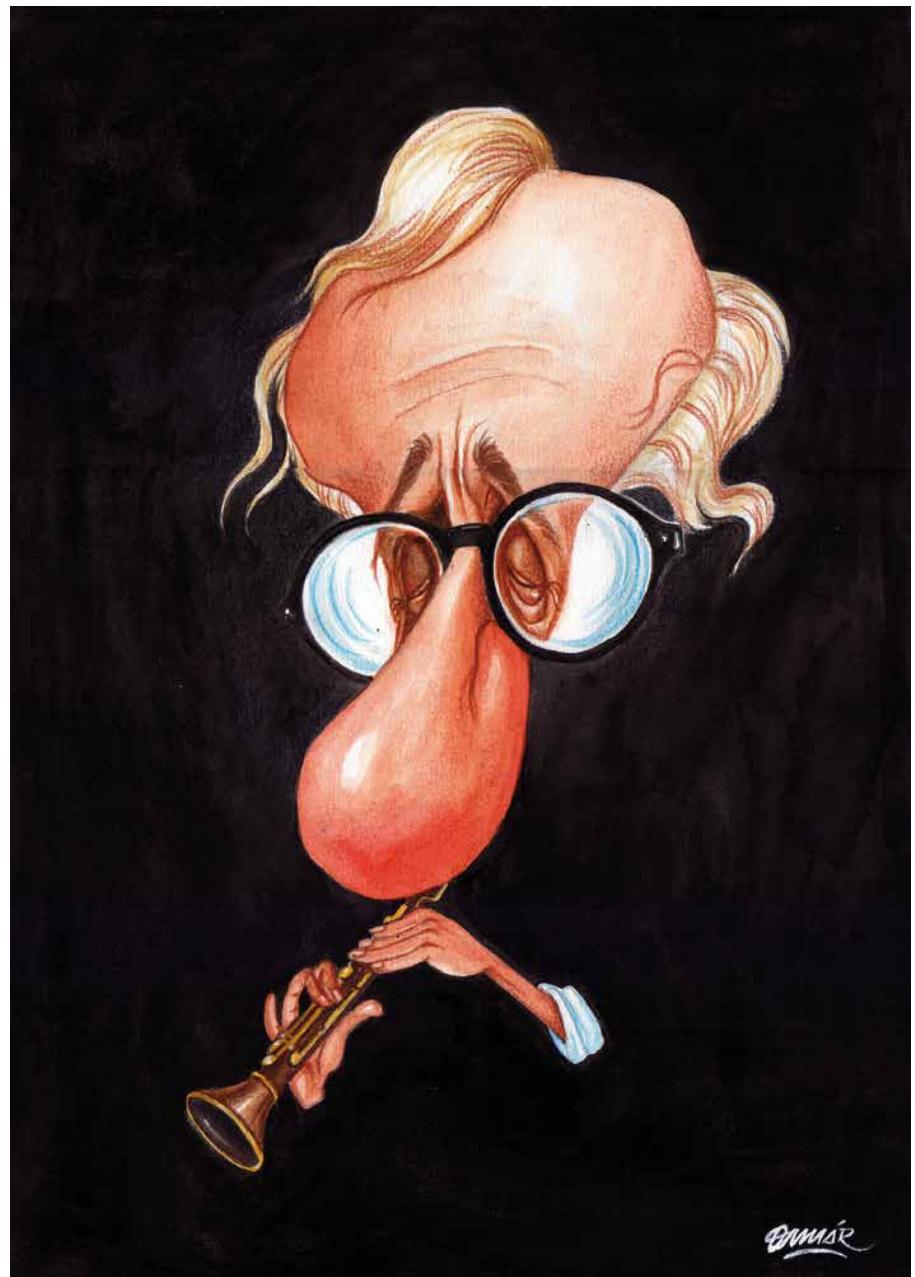
Asier Sanz | Espanha Spain | Collagem de Woody Allen Collage of Woody Allen



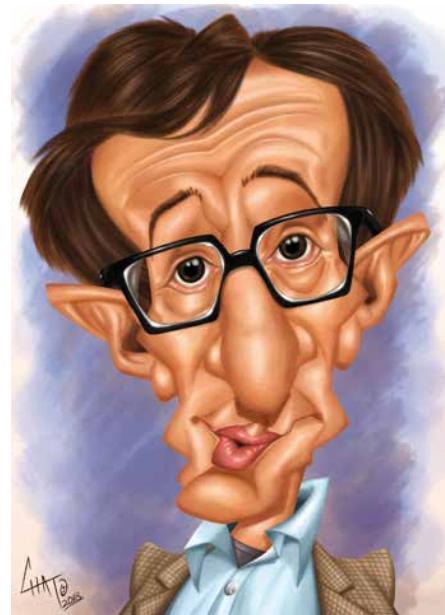
Alireza Pakdel | Irão Iran



Nadia Aghabeigi | Irão Iran



Omar Velarde | Perú Peru

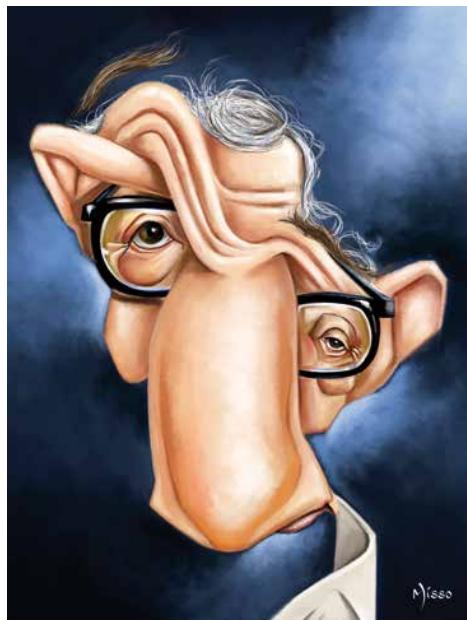


Walter Fornero | Argentina
David Rowe | Austrália Australia

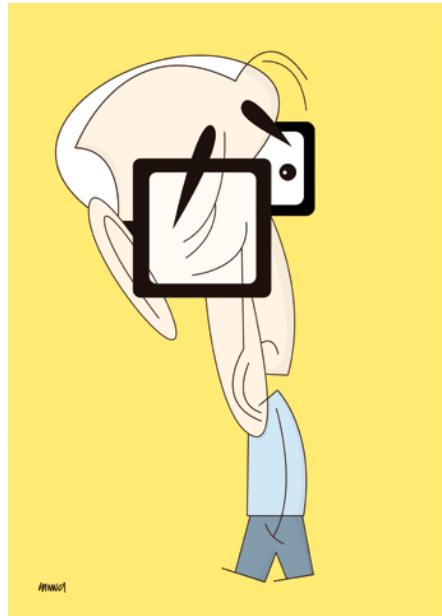
Klaus Pitter | Áustria Austria | Roda Gigante Wonder Wheel
Carlos de las Munecas | Bolívia Bolivia



Alisson Affonso | Brasil Brazil
Alisson Affonso | Brasil Brazil | Woody Allen e Soon-Yi

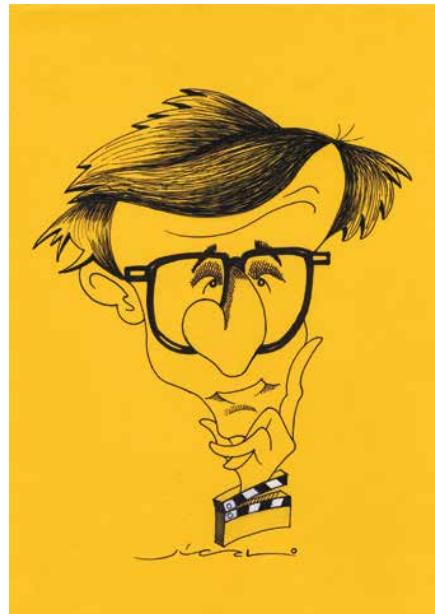


Edmilson Avancine | Brasil Brazil
Eduardo Baptista | Brasil Brazil



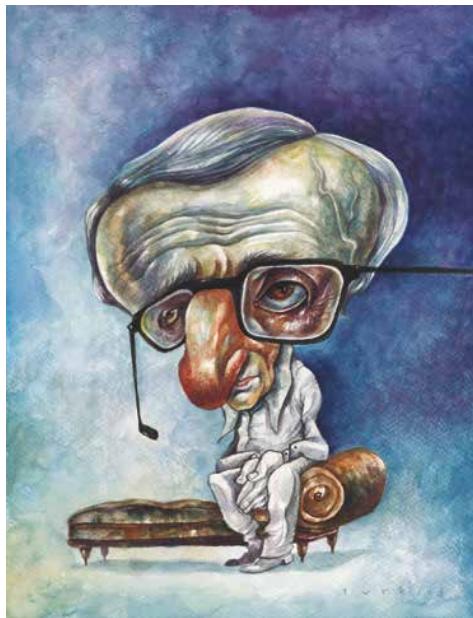
Junior Lopes | Brasil Brazil
Robinson Jose da Silva | Brasil Brazil

Samuel Andrade | Brasil Brazil
Silvano Mello | Brasil Brazil



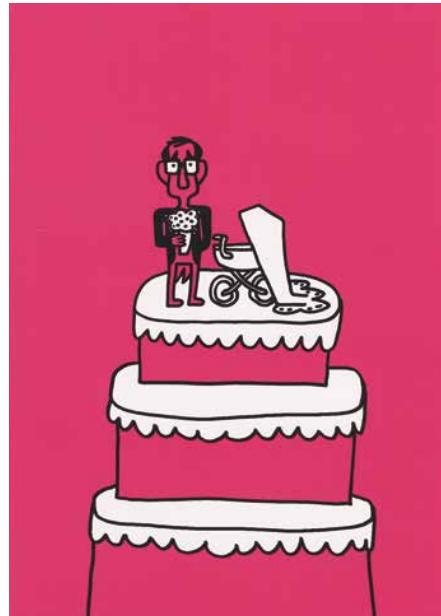
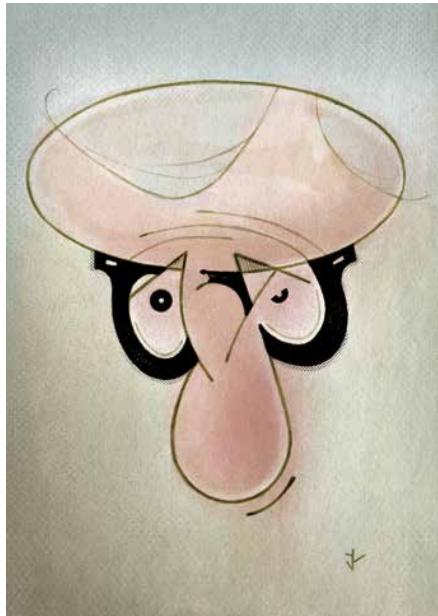
Ivailo Tsvetkov | Bulgária Bulgaria
Camilo Garzón | Colômbia Colombia | Prestes a rebentar Breaking point

José Andrés | Colômbia Colombia
Juan Camilo Lopera Arroyave | Colômbia Colombia



Omar Figueroa Turcios | Colômbia Colombia
Brady Izquierdo Rodríguez | Cuba

Wesam Khalil | Egito Egypt
Aindan Bremner | Escócia Scotland | Woody Allen Músico Musician



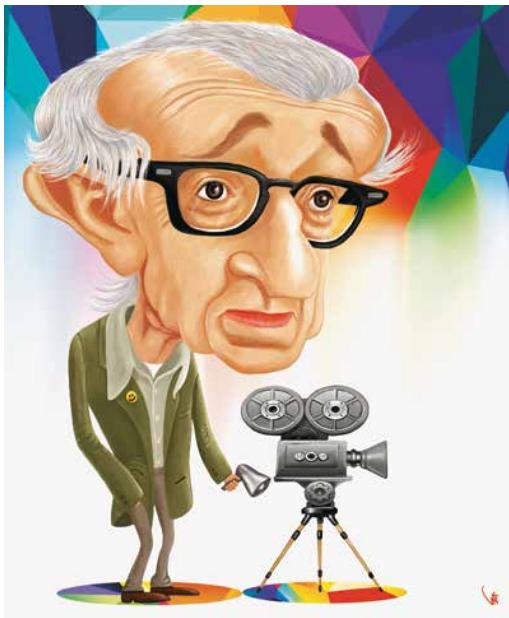
Joaquín Aldeguer | Espanha Spain
José Francisco García | Espanha Spain

Leandro Barea | Espanha Spain
Manuel Sainz Serrano | Espanha Spain



Matias Montedoro | Espanha Spain
Andrea Arroyo | EUA USA | Sentido contrário Wrong direction

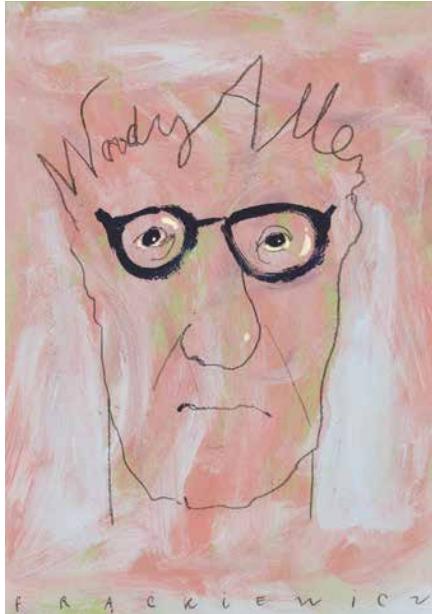
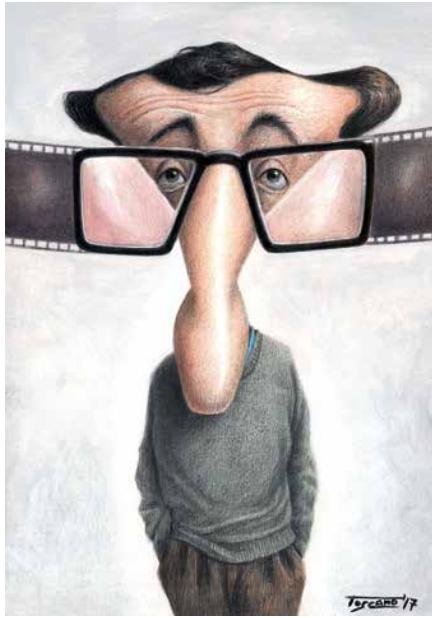
Kaladhar Bapu Korasala | EUA USA
Shankar Pamarthy | Índia India



Mehrdad Bahrami | Irão Iran
Reza Matin | Irão Iran

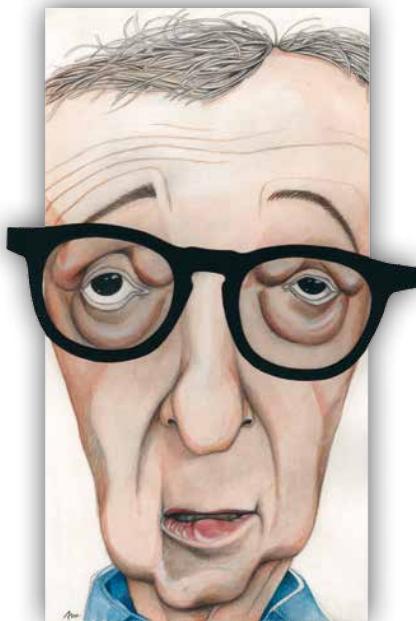
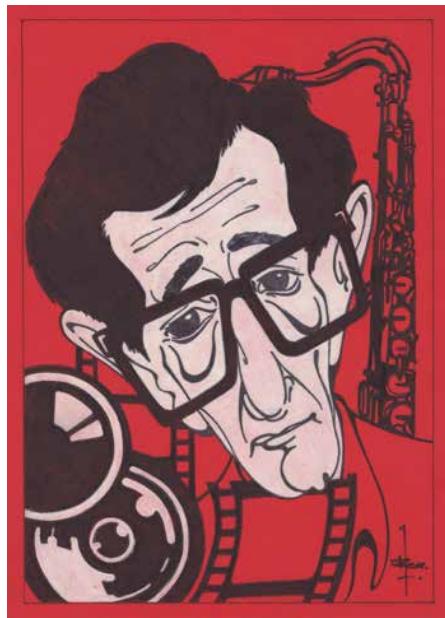


Tomislav Kaurin | Irlanda Ireland | Jovem Woody Young Woody
Miroslav Georgijevski | Macedônia Macedonia



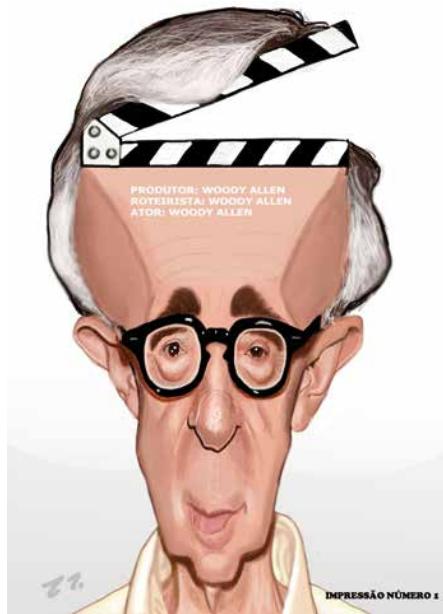
José António Garcí Nieto | México Mexico
Darko Drljevic | Montenegro

Walter Toscano | Perú Peru
Jacek Frackiewicz | Polónia Poland



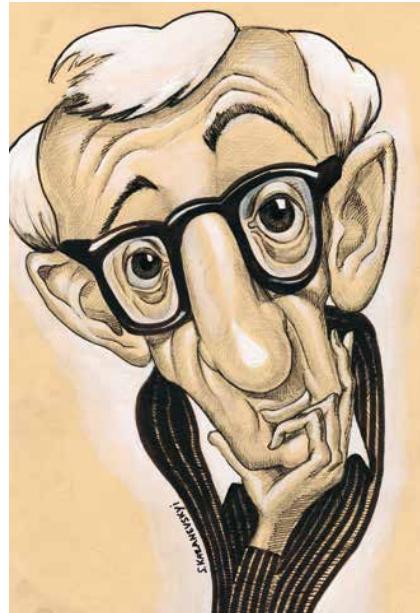
Maciej Trzepalka | Polónia Poland
Paweł Stanczyk | Polónia Poland

Acácio Rouxinol | Portugal
Aurélio Mesquita | Portugal | Ohh... Woody!



WOODY ALLEN





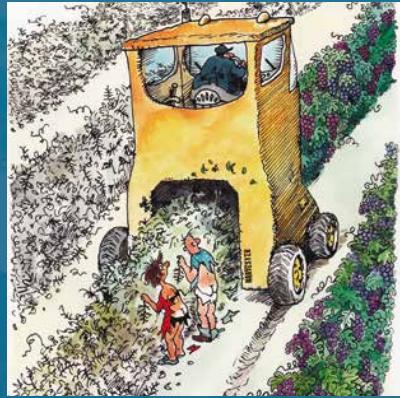
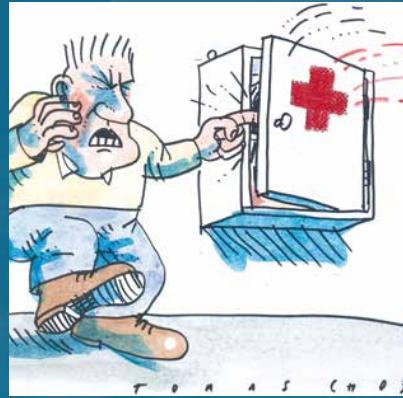
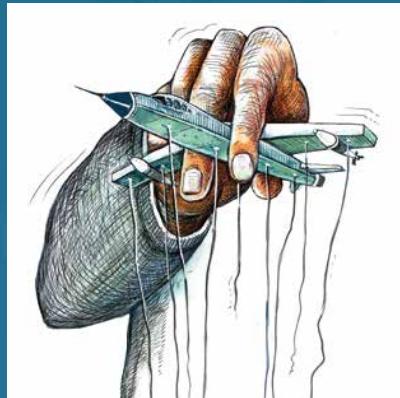
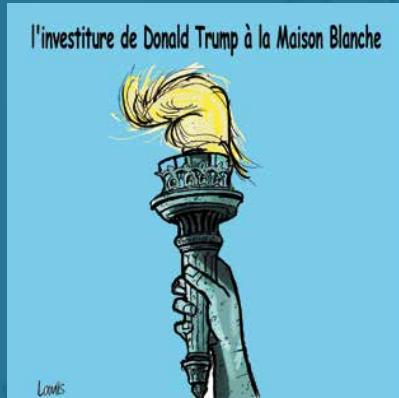
Teodora Gabriela Sandu | Roménia Romania
Dragan Stojanovic | Sérvia Serbia

Miletta Miloradovic | Sérvia Serbia
Slava Kazanevskyi | Ucrânia Ukraine

TEMA LIVRE **FREE SUBJECT**



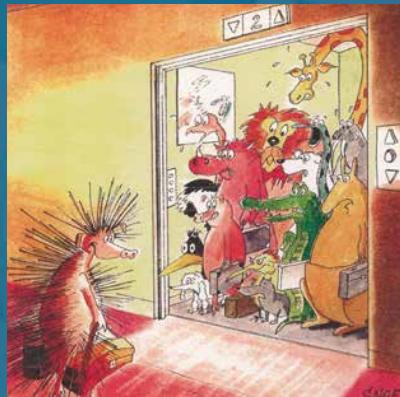
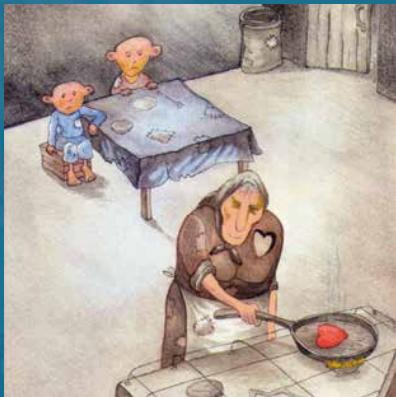
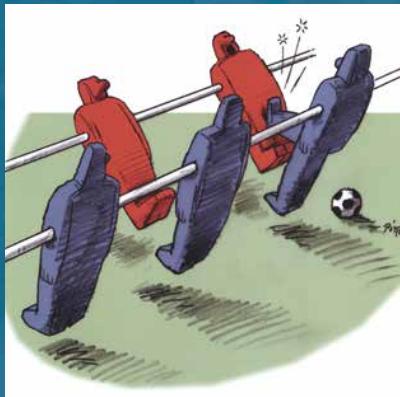
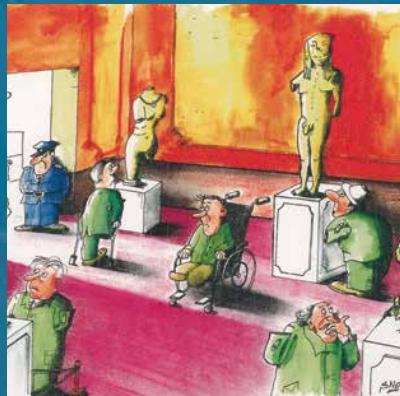
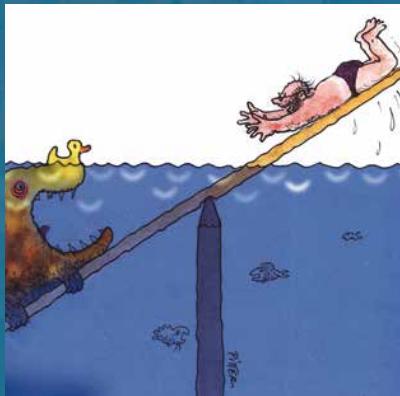
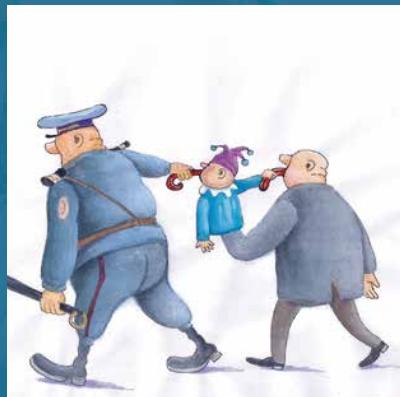
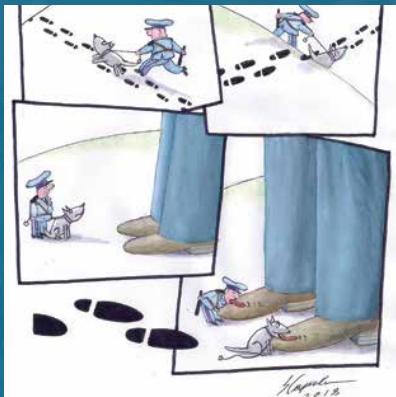
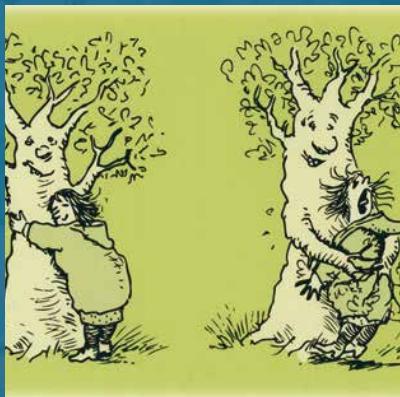
PRÉ-FINALISTA PRE-FINALIST



Jan Tomaschoff | Alemania Germany
Jan Tomaschoff | Alemania Germany
Jan Tomaschoff | Alemania Germany

Lounis Djamel | Argelia Algeria
Yousef Aimeur | Argelia Algeria
Mark Lynch | Australia Austria

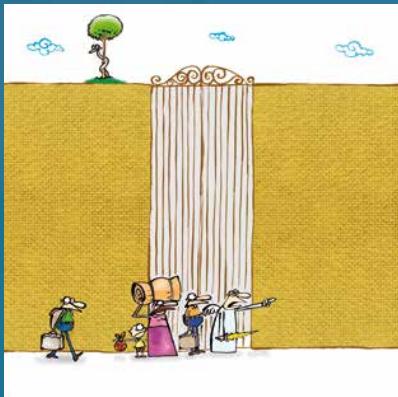
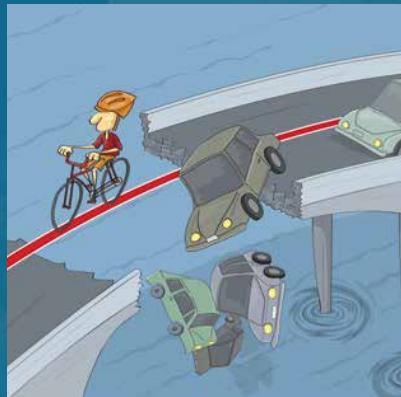
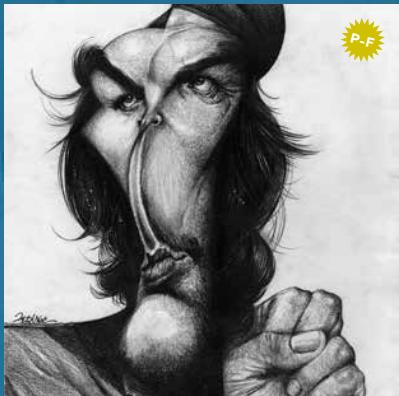
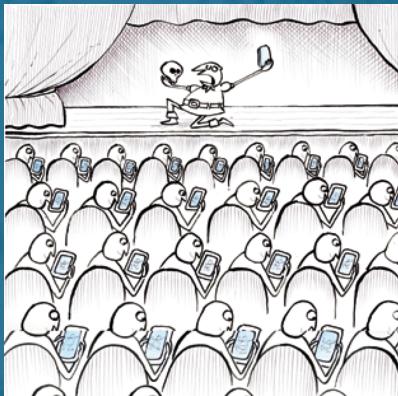
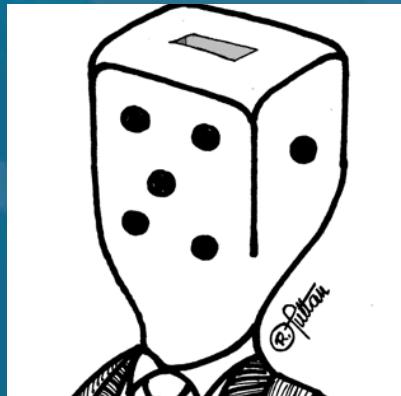
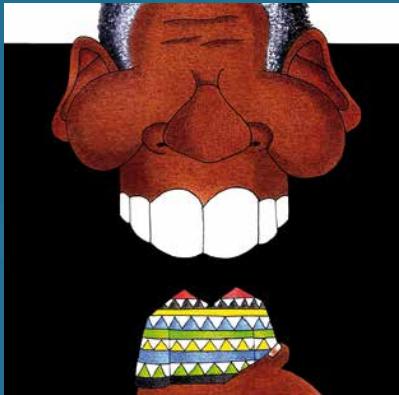
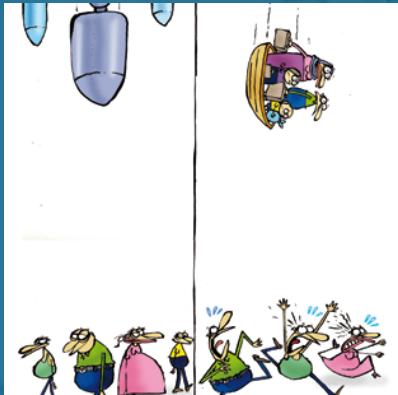
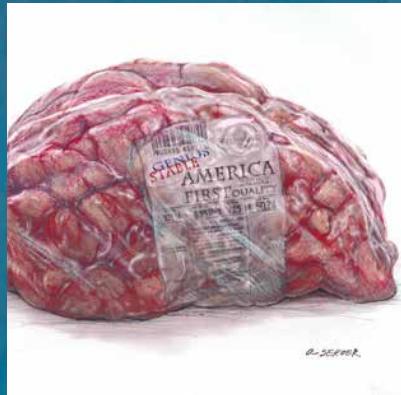
Husejin Hanusic | Austria Austria
Husejin Hanusic | Austria Austria
Klaus Pittner | Austria Austria



Klaus Pitter | Áustria Austria
Klaus Pitter | Áustria Austria
Klaus Pitter | Áustria Austria

Seyran Caferli | Azerbaiyán Azerbaijan
Seyran Caferli | Azerbaiyán Azerbaijan
Seyran Caferli | Azerbaiyán Azerbaijan

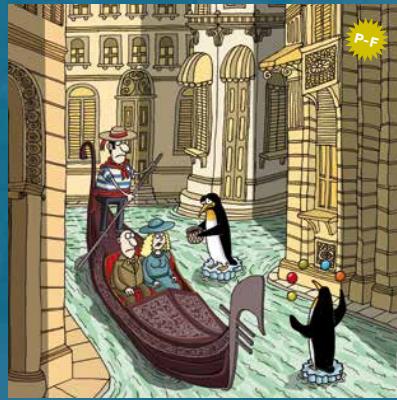
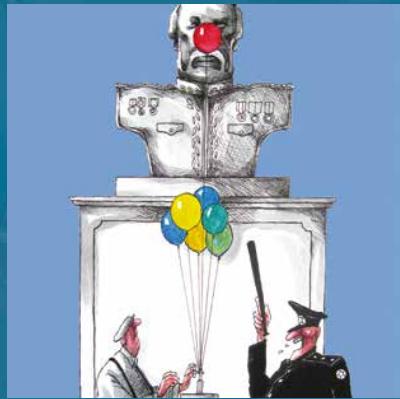
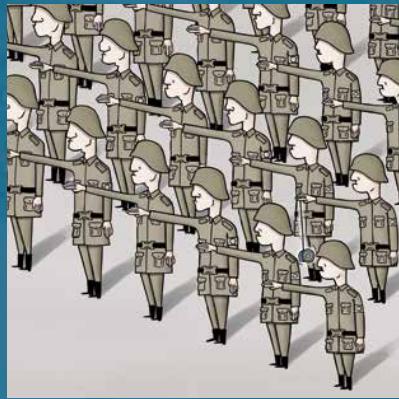
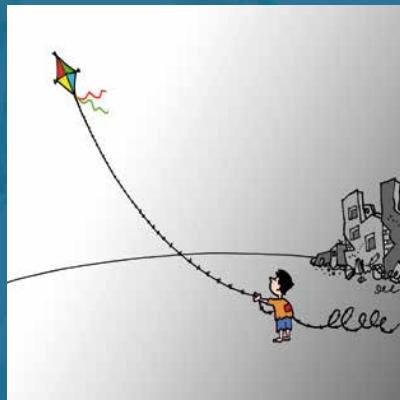
Seyran Caferli | Azerbaiyán Azerbaijan
Alfonso Vos | Bélgica Belgium
Alfonso Vos | Bélgica Belgium



Luc Descheemaeker | Bélgica Belgium
Resad Sultanovic | Bósnia Bosnia
Eder Santos | Brasil Brazil

José Antônio Costa JOTA A | Brasil Brazil
José Antônio Costa JOTA A | Brasil Brazil
José Antônio Costa JOTA A | Brasil Brazil

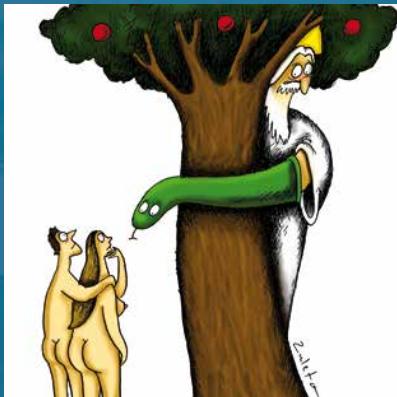
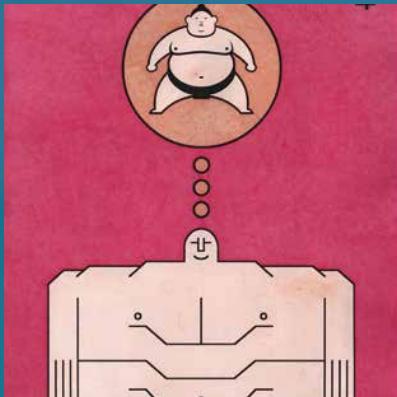
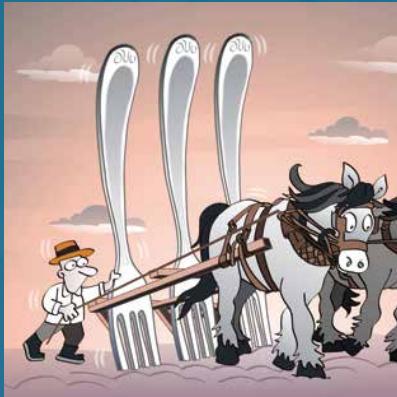
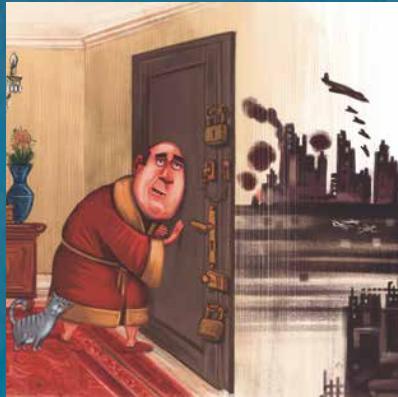
José Antônio Costa Duarte | Brasil Brazil
Luiz Carlos Fernandes | Brasil Brazil
Paulo Caruso | Brasil Brazil



Paulo Emmanuel | Brasil Brazil
Paulo Sérgio | Brasil Brazil
Paulo Vilanova | Brasil Brazil

Rodrigo de Lira Minéu Rocha | Brasil Brazil
Rodrigo de Lira Minéu Rocha | Brasil Brazil
Rodrigo de Lira Minéu Rocha | Brasil Brazil

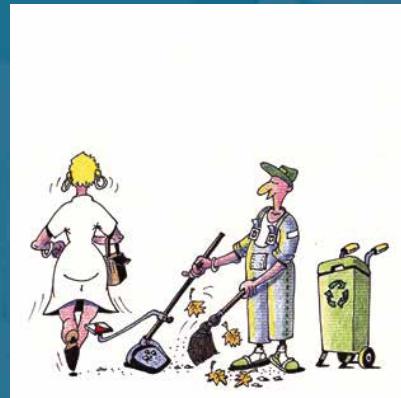
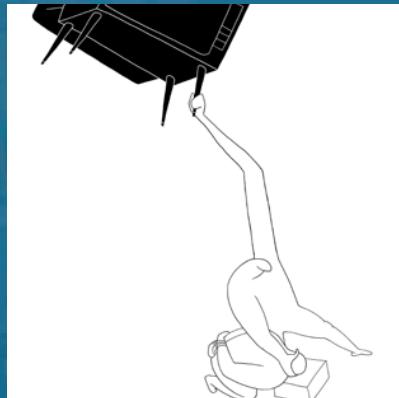
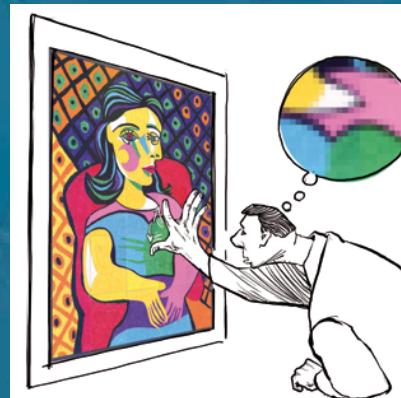
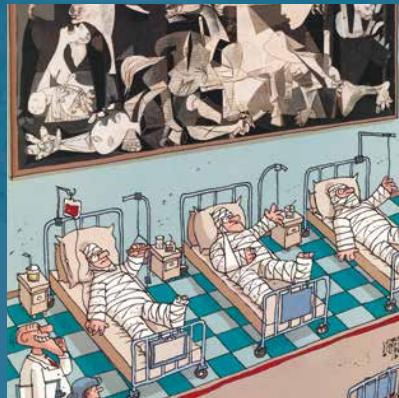
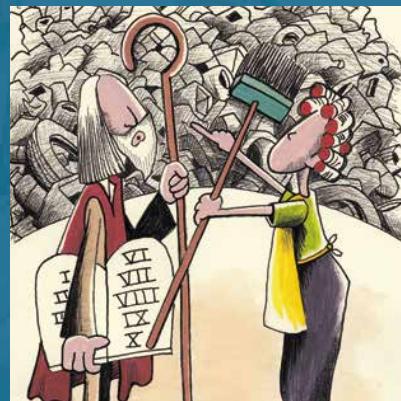
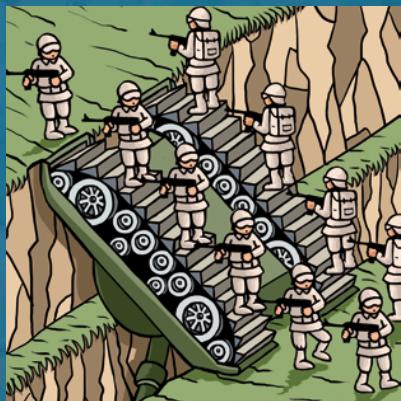
Ronaldo Cunha Dias | Brasil Brazil
Silvano Mello | Brasil Brazil
Silvano Mello | Brasil Brazil



Trayko Popov | Bulgária Bulgaria
Trayko Popov | Bulgária Bulgaria
Aidarbek Gazizov | Cazaquistão Kazakhstan

Li Hai Feng | China
Lijie Yang | China
Huseyin Cakmak | Chipre Cyprus

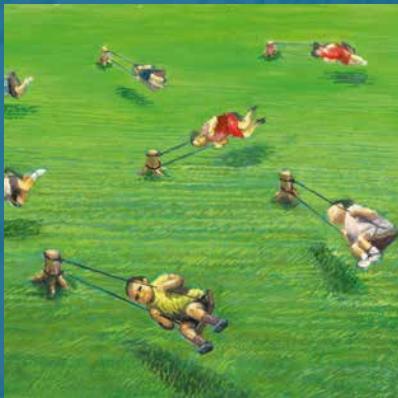
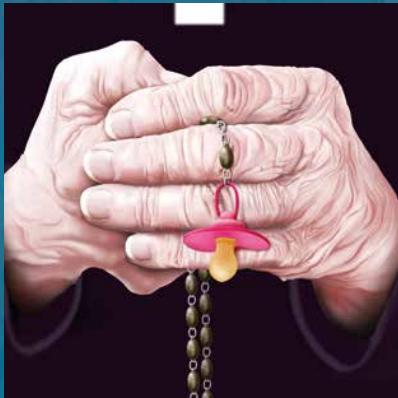
Luis Eduardo Leon | Colômbia Colombia
Luis Eduardo Leon | Colômbia Colombia
Raúl Fernando Zuleta | Colômbia Colombia



Damir Novak | Croácia Croatia
Marko Ivić | Croácia Croatia
Marko Ivić | Croácia Croatia

Nikola Listes | Croácia Croatia
Nikola Listes | Croácia Croatia
Ramiro Sanchez | Cuba

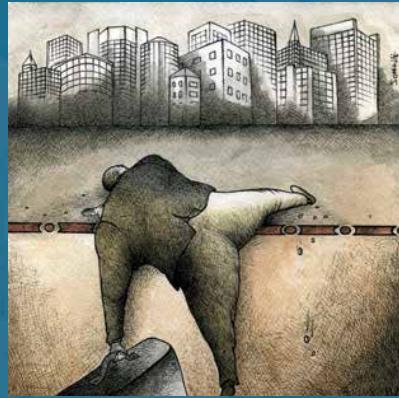
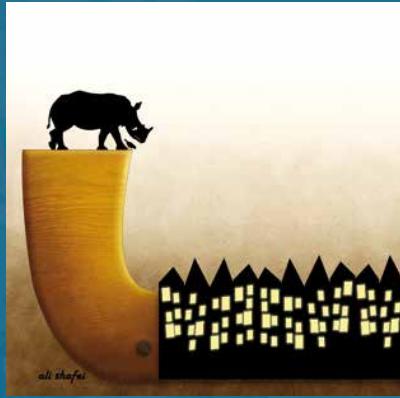
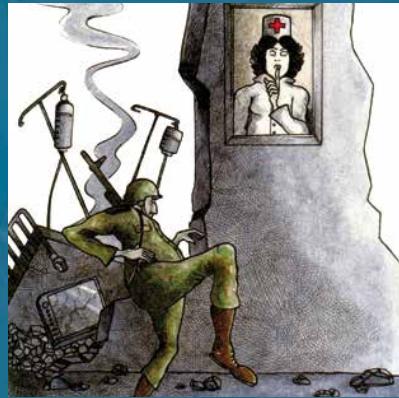
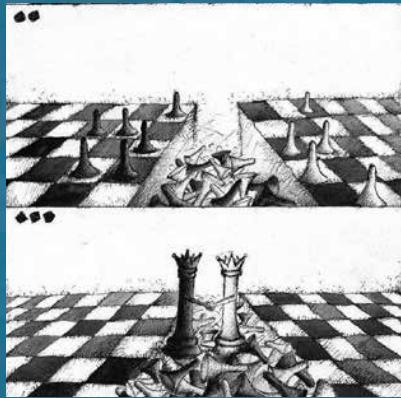
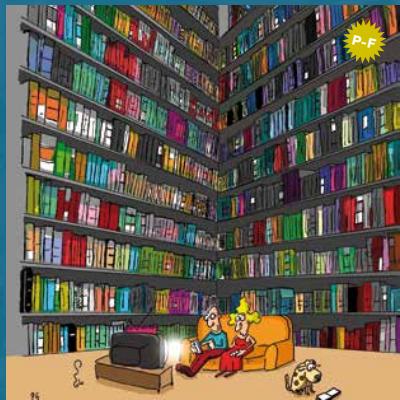
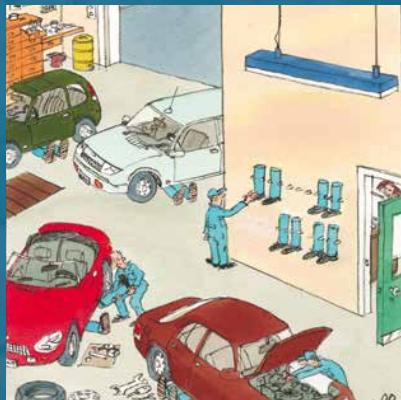
Vinicio Morales | Ecuador Ecuador
Xavier Bonilla | Ecuador Ecuador
Zoran Josić | Eslovénia Slovenia



Omar Pérez | Espanha Spain
Felipe Galindo | EUA USA
Urmas Nemvalts | Estónia Estonia

Peter Nieuwendijk | Holanda Holland
Anon Anindito | Indonésia Indonesia
Fransiskus Harsanta | Indonésia Indonesia

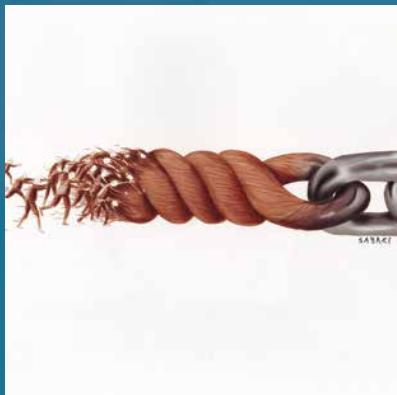
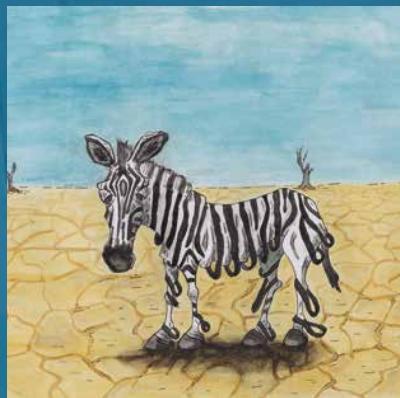
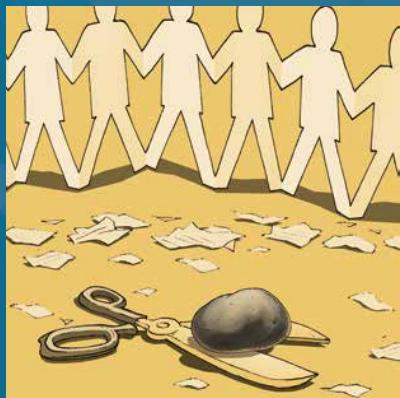
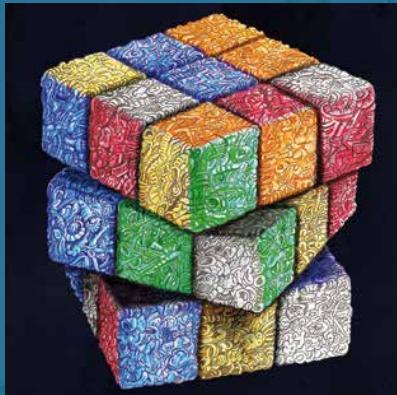
Jitet Kustana | Indonésia Indonesia
Naufan Noord | Indonésia Indonesia



Ross Thomson | Inglaterra England
Ahmadi Monireh | Irão Iran
Akbar Torabpour | Irão Iran

Ali Ghanaat | Irão Iran
Ali Salehi | Irão Iran
Ali Shafei | Irão Iran

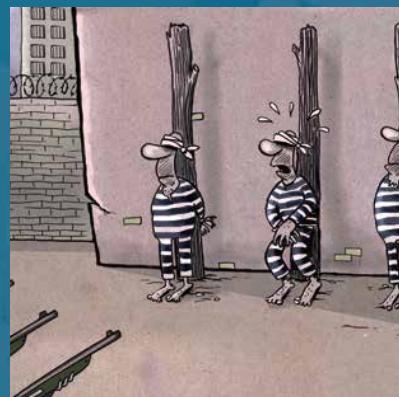
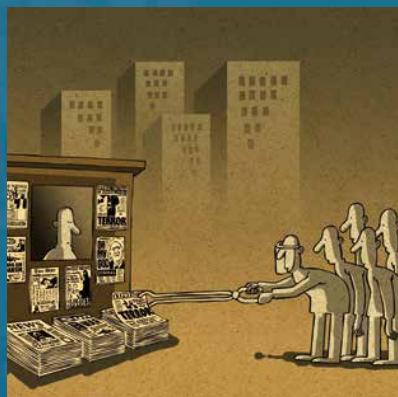
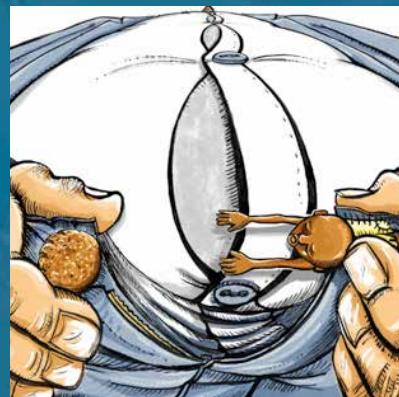
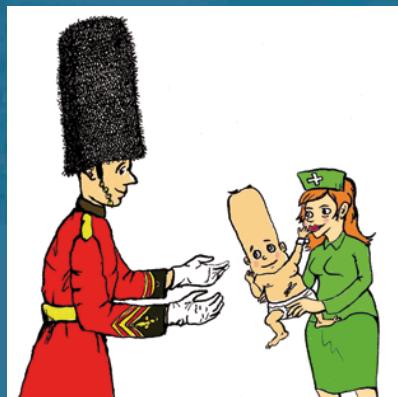
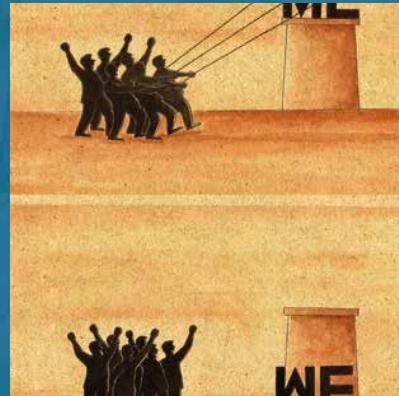
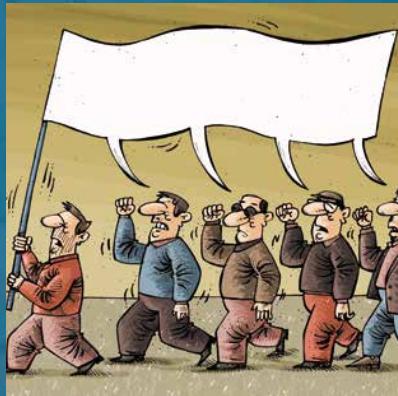
Ali Shafei | Irão Iran
Amir Soheili | Irão Iran
Amir Soheili | Irão Iran



Arsanal Ahmadinejad | Irão Iran
Ehsan Ganji | Irão Iran
Emad Salehi | Irão Iran

Emad Salehi | Irão Iran
Esmaeil Babaei | Irão Iran
Esmaeil Babaei | Irão Iran

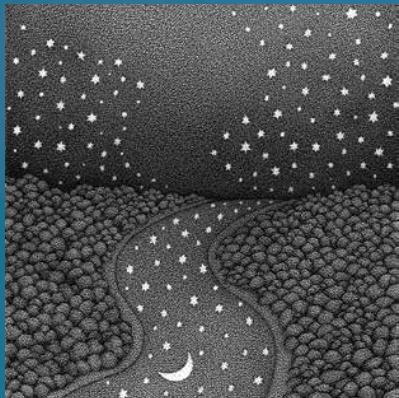
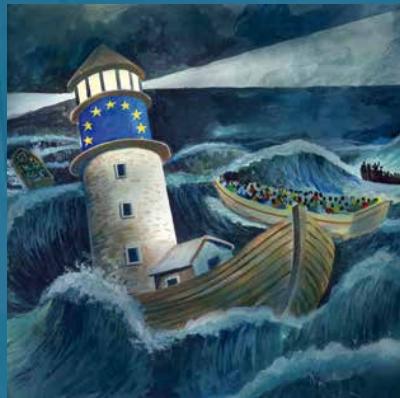
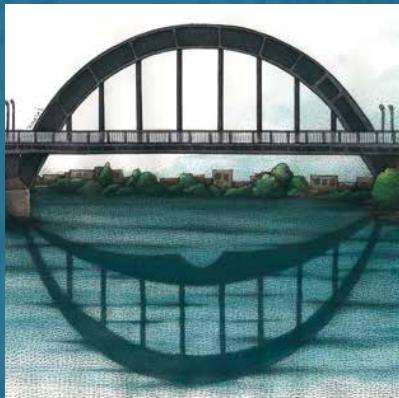
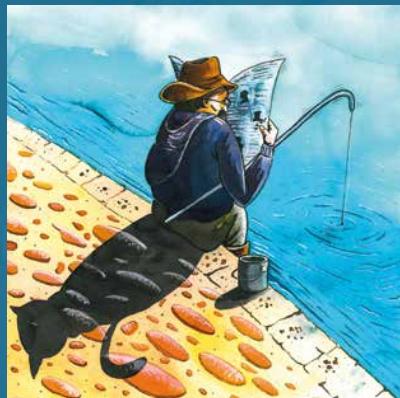
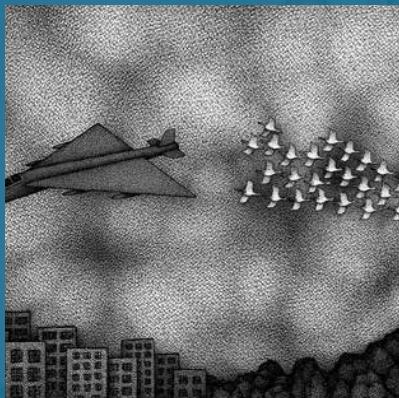
Esmaeil Babaei | Irão Iran
Farid Amir Sardari | Irão Iran
Fakhredin Dost Mohamad | Irão Iran



Fakhredin Dost Mohamad | Irão | Iran
Fakhredin Dost Mohamad | Irão | Iran
Hossein Rahimkhami | Irão | Iran

Iman Najafi | Irão | Iran
Khodayar Naroei | Irão | Iran
Mahmood Nazari | Irão | Iran

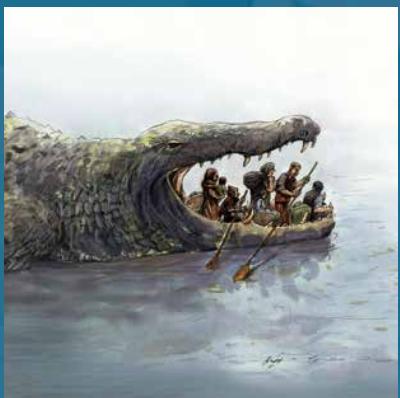
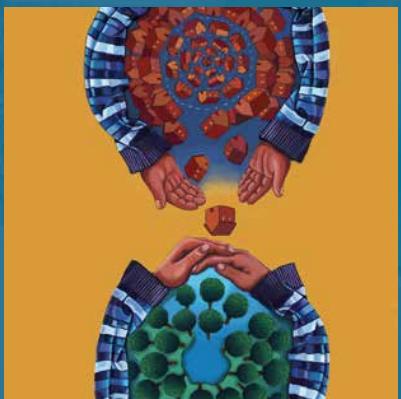
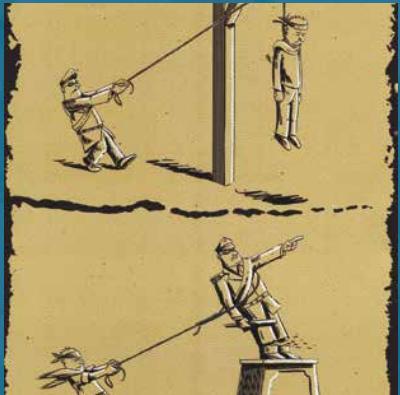
Mahmood Nazari | Irão | Iran
Mansoure Dehghani | Irão | Iran
Mohsen Zarifian | Irão | Iran



Mohsen Zarifian | Irão Iran
Mohsen Zarifian | Irão Iran
Mohammadali Khalajji | Irão Iran

Mohammadali Khalajji | Irão Iran
Mohammadali Khalajji | Irão Iran
Mohammadali Khalajji | Irão Iran

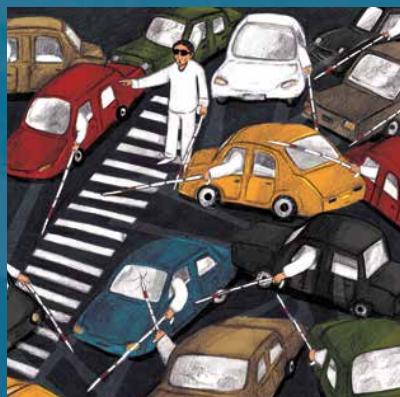
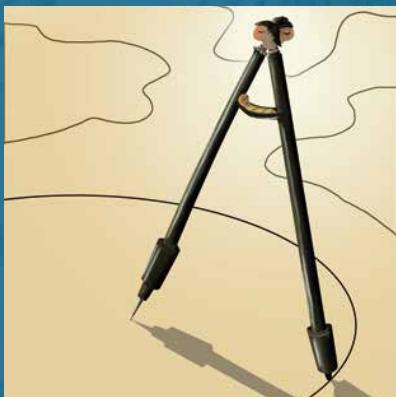
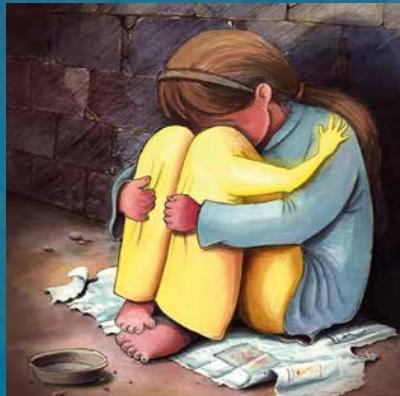
Mozhdeh Malek Oghli | Irão Iran
Saeed Sadeghi | Irão Iran
Sajad Raeisinafchi | Irão Iran



Sajad Rafeei | Irão | Iran
Saman Ahmadi | Irão | Iran
Saman Ahmadi | Irão | Iran

Sepideh Seifizadeh | Irão | Iran
Sepideh Seifizadeh | Irão | Iran
Seyed Ali Miraei | Irão | Iran

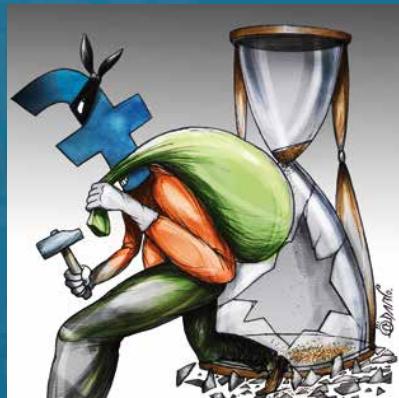
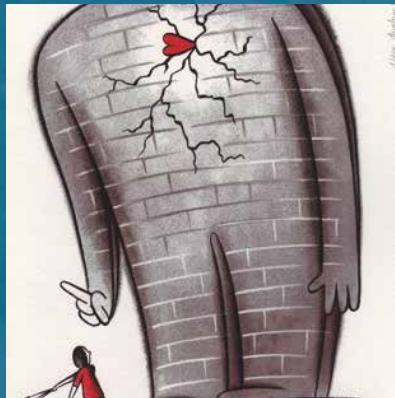
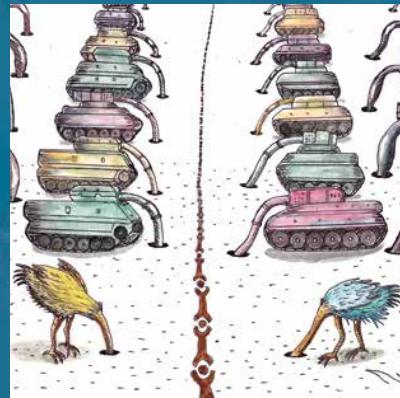
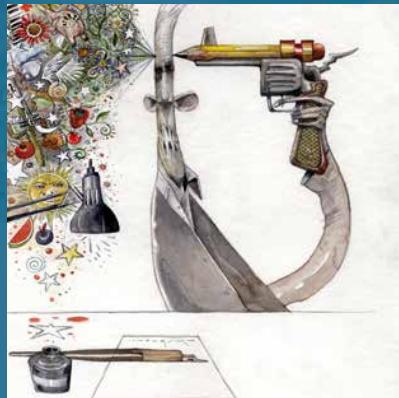
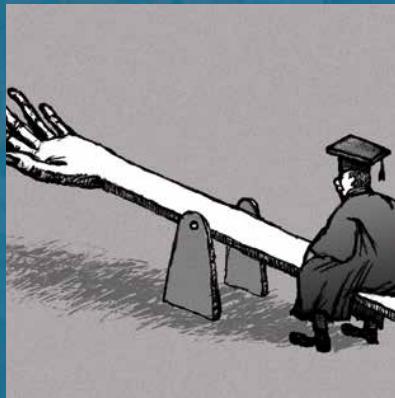
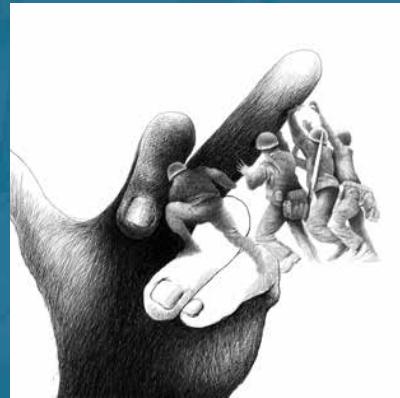
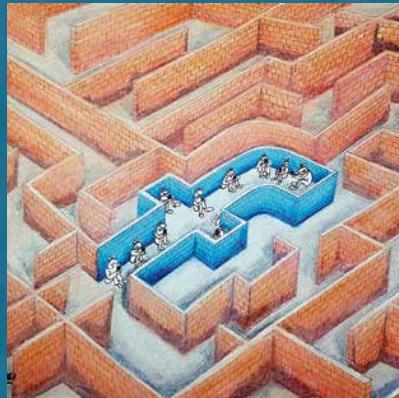
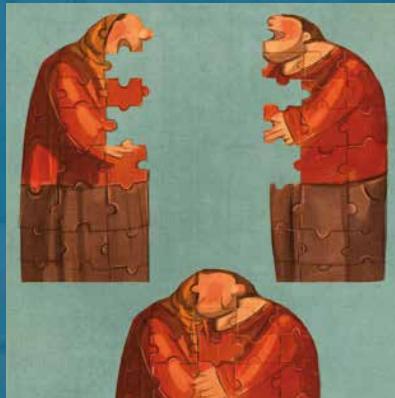
Seyed Ali Miraei | Irão | Iran
Seyed Ali Miraei | Irão | Iran
Shahram Rezaie | Irão | Iran



Sogand Seydjo | Irão Iran
Sogand Seydjo | Irão Iran
Vahid Alimohammadi | Irão Iran

Vahid Armoon | Irão Iran
Yariyan Atefeh | Irão Iran
Yousef Alimohammadi | Irão Iran

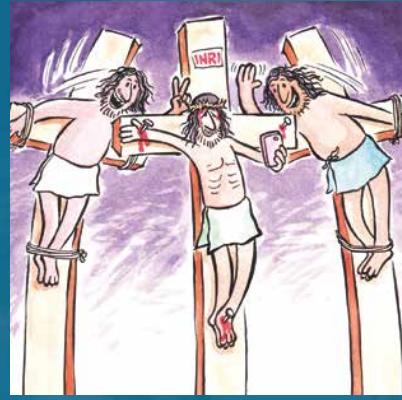
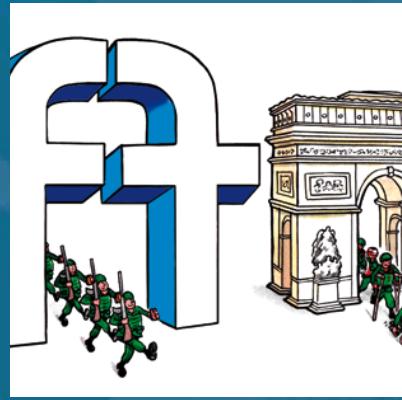
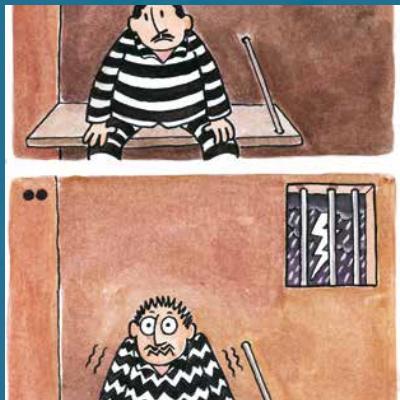
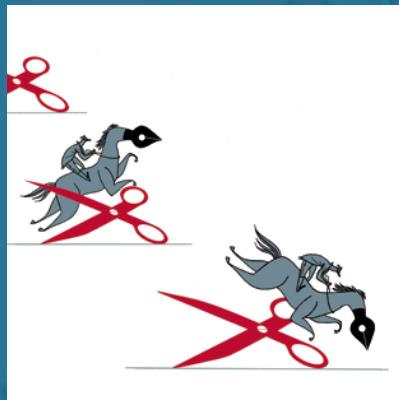
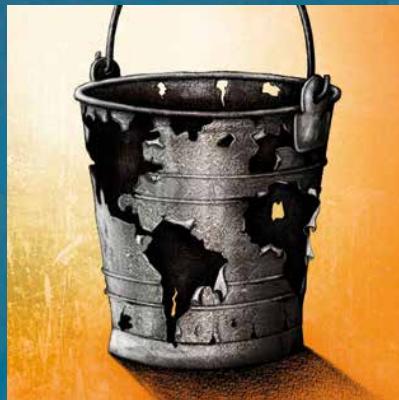
Yousef Alimohammadi | Irão Iran
Yousef Alimohammadi | Irão Iran
Zahra Zarinpoor | Irão Iran



Zahra Zarinpoor | Irão Iran
Ilya Katz | Israel
Andrea Peccia | Itália Italy

Agim Krasniqi | Kosovo
Victor Becerra | México Mexico
Darko Drljevic | Montenegro

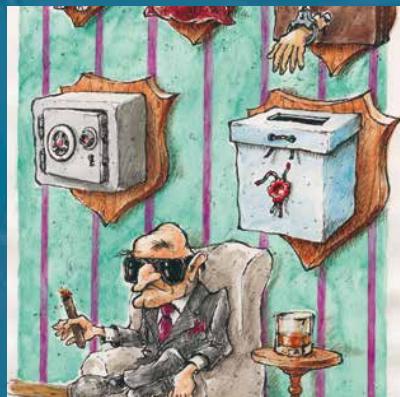
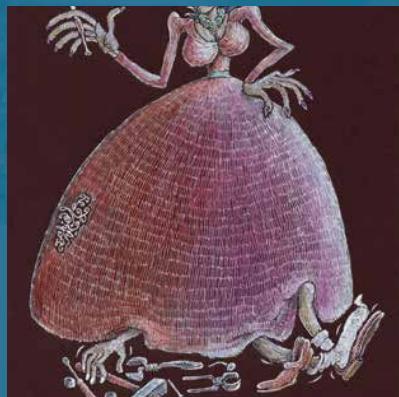
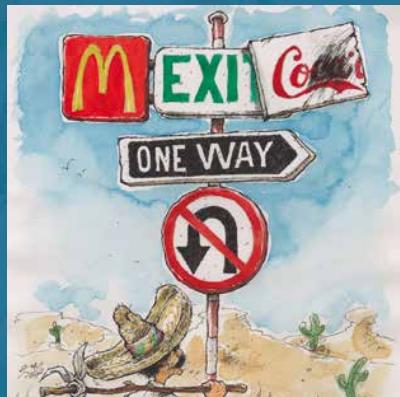
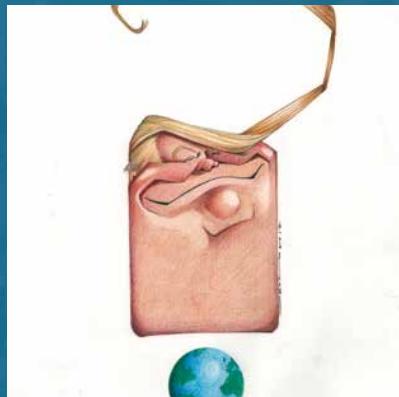
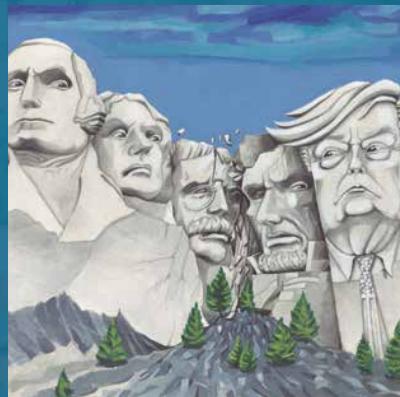
Vjekoslav Bojat | Montenegro
Han Kyi | Myanmar
Pedro Molina | Nicarágua Nicaragua



Fernando Juscamaita | Perú Peru
Ines Muñoz | Perú Peru
Ines Muñoz | Perú Peru

Julio Carrion | Perú Peru
Julio Carrion | Perú Peru
Julio Carrion | Perú Peru

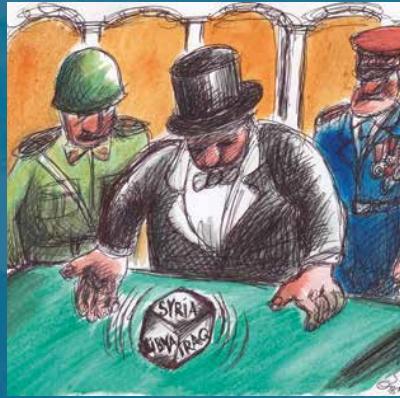
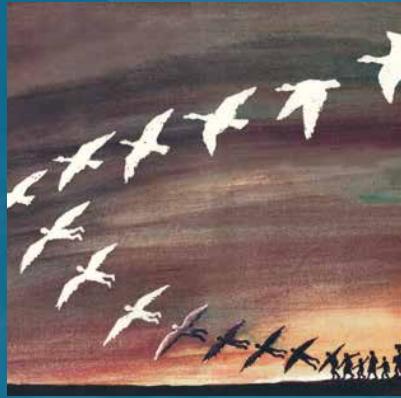
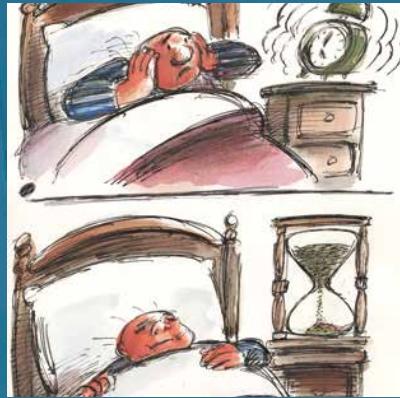
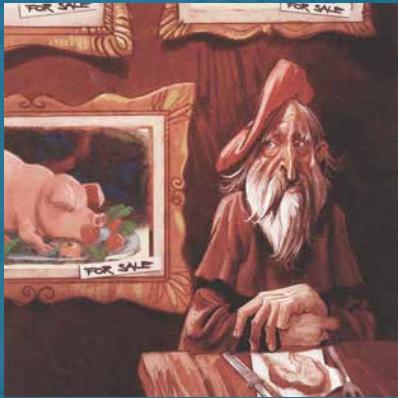
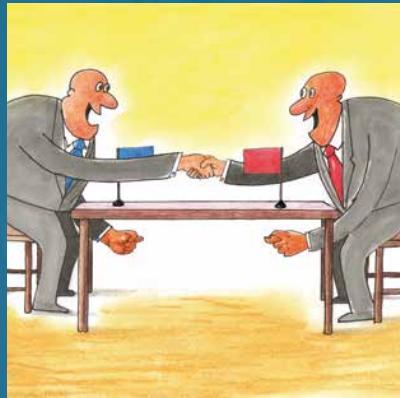
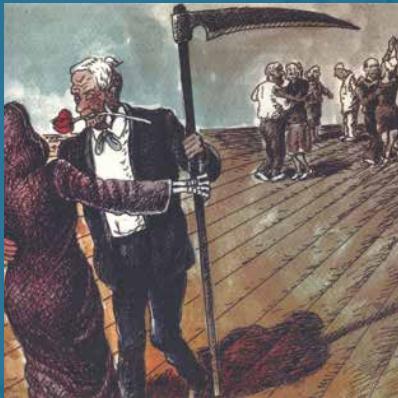
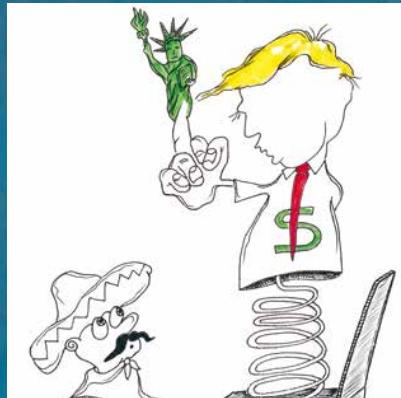
Rocio Muñoz | Perú Peru
Henryk Cebula | Polónia Poland
Witold Mysyrowicz | Polónia Poland



Aurélio Mesquita | Portugal
Paulo José Pinto | Portugal
Paulo José Pinto | Portugal

Pedro Silva | Portugal
Cornel Chiorean | Roménia Romania
Cristian Topan | Roménia Romania

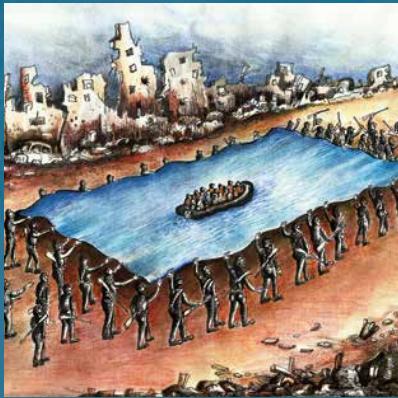
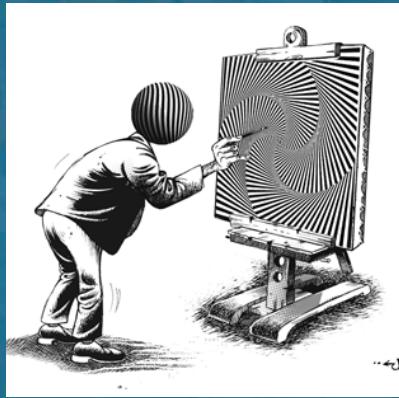
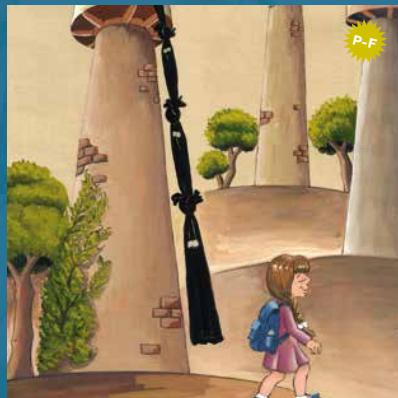
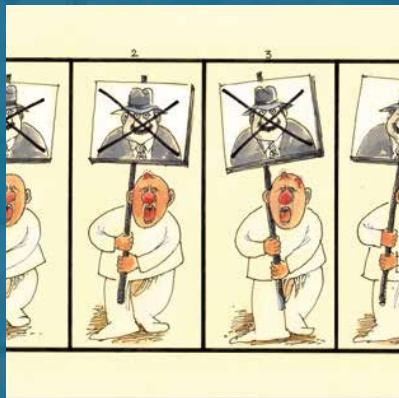
Liviu Stanilă | Roménia Romania
Liviu Stanilă | Roménia Romania
Gelu Pascal | Roménia Romania



Marian Lupu | Roménia Romania
Marin Cretu | Roménia Romania
Mihai Ignat | Roménia Romania

Mihai Ignat | Roménia Romania
Petry & Crisan | Roménia Romania
Jaks Vlahovic | Sérvia Serbia

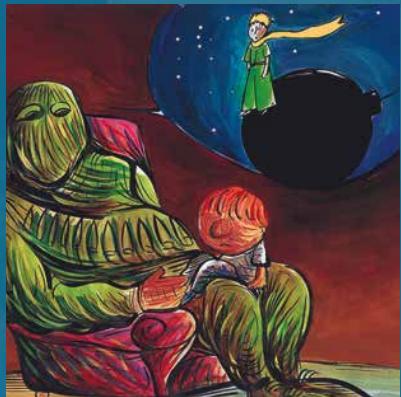
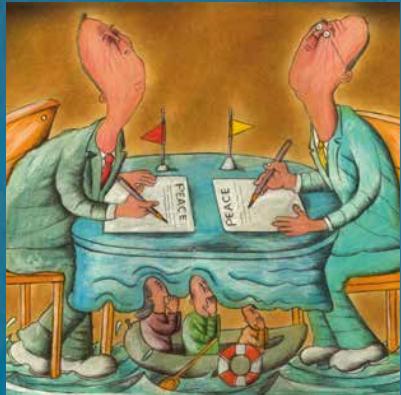
Sava Babic | Sérvia Serbia
Slobodan Obradovic | Sérvia Serbia
Slobodan Obradovic | Sérvia Serbia



Spiro Radulovic | Sérvia Serbia
Raed Khalil | Síria Syria
Engin Selçuk | Turquia Turkey

Faruk Soyarat | Turquia Turkey
Faruk Soyarat | Turquia Turkey
Hicab Demirci | Turquia Turkey

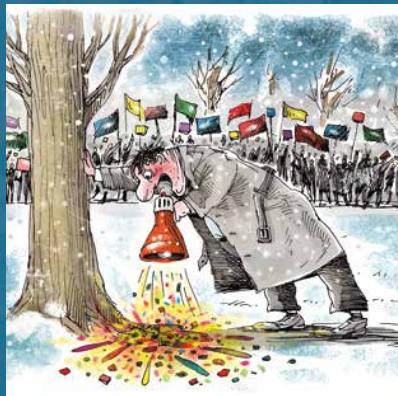
Menekse Cam | Turquia Turkey
Muhittin Koroglu | Turquia Turkey
Musa Gumus | Turquia Turkey



Musa Keklik | Turquia Turkey
Oguz Gurel | Turquia Turkey
Oguz Gurel | Turquia Turkey

Oguz Gurel | Turquia Turkey
Oguz Gurel | Turquia Turkey
Omer Çam | Turquia Turkey

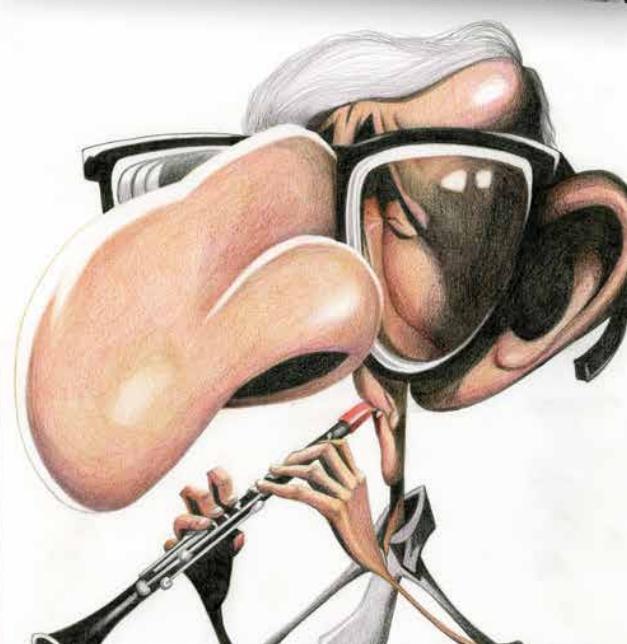
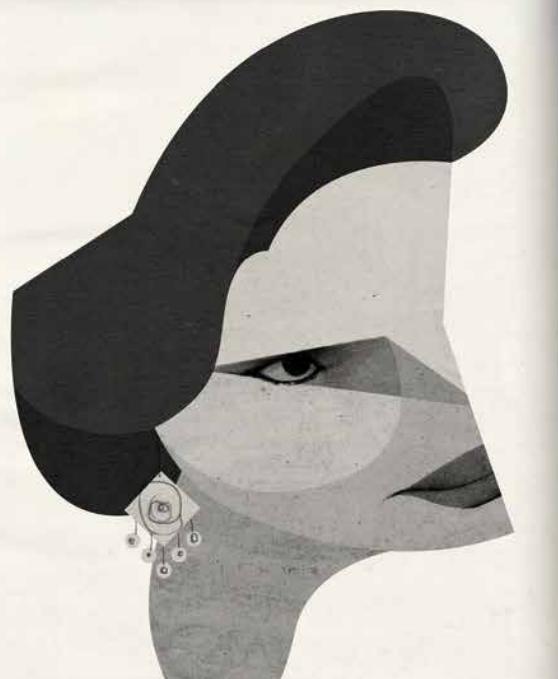
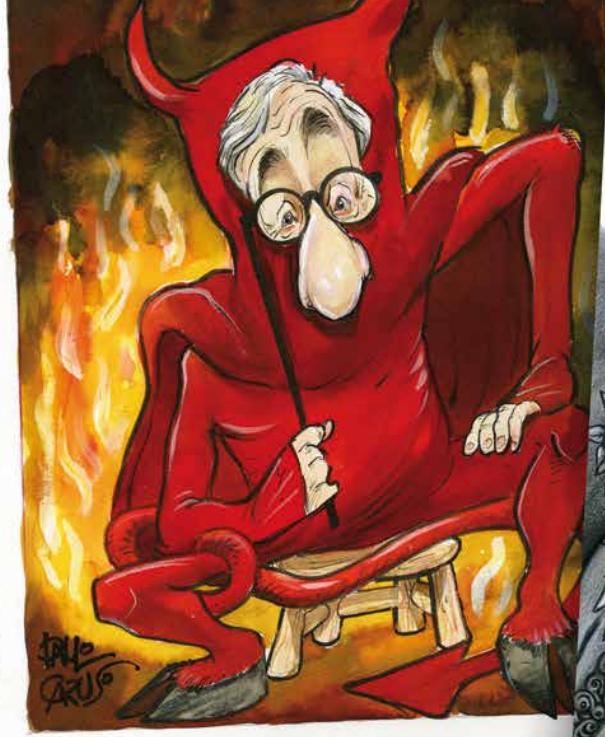
Eugene Grigoriev | Ucrânia Ukraine
Igor Lukyanchenko | Ucrânia Ukraine
Igor Lukyanchenko | Ucrânia Ukraine



Oleksy Kustovsky | Ucrânia Ukraine
Oleksy Kustovsky | Ucrânia Ukraine
Valery Momot | Ucrânia Ukraine

Valery Momot | Ucrânia Ukraine
Muzaffar Yulchiboev | Uzbekistão Uzbekistan
Muzaffar Yulchiboev | Uzbekistão Uzbekistan

Muzaffar Yulchiboev | Uzbekistão Uzbekistan

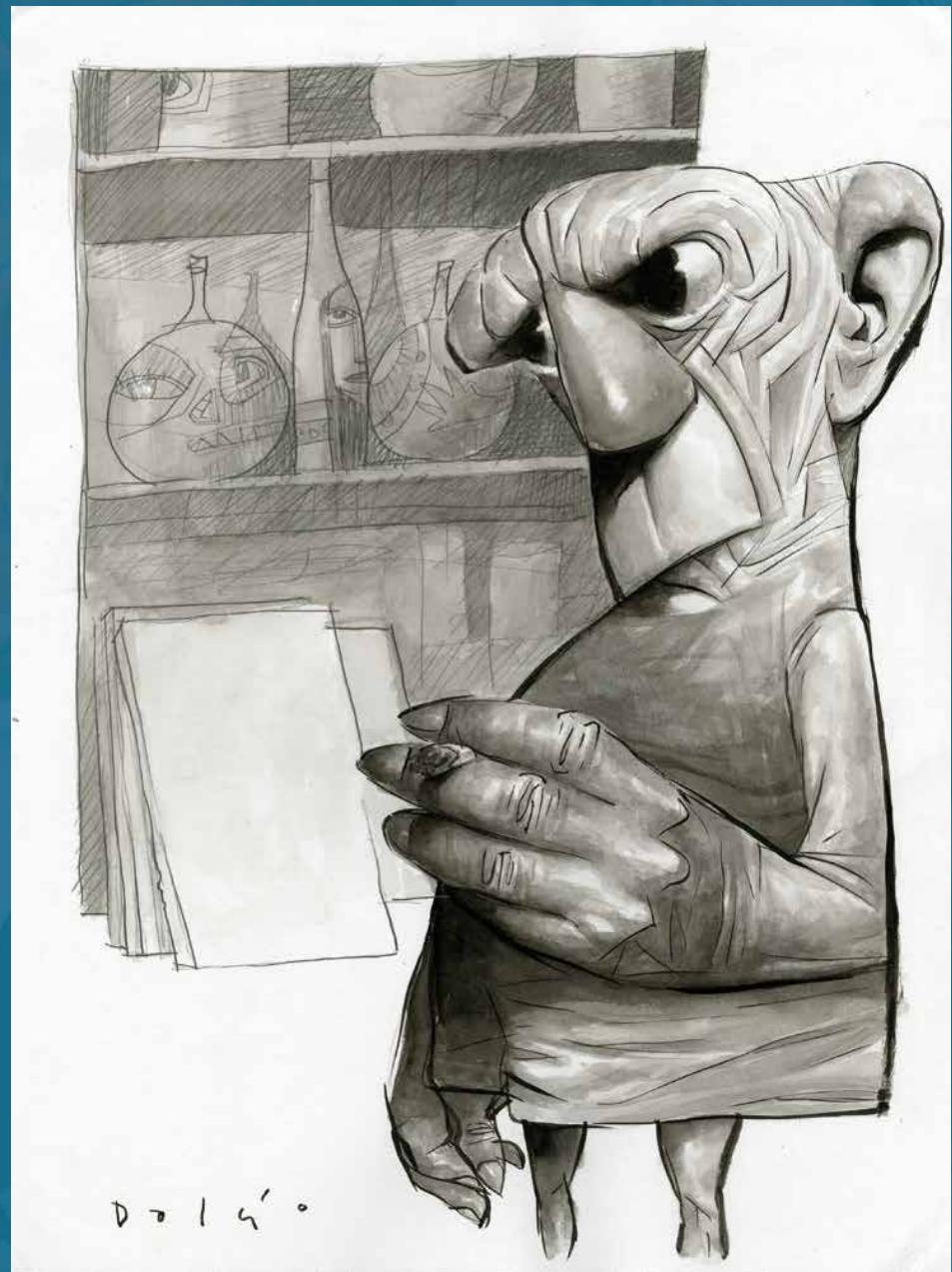


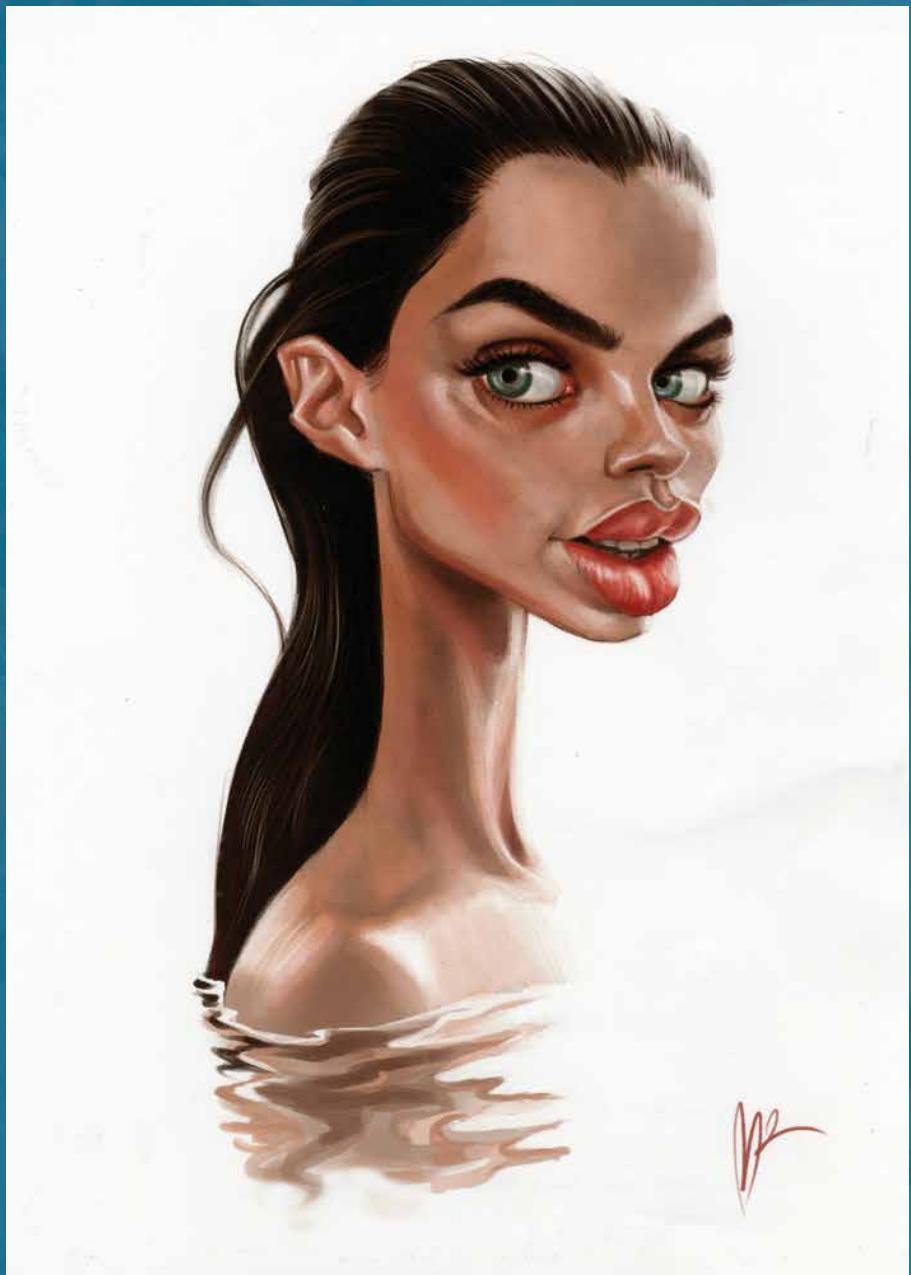
PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA ANTERIORES

PREVIOUS SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE

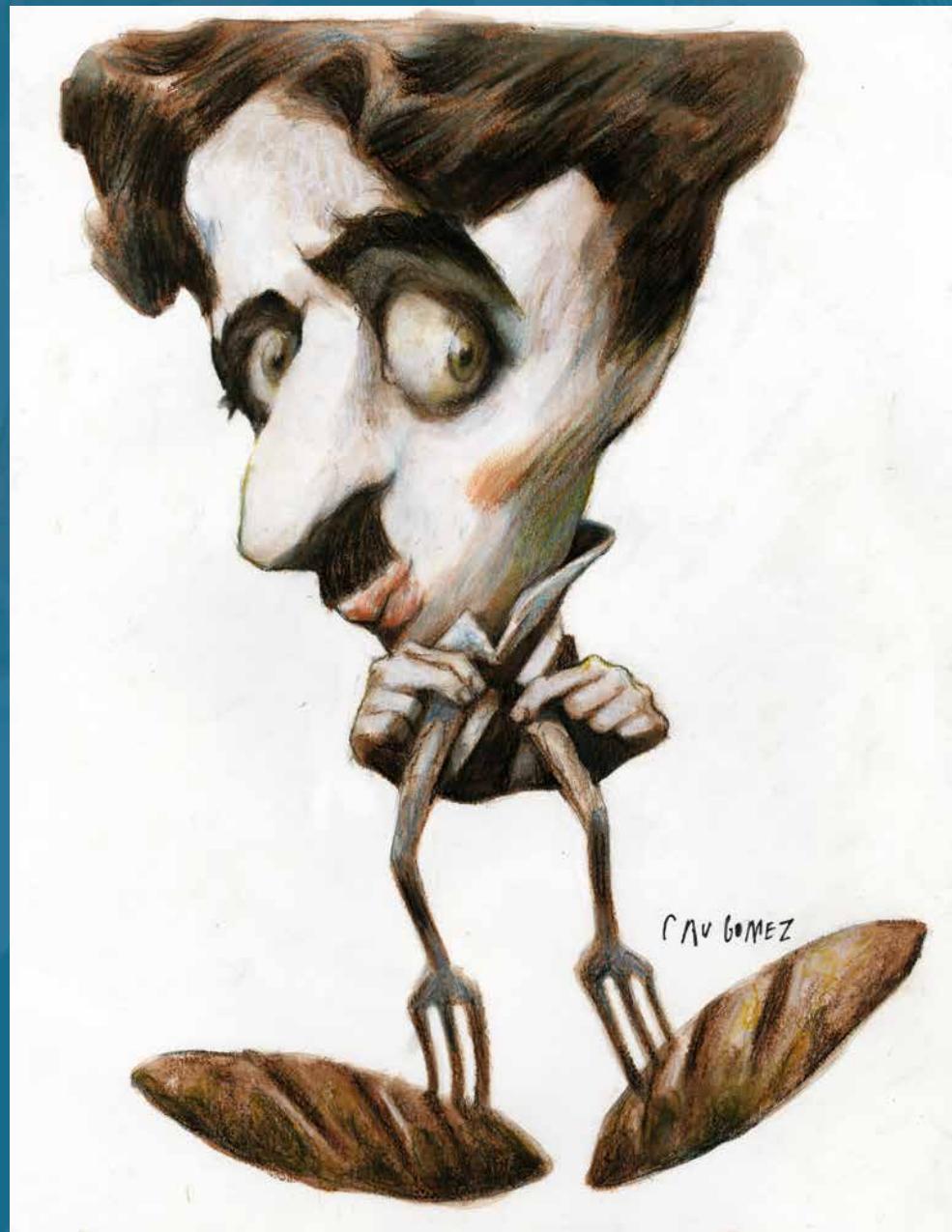


1º PRÉMIO 1ST PRIZE ANTÓNIO GUTERRES 2017 | António Santos Santiago | Portugal

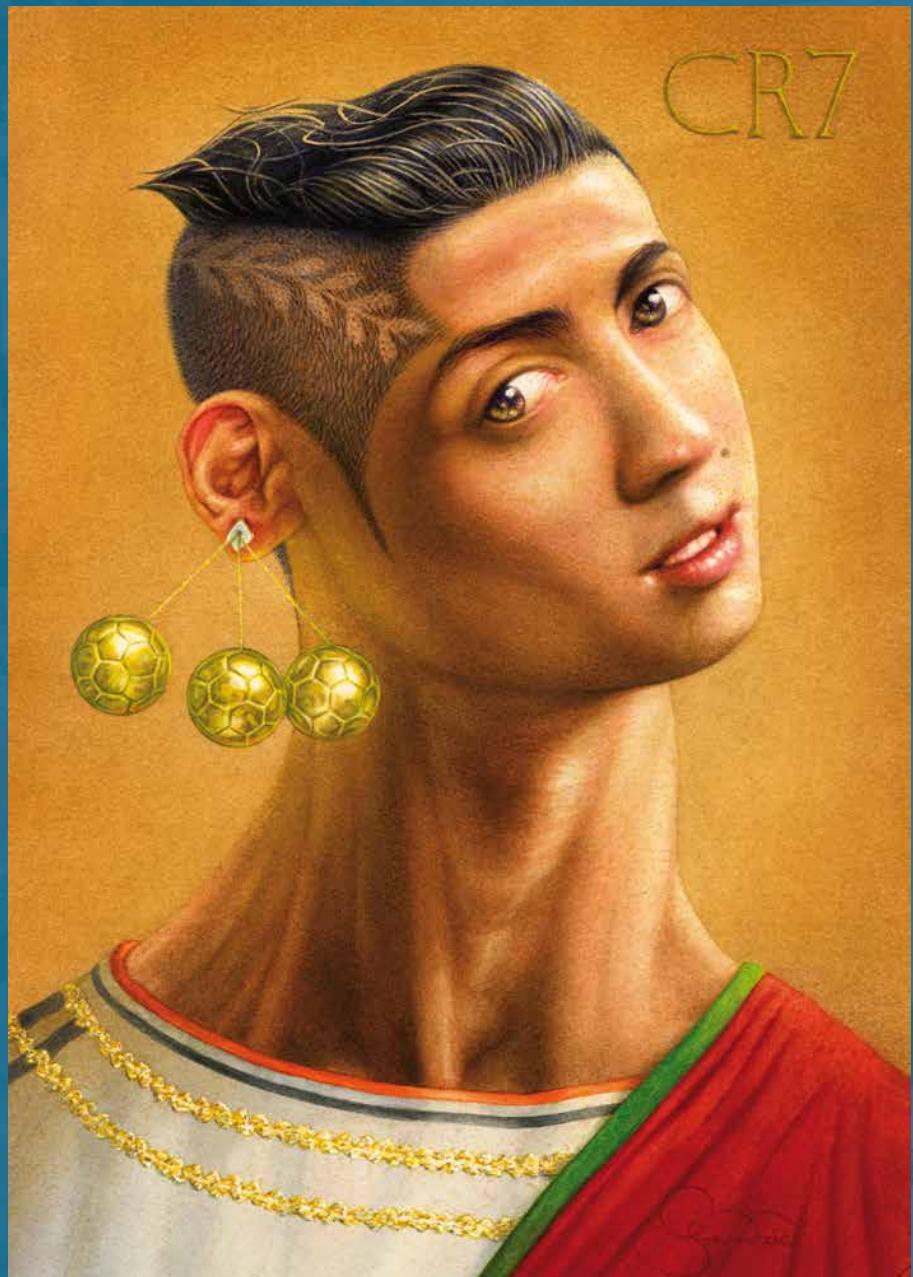




1º PRÉMIO 1ST PRIZE SARA SAMPAIO 2016 | Marzio Mariani | Itália Italy



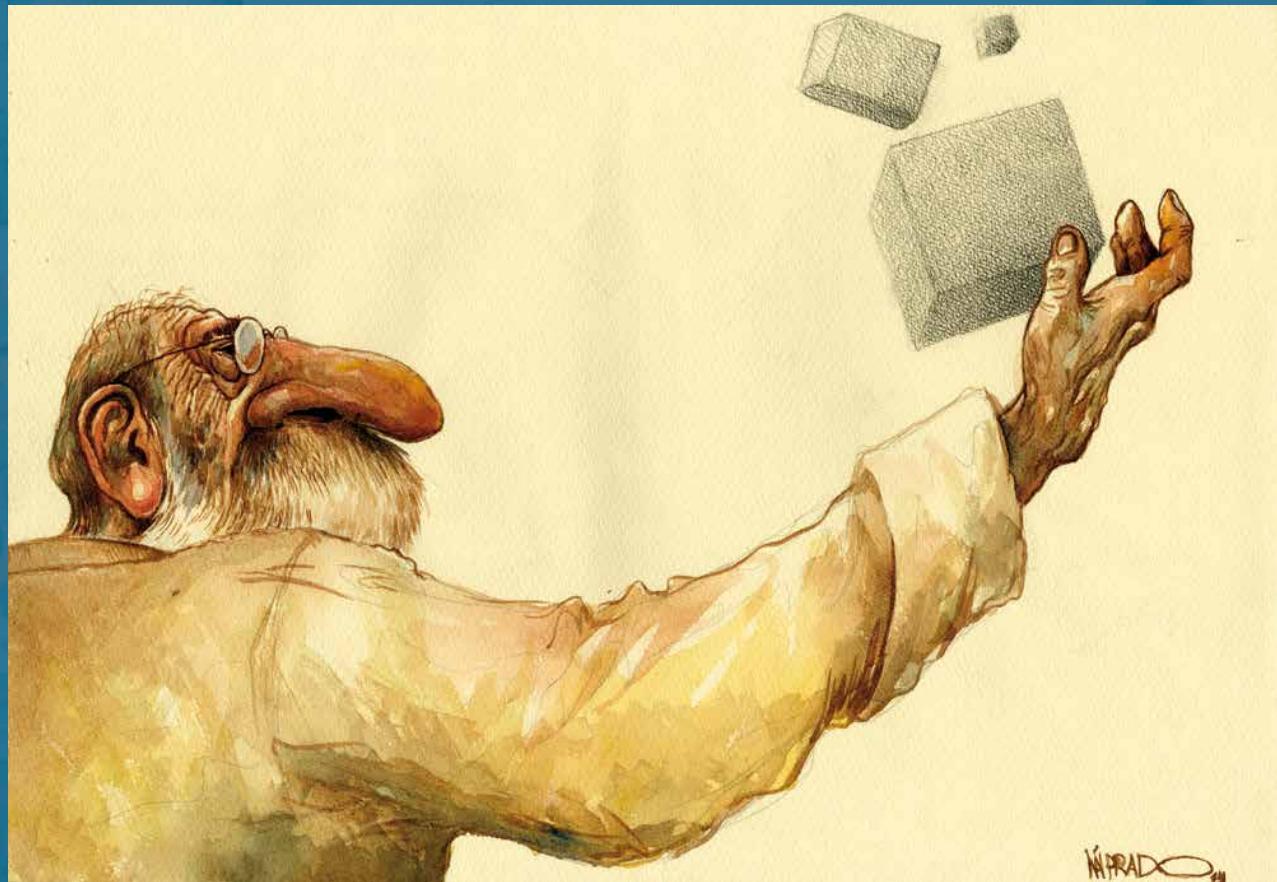
1º PRÉMIO 1ST PRIZE CHARLIE CHAPLIN 2016 | Cláudio Gomes Cau Gomez | Brasil Brazil | Em busca do Ouro The Gold Rush

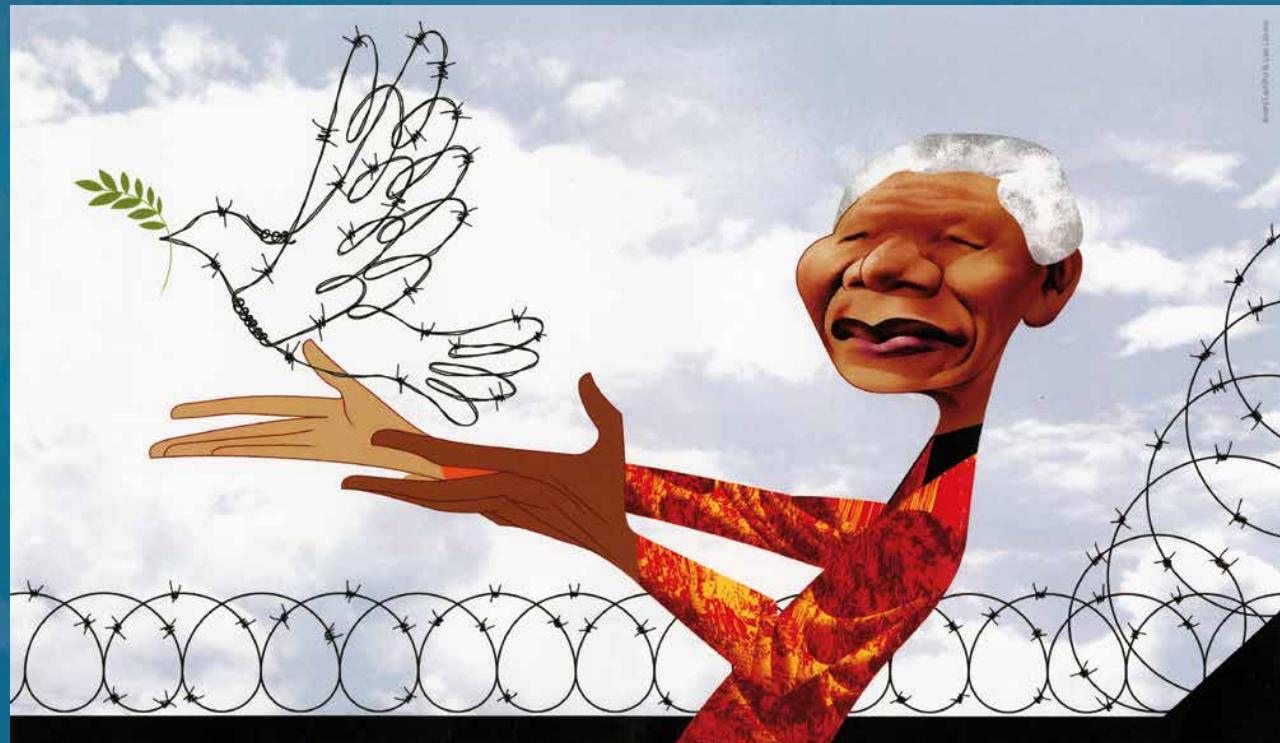


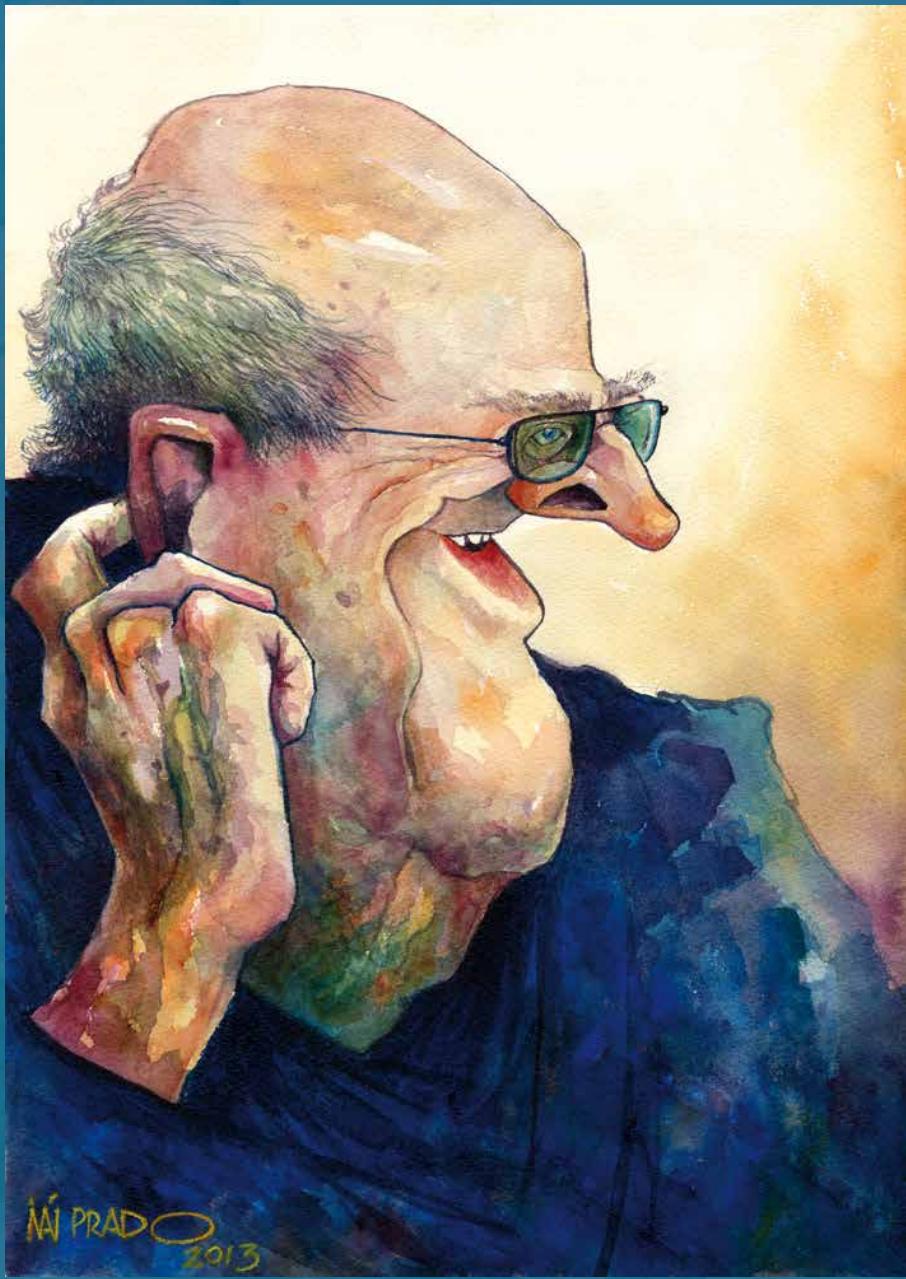
1º PRÉMIO 1ST PRIZE CRISTIANO RONALDO 2015 | Ivan Prado | Alemania Germany



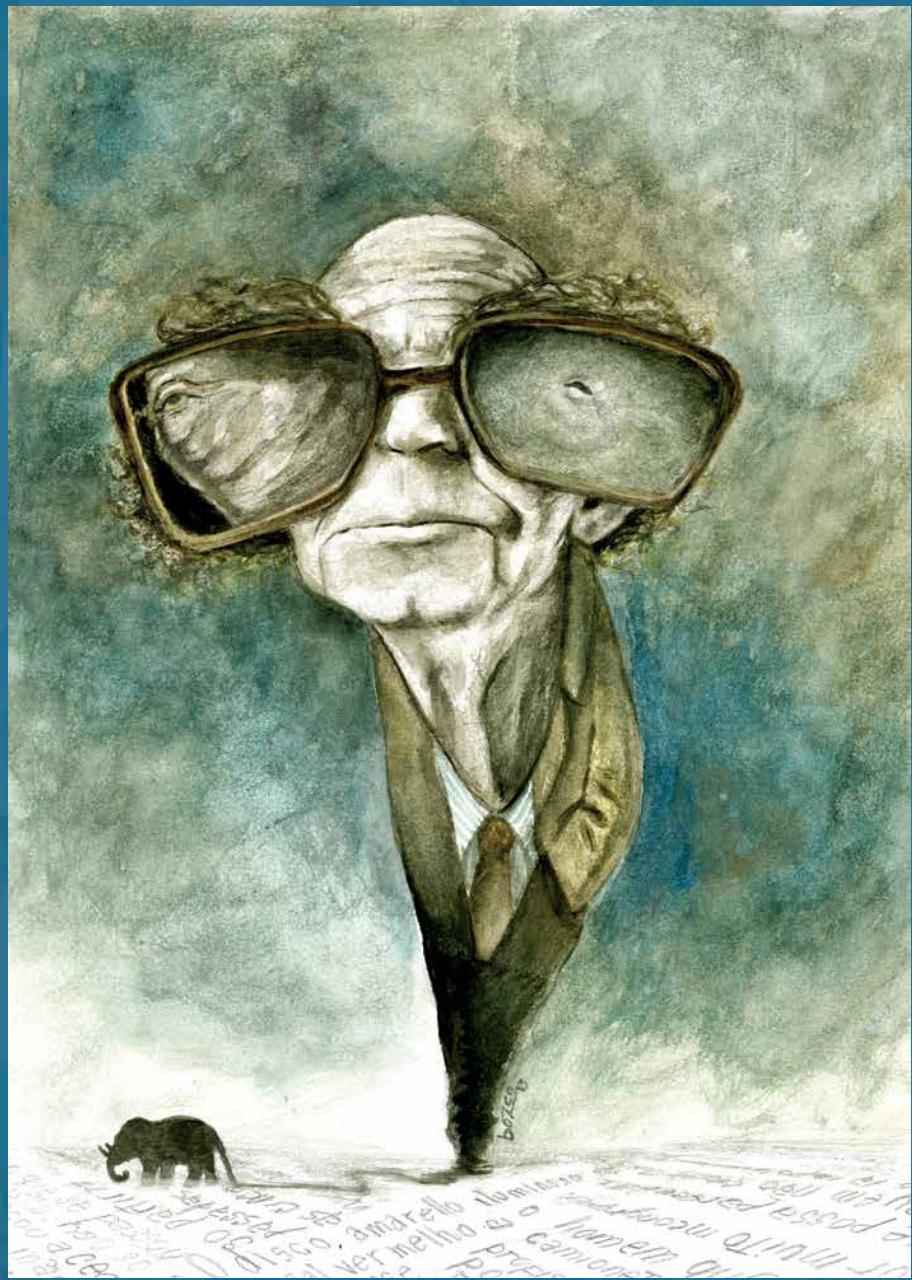
1º PRÉMIO 1ST PRIZE ERNEST HEMINGWAY 2015 | Mauricio Parra | Colômbia Colombia







IVAN PRADO
2013



1º PRÉMIO 1ST PRIZE JOSÉ SARAMAGO 2013 | Maurício Parra | Colômbia Colombia

JÚRI JURY

MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA
PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM
8 e 9 de abril / april 8th and 9th 2018

- 1 G. WOLINSKI (Pres. Honorário)
- 2 FRANCISCO FERREIRA
- 3 BERNARD BOUTON
- 4 XAQUÍN MARÍN
- 5 ROBERTO MERINO MERCADO
- 6 LUIZ HUMBERTO MARCOS
- 7 ANTÓNIO ACCIAIOLI CAMPOS



PARTICIPANTES ENTRANT

AFGANISTÃO AFGHANISTAN

Nauroz Rezaee
Shahid Atiqullah_64

ALBÂNIA ALBANIA

Arben Meksi_64

ALEMANHA GERMANY

Burkhard Fritsche_64
Gerard Beld
Hans Haber
Helmut Jacek_42_65
Holger Faber
Hossein Eskandari
Jan Tomaschoff_205
Pavel Taussig_65
Peter Ruge
Rainer Demattio_66
Steffen Jahnowski
Thomas Weyh_66
Valeriu Kurtu_21_43_66_67
Werner Rollow

ANGOLA

Dionisio Chiuale

ARGÉLIA ALGERIA

Lounis Djamel_205
Youssef Aimeur_205

ARGENTINA

David Pablo Pugliese_165
Ramiro Rossi
Romina Carrara_67
Sosa Fernando
Walter Fornero_192

AUSTRÁLIA AUSTRALIA

David Rowe_52
Louis Pol
Mark Lynch_67_205

ÁUSTRIA AUSTRIA

Hannelore Greinecker
Husejin Hanusic_205
Klaus Pittner_22_192_205_206
Pascal Kirchmair
Stefan Wenczel

AZERBAIJÃO AZERBAIJAN

Ismael Janblaghi
Seyran Caferli_44_206
Soltan Soltani

BÉLGICA BELGIUM

Alfons Vos_206
Constantin Sunnerberg_23_68
Luc Descheemaeker_24_68_207
Luc Vermijn_25_45_68_69
Ludo Goderis_69
Norbert Van Yperzeele_70
Patrick Heymans
Paul Kempeneers_70
Pieter Jaegher_70
Philippe Bossens_70
Stefaan Provijn_71
Tony Tasco_71
Trui Vanden Berghe_72

BIELORRÚSSIA BELARUS

Oleg Gutsol_72

BOLÍVIA BOLIVIA

Carlos de las Munecas_192

BÓSNIA BOSNIA

Resad Sultanovic_207

BRASIL BRAZIL

Alcy Linares Deamo
Alisson Affonso_193
Anderson de Oliveira Delfino_72
André Hippert
Cau Gomez_19_73
Dalcio Machado_73
Deyvidson Thiago Lucas de Souza_159_176
Eder Santos_74_207
Edmilson Avancine_193
Eduardo Baptista_193
Elizabeth Alves de França e Silva_150
Evandro Alves_74
Fábio Gonçalves da Silva
Fabricio Brito
Geraldo Magela da Conceição
Homero Esteves
Jairbas Domingos de Lira Jr
José Antônio Costa JOTA A_74_75_207
José Camargo
Junior Lopes_76_194

JUNIOR NASCIMENTO

Luciano Santos Duarte_207
Luiz Carlos Fernandes_76_165_177_207
Luiz Gustavo Paffaro_186

Mancini Junior
Marcelo Magri

Mauricio Zampogna_76

Nathalia Matos Moreira_76

Neltair Abreu_77

Osvaldo da Silva Costa_77

Paulo Caruso_151_174_207

Paulo Emmanuel_208

Paulo Sérgio_165_208

Paulo Sérgio Junior

Paulo Vilanova_77_208

Rafael Corrêa

Rafael Sete_165

Raimundo Rucke Santos Souza_77

Robinson Jose da Silva_194

Rodrigo de Lira Minêu Rocha_208

Ronaldo Cunha Dias_78_208

Rosana Fávero Amorim

Samuel Andrade_194

Silvano Mello_46_78_79_194_208

BULGÁRIA BULGARIA

Anatoliy Stankulov_79
Ivailo Tsvetkov_80_195
Jeko Markov
Stoian Dechev
Trayko Popov_47_80_81_209
Veselin Zidarov

CANADÁ CANADA

Diego Herrera YAYO_81

CATAR QATAR

Shadi Alashoush_81

CAZAQUISTÃO KAZAKHSTAN

Aidarbek Gazizav_209

CHILE

Jesús Galvez Huichan_81

CHINA

Bing Ling
Cai Weidong_82
Chen Sun
Ding Xinchao

Duo Yi Yang
Gao Yi Min

Hong Xue
Huang Qigong
Jia Rui Jun
Lei Zou

Li Hai Feng [209](#)

Li Shiya

Liang Junqi

Liangyi Yang

Lijie Yang [82](#) [209](#)

Liu Daowei

Liu Qiang [82](#)

Lou Peidong

Min Hu

Qi Jingyan [82](#)

Shang Jun

Shen Hong Li

Sun Shen Ying [48](#) [83](#)

Wang Yinxiang

Wang Yong

Xu Shuguang

Yaming Zhang [83](#)

Yang Xia

Yang Xiang Yu

Yang Xiaobo

Yu Shi New

Zhang Hongsen

Zhang Xueshi

Zhang Yong Qing

Zhao Yun Sheng

Zhu Jing

CHIPRE CYPRUS

Huseyin Cakmak [84](#) [209](#)

COLÔMBIA COLOMBIA

Anderson Sánchez

Andres Nino

Ángel Ramiro Zapata Mora [84](#) [187](#)

Camilo Garzoon [195](#)

Camilo Triana

Gladys Robles

Jhorman Rodriguez

José Andrés [195](#)

Juan Camilo Lopera Arroyave [85](#) [195](#)

Julio César Lemos [166](#)

Luis Eduardo Leon [209](#)

Luis Fernando Hincapíe Echeverri [85](#)

Melissa Puerta

Omar Figueroa Turcios [26](#) [85](#) [86](#) [196](#)

Oscar Parra

Raúl Fernando Zuleta [209](#)

COSTA RICA

Daniel Araya [166](#)

CROÁCIA CROATIA

Damir Novak [86](#) [210](#)

Darko Dozaic

Davor Trgovcevic

Josip Enco

Marko Ivić [210](#)

Marijan Loncar

Milos Panic

Mojmir Mihatov [86](#) [87](#)

Natasa Rasovic

Nenad Ostojic

Nikola Listes [17](#) [87](#) [210](#)

Pavic Darko

Ratko Maricic

Slobodan Butir

Zdenko Puhin

CUBA

Brady Izquierdo Rodríguez [88](#) [196](#)

Carlos David Fuentes [88](#)

Michel Moro Gómez [88](#) [178](#)

Osmani Simanca [166](#)

Ramiro Sanchez [88](#) [210](#)

Roberto Sergio Castillo Rodriguez

EGIPTO EGYPT

Dina Abdalgawad Shosha [160](#)

Hader Yehia Abd Elmohdy

Khaled Al- Marsafi

Wesam Khalil [196](#)

EL SALVADOR

Alejandro Guzmán

EQUADOR ECUADOR

Vinicio Morales [210](#)

Xavier Bonilla [89](#) [210](#)

ESCÓCIA SCOTLAND

Aindan Bremner [89](#) [196](#)

ESLOVÁQUIA SLOVAKIA

Bobo Pernecký [89](#) [90](#)

Vojtech Krumpolec

ESLOVÉNIA SLOVENIA

Zoran Josic [210](#)

ESPAÑHA SPAIN

Adriana Mosquera Soto

Arturo Molero

Asier Sanz [188](#)

David Vela & Laín Angel [27](#)

Felix Vicente Ronda Rivero

Jaime de la Torre

Javier Zorrilla Berganza

Joaquín Aldeguer [197](#)

José Francisco García [197](#)

José Rubio Malagón

Juli Sanchis Aguado [28](#) [90](#)

Leandro Barca Pernas [90](#) [197](#)

Loreto Giménez

Luis Mendiguren

Manuel Sainz Serrano [197](#)

Manuela Crehuet

Matías Montedoró [148](#) [198](#)

Miriam Xamena

Nicolás Valencia

Omar Orons [166](#)

Omar Pérez [211](#)

Patrice Crochet

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA U.S.A.

Andrea Arroyo [91](#) [198](#)

Felipe Galindo [211](#)

Gerrit Huig

Jacob Clauson

John Pritchett

Kaladhar Bapu Korasala [198](#)

ESTÔNIA ESTONIA

Ester Lauringson

Urmas Nemvalts [211](#)

FINLÂNDIA FINLAND

Heino Partanen [91](#) [167](#)

Synnove Dahlstrom Hilkner

FRANÇA FRANCE

Anne Derenne [91](#)

Aude Marty

Hervé D'Halleine [49](#)

René Bouschet

GRÉCIA GREECE**Grigoris Georgiou** _91_92**GUATEMALA**

Evelyn Soraya de Paz Samayoa

HOLANDA HOLLAND

Marc-Jan Janssen

Peter Nieuwendijk _50_92_93_211**HUNGRIA HUNGARY**

Istvan Parazs

Viliam Zivicky _93**ÍNDIA INDIA**

Abhik Basu

Ethirajji Kagithakara

Jakkula Venkatesh

Mahafuj Ali

Raghavendra Chaithanya

Shankar Pamarthi _167_179_198

Shivangi Chauhan

Shripad Palkar

TVG Menon

Vikram Nayak

INDONÉSIA INDONESIA

Abdul Arif

Abdulloh Ibnu Thalhah _93**Anon Anindito** _211

Benjamin Tija

Dias Safira Salsabila

Fransiskus Harsanta _211

Ivana

Jitet Kustana _94_211

Lintang Pudyastuti

Muhasan

Mohammad Nurkholis

Naufan Noord _95_211

Rizhy Puput Isnaini

Slamet Widodo

Suratno Bercoco Ktanam

Zulfikhar Fauzi

INGLATERRA ENGLAND

Constantin Valsan

Ross Thomson _51_95_212

Stephen Mumberson

IRÃO IRAN**Abbas Naaseri** _95**Ahmadi Monireh** _212**Akbar Torabpour** _212**Ali Ghanaat** _212

Ali Rastoo

Ali Salehi _212**Ali Shafei** _212

Alireza Maghadam

Alireza Pakdel _96_167_189

Amin Torabi

Amir Ababaf _96

Amir Reza Torkaman Rahmani

Amir Soheili _96_212**Arsanal Ahmadinejad** _213**Bagher Hemmati** _96

Barani Mitra

Efat Amjadipoor _97**Ehsan Ganji** _97_213**Emad Salehi** _52_98_213**Esmaeil Babaei** _98_213**Faezeh Mousavi** _29**Fakhredin Dost Mohamad** _213_214**Farid Amir Sardari** _213

Farough Roohi

Hamed Pirayeshnia

Hamid Soufi _98**Hassan Omidi** _98**Hebat Ahmadi** _99

Hossein Fazeli

Hossein Kazem

Hossein Rahimkhami _214**Iman Najafi** _99_214

Javad Jafarian

Javad Takjoo _99**Khodayar Naroei** _214**Leila Amirahmadi** _100**Mahboobeh Pakdel** _20_100**Mahmood Nazari** _30_100_101_214**Mahsa Eskandari** _101**Majid Amini** _101**Majid Eslampanahi** _101_102**Majid Salehi** _102**Malek Sheikhi** _102**Mansoure Dehghani** _53_214

Masoud Asgari

Masoumeh Rahimi

Mehrdad Bahrami _167_199

Mohamad Javad Ghasemi

Mohammad Aflak _103**Mohammad Ali Khalaji** _31_103_104_215

Mohammad Habibi

Mohammad Hashemi

Mohammad Hosseini

Mohammad Mahmoudi

Mohammadmreza Babaei

Mohsen Asadi _105**Mohsen Zarifian** _214_215**Mozdeh Malek Oghli** _105_215**Nadia Aghabeigi** _190

Nazanin Fazeli

Nazanin Tabatabaei

Neda Shojai _105

Niloufar Pour

Pardis Mirebrahim

Parviz Karimi

Pezhman Alipour

Ramin Gholami

Reyhane Abrooei _105_106

Reza Hamidi

Reza Matin _199**Reza Rahimi** _106**Saeed Sadeghi** _215**Sajad Raeisinafchi** _215**Sajad Rafeei** _107_216

Sajjad Fallahnezhad

Salar Eshratkhan

Saman Ahmadi _216

Samaneh Pezhām

Sarah Gholizadeh

Sepideh Aghaei _107**Sepideh Seifizadeh** _216**Seyed Ali Miraei** _107_216**Seyyedeh Faezeh Mousavi** _108**Shahram Rezaei** _108_216**Shahrokh Heidari** _32_108_161

Shima Montazery

Shojaei Neda

Sholeh Pardakhtim

Sogand Seydjoo _217

Soufi Hamid

Vahid Alimohammadi _109_217**Vahid Armoori** _217

Vahid Rahimbakhsh

Vahid Sharifi

Vahid Sharifi

Yalda Hasheminezhad

Yariyan Atefeh _109_217**Yousef Alimohammadi** _217**Zahra Moghadam** _54

ZAHRA ZARINPOOR [217](#), [218](#)
Zhaleh Yoosefinezhad [109](#), [110](#)

IRLANDA IRELAND

Tomislav Kaurin [199](#)

ISRAEL

Grigori Katz [110](#)
Ilya Katz [218](#)
Kfir Weizman

ITÁLIA ITALY

Agim Sulaj [18](#)
Andrea Bersani
Andrea Pecchia [111](#), [218](#)
Andrea Righi
Andrej Prassel
Assunta Toti Buratti
Christian Maria Fedele
Ciro D'Oriono
Daniele Zordan [168](#)
Emilio Isca
Gabriele Corvi
Gianni Audisio
Giorgio Giunta [111](#)
Leonardo Zaza
Marco D'Agostino
Marco de Angelis [33](#), [111](#)
Marco Marilungo
Mariagrazia Quaranta [112](#)
Marzio Mariani [180](#)
Nicola Bucci
Pierpaolo Parazzoli [168](#)
Umberto Rigotti

JAPÃO JAPAN

Shinji Iwamoto [112](#)

KOSOVO

Agim Krasniqi [55](#), [112](#), [218](#)
Imri Musliu

LETÓNIA LATVIA

Gatis Sluka [113](#)

MARROCOS MORROCO

Fouzi Afou [168](#)

MAURÍCIA MAURITIUS

Jean Serrano [113](#)

MÉXICO MEXICO

Angel Boligán [34](#), [56](#)
José António Garcí Nieto [169](#), [200](#)
Víctor Becerra [218](#)

MONGÓLIA MONGOLIA

Ba Bilig [35](#), [113](#)

MONTENEGRO

Darko Driljevic [114](#), [200](#), [218](#)
Dragomir Djukic
Vjekoslav Bojat [218](#)

MYANMAR

Han Kyi [218](#)

NICARÁGUA NICARAGUA

Pedro Molina [114](#), [218](#)

NOVA ZELÂNDIA NEW ZEALAND

Bob Darroch [114](#)

PERÚ PERU

Berly Rivademeira Sánchez
Fernando Juscamaita [219](#)
Ines Muñoz [114](#), [219](#)
Jose Gonzalo San Martin [36](#)
Julio Carrion Cueva [115](#), [219](#)
Marco Ramos [115](#)
Omar Velarde [191](#)
Rocío Muñoz [37](#), [115](#), [219](#)
Simona Vilchez
Walter Toscano [152](#), [200](#)

POLÔNIA POLAND

Adam Dobrowolski
Andrzej Krawczak [57](#), [115](#)
Henryk Cebula [219](#)
Izabela Kowalska-Wieczorek [38](#), [116](#)
Jacek Frackiewicz [200](#)
Jacek Lanckoronski
Leonard Grabowski
Maciej Trzepalik [116](#), [201](#)
Pawel Stanczyk [169](#), [201](#)
Witold Mysyrowicz [219](#)
Wojciech Zbigniew [116](#)
Zbigniew Piszczałko
Zygmunt Zaradkiewicz [116](#), [117](#)

PORUGAL

Acácio Rouxinol [169](#), [201](#)
Agostinho Pereira
Amílcar Raimundo
António Santos SANTIAGO [117](#), [147](#), [181](#)
Aurélia Mesquita [58](#), [117](#), [149](#), [153](#), [169](#), [182](#), [183](#), [201](#), [220](#)
Catarina Jordão [170](#)
Daniel Garcia
Fernando Camarneiro [118](#)
Helder Peleja
João Batel [162](#), [170](#), [202](#)
João Pedro de Magalhães Lima [154](#)
Jorge Braga
Luis Sousa [170](#)
Patrícia Ferreira
Paulo José Pinto [170](#), [171](#), [202](#), [220](#)
Paulo Pinto
Pedro Ribeiro Ferreira [175](#)
Pedro Silva [155](#), [163](#), [173](#), [184](#), [220](#)
Ricardo Ferreira [59](#)
Romeu Cruz
Sérgio Torres
Simone Fonseca Silva da Luz [164](#)
Vasco Gargalo [118](#), [119](#), [120](#), [156](#), [185](#)

QUÉNIA KENYA

William Abiha [202](#)

REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC

David Evzen [120](#)
Jiri Srna [120](#)
Martin Rybar
Pejril Rudolf [121](#)
Roman Kubec [121](#)

REPÚBLICA DA MACEDÔNIA FYR MACEDONIA

Jordan Pop Iliev
Kzlatko Krstevski
Miroslav Georgijevski [199](#)

ROMÉNIA ROMANIA

Adrian Rus
Andrei Septimiu Misaila
Constantin Ciosu [121](#)
Cornel Chioorean [121](#), [122](#), [220](#)
Cristian Topan [122](#), [171](#), [220](#)
Doru Axinte [60](#)
Felix Artuche
Gelu Pascal [122](#), [220](#)
George Licurici

LIVIU STANILĂ [220](#)
MARIAN LUPU [221](#)
MARIN CREȚU [221](#)
Mihai Ignat [39](#) [61](#) [122](#) [123](#) [221](#)
Mihai Matei
Ovidiu Ambrozie Borta
Petry & Crisan [221](#)
Radu Cletiu [CLEAR](#) [123](#)
Teodora Gabriela Sandu [171](#) [203](#)
Valentin Chibrit [157](#)

RÚSSIA RUSSIA

Alexander Teleigin
Igor Smirnov [124](#)
Mikhail Zlatkovsky
Nikolay Sviridenko
Victor Skopintsev
Vladimir Semerenko

SÉRVIA SERBIA

Aleksandar Petricanovic
Bobisa Todorovic
Borislav Stankovic [124](#) [125](#)
Dejan Borkovic
Dejan Živkovic
Dragan Stojanovic [203](#)
Filip Karan
Jaksa Vlahovic [221](#)
Jugoslav Vlahovic [125](#)
Milenko Kosanovic [125](#)
Mileta Miloradovic [126](#) [203](#)
Miro Stefanovic [126](#)
Miroslav Jakovljev
Nedeljko Ubovic
Predrag Srbiljanin
Sava Babic [221](#)
Slobodan Obradovic [126](#) [221](#)
Spiro Radulovic [222](#)
Svetlana Krstie Ceca
Toso Borkovic
Uros Maksimovic
Vaso Krcmar
Vladimir Stankovski
Zoran Mihailovic

SÍRIA SYRIA

Raed Khalil [222](#)

SUÉCIA SWEDEN

Ellinor Richey [127](#)

SUÍÇA SWITZERLAND

Adriano Centeno [62](#)
Stefan Haller

TAILÂNDIA THAILAND

Sittipunt Tumying [127](#)
Tawee Sirithanachai

TANZÂNIA TANZANIA

Christopher Nyiti [127](#)

TURQUIA TURKEY

Ali Sur [127](#)
Alparslan Ayaz
Ayten Ozarslan
Batuhan Iscan
Bulent Okutan
Eda Karaabdurrahmanoglu
Ediz Celik
Emrah Arikan
Engin Selçuk [128](#) [222](#)
Erdogan Basol [128](#) [129](#)
Faruk Soyarat [129](#) [222](#)
Fethi Mermertas
Halit Kurtulmus [130](#) [158](#)
Hicabi Demirci [130](#) [222](#)
Ismail Kar [130](#) [131](#)
Kaan Saatci
Kursat Zaman [131](#)
Lutfu Cakin
Mehmet Zeber [131](#)
Menekse Cam [132](#) [222](#)
Muhittin Koroglu [222](#)
Murat Ay
Musa Gumus [40](#) [132](#) [222](#)
Musa Keklik [132](#) [223](#)
Musa Kiligaslan
Nesli Kavrall
Oguz Gurel [133](#) [223](#)
Omer Çam [133](#) [223](#)
Said Cosar
Seyit Saatçi [133](#)

UCRÂNIA UKRAINE

Alexander Barabanshchykov [134](#)
Alexander Dubousky [134](#)
Eugene Grigoriev [223](#)
Evgeniy Samoilov [31](#)
Igor Lukyanchenko [223](#)
Konstantin Kazanchev [134](#) [135](#)

Michael Mayevsky [135](#) [136](#)

Mykola Prynkovskyi
Oleg Loktyev
Oleksy Kustovsky [136](#) [224](#)
Sergii Fedko
Slava Kazanevskyi [137](#) [203](#)
Valery Momot [137](#) [224](#)
Vladimir Kazanevsky [137](#) [138](#) [139](#)
Yuriy Galiakbarov

URUGUAI URUGUAY

Raquel Orsuj

USBEQUISTÃO UZBEKISTAN

Makhmud Eshonqulov [139](#)
Muzaffar Yulchiboev [139](#) [224](#)
Shavkat Turapov

VENEZUELA

Freddy Pibaque [140](#)

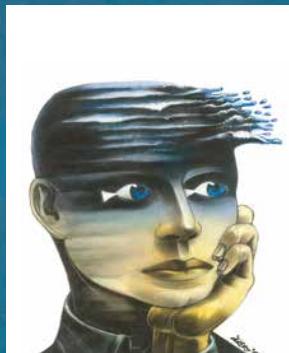
VIETNAME VIETNAM

Huu Duc Nguyen [140](#)

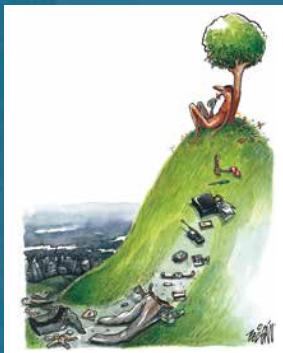
GRANDES PRÉMIOS GRAND PRIZES

PortoCartoonWorldFestival





PortoCartoon 1998
DESCOBRIMENTOS E OCEANOS
DISCOVERY AND OCEANS
Stefan Despodov
Bulgária Bulgaria



II PortoCartoon 2000
MUDANÇA DE SÉCULO / MILÉNIO
TURN OF CENTURY / MILLENNIUM
Angel Bolígan
México Mexico



III PortoCartoon 2001
AS PONTES BRIDGES
GUTENBERG
Valeriu Kurtu
Moldávia Moldova



IV PortoCartoon 2002
ECO-TURISMO ECO-TOURISM
Cau Gomez
Brasil Brazil



Presidente da República,
Jorge Sampaio



Ministro Adjunto
do 1º Ministro,
Armando Vara



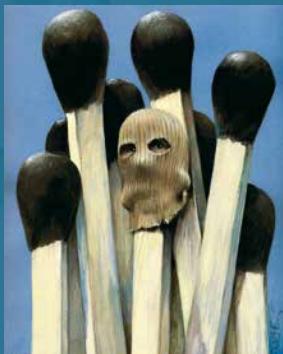
Ministro
da Educação,
Júlio Pedrosa



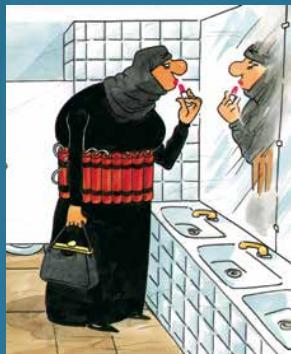
Ministro
da Cultura,
Pedro Roseta



V PortoCartoon 2003
A ÁGUA WATER
Muhittin Koroglu
Turquia Turkey



VI PortoCartoon 2004
DESPORTO E SOCIEDADE
SPORTS AND SOCIETY
Grzegorz Szumowski
Polónia Poland



VII PortoCartoon 2005
HUMOR E SOCIEDADE
HUMOUR AND SOCIETY
Valentin Druzhinin
Rússia Russia



VIII PortoCartoon 2006
DESERTIFICAÇÃO E DEGRADAÇÃO DA TERRA
DESERTIFICATION AND LAND DEGRADATION
Musa Gumas
Turquia Turkey



Secretário de Estado,
Feliciano Duarte



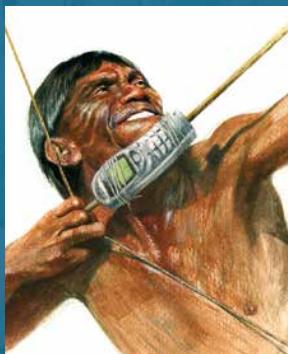
Rosa Mota
e Aurora Cunha



Ministra da Cultura,
Isabel de Lima



Presidente da FECO,
Marlene Pohle



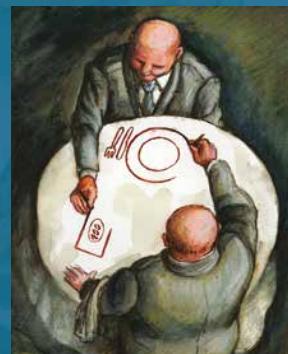
**IX PortoCartoon 2007
GLOBALIZAÇÃO GLOBALIZATION**

Grzegorz Szmowski
Polónia Poland



**X PortoCartoon 2008
DIREITOS HUMANOS HUMAN RIGHTS**

Augusto Cid
Portugal



**XI PortoCartoon 2009
CRISES CRISIS**

Mihai Ignat
Roménia Romania



**XII PortoCartoon 2010
AVIÕES E MÁQUINAS VOADORAS
AIRPLANES AND FLYING MACHINES**

Jerzy Gluszek
Polónia Poland



Secretário
de Estado
da Cultura,
Mário
de Carvalho



Directora Reg.
da Cultura,
Helena Gil



Director
do GMCS,
Pedro Berihan
da Costa

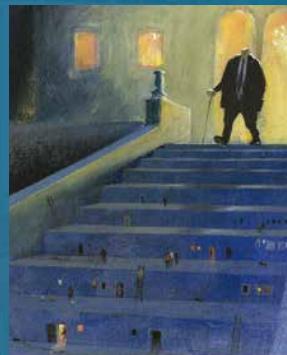


Governadora
Civil do Porto,
Isabel Santos



**XIII PortoCartoon 2011
COMUNICAÇÃO E TECNOLOGIAS
COMMUNICATION AND TECHNOLOGIES**

Zygmunt Zaradkiewicz
Polónia Poland



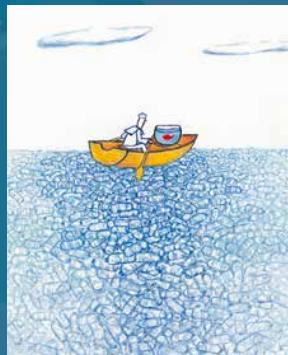
**XIV PortoCartoon 2012
RICOS, POBRES E INDIGNADOS
THE RICH, THE POOR, THE PROTESTER**

Alessandro Gatto
Itália Italy



**XV PortoCartoon 2013
LIBERDADE, IGUALDADE E FRATERNIDADE
LIBERTY, EQUALITY AND FRATERNITY**

Miro Stefanovic
Sérvia Serbia



**XVI PortoCartoon 2014
ÁGUA VIVA, TERRA VIVA
LIVING WATER, LIVING EARTH**

Diego Herrera
Canadá Canada



Governador
Civil do Porto,
Fernando
Moreira



Presidente da
República,
Aníbal Cavaco
Silva



Representante
do Presidente
da C. M.
do Porto,
Manuel Teixeira



Diretor Regional
da Cultura
Norte,
António Ponte



XVII PortoCartoon 2015
A LUZ THE LIGHT

Alessandro Gatto
Itália Italy



Diretor Regional
da Cultura
Norte,
António Ponte



XVIII PortoCartoon 2016
O ENTENDIMENTO MUNDIAL
THE GLOBAL UNDERSTANDING
Mahboobeh Pakdel
Irão Iran



Diretor Regional
da Cultura
Norte,
António Ponte



XIX PortoCartoon 2017
TURISMO TOURISM

Luc Vernimmen
Bélgica Belgium



Diretor Regional
da Cultura
Norte,
António Ponte

ÍNDICE INDEX

- 6 7 “ALERTA DE SOBREVIVÊNCIA SURVIVAL ALERT”
Luiz Humberto Marcos
- 8 9 “LIMPAR O PLANETA COM UM LÁPIS CLEAN THE PLANET WITH A PENCIL”
Bernard Bouton
- 10 11 “CONTRA A CRISE AMBIENTAL AGAINST THE ENVIRONMENTAL CRISIS”
Francisco Ferreira
- 12 13 “GOLPEANDO, BARRIENDO Y LIMPIANDO AL ESTE DEL PARAÍSO... STRIKING, SWEEPING AND CLEANING EAST OF EDEN...”
Roberto Merino Mercado
- 14 15 “MILAGRE EN PORTO MIRACLE IN PORTO”
Xaquín Marín
- 17 40 PREMIADOS AWARDS
- 42 62 FINALISTAS FINALIST
- 64 140 TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT
- 144 145 “HOMENAGEM AO FADO E AO CINEMA TRIBUTE TO FADO AND CINEMA”
Luiz Humberto Marcos
- 147 171 PRÉMIO ESPECIAL DE CARICATURA SPECIAL AWARD FOR CARICATURE
AMÁLIA RODRIGUES
- 173 203 PRÉMIO ESPECIAL DE CARICATURA SPECIAL AWARD FOR CARICATURE
WOODY ALLEN
- 205 224 TEMA LIVRE FREE SUBJECT
- 226 235 PRÉMIOS DE CARICATURA ANTERIORES PREVIOUS CARICATURE AWARDS
- 236 JÚRI JURY
- 237 241 PARTICIPANTES ENTRANT
- 242 245 GRANDES PRÉMIOS DAS ANTERIORES EDIÇÕES PREVIOUS GRAND PRIZES

PortoCartoon

UMA PONTE ENTRE CULTURAS

O PortoCartoon-World Festival tem sido um espaço de excelência do humor. Este certame, segundo a Federação Internacional de Organizações de Cartoon (FECO), coloca Portugal no pódio do humor mundial.

A presença nos mais importantes Salões de Humor de França e do Brasil, entre outros, visa reforçar a sua importância como ponto de atracção de grandes nomes do humor a nível mundial. Isto é, uma ponte de humor entre culturas, países e regiões.

A BRIDGE BETWEEN CULTURES

PortoCartoon-World Festival has been a space for excellence, "humour excellence", and is considered one of the most important contests in the world, as per the Federation of Cartoonists' Organisations (FECO).

The presence in other international festivals aims to reinforce its importance as a focal point of world renowned cartoonists, creating a humouristic bridge between cultures, countries and regions.



AUDITORIO
DE GALICIA
Santiago de Compostela
Espanha Spain



SALÃO
INTERNACIONAL
DE HUMOR
DE PIRACICABA
São Paulo
Brasil Brazil



SALON
INTERNATIONAL
DE LA
CARICATURE,
DU DESSIN
DE PRESSE
ET D'HUMOUR
Saint-Just-le-Martel
França France



X IBERCOM
Guadalajara
México Mexico



TROFÉU TROPHY

Criado pelo arquitecto Alvaro Siza Vieira assinala a imagem de marca do PortoCartoon World Festival.

Esguio e simples, na sua conjugação de apenas duas “fitas” de metal, o ícone de Siza Vieira reforça sobremaneira a dimensão universal que se pretende cada vez mais alargada do PortoCartoon: uma ponte entre pontes, num mundo cada vez mais global e complexo que precisa do humor para se libertar. Assim, também com este símbolo, esperamos justificar a excelência do humor conquistada pelo PortoCartoon, no pódio do humor mundial.



The icon created by architect Álvaro Siza Vieira became the trademark of PortoCartoon World Festival.

Slender and simple, in its combination of only two metal “ribbons”, Siza Vieira's icon greatly enhances the universal dimension of PortoCartoon that more and more we wish to expand: a bridge among bridges, an increasingly complex and global world that needs humour to free itself.

Thus, with this symbol as well, we hope to justify the excellence of humour achieved by PortoCartoon on the podium of world humour.



Conferência de Imprensa de apresentação do Troféu PortoCartoon Press Conference
junho June 2006



PORTO Capital do CARTOON

MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA O PRAZER DA CULTURA®



PORTO, CAPITAL DO CARTOON

O Porto é a Capital do Cartoon desde 23 de Junho de 2008. A respectiva proclamação foi feita em dez línguas diferentes, na voz de figuras internacionais do humor mundial. Um pequeno monumento da autoria do arqto. Siza Vieira assinala a designação, na zona mais nobre da cidade do Porto.

A iniciativa partiu do Museu Nacional da Imprensa e consagra um percurso singular (desde 1997) de valorização do humor gráfico: concursos e exposições internacionais, Galeria Internacional do Cartoon, Museu Virtual do Cartoon (com diversas galerias), edições, festas da caricatura, evocações, etc. A proclamação decorreu no âmbito do X PortoCartoon-World Festival, um dos mais importantes certames de humor do mundo.

Sabendo-se que o cartoon é a expressão da liberdade e o Porto a terra da liberdade, a atribuição do título de CAPITAL DO CARTOON ao Porto não poderia ser mais adequada.

Se se honrarem ambos, todos ganharão. Em favor da liberdade. Humor com amor se paga! LHM

PORTO, CAPITAL OF CARTOON

Porto became the Capital of Cartoon on June 23rd, 2008. The announcement was made in ten different languages by international leading figures of world humour, and is commemorated by a small monument in a prime location in Porto, designed by architect Siza Vieira.

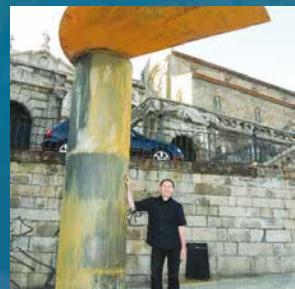
This was an initiative by the Museu Nacional da Imprensa, to crown its unique work since 1997 in promoting graphic humour: international competitions and exhibitions, the International Gallery of Cartoon, the Virtual Museum of Cartoon (with various galleries), publications, festivals of caricature, celebrations, etc. The announcement took place within the 10th PortoCartoon-World Festival, one of the most important cultural events in the world.

The cartoon being acknowledged as an expression of freedom and Porto the land of freedom, the label **CAPITAL OF CARTOON** given to Porto could not be more fitting.

If they both honour each other, everyone wins. For freedom. Humour me and I'll humour you! **LHM**

**Monumentos assinalando a designação do Porto
como CAPITAL DO CARTOON**

Monuments commemorating the assignment
of Porto has the **CAPITAL OF CARTOON**



RIBEIRA
Zulmiro de Carvalho
2010

PRAÇA DE LISBOA
Norberto Jorge
2014

RUA MIGUEL BOMBARDA
Carlos Marques
2011

RUA DE SÁ DA BANDEIRA
Rui Anahory
2015

AVENIDA DOS ALIADOS
Álvaro Siza Vieira
2008

PRAÇA DE LISBOA
Carlos Barreira
2012

METRO DA TRINDADE
Rui Ferro
2016

CASTELO DO QUEIRO
Acácio de Carvalho
2009

ASPRELA
Fernando Saraiva
2013

PRAÇA DE LISBOA
Inês Osório
2017

FILATELIA NA ABERTURA DO XX PortoCartoon

PHILATELY AT THE OPENING OF 20th PortoCartoon

Durante a sessão de abertura será lançado pelos CTT um
Inteiro Postal com carimbo.

During the opening event CTT Portugal Post will issue an official
Postcard with dedicated PostMark.



Bilhete-postal



ENDEREÇO



FESTA DA CARICATURA

CARTOON PARTY



MUSEU VIRTUAL DO CARTOON

CARTOON VIRTUAL MUSEUM

Este é um projecto do Museu Nacional da Imprensa que se insere na distinção estratégica que tem sido dada à caricatura e ao cartoon desde 1997, data de abertura.

O PortoCartoon é a expressão mais internacional da linha estratégica seguida e que inclui agora o Museu Virtual do Cartoon e a Galeria Internacional do Cartoon.

Trata-se de um projecto em construção “aberto” aos cibernautas a 4 de Novembro de 2005. Pretende-se que, progressivamente, ele vá mostrando ao mundo cada vez mais peças e informações sobre o passado, o presente e o futuro da arte multisecular da caricatura.

Neste sentido, todas as sugestões e contributos serão muito bem-vindos.

This is a project of the Portuguese Printing Press Museum which is in accordance with the strategically importance given to the cartoon since the museum opening in 1997. The PortoCartoon-World Festival is the most international expression of this strategic line which includes this Cartoon Virtual Museum and the International Gallery of the Cartoon.

The valorisation of the cartoon universal language, as a journalistic style, that the printing press turns eternal, is the very same principle that guides this museum option.

This virtual museum, “open” to the web users on the 4th November 2005, is a project under construction. We want it to, step by step, show to the world more and more pieces and information about the past, present and future of the many centuries cartoon art.

All suggestions and information will be welcome.



4 de novembro 2005 November 4th 2005
Ministra da Cultura de Portugal (Isabel Pires de Lima), Presidente da FECO (Marlene Pohle) e o Presidente do Júri do VII PortoCartoon (Georges Wolinski).

**MINIATURAS
TIPOGRÁFICAS**
UMA COLEÇÃO ÚNICA

**MINIATURE
TYPOGRAPHICAL
MACHINES**
A UNIQUE COLLECTION



EXPOSIÇÃO
PERMANENTE
PERMANENT
EXHIBITION

MUSEU DA
NACIONAL
IMPRENSA

MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA



ABERTO 365 DIAS/ANO
OPEN EVERY DAY OF THE YEAR
segunda a sexta Monday to Friday
10h30/12h30 - 14h30/18h30
fim-de-semana e feriados weekend and holidays
14h30/18h30

Estrada Nacional 108, nº 206
(a montante da Ponte do Freixo)
4300 - 316 Porto, Portugal
Tel. (+351) 22 530 49 66
E-mail mni@museudaimprensa.pt

SÍTIO OFICIAL OFFICIAL WEBSITE
www.museudaimprensa.pt

MUSEU VIRTUAL DO CARTOON
CARTOON VIRTUAL MUSEUM
www.cartoonvirtualmuseum.org

UM MUSEU VIVO

O Museu Nacional da Imprensa é o único museu vivo do sector na Península Ibérica. Na Sala Rodrigo Álvares - exposição permanente - pode ver-se parte de um dos maiores espólios tipográficos do mundo. São dezenas de máquinas que os visitantes podem manipular, exercitando-se nas antigas artes da composição e impressão. No mesmo espaço está, também, a maior coleção de miniaturas tipográficas do mundo (160 peças).

Na Galeria de Exposições Temporárias sucedem-se mostras

ilustrativas da importância social, educativa e cultural da imprensa e das artes gráficas.

O Cartoon constitui um dos eixos principais do museu, através da Galeria Internacional do Cartoon e do PortoCartoon-World Festival. A Galeria está aberta todo o ano e nela pode ver-se o melhor do cartoon internacional, designadamente a exposição permanente PortoCartoon-O Riso do Mundo.

Aberto 365 dias/ano, o Museu Nacional da Imprensa tem como lema activar o prazer da cultura.



A LIVE MUSEUM

The Portuguese Press Printing Museum is the unique live museum of this sector in Iberian Peninsula. In the Sala Rodrigo Álvares (the gallery for the permanent exhibition) you can find one of the biggest printing press assets in the world. The visitors can work with the dozens of working printing press machines exercising the ancient arts of set up and printing. Here you can also find the biggest collection of miniature typographical machines (160 pieces).

In its Temporary Exhibition Gallery you can always find illustrative

exhibitions showing the social, educational and cultural importance of press and graphic arts.

The Cartoon is one of the vectors of this museum with the International Cartoon Gallery and the PortoCartoon-World Festival. This Gallery is open every day of the year and there you can find the best of the international cartoon, namely the permanent exhibition PortoCartoon-The Laughter of the World.

The Museum's main purpose is to activate the pleasures of culture, 365 days per year.



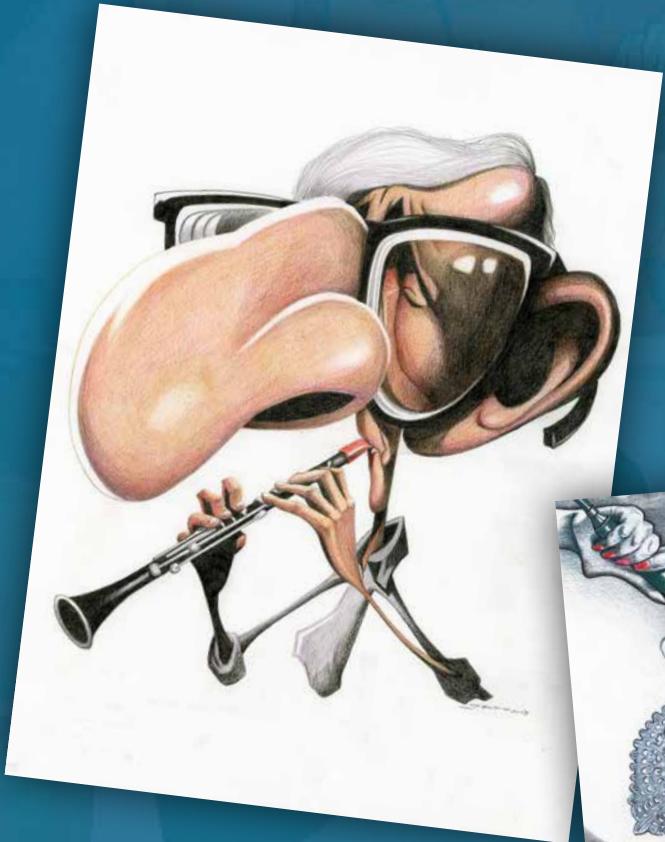
PortoCartoon

WorldFestival

XX^{20th}2018

PRÉMIOS ESPECIAIS
DE CARICATURA SPECIAL
AWARDS FOR CARICATURES

AMÁLIA
RODRIGUES
E AND
WOODY
ALLEN



MUSEU NACIONAL
DA IMPRENSA

PORTO
Capital do
CARTOON